

ACTES DU XLIII^e COLLOQUE INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE FONCTIONNELLE

HIZKUNTZALARITZA FUNTZIONALAREN 43. NAZIOARTEKO JARDUNALDIKO AKTAK

2022ko urriaren 4-7 / 4-7 octobre 2022
Donostia (Euskal Herria) / Saint-Sébastien (Pays Basque)



SILF

Société internationale de linguistique fonctionnelle
International Society for Functional Linguistics
École pratique des Hautes études
45, rue des Écoles, 75005 PARIS



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Euskaltzaindia – Académie de la langue basque
Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante
Tolare baserria, Almortza, 6
20018 DONOSTIA/SAINT-SÉBASTIEN

2023

ACTES DU XLIII^e COLLOQUE INTERNATIONAL
DE LINGUISTIQUE FONCTIONNELLE

HIZKUNTZALARITZA FUNTZIONALAREN
43. NAZIOARTEKO JARDUNALDIKO AKTAK

2022ko urriaren 4-7 / 4-7 octobre 2022
Donostia (Euskal Herria) / Saint-Sébastien (Pays Basque)

Coordinateur / Paratzailea : Jean-Baptiste Coyos

Éditeur / Argitaratzailea : Académie de la langue basque / Euskaltzaindia



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

SILF

Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa



Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan: www.euskaltzaindia.eus/azkue

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la Biblioteca Azkue de la Real Academia de la Lengua Vasca: www.euskaltzaindia.eus/azkue

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque: www.euskaltzaindia.eus/azkue

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language: www.euskaltzaindia.eus/azkue

Euskaraz idatzitako testuen hizkuntza-orrasketa: Euskaltzaindiaren Hizkuntza Kalitatearen Behatokia (HIZBEA).

Analyse linguistique de textes écrits en basque : Observatoire de la qualité de la langue basque d'Euskaltzaindia (HIZBEA).

© Société internationale de linguistique fonctionnelle

© Euskaltzaindia – Académie de la langue basque

Eskubide guztiak jabedunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiazea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoz edo mekanikoz, fotokimikoz, magnetikoz, elektrooptikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo copyrightaren jabearen alde aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

Tous les droits sont réservés. Il est interdit de copier ce livre en tout ou en partie, ni de collecter son contenu avec des systèmes informatiques, ni de le transmettre par tout moyen électronique ou mécanique, photochimique, magnétique, électro-optique, photocopie, enregistrement ou autre, à l'exception de citations, avec l'autorisation préalable de l'éditeur ou du titulaire du droit d'auteur, sans autorisation écrite.

Maketatzea / Mise en page: Composiciones RALI, S.A.

Inprimatzea / Impression: G.Z. Printek, S. A. L.

ISBN: 978-84-126313-5-7

Lege-gordailua / dépôt légal: BI-XXXX-2023

Hizkuntzalaritza Funtzionalaren Nazioarteko 43. Jardunaldia Donostian (Euskal Herria) egin zen, 2022ko urriaren 4tik 7ra, Euskaltzaindiko Luis Villasante Ikerketa Zentroan. **Hizkuntzalaritza Funtzionalaren Nazioarteko Elkartearen** (*Société internationale de linguistique fonctionnelle*, SILF) eta **Euskaltzaindiaren** arteko lankidetzaren emaitza da jardunaldi hau.

Jardunaldia Andrée Tabouret-Keller-i omenaldia egiteko aukera izan zen, 2020ko irailaren 20an utzi gintuenari. Nazioartean ezaguna den hizkuntzalaria zen Andrée Tabouret-Keller eta Frantziako soziolinguistikaren aitzindarien artean izan zen. SILFko lehendakaria izan zen ere bai.

Hiru gai landu ziren mintzaldietan eta akta hauetan irakur daitezkeen artikuluen aztergaiak izan dira:

- *Digitalizazioaren eta teknologia berrien erroka hizkuntzetarako, bereziki hizkuntza gutxituentzat.*
- *Genero gramatikala eta haren adierazpenak hizkuntzetan ala ez.*
- *Ordenaren irizpidea sintaxian.*

Le XLIII^e Colloque international de linguistique fonctionnelle s’est tenu à Saint-Sébastien (Pays Basque, Espagne) du 4 au 7 octobre 2022 au Centre de recherche Luis Villasante de l’Académie de la langue basque – Euskaltzaindia. Ce colloque est le fruit de la collaboration entre la **Société internationale de linguistique fonctionnelle** (SILF) et l’**Académie de la langue basque**.

Il a été l’occasion de rendre hommage à Andrée Tabouret-Keller qui nous a quittés le 20 septembre 2020. Linguiste internationalement reconnue et parmi les précurseur(e)s de la sociolinguistique en France, elle fut présidente de la SILF.

Voici les trois thèmes qui ont été retenus et ont fait l’objet des contributions que vous pourrez lire dans ces Actes :

- *Thème 1 : L’enjeu de la numérisation et des nouvelles technologies pour les langues, et en particulier les langues minoritaires*
- *Thème 2 : Le genre grammatical et ses manifestations ou pas dans les langues*
- *Thème 3 : Le critère de l’ordre en syntaxe*

AURKIBIDEA – SOMMAIRE

BATZORDE ANTOLATZAILEA – COMITÉ ORGANISATEUR. BATZORDE ZIENTIFIKOA – COMITÉ SCIENTIFIQUE	11
AITZINSOLASA, Jean-Baptiste COYOS, euskaltzainburuordea	13
AVANT-PROPOS, Jean-Baptiste COYOS, vice-président de l’Académie de la langue basque	17
ALLOCUTION DE BIENVENUE ET HOMMAGE À ANDRÉE TABOURET-KELLER – HARRERA HITZALDIA ETA ANDRÉE TABOURET-KELLER-I OMENALDIA, Henriette WALTER, présidente de la SILF	21
COMPTE-RENDU DE L’ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SILF 2022 - 2022ko SILF-EN BILTZAR NAGUSIAREN AGIRIA, Françoise GUÉRIN, secrétaire générale de la SILF	23
CONFÉRENCE INAUGURALE – HASIERA HITZALDIA : <i>Des mots pour dire le monde</i>, Henriette WALTER, présidente de la SILF	31

THÈME 1 : L’ENJEU DE LA NUMÉRISATION ET DES NOUVELLES TECHNOLOGIES POUR LES LANGUES, ET EN PARTICULIER LES LANGUES MINORITAIRES

1. GAIA: **DIGITALIZAZIOAREN ETA TEKNOLOGIA BERRIEN ERRONKA HIZKUNTZETARAKO, BEREZIKI HIZKUNTZA GUTXITUENTZAT**

<i>LINGUATEC: Hizkuntza gutxiagoak adimen artifizialaren aroan indartzeko eta hizkuntza-azpiegitura aurreratua eraikitzeko lankidetzaren esperientzia teknologikoa</i> (LINGUATEC : Expérience technologique de collaboration pour renforcer les langues minoritaires à l’ère de l’intelligence artificielle et pour construire une infrastructure linguistique avancée) Josu AZTIRIA	41
---	----

THÈME 2 : LE GENRE GRAMMATICAL ET SES MANIFESTATIONS OU PAS DANS LES LANGUES

2. GAIA: **GENERO GRAMATIKALA ETA HAREN ADIERAZPENAK HIZKUNTZETAN ALA EZ**

<i>Elhuyar hiztegia: hizkuntzaren erabilera berdinzalea helburu</i> (Le Dictionnaire Elhuyar : l’objectif de l’utilisation égalitaire de la langue) Amaia ASTOBIZA, Klara CEBERIO, Eli POCIELLO, Eneko SAGARZAZU	55
---	----

<i>La féminisation et la masculinisation des noms de métiers et de fonctions en biélorusse, français, russe et ukrainien.</i>	
Elena BERTHEMET	69
<i>Genre grammatical et genre naturel en arabe</i>	
Hassan HAMZÉ	79
<i>La langue française entre masculinisation et démasculinisation</i>	
Nicole PRADALIER	89
<i>La féminisation des anglicismes noms d'occupation [NO] en roumain actuel. Norme prescriptive vs usage médiatique</i>	
Adriana STOICHIȚOIU ICHIM	97
<i>Du langage inclusif ou neutre en traduction de l'anglais au français et au grec</i>	
Maria TSIGOU	103
<i>Le genre grammatical en français et son histoire</i>	
Henriette WALTER	113

THÈME 3 : LE CRITÈRE DE L'ORDRE EN SYNTAXE

3. GAIA: ORDENAREN IRIZPIDEA SINTAXIAN

<i>A propos de l'ordre dans les créoles à base française : le cas du syntagme nominal</i>	
Béatrice JEANNOT-FOURCAUD	123
<i>L'antéposition de l'objet en mandarin : structures syntaxiques et structures informatives</i>	
Yu SUN	133
<i>Les positions du connecteur subordonnant et de la proposition subordonnée en mandarin moderne</i>	
Meng ZONG	143

COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES

NORBANAKO HITZALDIAK

<i>RP and dynamic synchrony</i>	
Tsutomu AKAMATSU	155
<i>Euskaltzaindiaren Gramatika batzordearen lana (Le travail de la Commission grammairiale de l'Académie de la langue basque)</i>	
Miren AZKARATE	163
<i>Euskaltzaindiaren onomastika arloko lan-ildo nagusiak (Les principaux axes de travail de l'Académie de la langue basque dans le domaine de l'onomastique)</i>	
Roberto GONZALEZ DE VIÑASPRE	173
<i>Fonema izan edo ez izan (Phonème ou pas phonème)</i>	
Oroitiz JAUREGI	179

<i>Politesse en français et en tchèque</i>	
Magdalená LAPÚNIKOVÁ, Stanislav PISKLÁK	189
<i>Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak (Le dictionnaire de l'Académie de la langue basque. Significations et exemples)</i>	
Miriam URKIA	199
<i>Euskararen ahoskera hizkera-mailetan zehar (La prononciation de la langue basque selon les niveaux de langue)</i>	
Irati URRETA	213
<i>Legearen hizkuntza: euskararen bide berriak (La langue de la loi : nouvelles perspectives pour la langue basque)</i>	
Andres URRUTIA	223
<i>El "condicional periodístico" y la estructuración modal del verbo español</i>	
Alexandre VEIGA	235
ATELIER – MINTEGIA: Quelles activités pour l'avenir de la SILF ?	237

ANTOLAKETA BATZORDEA – COMITÉ ORGANISATEUR

Jean-Baptiste COYOS (Euskaltzaindia - Académie de la langue basque)
Erramun OSA (Euskaltzaindia - Académie de la langue basque)
Ibon USARRALDE (Euskaltzaindia - Académie de la langue basque)

BATZORDE ZIENTIFIKOA – COMITÉ SCIENTIFIQUE

Christos CLAIRIS (Vice-président de la SILF - SILFen buruordea)
Denis COSTAOUËC (Université Paris Descartes)
Jean-Baptiste COYOS (Vice-président de l'Académie de la langue basque -
euskaltzainburuordea)
Françoise GUÉRIN (Secrétaire générale de la SILF - SILFen idazkari nagusia)
Salvador GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ (Real Academia Española, Universidad de
León)
José Carlos HERRERAS (Université Paris Cité)
Andoni SAGARNA (Académie de la langue basque - Euskaltzaindia)
Stavros SKOPETEAS (Georg-August-Universität Göttingen, Allemagne / Alemania)
Maria TSIGOU (Université Ionienne de Corfou, Grèce / Grezia)
Miriam URKIA (Responsable de la section Recherche - Iker de l'Académie de
la langue basque – Euskaltzaindiaren Iker sailburua)
Andres URRUTIA (Président de l'Académie de la langue basque - euskaltzainburua)
Henriette WALTER (Présidente de la SILF - SILFen lehendakaria)

AITZINSOLASA

Jean-Baptiste COYOS
euskaltzainburuordea

Hizkuntzalaritza Funtzionalaren Nazioarteko 43. Jardunaldia Donostian (Euskal Herria) egin zen, 2022ko urriaren 4tik 7ra, Euskaltzaindiko Luis Villasanteko Ikerketa Zentroan. Hizkuntzalaritza Funtzionalaren Nazioarteko Elkar- tearen (*Société internationale de linguistique fonctionnelle*, SILFen) eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaren emaitza da jardunaldi hau. Bi erakunde horiek elkar- rrekin lan egin ez balute, puntu komun bat zuten, André Martinet hizkuntza- lari ospetsua.

Hain zuzen, «Hizkuntzalaritza Funtzionalaren Nazioarteko Elkar- tearen (SILF) ideia 1974an sortu zen, hizkuntzalaritza funtzionalari buruzko nazioar- teko lehen jardunaldian, Groningen-en Don Graham Stuart irakasleak antola- tuta, André Martinetekin batera etorritik, hizkuntzen funtzionamendua aztertze- ko ikuskera bera zuten hizkuntzalarien arteko ohiko harremanak errazteko» (www.silf-la-linguistique.org/presentation.htm). «Gainera, André Martinetek 1965ean Presses Universitaires de France-n kaleratu zuen *La linguistique* aldizka- ria hizkuntzalari-elkarte honen tribuna gisa erabiltzea erabaki zen» (*ibid.*). Ha- mar urte geroago, 1984an, Euskaltzaindiak André Martinet ohorezko euskal- tzain izendatu zuen.

43. Jardunaldi hau Andrée Tabouret-Keller-i omentzeko aukera izan zen, 2020ko irailaren 20an utzi baikintuen. Nazioartean hizkuntzalari ezaguna eta Frantziako soziolinguistikaren aitzindarietako bat, Andrée Tabouret-Keller, SILFko lehendakaria izan zen.

Jardunaldia baldintzarik onenetan egin zen: inaugurazio-hitzaldia, hogei- ta bat ekarpen (zortzi euskaraz¹, hamaika frantsesez, bat ingelesez eta bestea gaztelaniaz), SILFren biltzar nagusia eta SILFen etorkizunari buruzko haus- narketa-tailerra. Urriaren 6a, osteguna, egun librea izan zen, eta Bilbora txangoa egin zen Euskaltzaindiaren egoitza eta Guggenheim Museoa bisita- tuz, eta euskal kostaldean zehar itzuliz.

Hiru diskurtsorekin ireki zen jardunaldia: Jean-Baptiste Coyos Euskal- tzaindiko lehendakariordearena, ezin etorritik zen Andres Urrutia euskaltzain- buruaren izenean, Garbiñe Mendizabal Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkun-

¹ Itzultzaileak eskertzen ditugu, Ekaitz Bergaretxe eta Antton Hariñordoki.

tza Berdintasuneko zuzendariarena eta Christos Clairis SILFen lehendakariordearena, Henriette Walter presidentearen izenean. Hura ere ezin etorritz zen.

Hala ere, deitoratu egin behar izan genuen gure lanetan parte hartu nahi zuten eta komunikazio-proposamenak bidali zituzten lagun batzuk falta zirela: txinatarrak Covid 19ren aurkako borrokarengatik ezin izan ziren Txinatik atera, bisarik lortu ez zuten errusiarrak eta afrikarrak, etab.

Hiru gai landu ziren mintzaldietan eta akta hauetan irakur daitezkeen artikuluen aztergaiak izan dira. Halaber, ondoko ekarpen hauek irakur daitezke: Maryvonne Akamatsuk irakurritako Henriette Walterren hasiera-hitzaldia, *Des mots pour dire le monde* (Hitzak mundua errateko), Christos Clairisek irakurri zuen Henriette Walterrek Andrée Tabouret-Keller-i egindako omenaldia, Françoise Guérin SILFen idazkari nagusiak idatzitako SILFaren urteko bilera-agiria eta SILFen geroari buruzko mintegiaren agiria.

1. gaia: **Digitalizazioaren eta teknologia berrien erronka hizkuntzarako, bereziki hizkuntza gutxituentzat**

Digitalizazioa eta informazioaren eta komunikazioaren teknologia berriak gai garrantzitsu bihurtu dira hizkuntzentzat, bereziki hizkuntza gutxituentzat. Hizkuntza bat zaintzea oso lotua dago etengabe aldatzen ari den ingurune digitalean funtzionatzeko eta erabilgarria izateko gaitasunari. Tresna linguistiko digitalizatuek, hizkuntzen prozesamendu automatikoak, urrutiko komunikazioek, sare sozialek eta laguntzaile adimendunek aldatu egiten dituzte pertsonen arteko eta komunitateen arteko harremanak. Muga fisikoak zein muga linguistikoak gaingintzeko aukera ematen dute.

Hitzaldiak gai soziolinguistiko horri buruzkoak izanen dira, esperientzia zehatzak aurkeztuz adibidez edo ikerketa teorikoagoak azalduz.

2. gaia: **Genero gramatikala eta haren adierazpenak hizkuntzetan ala ez**

Bereizketa hori, hizkuntza guztietan ez dagoena, hainbat modutan agertzen da, idatziz nahiz ahoz, hizkuntza desberdinetan. Forma ezberdinak eta haien bilakaera.

Frantsesez, lanbideen izenen feminizazioaren gaia planteatu zen. Zer gertatzen da beste hizkuntza batzuetan?

Generoaren eta sexuaren nahaste urriak ondorio larriak izan ditu duela gutxi, batzuek onartu eta beste batzuek eztabaidatzen duten idazketa inklusiboarekin.

3. gaia: **Ordenaren irizpidea sintaxian**

Diskurtsoko elementuen ordena garrantzitsua edo garrantzirik gabea izan daiteke. Ordena egokia denean, erlazio sintaktiko bat markatzen du eta bere analisiak sintaxian aurkitzen du tokia. Ordena garrantzirik gabea, askea edo finkoa denean, morfologikoa da.

Badirudi rolen banaketa hizkuntzen tipologiarekin lotuta dagoela; ohartuko da, adibidez, hizkuntza isolatzaileetan elementuen kokapena dela, batzuetan, menderakuntza edo zehaztapena adierazteko irizpide bakarra. Bestalde, hizkuntza jakin batean ordena tratatzeak ezaugarri tipologikoak erakutsiko ditu.

Interesgarria izango da, halaber, diskurtso-/informazio-egituren ikuspegitik aztertzea ordena, hala nola, tema-rema oposizioa edo *topic-comment*-ena.

Ordena sintagmatikoari edo esaldikoari buruzko azterketa izan, erabilgarria da nozio horrek maila guztietan (sintaktikoan, morfologian edo enuntziatiboan) duen garrantzia azaltzea.

Azkenik, hainbat kidek **banakako komunikazioak** aurkeztu zituzten.

Aitzinsolas hau bukatzeko, eskerrak eman nahi dizkiegu Euskaltzaindiaren zerbitzuei, jardunaldiko antolaketa materiala dela eta, eta Gipuzkoako Foru Aldundiari, horren diru-laguntzagatik.

Datorren urtean, 2023an, Hizkuntzalaritza Funtzionalaren Nazioarteko 44. Jardunaldia Kalamatan (Grezia) iraganen da. Dimitra Delli gure lankideak, Peloponesoko Unibertsitateko Filologia Saileko kideak, antolatuko du.

AVANT-PROPOS

Jean-Baptiste COYOS
Vice-président de l'Académie de la langue basque

Le XLIII^e Colloque international de linguistique fonctionnelle s'est tenu à Saint-Sébastien (Pays Basque, Espagne) du 4 au 7 octobre 2022 au Centre de recherche Luis Villasante de l'Académie de la langue basque - *Euskaltzaindia*. Ce colloque est le fruit de la collaboration entre la **Société internationale de linguistique fonctionnelle** (SILF) et l'**Académie de la langue basque - Euskaltzaindia**. Si ces deux institutions n'avaient jusque-là pas travaillé ensemble, elles avaient pourtant un point commun en la personne du grand linguiste André Martinet.

En effet, « l'idée de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (SILF) est née en 1974, à l'occasion du premier colloque international de linguistique fonctionnelle, qui avait été organisé à Groningue par le professeur Don Graham Stuart en accord avec André Martinet afin de faciliter des échanges réguliers entre des linguistes partageant la même conception de l'étude du fonctionnement des langues » (www.silf-la-linguistique.org/presentation.htm). « Il avait été décidé en outre d'utiliser comme tribune de cette société de linguistes la revue *La linguistique* qu'André Martinet avait lancée en 1965 aux Presses Universitaires de France » (*ibid.*). Dix ans plus tard, en 1984, afin d'honorer les travaux qu'il avait menés sur la langue basque, l'Académie de la langue basque nommait André Martinet, académicien honoraire.

Ce colloque-ci a été l'occasion de rendre hommage à Andrée Tabouret-Keller qui nous a quittés le 20 septembre 2020. Linguiste internationalement reconnue et parmi les précurseur(e)s de la sociolinguistique en France, elle fut présidente de la SILF.

Le colloque s'est déroulé dans les meilleures conditions avec au programme une conférence inaugurale, vingt-et-une contributions (dont huit en basque², onze en français, une en anglais et une autre en espagnol), l'assemblée générale de la SILF et un atelier de réflexion autour de l'avenir de la SILF. Le jeudi 6 octobre a été une journée libre, avec, pour ceux qui le souhaitaient, une excursion à Bilbao avec la visite du siège de l'Académie de la langue basque, celle du musée Guggenheim et le retour le long de la côte basque.

² Tous nos remerciements à nos traducteurs, Ekaitz Bergaretxe et Antton Hariñordoki.

L'ouverture du colloque s'est faite avec trois allocutions, celle de Jean-Baptiste Coyos, vice-président de l'Académie de la langue basque au nom d'Andres Urrutia, président de l'Académie indisponible, celle de Garbiñe Mendizabal, directrice de l'égalité linguistique à la Députation forale du Guipuscoa, et celle de Christos Clairis, vice-président de la SILF au nom d'Henriette Walter, présidente, indisponible elle aussi.

Il nous a fallu toutefois regretter l'absence de plusieurs collègues qui souhaitaient pourtant prendre part à nos travaux et avaient envoyé des propositions de communication : les Chinois ne pouvant quitter la Chine pour cause de lutte contre le Covid 19, les Russes et les Africains qui n'ont pu obtenir de visa, etc.

Voici les trois thèmes qui ont été retenus et ont fait l'objet des contributions que vous pourrez lire dans ces Actes. Vous pourrez lire également la conférence inaugurale d'Henriette Walter lue par Maryvonne Akamatsu, *Des mots pour dire le monde*, l'hommage d'Henriette Walter à Andrée Tabouret-Keller lu par Christos Clairis, le compte-rendu de l'assemblée générale annuelle de la SILF rédigé par Françoise Guérin, secrétaire générale de la SILF, et celui de l'atelier de réflexion autour de l'avenir de la SILF.

Thème 1 : L'enjeu de la numérisation et des nouvelles technologies pour les langues, et en particulier les langues minoritaires

La numérisation et les nouvelles technologies de l'information et de la communication sont devenues un enjeu majeur pour les langues, en particulier pour les langues minoritaires. La préservation d'une langue est clairement liée à sa capacité à fonctionner et à être utile dans l'environnement numérique qui évolue constamment. Les outils linguistiques numérisés, le traitement automatique des langues, les communications à distance, les réseaux sociaux, les assistants intelligents transforment les échanges entre individus et entre communautés. Ils permettent de dépasser les frontières physiques comme les barrières linguistiques.

Les communications pourront porter sur cet enjeu sociolinguistique comme présenter des exemples concrets de réalisation.

Thème 2 : Le genre grammatical et ses manifestations ou pas dans les langues

Cette distinction, qui n'existe pas dans toutes les langues, se manifeste diversement, à l'écrit et à l'oral, dans les langues les plus diverses. Leurs différentes formes et leur évolution.

En français, s'est posée la question de la féminisation des noms de métier. Qu'en est-il dans d'autres langues ?

La confusion fréquente entre genre et sexe a eu récemment des conséquences extrêmes en entraînant la pratique de l'écriture inclusive, adoptée par certains, controversée par d'autres.

Thème 3 : **Le critère de l'ordre en syntaxe**

L'ordre des éléments dans le discours peut être soit pertinent soit non pertinent. Lorsque l'ordre est pertinent, il marque une relation syntaxique et son analyse trouve sa place en syntaxe. Lorsque l'ordre est non pertinent, libre ou fixe, il relève de la morphologie.

La répartition de ses rôles semble liée à la typologie des langues ; on observera, par exemple, que dans les langues isolantes la position des éléments est parfois le seul critère pour indiquer la subordination ou la détermination. Par ailleurs le traitement de l'ordre dans une langue donnée sera révélateur de ses caractéristiques typologiques.

Il sera également intéressant d'étudier l'ordre du point de vue des structures discursives/informatives telles que l'opposition thème-rhème ou bien encore *topic-comment*.

Que ce soit une étude portant sur l'ordre syntagmatique ou phrastique, il est utile d'exposer l'importance de cette notion dans l'analyse d'une langue à tous les niveaux : syntaxique, morphologique ou énonciatif.

Enfin plusieurs collègues ont présenté des **communications individuelles**.

Pour clore cet avant-propos, nous adressons tous nos remerciements aux services de l'Académie pour l'organisation matérielle du colloque et à la Députation forale du Guipuscoa pour son soutien financier.

Rendez-vous l'année prochaine en 2023, à Kalamata en Grèce, pour le 44^e colloque international de linguistique fonctionnelle qui sera organisé par notre collègue Dimitra Delli, membre du Département de Philologie de l'Université du Péloponnèse.

ALLOCUTION DE BIENVENUE – HARRERA HITZALDIA

HOMMAGE À ANDRÉE TABOURET-KELLER – ANDRÉE TABOURET-KELLERI OMENALDIA

Henriette WALTER

Présidente de la SILF / SILFen lehendakaria

Nous sommes très reconnaissants à l'Académie de la langue basque, *Euskaltzaindia*, et nous remercions en particulier de tout cœur Jean-Baptiste Coyos, vice-président de l'Académie, de nous avoir permis d'organiser notre 43^e Colloque international de linguistique fonctionnelle à Saint-Sébastien (ou plutôt à *Donostia*, en basque).

Nous avons tenu à ce qu'il se déroule cette année en hommage et dans le souvenir de notre collègue et amie Andrée Tabouret-Keller, décédée le 20 septembre 2020. Un hommage lui a été rendu dans le dernier numéro de notre revue *La linguistique* (p. 219-222) par Louis-Jean Calvet.

Née en Alsace en 1929, Andrée Tabouret-Keller parlait l'alsacien depuis son plus jeune âge, ce qui explique son intérêt précoce pour les situations de bilinguisme et son désir d'en approfondir l'étude tout au long de sa vie.

Psychologue de formation, elle avait soutenu en 1969 sa thèse d'État, sous le titre *Le bilinguisme de l'enfant avant six ans : étude en milieu alsacien*, sous la co-direction d'André Martinet, qui était, selon ses propres termes, son maître en linguistique, et de Didier Anzieu, son maître en psychologie.

Passionnée et persévérante, elle a, contre vents et marées, défendu la cause des langues et de l'éducation bilingue, avec une force de persuasion exemplaire, et tout particulièrement face à tous ceux qui, pendant des décennies, étaient persuadés à tort de la nocivité du bilinguisme chez les enfants. Son livre, *Le bilinguisme en procès, cent ans d'errance (1840-1940)* aux éd. Lambert-Lucas, en est un vivant témoignage.

Ses recherches sur le bilinguisme et le plurilinguisme l'ont conduite à s'impliquer totalement pour cette cause, au point de devenir Présidente du Centre Mondial d'Information sur l'Éducation Bilingue (CMIEB), où elle a succédé à André Martinet en 1993, puis, jusqu'en 2018, Présidente du Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue (CIEBP) qui publie la revue *Éducation et sociétés plurilingues* depuis 1996.

Sa carrière professionnelle a été consacrée à susciter et à encadrer non seulement des travaux de recherche - elle a dirigé, dès 1958, le laboratoire UA

668 du CNRS – mais aussi à poursuivre son enseignement à l’université de Strasbourg (où elle occupera la chaire de psycholinguistique à partir de 1976), et à poursuivre ses recherches longtemps après sa retraite.

Ses ouvrages se situent tous au confluent de la psychanalyse, de la sociologie et de la linguistique : témoin le numéro spécial de *La linguistique* (N° 41, 2005.2), dont le titre est justement *Plurilinguismes*. Inspiré et publié sous sa direction, elle y présente elle-même un article intitulé « Dynamiques des situations de contact », où se manifeste son esprit de synthèse.

Enfin, c’est avec beaucoup de peine que nous ressentons aujourd’hui la disparition de cette grande dame qui a fait partie du Bureau de notre SILF depuis ses tout débuts, en 1976, et qui en a été la présidente active et appréciée de 1984 à 1989.

C’est donc avec une particulière émotion que s’ouvre notre 43^e Colloque international de linguistique fonctionnelle, en hommage à Andrée Tabouret-Keller et à sa personnalité peu commune.

Bienvenue à tous, et bon 43^e colloque !

COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SILF SILF-EN BILTZAR NAGUSIAREN AGIRIA

Saint-Sébastien - Donostia (Pays Basque, Espagne)
4 octobre 2022 – 2022ko urriaren 4

Président de séance : Jean-Baptiste COYOS

Membres présents : 14

Maryvonne AKAMATSU, Tsutomu AKAMATSU, Elena BERTHEMET, Christos CLAIRIS, Jean-Baptiste COYOS, Françoise GUÉRIN, Hassan HAMZÉ, José Carlos HERRERAS, Nicole PRADALIER, Adriana STOICHITOIU-ICHIM, Yu SUN, Maria TSIGOU, Helena VEIGA DE OLIVEIRA, Meng ZONG

Procurations : 4

Béatrice JEANNOT-FOURCAUD, Juan LI, Marie-Françoise ROMBI, Henriette WALTER

La séance est ouverte à 17h40.

Le président de séance Jean-Baptiste Coyos présente l'ordre du jour qui est respecté.

1. Rapport moral de la secrétaire générale Françoise Guérin

Au nom du Bureau et des membres de la SILF, je tiens à remercier chaleureusement Jean-Baptiste Coyos vice-président de l'Académie de la langue basque, ses collaborateurs Maider et Ibon pour l'organisation de ce colloque à Saint-Sébastien. C'est le premier colloque après Covid, en présentiel et sans masque !! Rien qu'à ce titre, ce présent colloque est un véritable bonheur car bien que le colloque de Paris, organisé à distance par José Carlos Herreras, a été une réussite saluée par tous, il avait frustré l'ensemble des participants car les discussions entre membres avaient été difficiles. Nous retrouvons grâce à l'initiative de Jean-Baptiste ici au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante, un lieu d'échanges convivial et amical. Je souligne que si les colloques de la SILF se sont déjà tenus cinq fois en Espagne (à Oviedo en 77, à Léon en 90, à Saint Jacques de Compostelle en 2004, à Lugo en 2007 et enfin à Cadix en 2018) c'est la première fois que nous venons au Pays basque espagnol. Précisons toutefois, qu'Henriette Walter et Christos Clairis avaient accompagné André Martinet lorsque celui-ci a été nommé en 1992 docteur *honoris causa* de l'Université du Pays basque à Leioa (Bilbao) sur proposition de sa

collègue et amie Karmele Rotaetxe. La première journée de ce présent colloque a été l'occasion de mieux connaître les recherches de nos confrères et consoeurs basques qui ont pu communiquer dans leur langue. Ce fut un plaisir d'entendre et de constater la vitalité du basque et j'adresse un très grand merci aux traducteurs qui nous ont permis de comprendre ces communications.

En tant que responsable de la préparation des Actes des colloques, j'ai le plaisir de vous annoncer que la parution prochaine des *Actes du Colloque de Paris* réalisé sous la direction de José Carlos Herreras. Nous aurions voulu vous les apporter ici, mais nous avons eu beaucoup de difficultés avec les épreuves, ce qui explique ce retard. Les *Actes de Florina* n'ont malheureusement pas beaucoup avancé, ils sont toujours en cours de réalisation. Les problèmes de santé de Stavros Kamaroudis ralentissent considérablement la finalisation de l'ouvrage.

Cette année 2021-2022 a été encore une année marquée par des périodes plus ou moins longues de confinement, mais nous avons travaillé régulièrement à distance pour maintenir toutes les activités de la SILF. Nous regrettons que certains de nos fidèles participants n'aient pu venir cette année en raison en autres de la situation sanitaire qui n'est pas la même dans les différents pays du globe.

Cette pandémie a laissé des cicatrices et c'est non sans émotion que j'ai le regret de vous informer du décès de notre fidèle amie Brigitte Marin, directrice de l'Inspé de Créteil qui depuis le colloque de Lugano participait régulièrement aux colloques de la SILF. Elle a été emportée par le Covid le 22 février 2022 dans l'exercice de ses fonctions puisqu'elle était alors en mission pour un jury de thèse à Tahiti. Elle était douce, discrète, loyale et généreuse, nous ne l'oublierons pas.

La SILF a de nouveau été endeuillée, le 14 avril 2022, en perdant, l'un de ses membres de la première heure, notre collègue et ami François-Xavier Nève des suites d'une longue maladie. Henriette Walter le décrit comme un « linguiste à la personnalité originale, qui était non seulement un phonéticien de grande compétence mais aussi un promoteur inconditionnel de la langue des signes, dans le cadre du Céplus (Centre d'Études PLUridisciplinaire en langue des Signes), qu'il avait créé en 1987. En outre, mais on le savait moins, il était un chercheur passionné en histoire des religions. » (*cf. l'In Memoriam* paru dans le numéro 58-2 de *La linguistique*). François-Xavier Nève était membre actif de la SILF depuis 1983 et avait en 1995 organisé un colloque dans son Université à Liège en Belgique. Il était dynamique, d'une grande érudition, proche des étudiants et toujours prêt à animer par ses facéties et sa faconde les pauses café et les repas lors des multiples colloques auxquels il a participé. La SILF perd un membre respecté et aimé de tous. Nous honorons aujourd'hui sa mémoire.

Avant de laisser la parole à notre trésorier José Carlos Herreras, je souhaiterais rappeler que si par hasard vous ne receviez ni les circulaires ni l'appel à

cotisation, pensez à vérifier régulièrement les spams mais surtout n'hésitez pas à m'écrire à ma nouvelle adresse : fguerin@orange.fr., pour me demander si j'ai bien procédé à des envois groupés. Je vous remercie.

Vote : le rapport est approuvé à l'unanimité.

2. Rapport du trésorier José Carlos Herreras Bilan financier de l'année 2021

Recettes :

Cotisations simples (15)	210,00 €
Cotisations abonnement (35)	2 243,51 €
Inscriptions 42 ^e colloque SILF-Paris	2 000,00 €
Sous-total :	4 453,51 €
PUF, <i>La Linguistique</i>	1 334,76 €
TOTAL :	5 788,27 €

Dépenses :

Versements aux PUF, <i>La Linguistique</i>	1 513,16 €
Secrétariat	150,00 €
Trésorerie	150,00 €
<i>La Linguistique</i>	776,13 €
Frais Poste	10,24 €
Site web SILF- <i>La linguistique</i>	166,00 €
Frais postaux (dont tenue de compte 113,20 €)	186,00 €
TOTAL :	2 951,53 €

Solde d'exercice : 2 836,74 €

Le solde de l'année 2021 est positif (2 836,74 €). Cela est dû en partie à une maîtrise des dépenses, mais également au fait que la SILF a récupéré le montant total des frais d'inscription au 42^e colloque international de Linguistique fonctionnelle. D'habitude, ce montant est récupéré par l'Université qui accueille le colloque mais, étant donné la situation sanitaire, j'ai pensé qu'il était préférable de ne pas ouvrir un compte spécifique pour le colloque et d'utiliser le compte de la SILF.

Malgré ce bilan positif, nous devons regretter le fait de ne pas avoir pu finalement organiser en présentiel à l'Université de Paris le 42^e colloque international de Linguistique fonctionnelle, à cause de la pandémie. Cependant, le grand intérêt suscité par les nombreuses communications présentées au colloque ainsi que la richesse des échanges nous ont presque fait oublier que le colloque se déroulait en visioconférence. Nous pouvons signaler également que ce colloque, organisé en hommage à Luc Bouquiaux, a été un grand succès scientifique et qu'il a contribué à faire connaître davantage encore la SILF et notre revue *La Linguistique*.

En réponse à des demandes de membres, nous devons signaler que la SILF n'est pas autorisée à encaisser des paiements par carte bancaire. Aussi, pour faciliter le paiement des cotisations et des abonnements et limiter les frais bancaires, les membres qui le souhaitent peuvent régler plusieurs années groupées, à l'avance. De même, il est tout à fait possible de recevoir des numéros de *La Linguistique* correspondant aux années passées, au tarif membre, en payant l'arriéré de cotisation.

Nous recommandons aux membres ne disposant pas de compte bancaire en France de payer leur cotisation par virement bancaire. Notre banque (La Banque Postale) n'accepte plus les remises de chèques étrangers depuis fin avril 2018.

Vote : le rapport est approuvé à l'unanimité.

3. Rapport du comité de rédaction et de lecture de la revue *la linguistique* Anne Szulmajster-Celnikier lu par Françoise Guérin

Avant cette présentation annuelle, je tiens à préciser que ce rapport se place sous l'égide de notre défunte collègue, amie, éminente linguiste, et membre du Comité de rédaction ainsi que présidente de la SILF Andrée Tabouret-Keller. Christos Clairis a lu l'hommage qui lui est rendu par Henriette Walter. Un *in Memoriam* signé par Louis-Jean Calvet est paru dans le dernier numéro de notre revue. Je rappelle ici que le colloque tenu l'an dernier à Paris se plaçait, pour sa part, sous l'égide de Luc Bouquiaux, ancien président de la SILF.

J'évoquerai par ailleurs, en notre nom à tous, la mémoire de notre cher et fidèle collègue François-Xavier Nève de Mévergnie, tant de *La Linguistique* que

de la SILF. Henriette Walter lui a rendu hommage dans le volume *Varia* **58, 2022/2** de notre tribune, à paraître.

Pour en revenir à la responsabilité éditoriale, qui m'incombe depuis 5 ans^{1/2} précisément, après avoir dressé le bilan des numéros précédents à Cadix, Florina, puis Paris, je poursuis donc ici, en présentant maintenant le numéro *Varia* **58, 2022/1**. Contrairement à nos prévisions exposées au Colloque de Paris l'an dernier, il s'est avéré étoffé au double : ce fut ainsi un gros volume de 283 pages constitué de 13 articles. Le fait saillant, c'est que près de la moitié des articles couvrent le domaine de la linguistique russe. Un projet de numéro thématique sur la linguistique russe avait été initié par Svetlana Mikhaïlova, avec la participation de Lioudmila Védénina. J'avais même pensé élargir le thème à la linguistique slave. Mais ce projet n'a, hélas, pu aboutir, notamment en raison de l'état de santé précaire de Lioudmila Védénina. Les thématiques abordées, en l'occurrence, portent sur le lexique, la sémantique, la stylistique, la traduction, la sociolinguistique, l'automatisation, et la politique linguistique. Les autres articles de ce volume couvrent les thèmes suivants : phonologie, morphologie, syntaxe, lexique (notamment les emprunts), poétique, et en outre un article associe psycholinguistique et linguistique de contact. Les langues examinées, hormis le russe déjà mentionné précédemment, sont tour à tour le grec ancien, les langues sémitiques, le français, le chinois (dont un dialecte en péril) et un pidgin contemporain impliquant plusieurs langues d'Europe ; à cela s'ajoute un article théorique convoquant plusieurs langues du monde.

En ce qui concerne cette fois le volume *Varia* en cours **58, 2022/2**, il inclut 10 articles ainsi qu'1 discussion, soit 222 pages. Les thématiques abordées sont très diverses, allant de la phonologie (en l'occurrence la tonologie), la morphologie, la syntaxe, le lexique (incluant l'emprunt), à l'ethno- et la sociolinguistique, en passant par la stylistique, la pragmatique, et la politique linguistique. Je précise que les dimensions synchroniques et diachroniques sont envisagées dans ce volume. Quant aux langues examinées, elles sont tout aussi diverses : grec ancien, français, anglais, basque, chinois (plusieurs variétés), japonais, hébreu (plusieurs variétés), arabe marocain, langues africaines du Congo.

Pour ce qui est du prochain volume *Varia* **59, 2023/1**, j'ai d'ores et déjà reçu 11 articles et 1 compte rendu ; mais parmi eux, certains sont vraisemblablement à remanier, voire impubliables. Donc, nous vous invitons très vivement à proposer vos contributions dès que possible... Les articles reçus portent tour à tour sur : un point théorique relatif au signe, un point particulier de sémiotique, et également sur la morphologie, la syntaxe, la sémantique, l'emprunt lexical, la stylistique, ainsi que sur la pragmatique et l'analyse du discours. Ces considérations s'appliquent au français, à l'anglais, à l'amazigh ou à l'arabe dialectal.

Je profite de ce rapport pour vous inciter encore une fois à nous soumettre vos articles, discussions ou comptes rendus pour publication (évalués de façon anonyme par 2 ou 3 experts) ainsi qu'à proposer des numéros thématiques pour enrichir le contenu de la revue et confirmer sa dynamique. Tous ces documents doivent m'être adressés à l'adresse électronique suivante : anne.sc2106@icloud.com.

La composition des 3 Comités, a été légèrement modulée ainsi, nous avons le plaisir d'accueillir un nouveau membre dans notre Comité de rédaction : Christine Jacquet-Pfau, une de mes collègues du Collège de France, qui a beaucoup contribué à nos volumes, tant par des publications que par la direction récente d'un volume thématique intitulé « La Vulgarisation dans les dictionnaires et encyclopédies » (57, 2021/1).

Pour clore ce rapport, je tiens à remercier tant les « anciens » des Comités de Rédaction et de Lecture qui m'ont accordé leur confiance, m'encouragent et me soutiennent, que les « nouvelles » qui m'épaulent avec compétence et efficacité. La direction de la revue m'apparaît comme stimulante aussi bien sur le plan humain que scientifique. Les échanges avec les auteurs, quant à eux, s'avèrent enrichissants car j'ai beaucoup appris à leur contact.

Je regrette beaucoup de ne pouvoir participer au colloque de Saint-Sébastien, je souhaite un excellent rétablissement à Henriette Walter qui n'a pu exceptionnellement être présente, et je vous souhaite à tous une fructueuse et chaleureuse rencontre. Merci de votre attention.

Vote : le rapport est approuvé à l'unanimité.

4. Élection du Bureau de la SILF

Outre les candidatures des membres du Bureau, une nouvelle candidature a été reçue. Maria Tsigou de l'Université Ionienne (Grèce) demande son intégration en tant que membre du Bureau. Ces candidatures sont soumises au vote, la reconduction du Bureau de la SILF avec intégration d'un nouveau membre est enregistrée, sa composition est la suivante :

Présidente : Henriette Walter

Vice-Président : Christos Clairis

Trésorier : José Carlos Herreras

Secrétaire Générale : Françoise Guérin

Membres : Anne Szulmajster-Celnikier, Maria Tsigou

Vote : le nouveau bureau est approuvé à l'unanimité

5. Publications

Il a déjà été question dans les rapports des activités éditoriales de la SILF concernant les *Actes* des colloques passés ou des différents numéros publiés de la revue *La linguistique*.

Jean-Baptiste Coyos déclare que l'Académie de la langue basque prendra en charge la publication et la distribution des *Actes du 43^e colloque de la SILF, Saint-Sébastien*. Très prochainement, il enverra la feuille de style et rappelle que les participants doivent envoyer un résumé de leur communication.

Christos Clairis ajoute que tous les participants doivent envoyer leur résumé même s'ils décident de faire de leur communication un article qu'ils peuvent soumettre à *La linguistique*.

6. Prochain colloque

Christos Clairis prend la parole pour informer l'assemblée qu'à ce jour aucune proposition venant d'une Université ou Institution invitante n'a été déposée auprès du Bureau. Christos Clairis précise que grâce à des rencontres qu'il a eues cet été, il y aurait peut-être la possibilité d'organiser un colloque en Crète, mais les conditions de réalisation et les détails ne sont ni discutés ni connus, donc cela reste une possibilité à envisager si aucune autre proposition ne nous était faite.

7. Questions diverses

Jean-Baptiste Coyos donne à l'assemblée les modalités pratiques et touristiques de l'excursion à Bilbao et la côte basque.

José Carlos Herreras prend la parole pour indiquer que quelques ouvrages apportés par lui-même et par Nicole Pradalier, sont en vente à l'accueil.

La séance est levée à 18h36.

CONFÉRENCE INAUGURALE – HASIERA HITZALDIA DES MOTS POUR DIRE LE MONDE

Henriette WALTER

Présidente de la SILF / SILFen lehendakaria

Ce titre plutôt inhabituel pour une conférence inaugurale ne laisse pas imaginer que mon propos est de traiter de sémantique et d'axiologie, et de reprendre un sujet peu souvent abordé dans nos colloques de la SILF (environ une dizaine de fois sur nos 42 colloques).

En effet, s'il est clair qu'en phonologie nous pouvons nous enorgueillir des résultats obtenus jusqu'à ce jour, et cela grâce à André Martinet, à qui nous devons la première description phonologique d'une langue selon la linguistique fonctionnelle, en 1956, dans *La description phonologique avec application au parler francoprovençal d'Hauteville*, mais son premier article sur la phonologie « Remarques sur le système phonologique du français » date de 23 ans (1933) auparavant, il faut cependant attendre son article « Arbitraire linguistique et double articulation », paru en 1957, pour que se manifeste pour la première fois le parallélisme du couple phonétique/phonologie, avec le couple sémantique/axiologie. Mais ce n'était pas encore sous ces quatre termes.

À cette date, la substance phonique était bien présente sous l'appellation *phonétique* auprès de la substance sémantique hors du cadre de la structure linguistique, tandis que la phonologie se trouvait à l'intérieur du cadre linguistique dans une langue donnée, alors que l'axiologie en tant qu'étude du sens dans une langue donnée n'y était pas encore nommée spécifiquement sous ce nom. Et ce n'est que près de 20 ans plus tard (en 1975) que la recherche des traits pertinents de sens dans une langue donnée figurera sous le terme *axiologie*, face à l'étude du sens en général, hors de toute langue, ou sémantique. Ainsi, de même que la phonologie est l'analyse des unités phoniques distinctives dans une langue particulière, et la phonétique la description de toutes les productions phoniques possibles, l'axiologie représente l'analyse du sens dans une langue particulière, face à la sémantique, qui est l'étude du sens en général, sans référence précise à une langue donnée.

Établir la typologie de toutes les situations de dialogue, sans considération des unités lexicales grâce auxquelles elles se manifestent dans une langue particulière ressortirait à la **sémantique** - de même que l'étude de tous les sons pouvant être articulés par un être humain, sans considération d'une langue par-

ticulière, ressortit à la **phonétique**. Si, au contraire, au lieu de partir de la substance sémantique - en l'occurrence les différentes situations dialogiques - on part des unités significatives d'une langue donnée, par exemple le français, on est dans le domaine de l'**axiologie**. Il faudra pour cela analyser chacun des signifiés des lexèmes existants, c'est-à-dire identifier les traits pertinents de sens de chacun des types de dialogue pour lesquels il existe un terme dans cette langue et établir les solidarités et les oppositions des traits de sens qui les composent.

Le modèle phonologique

Afin de chercher à définir précisément chacune des entrées du corpus selon tous leurs traits de sens pertinents, nous nous inspirons du modèle qui a fait ses preuves en phonologie par l'établissement des traits phoniques pertinents, c'est-à-dire ceux, et seulement ceux qui, par leur présence, permettent de modifier le message exprimé. Tout comme en phonologie, c'est la notion d'opposition qui nous guidera dans la recherche des traits pertinents d'un lexème par opposition à tous les autres lexèmes qui auraient pu se trouver à la même place dans le discours si le message avait été différent.

Une incursion dans la méthode d'analyse

J'ai pris le risque cette fois d'entrer dans le détail de la méthode qu'utilise le linguiste pour analyser la face sémantique des mots, ce qui revient à chercher à identifier par quels traits de sens chacun d'eux peut se distinguer de tous les autres : un processus un peu technique, mais facile à suivre.

Prenons un exemple : celui du **torchon**. On le définit tout d'abord comme un morceau de tissu, mais ce trait de sens, il le partage avec bien d'autres fragments de tissu : le **chiffon**, la **serpillière**, la **serviette**, le **mouchoir**, la **nappe**, le **drap**, le **linceul**... Or il s'en distingue par le fait qu'il sert à essuyer la vaisselle. Par ailleurs, chacun de ces bouts de tissu se différencie aussi de tous les autres par un trait particulier : par exemple, la **serviette** est réservée au visage et au corps humain, et non pas à essuyer la vaisselle. Ne dit-on pas d'ailleurs qu'il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes ? Moins spécifique, le **chiffon** peut largement essuyer n'importe quoi, alors que la **serpillière** se contente du nettoyage du sol, la **nappe** se met sur une table, le **drap**, sur un lit, mais le **linceul** sert à envelopper un mort.

Et c'est en procédant de la même manière avec tous les éléments de chaque corpus que j'ai pu montrer comment le linguiste peut tenter d'aboutir à une structuration partielle du lexique.

De la même façon, à partir du corpus des dialogues, j'ai cherché à comparer, en les opposant les unes aux autres, les différentes désignations des dialogues, afin d'identifier les traits pertinents de sens qui les constituent, et en vue d'aboutir à la vraie définition de chacun. Car ce que l'on appelle communément la définition du dictionnaire n'est pas une « définition » au sens précis du terme, c'est-à-dire un « ensemble des traits pertinents qui fondent une unité lexicale par rapport à toutes les autres », mais une simple description accompagnée de plus ou moins de détails. On peut le vérifier en relisant les descriptions souvent peu spécifiques qui suivent les entrées de l'inventaire ci-dessus : par exemple, si **colloque** y est bien défini par comparaison à **congrès** (« avec moins de participants »), **symposium** ne l'est pas, car il est décrit seulement comme « composé d'un nombre restreint de spécialistes ».

En quête d'une structuration du lexique

Il y a un certain nombre d'années (1985), c'est cette recherche des traits pertinents de sens dans la langue française que j'avais tenté de mener à bien, en me fondant successivement sur trois corpus particuliers, et portant respectivement sur les noms de la chaussure, de la maison et du dialogue.

Et très récemment, le hasard, ou plutôt la situation sanitaire avec ses confinements et couvre-feux successifs, m'a permis de mettre à profit le temps rendu libre, pour faire une petite place à des analyses axiologiques, et surtout de prendre le risque de les inclure dans un ouvrage destiné, non pas aux spécialistes, mais cette fois au grand public, et portant plus généralement sur l'ensemble du lexique français. Cet ouvrage vient de paraître aux éditions Bouquins sous le titre *2000 mots pour dire le monde*.

Les caractéristiques du lexique

La tâche s'avérait, bien sûr, pleine d'embûches, avec tout d'abord celle de contourner la difficulté de l'abondance des données et son caractère illimité dans le lexique. Faute de mieux, la solution provisoire a été de prendre appui sur une vingtaine de corpus (déjà partiellement réunis par moi depuis longtemps, mais dans certains cas insuffisamment exploités), afin de pouvoir raconter, mot après mot, une petite partie de la grande histoire de l'humanité depuis ses lointaines origines.

Pour tenter d'y parvenir, j'ai eu l'idée d'imaginer un parcours bien défini dans le dictionnaire, en y ménageant des plongées sur quelques centaines

d'entrées, en suivant un fil conducteur très personnel et un peu ambitieux - peut-être trop -, pour tenter de retrouver, sous les multiples lexèmes sélectionnés, l'histoire du monde qui nous entoure. Excusez-moi du peu !

L'histoire de l'univers sous les mots

Ce voyage fictif à travers le dictionnaire, je le fais débiter, de façon arbitraire, avec les **pierres**, qui, accumulées, deviennent des **montagnes**, et qui se justifie car leurs noms sont porteurs des plus anciens témoignages de l'histoire des langues du monde. Pour le français, on peut par exemple retrouver une racine pré-indo-européenne, *CAL « amas de pierres », dans **caillou** « petite pierre » et dans **calanques**, ces grands rochers bien connus sur le rivage près de Marseille, mais aussi dans le nom de la colline de **Chaillot**, à Paris (cette fois avec la palatalisation normale de l'occlusive /k/ en chuintante /ʃ/en zone d'oïl).

Avec les pierres et les montagnes, on se trouvait devant la nature inerte, mais voici qu'arrive **vie** sur la Terre, révélée par le vocabulaire de la **faune** et de la **flore**, qu'il s'agisse des mammifères, des oiseaux, des poissons, des arbres : des champs lexicaux que, grâce à la collaboration experte de Pierre Avenas, j'ai déjà abondamment analysés dans quatre ouvrages parus entre 2003 et 2017.

C'est alors que, de façon encore plus significative, l'arrivée de l'**homme sur terre** entraîne l'examen, toujours à partir des mots du dictionnaire, de ce qu'il a pu faire de toute cette nature foisonnante et diversifiée qui l'entoure : sur le plan matériel, il a su réaliser des **sièges**, bâtir des **maisons**, confectionner des **vêtements** et créer des **chaussures** ou fabriquer du **pain**. Avec son esprit, il a décrit le monde.

Chacun de ces domaines à l'intérieur de la fiction imaginée devient l'objet d'une analyse linguistique à partir des différents corpus.

Mais ces corpus particuliers, il avait été nécessaire de les constituer en prenant quelques précautions.

Les difficultés inhérentes au lexique

Mon but était d'appliquer à l'étude du sens les principes de la synchronie dynamique qui a fait ses preuves en phonologie, mais force est de constater qu'en matière lexicale, viennent s'y ajouter au moins deux difficultés fondamentales, liées justement à la nature même du lexique.

Tout d'abord, il faut remarquer qu'en phonologie, c'est en fonction de **toutes** les unités distinctives identifiées, **sans reliquat**, que les traits pertinents phoniques sont clairement établis.

Or rien de tel pour le lexique : l'exhaustivité en matière de lexique est-elle possible ? Est-elle même imaginable ? Mon expérience récente semble montrer qu'on en est encore plus loin qu'on ne le pense. En effet, en reprenant récemment ma recherche sur les noms des chaussures, j'ai pu me procurer un ouvrage plus récent et plus complet. J'avais pu me procurer un ouvrage sur les « mots du costume », d'accès plus difficile, parce que diffusé par l'auteur lui-même, Albert Doillon. Ce document présentait un tel nombre de nouveaux termes désignant les différentes chaussures, que mon inventaire précédent s'en était trouvé véritablement doublé !

De plus, si en phonologie on établit les traits pertinents en se fondant sur la substance phonique des phonèmes, il faudrait aussi, en lexicologie, pouvoir miser sur la substance sémantique des unités significatives du corpus. Mais c'est là que se dresse une nouvelle difficulté, liée cette fois à l'impossibilité où est souvent l'usager de préciser les traits de sens des lexèmes qu'il utilise, ce qui signifie qu'il faudrait tenter de retrouver les diverses unités lexicales et d'en déduire la valeur sémantique dans de vastes corpus. Mais cela reste totalement utopique et il a bien fallu se contenter des données du dictionnaire pour composer les différents corpus de mon étude.

Les traits pertinents de sens indispensables

En ce qui concerne le dialogue, le classement qui suit ne prend donc en compte que des unités lexicales comprenant obligatoirement au moins les trois traits de sens permettant d'identifier un dialogue en général :

1. échange oral
2. entre deux ou plusieurs personnes
3. chacune exprimant son point de vue.

Établissement du corpus

Dans le but d'obtenir des données fiables pour le lexique, la solution pourrait être de chercher à retrouver, dans des conversations libres ou dirigées, les divers noms des dialogues, et découvrir ainsi les valeurs données par le locuteur grâce aux différents contextes. Mais il faudrait alors pouvoir disposer d'un corpus gigantesque, donc finalement irréalisable, si bien que le recours

au dictionnaire reste, en définitive, le seul recours, malgré ses carences évidentes.

Afin de rassembler dans un ensemble cohérent ces objets que l'on peut définir comme des « pièces de mobilier pour s'asseoir », on a pris la précaution d'éliminer auparavant un certain nombre d'autres meubles, comme les pièces de mobilier de rangement (armoires, bahut, commode, coffre...), de façon à ne garder que les noms comportant les traits de sens «meuble» + «pour s'asseoir».

Qu'est-ce qu'une chaussure ?

On peut définir toute **chaussure** comme une « pièce d'habillement recouvrant le pied » (ce qui exclut la main, par exemple, car la pièce d'habillement serait alors un **gant**), et munie d'une semelle (ce qui la distingue d'une **chaussette**, qui n'en a pas). Ce terme générique, ou *hyperonyme* – comme disent les spécialistes – recouvre en effet des dizaines, voire des centaines d'articles vestimentaires répondant à la définition générale suivante, qui réunit les trois traits de sens qui leur sont communs :

1. pièce d'habillement
2. se portant aux pieds
3. munie d'une semelle.

Dans ce corpus ne doivent figurer que certains éléments bien choisis, à l'exclusion de certains autres, pourtant proches par le sens.

Pour la **maison**, définie comme une « **construction** destinée à loger les êtres **humains** vivants », il faudra tout d'abord écarter de l'inventaire tous les abris déjà présents dans la nature, comme la **grotte** ou la **caverne**, ainsi que tous les lieux de repaire des animaux (**antre**, **tanière**, **gîte**, ...). Il faudra aussi éliminer :

- l'habitation - définitive - des défunts (on pense au **tombeau**, au **sépulcre**, au **mausolée**, au **caveau** ...)
- l'habitation - temporaire - des vivants dans une construction mobile, comme la **roulotte**, la **caravane**, le **mobile home**, le **wagon-lit**, ainsi que toute espèce de **tentes** (par exemple la **guitoune**, mot de l'argot militaire emprunté à l'arabe, pour désigner une tente en Afrique du Nord, ou la **yourte**, une tente recouverte de peaux des nomades d'Asie centrale).
- l'habitation réservée aux animaux, comme l'**étable**, la **bergerie**, l'**écurie**, la **soue**, la **porcherie**, le **clapier**, le **chenil**, la **niche** (du chien), ou encore l'**aquarium**.

Par exemple, voici comment a été constitué le corpus du chapitre sur le **mouchoir**, ce morceau de tissu de petite taille qui se distingue dans la réalité à la fois : du **drap**, de la **couverture**, de la **nappe**, du **plaid**, tous de plus grande taille, de la **serviette**, du **torchon**, réservés à des usages domestiques, du **linceul**, du **suaire**, destinés à l'ensevelissement des morts, du **foulard**, de l'**écharpe**, du **cache-nez**, du **cache-col**, du **châle**, de la **mantille**, du **fichu**, de la **pointe**, du **carré** (de soie), qui sont tous de formes, de tailles et de fonctions différentes. Et, bien entendu, le mouchoir ne peut pas se confondre avec la **capuche**, le **passer-montagne** ou le **gilet**, qui nécessitent un découpage et un assemblage du tissu.

Les traits pertinents de sens que l'on peut alors dégager pour le mouchoir à partir de ces rapprochements sont :

- morceau de tissu de petite taille (≠ **nappe** ...)
- sans assemblage (≠ **capuche** ...)
- ourlé (≠ **chiffon** ...)
- servant à se moucher (≠ **serviette**, qui sert à s'essuyer ...)
(≠ **torchon**, qui sert à essuyer des objets ...)
(≠ **serpillière**, qui sert à nettoyer le sol ...).

Remarquons tout d'abord que, ce faisant, c'est en rapport avec les autres lexèmes d'une langue donnée, le français, qu'ont pu être identifiés ces traits de sens, promus au rang de traits axiologiques parmi la multitude de traits sémantiques qui auraient pu se révéler pertinents : couleur, matière, forme, endroit où on le place, fonction... Face à ces traits axiologiques, certains autres traits de sens ont des chances d'apparaître si l'on examine à présent les signifiants correspondant à ce même référent dans quelques autres langues.

Toujours en partant des mots puisés dans le dictionnaire, j'ai cherché à montrer comment l'homme a pu dialoguer, lire et écrire, ressentir des émotions, parler d'amour, mais aussi comment il a réussi à connaître le monde, comment il a partagé son savoir avec les enfants et les adultes, mais encore comment il s'est pris pour trouver une méthode pour faire acquérir une meilleure maîtrise de l'orthographe pleine d'embûches du français, ou pour apprendre sans appréhension une nouvelle langue.

Pour cela, j'ai eu l'idée de plonger dans le dictionnaire, en y faisant des escales sur quelques centaines de mots, non pas au hasard des pages sagement organisées dans l'ordre alphabétique, mais en prenant comme fil rouge, sous les mots qui y figurent, l'histoire du monde qu'ils nous racontent.

Après la nature inerte, d'autres listes racontent l'arrivée de

- la **vie** sur la Terre, que l'on peut découvrir grâce aux mots de la **faune** et de la **flore** (**mammifères**, **oiseaux**, **poissons**, **arbres** ...), et de façon encore plus attachante avec la naissance de

- **l’homme** et de ce qu’il a pu faire de toute cette nature foisonnante alentour : avec ses mains, il a su réaliser des meubles, des sièges, bâtir des maisons, confectionner des vêtements et créer des chaussures ou fabriquer du pain, et en même temps, il pouvait dialoguer, éprouver des émotions, connaître des histoires d’amour, et surtout, finalement, acquérir un savoir qu’il a pu transmettre ...

Voilà donc, en un résumé un peu rapide et résolument personnel, toute l’histoire de l’aventure humaine sur la Terre. Mais il faut y voir surtout une réflexion plus générale sur la notion d’**axiologie** face à la **sémantique**.

**THÈME 1 : L'ENJEU DE LA NUMÉRISATION ET DES
NOUVELLES TECHNOLOGIES POUR LES LANGUES,
ET EN PARTICULIER LES LANGUES MINORITAIRES**

**1. GAIA: *DIGITALIZAZIOAREN ETA TEKNOLOGIA
BERRIEN ERRONKA HIZKUNTZETARAKO, BEREZIKI
HIZKUNTZA GUTXITUENTZAT***

LINGUATEC: HIZKUNTZA GUTXIAGOTUAK ADIMEN ARTIFIZIALAREN AROAN INDARTZEKO ETA HIZKUNTZA-AZPIEGITURA AURRERATUA ERAIKITZEKO LANKIDETZA-ESPERIENTZIA TEKNOLOGIKOA

(LINGUATEC : Expérience technologique de collaboration pour renforcer les langues minoritaires à l'ère de l'intelligence artificielle et pour construire une infrastructure linguistique avancée)

Josu AZTIRIA

Orai NLP Teknologia languneko zuzendaria. Elhuyar Fundazioa

Résumé :

Le territoire de la Communauté de Travail des Pyrénées est un projet transfrontalier en cours de construction dans lequel plus de 15 millions d'habitants partagent 6 langues et leurs variétés locales. Le multilinguisme est l'un des plus grands atouts du territoire et l'un des défis les plus importants à relever pour créer la cohésion, du point de vue culturel, social et économique.

L'intelligence artificielle liée au langage est actuellement utilisée dans de nombreux produits numériques quotidiens. Les communications mobiles, les réseaux sociaux, les outils intelligents et les interfaces vocales modifient la façon dont les citoyens, les entreprises et les administrations publiques interagissent dans le monde numérique.

L'objet de cet article est de mettre en valeur tout l'apport de projets transfrontaliers tels que LINGUATEC qui lui porte sur l'aragonais, le basque et l'occitan. En effet, la richesse multilingue de notre territoire crée une valeur économique, touristique et culturelle. Il s'agit de dépasser la barrière linguistique et d'unir nos efforts pour tirer parti de notre richesse culturelle et linguistique en tant que moteur de l'économie et de la cohésion sociale. Le projet LINGUATEC que nous présentons ici a été mené par la Fondation Elhuyar et a été mis en œuvre par l'organisation Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana, le Gouvernement d'Aragon, l'Académie de la langue basque, l'Université du Pays Basque et le CNRS de Toulouse.

1. Sarrera

Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldea eraikitze-prozesuan dagoen mugaz gaindiko proiektua da, eta 6 hizkuntza eta horien tokiko barietateak partekatzen dituzte bertako 15 milioi herritarrek baino gehiagok. Eleaniztasuna

da lurraldeko aktiborik handienetako bat, eta erronka garrantzitsuenetako bat ere bada, kulturaren eta ekonomiaren ikuspegitik kohesionatutako lurralde bat sortzeko. Gauza bera gertatzen da Europan, non hogeita lau hizkuntza ofizial eta 60 hizkuntza gutxitu baino gehiago osatzen duten eremu eleaniztun aberatsa baita; garai batean, komunikazioaren eta informazioaren zirkulazio librea zailtzen zituen hizkuntza-oztopo gisa hautematen zen eleaniztasuna.

Hizkuntzarekin lotutako adimen artifiziala eguneroko produktu digital askotan erabiltzen da egun, gehienak hizkuntzaz baliatzen baitira. Komunikazio mugikorrek, sare sozialak, laguntzaile adimendunak eta ahotsean oinarritutako interfazeak aldatzen ari dira herritarrak, enpresak eta administrazio publikoak mundu digitalean elkarreraginean aritzeko modua.

Hizkuntza-teknologiek eraginkortasunez laguntzen dute Europako herritar guztien arteko berdintasuna lortzen eguneroko bizitzan, edozein dela ere hitz egiten duten hizkuntza. Nahiz eta hizkuntza gutxituek asko duten irabazteko hizkuntza-teknologiekin, egoera teknologiko ahula dute abiapuntu; izan ere, hizkuntza horiek digitalki garatzeko tresnak eta baliabideak oso urriak dira, eta, kasu batzuetan, ez dira existitzen. 2018ko irailaren 11n Europako Parlamentuak onartutako ebazpenean (“On language equality in the digital age” 2018/2028(INI)) argiki egiaztatu zuen Europako hizkuntzen artean desoreka dagoela hizkuntzaren teknologien barruan, eta ekintzarako deia egin zuen, hizkuntzen arteko arrakala horiek lehenbailehen gainditzeko.

Hizkuntza baten garapena, eta, beraz, hizkuntza horretatik elikatzen den kultura, erabat loturik dago hizkuntza horrek ingurune moderno eta aldakorretan, hala nola mundu digitalean, funtzionatzeko duen gaitasunarekin. Hala, hizkuntza- eta kultura-aniztasuna estu lotuta dago mundu digitalean hizkuntza batek dituen gaitasun eta baliabideekin, hau da, gure kasuan mugaz gaindiko hizkuntza-azpiegitura sortzearekin. Hori dela eta, oso garrantzitsua da hizkuntza-oztopoak gainditzea eta, hartara, Europako hizkuntzak indartzea, lurraldeak duen balio ekonomiko, kultural eta linguistikoa osorik bultzatu ahal izateko. Era berean, funtsezkoa da ingurune digitaleko hizkuntza-oztopoak gainditzea, funtsezkoa baita gizarte inklusiborako eta aniztasunari batasuna eta kohesioa emateko urte askoan.

Beraz, LINGUATEC bezalako mugaz gaindiko proiektuen beharra baliolan jarri eta transmititzea da artikulu honen xedea, gure lurraldearen aberastasun eleaniztunak balio ekonomiko, turistiko eta kulturala sortzen baitu. Hau da, hizkuntza-hesia gainditzea eta ahaleginak batzea gure kultura- eta hizkuntza-aberastasuna motor ekonomiko gisa aprobeztatzeko. Era berean, Europako eta munduko beste lurralde eleaniztun batzuetan, LINGUATEC proiektuarekin lortutako lorpenak zabaldu, metodologia azaldu eta esperientzia partekatu nahi dugu, izan ere, erreferentzia garrantzitsu bihurtu daiteke hizkuntza-teknolo-

logietan baliabide urriak dituzten hizkuntzentzat eta haren garapen digitalean aurrera egin nahi duten hizkuntzentzat. Hizkuntza gutxiagotuak adimen artifizialaren aroan indartzeko eta hizkuntza-azpiegitura aurreratua eraikitzeke lan-kidetzeta-esperientzia teknologikoa garatu da LINGUATEC bidez eta esperientzia praktiko aberasgarria izan daiteke hizkuntza gutxiagotu askorentzat.

2. Adimen artifiziala eta lengoia naturalaren prozesamendua: estrategia sinbolikotik ikasketa automatikora

Adimen artifizialaren inguruko definizio zehatza ematea zaila eta ausarta den arren, esan daiteke konputazio-sistemen bidez pertsonen prozesu mentalak imitatu eta horietatik ikasteko gaitasunak sortzen dituen diziplina zientifiko-teknologikoa dela; hau da, adimen artifiziala makinek giza adimena imitatzeke duten gaitasuna da.

Honenbestez, adimen artifiziala makinek giza adimena imitatzeke duten gaitasuna bada, eta hizkuntzaren ulermena eta mintzamena giza adimenaren adierazpen nabarmenenak badira, Lengoaia Naturalaren Prozesamendua (LNP hemendik aurrera) adimen artifizialaren muin-muinean dagoen diziplina dela esan dezakegu. Esaterako, LNP *AI-complete problem*³ bezala ezagutua da adimen artifizialaren esparru zientifiko teknologikoan, hau da, algoritmo konplexuak eta sendoak eraikitzen diren adimen artifizialeko alorra dela hain zuzen ere.

UPV/EHUko HITZ Zentroak egindako txosten baten arabera,⁴ adimen artifizialeko ikerketa-ekoizpenaren % 40 LNPrekin lotuta dago, eta honek eman diezaguke beraz, adimen artifizialak hizkuntza azken urteotan izan duen bilakaeraren eta izango duen garapenaren neurria. Hizkuntzaren bidez pertsonen eta makinaren arteko komunikazioa, baita pertsonen artekoa ere, errazteko tresna konputazionalak ikertzeaz arduratzen da LNP. Jarduera zientifiko-teknologiko giltzarria da beraz; eta are gehiago izango da etorkizunean.

Azken urteotan adimen artifiziala hizkuntzan aparteko aurrerapena izan du, batez ere sare neuronal sakonetan oinarritutako algoritmoen bidez, *Deep Learning* bezala ezagutua dena. Algoritmo hauen hobekuntzari esker zerbitzu ugari automatizatu dira, emaitza bikainak lortu dira ataza desberdinetan eta hizkuntza askotan; eta ongi dakigun bezala euskararekin ere emaitza bikaina lortu dira.

Orain arte adimen artifizialean eta zehazki lengoia naturalaren prozesamenduan bi estrategia eta hurbilpen zientifiko nagusitu dira: alde batetik hurbilpen

³ <https://en.wikipedia.org/wiki/AI-complete>

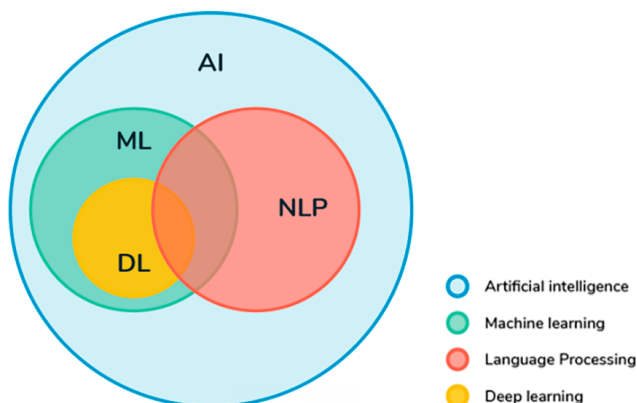
⁴ 2021ean Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaentzat egindako Hizkuntza Teknologien inguruko egoeraren txostenean ageri da datu hori.

sinbolikoan oinarritutakoa paradigma; eta bestetik, 2010etik aurrera indarra hartu duen eta nagusi bihurtu den ikasketa automatikoan oinarritutakoa hurbilpena.

Hurbilpen sinbolikoaren arabera makinek ulertzeko moduko erregelen bidez deskribatu nahi izan da hizkuntza, hizkuntzak dituen maila eta ezaugarri guztien xehetasunak makinari irakatsiz: lexikoa, morfologia, morfosintaxia, sintaxia, semantika, pragmatika. Hurbilpen honetan berebiziko garrantzia izan du hizkuntzalaritza konputazionalak, hizkuntzalariak eta informatikariak elkarlanean hizkuntzaren deskribapena zorroztea eta sistematizatzea izan baita helburua; askotan ordea estaldura urriko sistemak eta teknologiak sortu dira. Hurbilpen sinbolikoa nagusi izan da LNPko ataza nagusietan orain gutxi arte eta baita itzulpen automatikoan ere. Itzulpen automatikoaren kasuan antzekotasun handiko eta egitura gramatikal antzeko hizkuntzen arteko ariketak egiteko emaitz onak lortu izan dira.

Ikasketa automatikoan, eta, zehazki, ikasketa sakonean oinarritutako estrategia da orain nagusi. Ikasketa automatikoan, adibideekin erakutsitakoa ikasten du makinak (testu-corpus handiak eta elebidunak), eta gero beste antzeko kasuetan aplikatzen du. Ikasketa sakonean gainera, erakutsitakoa ez ezik, erakutsitako horretatik eratortzen dena ere ikas dezake, eta, makinak: portaera hori lortzeko ikasketa sakonak sare neuronaletan oinarritutako arkiteturak erabiltzen ditu.

Ikasketa automatikoaren eta zehazki ikasketa sakonaren tekniken bidez adibideetatik ikasten duten sistemen nagusitasuna etorri da, hizkuntza-teknologiaren kalitatea, heldutasuna eta irisgarritasuna izugarri handituz. Esan daiteke, orain arteko tresnak heldutasun-maila baxua zutela, oraingoak aldiz produkzio-prozesu askotan txertatzeko modukoak dira.



1. **irudia:** *Practical Natural Language Processing: A Comprehensive Guide to Building Real-World NLP Systems*, 15. orrialdea. Egileak: Sowmya Vajjala, Bodhisattwa Majumder, Anuj Gupta, eta Harshit Surana

Urteetan egin den ikerketa eta trebatutako goi-mailako ikertzaileak ditugu orain, Interneten eztrandak testu-masa eta datu-bilduma erraldoiak ekarri dizkigu (makinek ikasteko adibide asko dituzte hain zuzen ere), sare neuronalak entrenatzeko konputazio-ahalmen handia dago eta korporazio teknologiko handiak eginahal ekonomiko eta humano erraldoia egiten ari dira itzulpena automatikoa bezalako atazetan geroz eta emaitza hobekien lortzeko. Erabateko aldaketa eta eztanda ekarri du honek guztiak, eta orain arte irudikatu ere ezin genituen aukerak ireki zaizkigu parez pare. Hurbilpen honek iraultza ekarri du euskarazko hizkuntza-teknologietara.

Azken hiru urteetan gainera, LNP barruan erabat disruptiboa den paradigma-aldaketa berri bat ari da garatzen: hizkuntza-eredu neuronal orokorrrak (domeinu zabaletara bideratuak) entrenatzen dira, gero, entrenamendu txiki batzuen bidez, gai garelarik beste domeinu bateko edo hizkuntza bateko atazetan bikain funtzionatzeko.

Korporazio teknologiko erraldoiak (Google⁵, Facebook⁶, Amazon, etab.) ikaskuntza sakoneko eta transferentzia bidezko ikaskuntzako (*transfer learning*) teknikak erabiltzen ari da dira LNP aplikazioak garatzeko. Adibide adierazgarri bat jartzearen, Googlek oraintsu aldatu du bilatzailearen oinarrizko algoritmoa aurrez entrenatutako hizkuntza-eredu neuronaletan oinarritutako algoritmo batekin.

Paradigma aldaketa honek aukera handiak ekartzen dizkio euskararen garapenera eta baliabide urriko hizkuntzei, izan ere, *transfer learning* teknikari esker baliabideetan (adibideetan, testuetan, datuetan) aberatsak diren hizkuntzen eta baliabideetan eskas diren hizkuntzen arteko ezagutza-transferentzia egin daiteke. Horri esker, baliabideetan aberatsak diren hizkuntzetako datuak erabiliz ikas dezakete sistemek baliabide gutxiago dituzten beste hizkuntza batzuetako aplikazioak garatzeko. Paradigma disruptibo honi modu egokian erantzuteko jarri genuen martxan 2020an DeepText proiektua Elhuyar, HITZ Zentroa eta Vicomtech ikerketa-zentroen artean.⁷

Teknika horren bidez lortu ditugun emaitzak oso onak izan dira, eta aukera ematen dute entrenamendu-datu gutxi duten baliabide gutxiko hizkuntzetarako aplikazio bikainak eraikitzeko. (Agerri, San Vicente, Campos, Barrera, Saralegi eta Agirre, 2020).

⁵ <https://research.google/research-areas/natural-language-processing/>

⁶ <https://ai.facebook.com/research/NLP/>

⁷ DeepText proiektua Eusko Jaurlaritzaren Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailaren Elkartek deialdiaren barruan finantzatu da funtsezko ikerketa-proiektuen atalean (KK-2020/00088).

3. Sare neuronalen potentzialitateak

Sare neuronalak gure burmuineko neuronak eta haien arteko konexioak imitatzen dituzten arkitektura informatiko-matematikoak dira. Gure burmuinean, sarrerak (hizketa, irudiak...) seinale elektriko bihurtzen dira, eta seinale horiek neurona-sarean zehar transmititzen dira, haren antolakuntzaren arabera, eta irteera bat edo beste sortzen da (beste hizketa bat, mugimendu bat...).

Gure neurona-sarearen antolaketa bizitzan izandako ikasketa-prozesuak definitzen du. Sare neuronal artifizialetan, sarrera (audioa, testua, irudia...) digitalizatu egiten da, eta sareak digitu horiek transformatu ditu, operazio matematikoak aplikatuz, eta irteera bat ematen du (testu transkribatua, testu itzulia, audioa...). Sarearen antolakuntza ikasketa- edo entrenamendu-faseak definitzen du. Sare neuronal artifizialak gure burmuinean imitazioa badira ere, ez dira hain konplexuak –askoz neurona gutxiago dituzte, ehunka edo milaka batzuk; guk, aldiz, milaka milioi ditugu–, eta ataza zehatz baterako soilik entrenatzen dira: itzulpen automatikoa, hizketa-ezagutza, irudi-ezagutza edo dena delakoa, baina bat bakarrik. Eta, sare neuronal horrek ikas dezan, ikas-tea nahi dugunaren adibideak eman behar dizkiogu: itzulpenak, audio transkribatuak, irudi etiketatuak...

Sare neuronalek azken urteotan izan duten zabalkundea eta lortu dituzten emaitza onak ez dira beren kausaz soilik etorri. Sare neuronal artifizialen kontzeptua aspaldikoa da, eta zenbait garaitan asko ikertu da haietan eta asko saiatu dira aplikatzen, baina ez zituzten lortzen esperotako emaitzak, eta espektatibak ere ez ziren betetzen; hortaz, alboratuta egon dira edo erabilera bazterrekoa izan dute azken hamarkadaren erdialdera arte. Eta zergatik etorri da orduan berpizte edo «mirari» hau? Hiru faktore nagusi aipa daitezke sare neuronalen oraingo arrakasta azaltzeko. Lehenengoa da orain askoz datu digital gehiago dagoela sare neuronalak entrenatzeko: itzulpen gehiago, audio gehiago, irudi gehiago... Bigarrena da ordenagailuak ahaltsuagoak direla orain, eta horrela sare neuronalak handiagoak eta konplexuagoak izan daitezkeela eta datu gehiago eman dakiekeela ikasteko. Arlo horretan, bereziki aipatzekoa da GPUek edo grafikoak prozesatzeko unitateek izandako eragina. Berez, bideojokoetan baliatu ahal izateko sortu, garatu eta hedatu ziren txartel horiek, 3D renderizaziorako behar diren eta ahaltsuagoak dira orain; bate-tik, aipatutako hardware-hobekuntzagatik, eta, bestetik, sare neuronalen tipologia, algoritmo eta funtzio matematiko berriak asmatu direlako. Lehengo sinpleagoetatik bereizteko, gaur egungoei sare neuronal sakonak (*deep neural networks*) esaten zaie.

4. Linguattec proiektua: adimen artifizialaren aurrerapena baliabide urriko hizkuntzen garapen teknologikoaren zerbitzura

POCTEFA lurraldea eraikitzen ari diren mugaz gaindiko egitasmoa da, eta bertan bizi diren 15 milioi biztanlek baino gehiagok 6 hizkuntza eta horien tokiko aldaerak partekatzen dituzte. Eleaniztasuna lurraldeko aktiborik handienetako bat den arren, eskuartean dugun aberastasuna egoki kudeatzea erronka handia da kultura eta ekonomiaren ikuspegitik kohesionatutako lurralde bat sortu nahi bada.

Adimen artifiziala gure egunerokoan nagusi diren produktu digital askotan erabiltzen da, izan ere, gehienak hizkuntzaz baliatzen baitira. Komunikazio mugikorrek, sare sozialak, laguntzaile adimendunak eta ahotsean oinarritutako interfazeak aldatzen ari dira herritarrek, enpresek eta administrazio publikoek mundu digitalean jarduteko duten modua.

Hizkuntza-teknologiak POCTEFA lurraldeko herritar guztien berdintasuna lortzen lagundu dezakete, hitz egiten duten hizkuntzak edozein direla ere komunikazioa eta harremanak errealitatea izan daitezen. Baliabide urriko hizkuntzak dira gehien irabazteko dutenak, baina tamalez teknologia, tresna eta baliabide gutxi dituzte oraindik.

Hizkuntza baten osasuna eta bizitasuna zuzenki loturik dago egun hizkuntza horrek ingurune moderno eta aldakorretan, hala nola mundu digitalean, erabilgarria izatearekin, nahikoa garapen teknologiko izatearekin. Honenbestez, mugaz gaindiko azpiegitura linguistiko aurreratua eraikitzea langintza ezinbestekoa da. Ez bakarrik hizkuntzen biziraupenerako, berebiziko garrantzia du hizkuntza-hesiak hausteko eta POCTEFA lurraldeak duen balio ekonomiko, kultural eta linguistiko guztia balioesteko. Lurralde kohesionatu, adimentsu eta irisgarri bat eraikitzeko.

Ez dira berdin garatu teknologia horiek Pirinioen alde bietako hizkuntzetan: digitalizazioaren lehen mailan daude gaztelania eta frantsesa; bigarren mailan, katalana eta euskara, zeinak baliabide eta tresna digital ugariaren jabe baitira, eta hirugarrenean, berriz, okzitaniera eta aragoiera, biak ere gabezia ugari dituztenak garapen digitalari dagokionez.

EFA 227/16/LINGUATEC “Mugaz gaindiko kooperazioaren garapena eta hizkuntza-teknologiaren jakintza transferentzia” proiektuaren helburua izan da aragoieraren, euskararen eta okzitanieraren digitalizazio-maila hobetuko duten baliabide, tresna eta aplikazio linguistiko berritzaileak garatu, frogatu eta zabaltzea. Proiektu horrek aukera eman du hizkuntzen arteko lankidetzaren teknologikoa egiteko eta, haren bidez, hizkuntza-baliabide eta -tresna berriak garatzeko, bai eta hiru hizkuntza horien onlineko aplikazio berriak sortzeko eta azken erabiltzaileek edukiak hizkuntza anitzetan eskuragarri izateko ere.

4.1. Partaideak

LINGUATEC proiektua Elhuyar Fundazioak gidatu du eta harekin batera jardun dute Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana erakundeak, Aragoiko Gobernuak, Euskaltzaindiak, UPV/EHUK eta Frantziako Tolosako CNRS zentroak.

Elhuyar Fundazioa izan da proiektuaren burua. LINGUATEC proiektuaren onuradun nagusia izan da, eta bere gain hartu ditu, besteak beste, proiektuaren kudeaketa administratibo-finantziarioa eta koordinazio orokorra.

Elhuyar Fundazioaren helburu eta xedea da zientzia eta euskara bultzatzea, sustatzea eta garatzea. Hizkuntzaren eta adimen artifizialaren teknologien esparruan, ikerketa-arlo hauetan dihardu, besteak beste: itzulpen automatikoa, hizkuntza-baliabideak automatikoki sortzea, testu-meatzaritza eta hizketaren teknologiak. Era berean, ELHUYAREk esperientzia luzea du hizkuntza-teknologiei buruzko Europako proiektuen buru izaten eta haietan parte hartzen. Zientzia eta Teknologiako Euskal Sareko kidea da.

Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana erakundea da, Elhuyar Fundazioarekin batera, proiektuaren ideia sortzailea eta koordinatzailea. Okzitaniera arautzen duen eskualdearteko erakundea da LO CONGRÈS. Okzitanierari bizitasuna ematea eta haren garapenean laguntzea du helburu, hura ezagutzeko eta kodifikatzeko lan egiten du, okzitanieraren hainbat esparrutarako (lexikografia, lexikologia, terminologia, neologia, fonologia, ortografia, gramatika eta toponimia) tresnak sortuz.

UPV/EHUKo IXA Taldeak ordezkatzen du; unibertsitateko hainbat zentrotako eta sailetako (Informatika, Euskal Filologia, Hizkuntzaren Didaktika ...) 28 irakaslek osatzen dute diziplinarteko ikerketa-talde hori, eta esperientzia handia dute hizkuntza-teknologietan eta merkaturatzeko moduko produktuak garatzen.

CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) Ikerketa Zientifikoko Zentro Nazionala diziplina anitzeko ikerketa-erakunde publikoa da, eta munduko ikerketa-erakunde nagusien artean dago, ikerkuntzan eta berrikuntzan emaitza bikainak dituelako. Okzitanieraren eta frantsesaren hizkuntzalartzan eta hizkuntzen tratamendu automatikoan duen jakintza jarriko du LINGUATEC proiektuan. Eskarmentua du okzitanierarako baliabideak sortzen.

Euskaltzaindia euskal hizkuntzaz arduratzen den erakunde ofiziala da. 1919an sortua, mintzaira horri buruzko ikerlanak egiten ditu, berori babestea du xedetzat, eta hizkuntzaren normalizaziorako arauak eman ditu. Hainbat arlotan duen jakintza eta eskarmentua emango dizkio LINGUATEC proiektuari; besteak beste, datu-base lexikografikoen eta corpus linguistikoen tratamenduan, baita bilaketa-testuak indexatzen eta sailkatzen ere.

Aragoiko Gobernuak turismoari lotutako proiektu berritzaileak kudeatu, sustatu eta martxan jartzeko izendatutako enpresa publikoa da, ondare material eta immaterialaren kudeaketa ere barne hartzen duena. Aragoiko Gobernuko Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Orokorrarekin koordinatuta, hizkuntzalaritza-gaiei buruzko Europako proiektu batean parte hartzen dihardu lehen aldiz, eta, hala, aragoiera txertatu dute hizkuntzen teknologien garapenean eta inplementazioan, zeinak berebiziko erabilgarritasuna izango izango duen turismoaren alorrean.

4.2. *Bide-orri digitalak garatzea lehen urratsa*

Euskararen, aragoieraren eta okzitanieraren egoerari buruzko txosten konparatzailea egin zen lehendabizi: proiektuaren hasieran, proiektuak aztergai dituen Pirinioetako hiru hizkuntzen (aragoieraren, okzitanieraren eta euskararen) informatizazio- edo digitalizazio-mailari buruzko lehen txostena egin da. Proiektua bukatzean, txostena eguneratu egin da, proiektuari esker lortutako aurrerapenak egiaztatzeko.

Aragoiera digitalizatzeko bide-orria: beste hizkuntza batzuen, esaterako, katalanaren, euskararen eta okzitanieraren, digitalizazioan izandako esperientzia baliatuta, aragoieraren digitalizazioan aurrera egiteko garatu beharreko hizkuntza-baliabideak eta -tresnak zehazten dituen bide-orria egin dute proiektuko bazkideek, Aragoiko Gobernuaren Hizkuntza Politikako Zuzendaritza Nagusiarekin eta kanpoko zenbait aditurekin elkarlanean. Izan ere, aragoierak tresna horren falta zuen.

4.3. *Garatu diren baliabideak, tresnak eta aplikazioa*

Proiektuak hizkuntza-baliabideak eta tresnak erabili, aurreratzen lagundu eta bereak garatu ditu, Pirinioetako hizkuntzen digitalizazioan aurrera egiteko. Baina euskara, okzitaniera eta aragoiera oso egoera desberdinetatik abiatzen direnez digitalizazio-mailari dagokionez, hizkuntza bakoitzak baliabide eta tresna jakin batzuen premia izan du, nork bere digitalizazio-mailan egonda dituen beharrei erantzuteko.

Jarraian, proiektuan garatutako tresna, aplikazio eta baliabide guztien zereenda aurkezten da, sailkatuta, zein hizkuntzatarako sortu den kontuan hartuta. Bukaeran, garatutako baliabidei esker sortu ditugun aplikazio edo tresna eleaniztun batzuk ere ikus daitezke, zeinak funtsezkoak baitira hizkuntza-oztopoak gainditzeko; hizkuntzen arteko lankidetzaren emaitzaren adibide nabarmenak ere badira.

Euskara

- Hizketa ezagutzea: hitzak ezagutu eta sailkatzea
- **Iparraldeko euskarazko hizketaren sintesia.** Funtsezkoa gailu mugikor ugariaren interfazerako
- Gaztelania-euskara bikotearen itzulpen automatikoa hobetzea
- Euskara Eskuz Esku: Euskaltzaindiaren arauak aurkezteko tresna, Ipar Euskal Herriko hizkerak kontuan hartuko dituen (irakurri tresnari buruzko artikulua)

Aragoiera

- **Aragoierazko hizketaren sintesia.** Funtsezkoa gailu mugikor ugariaren interfazerako
- TRADUZE: Gaztelania-aragoiera bikotearen itzulpen automatikoa hobea
- **ARAGONARIO: Aragoierazko onlineko hiztegia**
- Audiogida eleaniztuna eta inklusiboa, turismora eta baliabide kulturalera bideratua
- Aragoiko Santiagoko Bidearen App eleaniztuna

Okzitaniera

- **Hiztegi elebakarra:** ohiko hitzen bilduma okzitanieraz
- **Hiztegi elebiduna:** ohiko hitzen bilduma okzitanieraz eta haien ordainak beste hizkuntza batzuetan
- **Analisi morfosintaktikoa:** hitzen erroa, aurrizkiak eta atzizkiak banatzea
- **Analisi sintaktikoa:** taldeak osatzen dituzten hitz-segidak ezagutzea
- VOTZ: Okzitanierazko hizketaren sintesia. Funtsezkoa gailu mugikor ugariaren interfazerako
- ReVOc: Okzitanierazko hizketa-ezagutzailea
- Frantses-okzitaniera bikotearen itzulpen automatikoa hobetzea

Baliabide eleaniztunak

- **Pirinioetako hizkuntzen artean itzulpen automatikoa egiteko APPa:** euskara-frantsesa, euskara-gaztelania, frantsesa-okzitaniera eta gaztelania-aragoiera
- **LinguaPir** Google Play-en
- **LinguaPir** AppStore-n
- **Itzulpen automatikoko barra deskargagarria webguneetarako**

- **LinguaPir** Chrome luzapena
- **LinguaPir** Firefox luzapena
- **Itzulpen automatikoko aplikazioa edukiak kudeatzeko sistemetarako (CMS)**
- Instalazio-gida (ingeleza)

5. Linguatex AI Bikaintasun Sarearen eratzea aurrera begirako konpromisoa

Adimen artifiziala hizkuntza mugaz gaindiko Bikaintasun Sarea sortzea, lankidetzat teknologikoaren bidez Pirinioez gaindiko hizkuntza-azpiegitura eraikitzen laguntzeko izan da Linguatex kontsortzioko erakundeen aurrera begira hartu duten konpromisoa. Helburu zehatz hauekin

- LINGUATEX bezalako mugaz gaindiko proiektuen beharra balioan jartzea eta transmititzea, gure lurraldearen aberastasun eleaniztunak balio ekonomiko, turistiko eta kulturala sortzen baitu. Hau da, hizkuntza-hesia gainditzea eta ahaleginak batzea gure kultura- eta hizkuntza-aberastasuna motor ekonomiko gisa aprobeztatzeko.
- Agenda estrategiko baten oinarriak eta ibilbide-orri bat ezartzea, hizkuntza-berdintasun digitala errealitate izan dadin Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldean 2030ean.
- Euskararen, katalanaren, aragoieraren eta okzitaniararen arteko lankidetzat estua abiaraztea, guztiek oinarri teknologiko nahikoa izan dezaten, eta, hartara, pertsona bakoitzak bere hizkuntzan eroso parte har dezan mundu digitalean.
- Adimen artifizialak eskaintzen dizkigun aukerak eta ahalmenak gizarteratzea, lurralde kohesionatua, integratzailea, eleaniztuna eta adimenduna lortzeko.
- Adimen artifizialean azken belaunaldiko ezagutza eta teknologia sortzea, enpresek, erakundeek eta gizarte-erakundeek teknologiaren ahalmena aprobeztatu dezaten Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldearen garapen ekonomiko, sozial eta instituzionalerako.
- Beste lurralde eleaniztun batzuetan, European zein mundu osoan, Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldean lortutako lorpenak zabaltzea, esperientzia, prestakuntza, aholkularitza eta teknologia eskainiz.
- Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldea erreferentzia garrantzitsu bihurtzea hizkuntza-teknologietan baliabide urriak dituzten hizkuntzentzat eta haren garapen digitalean aurrera egin nahi duten hizkuntzentzat.

Erreferentziak

- AGERRI, R., SAN VICENTE, I., CAMPOS, J.A., BARRENA, A., SARALEGI, X., SOROA, A. and AGIRRE, E., 2020, «Give your Text Representation Models some Love: the Case for Basque». In *Proceedings of the 12th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*. pp. 47814788.
- ALDABE, I., AZTIRIA, J., BELTRÁN, F., BRAS, M., CEBERIO, K., CORTES, I., COYOS, J.B., DAZEAS, B., ESHER, L., LABAKA, G., LETURIA, I., SARASOLA, K., SÉQUIER, A. and SIBILLE, J., 2019, «LINGUATEC: Desarrollo de recursos lingüísticos para avanzar en la digitalización de las lenguas de los Pirineos». In *Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN)*, ISSN 1989-7553.
- APODAKA, E., 2021, «Itzuliezina». Berria. 2021eko maiatzaren 2an.
- ARANA ARRIETA, E., AMEZAGA ETXEBARRIA, A., EGIA GUTIERREZ, M., GOIRIZELAIA ALTUNA, M., LAKA ARRIZUBIETA, N., MADARIAGA ITUARTE, I., MIGUELEZ JUAN, B., NARBAIZA AMILLATEGI, B., & ZORITA AGUIRRE, I., 2021, «Gazteen artean ikus-entzunezko kontsumoa astindu zuen birusa». In *Euskal hedabideen urtekaria 2020* (Vol. 1, pp. 105–120). Hekimen.
- ARTETXE, M., 2020, *Itzulpen automatiko gainbegiratu gabea*. Doktorego-tesia. Informatika Fakultatea, UPV/EHU.
- LETURIA, I., 2014, *The Web as a Corpus of Basque*. Dokorego-tesia. Informatika Fakultatea, UPV/EHU. Donostia
- LETURIA, I., 2021, Hizkuntza teknologiak eta euskara. Sarean.eus agerkari digitala. 2021eko otsailaren 4an.
- ROJAS, J., 2020, «Traduttore, traditore». Sarean.eus agerkari digitala. 2020ko abenduaren 12an.
- SARALEGI, X., 2017, «CLIR Teknikak baliabide urriko hizkuntzetarako». Doktorego-tesia. 2017.
- SARALEGI, X., 2021, «Genero-alborapenaren tratamendua itzulpen automatikoan». Elhuyar Egunean egindako aurkezpena. Argitaratu gabea.
- VASWANI, A., SHAZEER, N., PARMAR, N., USZKOREIT, J., JONES, L., GOMEZ, A. N., KAISER, L. & POLOSUKHIN, I. , 2017, «Attention is all you need». In *Proc. of the 31st Conference on Neural Information Processing Systems (NIPS 2017)*.

**THÈME 2 : LE GENRE GRAMMATICAL ET SES
MANIFESTATIONS OU PAS DANS LES LANGUES**

**2. GAIA: *GENERO GRAMATIKALA ETA HAREN
ADIERAZPENAK HIZKUNTZETAN ALA EZ***

ELHUYAR HIZTEGIA: HIZKUNTZAREN ERABILERA BERDINZALEA HELBURU

(Le Dictionnaire Elhuyar : l'objectif de l'utilisation égalitaire
de la langue)

Amaia ASTOBIZA, Klara CEBERIO, Eli POCIELLO, Eneko SAGARZAZU
Elhuyar Hizkuntza eta Teknologia unitatea /
Elhuyar Unité linguistique et technologique

Résumé :

Ces dernières années, la prise de conscience de la nécessité de l'utilisation d'un langage non sexiste et inclusif s'est élargie au sein de la société, ce qui a permis aux locuteurs de revoir et de redéfinir à tout moment l'usage de la langue. La langue basque n'a pas de genre grammatical, c'est pourquoi on dit qu'elle n'a pas de caractère sexiste. Pourtant, bien que dans une moindre mesure que dans les langues voisines, le genre est également marqué en basque dans certains cas, par exemple dans l'expression des relations de parenté ou dans les formes verbales contenant la marque d'allocutivité. De plus, pour analyser la pertinence de la production linguistique, il faut regarder non seulement les mots, mais aussi leur utilisation.

En conséquence, si nous visons une langue égalitaire, nous devons nous concentrer non seulement sur l'égalité femmes / hommes, mais aussi sur d'autres caractéristiques qui sont à l'origine de la discrimination, telles que l'ethnie, la religion, la culture, l'orientation sexuelle et les handicaps divers.

C'est exactement ce que nous faisons dans le dictionnaire Elhuyar. Autrement dit, analyser les contenus dans une perspective sexo-spécifique, revoir et adapter toute utilisation exclusive du lexique et de la langue afin de progresser vers un vocabulaire qui garantisse un traitement non discriminatoire et différencié de la langue.

1. Sarrera

Azken urteotan, hizkuntza ez-sexista eta inklusiboa erabiltzeko kontzientzia zabalduz joan da gizartean, eta, ondorioz, hiztunok hizkuntzaren erabilera berraztertzen eta birfinkatzen ari gara une oro. Euskarak ez du genero gramatikalik, eta, horregatik, esan ohi da kutsu sexistarik ere ez duela. Dena den, inguruko hizkuntzetan baino neurri txikiagoan bada ere, euskaraz ere markatzen da generoa kasu batzuetan; adibidez, ahaidetasun-harremanak adieraztean edo aditz alokutiboetan. Are gehiago, ekoizpen linguistikoaren

egokitasuna aztertzeke, ez da nahikoa hitzei begiratzea, erabilerari ere erreparatu behar diogu.

Gainera, hizkuntza berdinzalea helburu den neurrian, emakumeen eta gizonen berdintasunari ez ezik diskriminazio-iturri diren beste ezaugarri batzuei ere begiratu behar diegu, hala nola etniari, erlijioari, kulturari, sexu-orientazioari eta askotariko desgaitasunei.

Horregatik, Elhuyar hiztegiko edukiak genero-ikuspegiarekin aztertzen ari gara, eta lexikoaren eta hizkuntzaren erabilera baztertzaila oro berrikusten eta moldatzen, desberdinkeria eta bereizkeriarik gabeko tratamendua bermatuko duen hiztegi bateranzko pausoak emateko. Lan horren berri emango dugu artikulu honetan: gaia lantzeko erabili ditugun irizpideak azalduko ditugu, eta hiztegian eginiko aldaketan xehetasunak aipatuko ditugu.

Alabaina, aurrera jarraitu aurretik bi ohar egin nahi ditugu. Batetik, hemen aipatuko ditugun gai gehienak hiztegian landuta daude jada, baina aldaketa guztiak ez daude onlineko bertsioan⁸ ikusgai. Beste batzuek, aldiz, eten-gabeko arreta eskatzen dute, aurrerantzean hiztegitratuko diren sarrera eta adibideetan ere aintzat hartu beharrekoak direlako.

Bestetik, generoari buruz hitz egitean, gaur egun baliozkotzat jotzen den sexu-/genero-sistema bitarra hartu dugu kontuan, zeinaren arabera pertsonak emakumezko edo gionezko soilik izan baitaitezke.

2. Aurrekariak

Badira urte batzuk hizkuntza baztertzailaren gaia Elhuyarren lantzen ari garela. Besteak beste, hizkuntzarekin lotura duten bi proiektu aipatu nahiko genituzke. Horietan lehena 2010ean Emakunderekin elkarlanean argitaratutako Genero Zuzentzailea da, zeina Microsoft Worden osagarri modura instalatu baitzitekeen. Barquín (2008) lanean oinarrituta, Genero Zuzentzaileak hizkuntza baztertzaila detektatu eta aukera egokienak eskaintzen zituen. Programa horren bigarren bertsioa ere argitaratu genuen, 2017an.

Aipatu nahi dugun beste proiektua 2020an argitaratutako *Feminismoa eta Berdintasuna Hiztegia* da. Elhuyarren zuzendaritzapean egin zen, Emakunderen eta Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren (HPSren) babesarekin. Edukiak lantzeko, Euskal Herri osoko adituz osatutako talde zabal bat osatu zen, eta Euskararen Aholku Batzordearen Terminologia Batzor-

⁸ hiztegiak.elhuyar.eus

deak ere landu zuen. HPSk paperean argitaratu zuen, eta Euskalterm⁹ Terminologia Banku Publikoan ere kontsultatu daiteke.

Testuinguru horretan, argi ikusi genuen gai hau Elhuyar hiztegien ere landu behar genuela; izan ere, gizartea eta hiztunon kontzientzia aldatuz doazen neurrian, hiztegiek ere aldaketa horiek islatu behar dituzte. Nolanahi ere, hiztegien egitekoa ez da gogoko ez ditugun berbak eta erabilerak ezkutatzea, baizik eta hizkuntzaren errealitate garaikidea deskribatzea. Horregatik, lexiko baztertzailak ere bere lekua du eta izango du hiztegian, hortik ezabatzeak ez baitu ekarriko ez hitza hiztunen ahotik desagertzea ez gizartea berdinzaleagoa izatea. Hiztegia kontsultarako baliabide bat den heinean, lexiko baztertzailaren berri ere eman behar dio erabiltzaileari, betiere behar bezala mar katuta, aurrerago azalduko dugun moduan.

Online kontsulta daitezkeen Elhuyarren hiztegiek euskara, gaztelania, frantsesa eta ingelesa jasotzen dituzte; halere, lan honetan euskara-gaztelania eta gaztelania-euskara zatiei dagozkien aldaketak izango ditugu hizpide. Euskararen atalean lan hauek hartu ditugu oinarri: Amelia Barquínek Emakunderentzat ondutako *Euskararen erabilera ez sexista* (2008) eta June Fernándezek UPV/EHUren izenean argitaratutako *Euskararen erabilera inklusiboa* (2018). Bigarren lan horretan argi ikusten da azken urteetan hizkuntzaren arloan ez dela genero-ikuspegia soilik kontuan hartzen eta beste kolektibo batzuekiko sentiberatasuna zabaldu eta hizkuntza inklusiboranzko saltoa egin dela.

Gaztelaniaz, aldiz, komunikabide ezagunenetako estilo-liburuetan aipatzen diren gomendioez gain, badira hiztegien gainean eginiko zenbait lan; esate baterako, Espainiako Errege Akademiaren (RAEren) enkarguz Lledók eta beste batzuek (2004) eginiko azterketa, *De mujeres y diccionarios. Evolución de lo femenino en la 22.ª edición del DRAE*, eta 2020an Espainiako Errege Akademiak (RAEk) argitaratutako *Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas*.

Hurrengo atalean, aipatutako obra horietan oinarrituz hiztegia egokitu eta eguneratzeko erabili dugun metodologia azalduko dugu.

3. Metodologia

Lan hau egiteko erabili dugun metodologia hiru zatitan banatuta dago. Lehenik, ahalik eta modu sistematikoenean jarduteko, lexiko baztertzaila dektatzeko irizpideak ezarri ditugu, lau arlo nagusitan banatuta. Ondoren,

⁹ <https://labur.eus/jA3CW> eta https://www.emakunde.euskadi.eus/contenidos/informacion/coediciones/eu_def/adjuntos/hiztegia_feminismoa_berdintasuna.pdf

glosario bat osatu dugu arlo bakoitzerako, baztertzailleak izan daitezkeen hitzak jasotzen dituen; hala, errazago detekta daiteke adibideetan erabilitako lexiko baztertzaillea. Azkenik, detektatutako lexiko baztertzaille hori lantzeko irizpide nagusiak zehaztu ditugu arlo bakoitzerako.

3.1. Sexismoa eta androzentrismoa

Hizkuntza baztertzaillearen arloan, hau da gehien landu duguna. Aurrekarien atalean aipatutako lanetatik abiatuta, hizkuntzaren erabilerari dagokionez kutsu sexista zuten moldeak detektatu ditugu hiztegiko sarrera eta adibideetan. Sarreretan, erabilera-markak erantsi ditugu hala zegokien kasuetan. Adibideetan, berriz, desagokiak moldatu ditugu, edo kendu eta berriak gehitu.

Lan horiek egiteko, fokua puntu hauetan jarri dugu:

- Familia-loturak: emakumezkoaz eta gizonezkoaz osatutako ohiko ahaide-tasun-bikoteak detektatu eta berrikusi behar dira; izan ere, zenbait kasutan maskulinoari zegokiona bakarrik zen hiztegi-sarrera (adibidez, *aitontasun* baguenen, baina horren baliokide femeninoa falta zen, *amontasun*).
- Erabilera asimetrikoa: bi generoak adierazteko baliokidetzat hartzen diren hitz-bikote batzuek ez dute esanahi bera maskulinoan eta femeninoan. Oro har, emakumeei dagozkienek “esanahi mugatuagoa edo konnotazio peioratiboagoak dauzkate” (Barquín, 2008), eta erabilera horiek modu egokian kodetu behar dira hiztegian (adibidez, *atso/agure* eta *alu/zakil* bikoteak).
- Estereotipoak: kritikoak izan behar dugu gizarteak, oro har, genero bakoitzari esleitutako rolen arabera batzuek eta besteek ustez izan behar lituzketen jokamoldeen agerpenekin. Hiztegiko adibideek gizonen eta emakumeen irudi ahalik eta orekatuena eta estereotiporik gabekoa erakutsi behar dute; hortaz, saihestekoak dira emakumeak ahul/biktima/sexu-objektu/ama sakrifikatu... gisa irudikatzen dituzten adibideak, baita gizonak indartsu/andreko/geraile/heroi... gisa irudikatzen dituztenak ere.
- Lanbideak: tradizioz gizonezkoek/emakumezkoek bete izan dituzten ogibideak berrikusi behar dira (gizonak: mekanikariak, enpresariak, ziri-jauak...; emakumeak: idazkariak, garbitzaileak, zaintzaileak...), eta, posible den kasuetan, oreka bat bilatzen saiatu. Gainera, gaztelaniaren kasuan, badira emakumea senarraren lanbidea aintzat hartuta izendatzen duten hiztegi-sarrerak; adibidez, *regenta* dugu *regenteren* emaztea adierazteko, baina emakume horrek ez du zertan lanbide horretan jardun hala izendatua izateko.

3.2. *LGTBIfobia*

LGTBIQ+ kolektiboko pertsonenganako gaitzespena, mespretxua eta jarraera diskriminatzaileak aztertu ditugu. Batetik, zenbait sarreratan erabilerari buruzko oharrak gehitzeko beharra ikusi dugu; bestetik, nazioartean erabiltzen diren zenbait maileguzko hitz onartu ditugu (*queer*). Horiek horrela, puntu hauetan jarri dugu arretagunea:

- Bikote edo familiei dagokienez, ez dago irudikapen-eredu bakarra, eta, beraz, familia-eredu berriak ere kontuan hartu behar dira.
- Sexu- edo genero-identitate desberdinei lotutako estereotipo eta karakterizazio diskriminatzaileak ez jasotzen saiatu behar dugu; horrekin batera, transfobia, homofobia eta antzeko fobiak islatu eta sustatzen dituzten adibide eta esamoldeak saihestu behar ditugu.

3.3. *Arrazakeria eta migrazioa*

Arrazakeriaren eta migrazioaren inguruan, zantzu xenofoboa izan dezaket hitzak detektatu ditugu, eta dagokien kasuetan gaitzespen hori adierazten duten markak gehitu. Zantzu xenofoboa duten hiztegi-sarrerak eta adibideak topatzeko, beste hizkuntza batzuetako lanei erreparatu diegu, hala nola *Survival International* gobernuz kanpoko erakundearen glosarioa (2019). Bestalde, Berriaren *Estilo Liburuan* aurkitutako migrazioari buruzko irizpide hauek ere aintzat hartu ditugu:

- Migratzaileek ez dute talde homogoneorik osatzen; hortaz, orokortzerik ez.
- *Migrazio*, *migratzaile* eta *migratu* hitzak erabiltzea gomendatzen da.
- Hizkera xenofoboa saihestuko dugu.

3.4. *Kapazitismoa*

Kapazitismo hitzak desgaitasuna duten pertsonen aurkako diskriminazioa esan nahi du (ingelesezko *ableism* hitzaren bide beretik eratu da). Gure ustez, oraintsu arte gai hau ez da askorik landu hizkuntza inklusiboaren alorrean. 2019an, NBEk estrategia bat garatu zuen, desgaitasuna zuten pertsonen jasan dituzten trabak ikusarazi eta haien gizarteratzea errazteko helburuarekin: *Disability-Inclusive Language Guidelines* (2019). Gida horretan, besteak beste, ko-

munikazioaren eta hizkuntzaren garrantzia aipatzen da. Horko edukietan oinarrituta, guk zeregin hauetan jarri dugu indarra:

- Termino batzuk berrikusi behar dira: desgaitasunen bat duten pertsonen erreferentzia egitean erabiltzen ditugun terminoak garrantzizkoak dira, eta hizkuntzak eboluzio bat izan du; adibidez, lehen onartzen ziren hitz batzuk orain ez dira egokitzat jotzen (*gor-mutu, mongoliko...*).
- Etiketak eta estereotipoak saihestu behar dira: desgaitasunak bizitzaren eta giza aniztasunaren parte dira; hortaz, alde batera utziko ditugu tonu dramatiko edo sentsazionalistak. Desgaitasuna duten pertsonen lorpenak ez ditugu ezohiko gertaera gisa goraiatu behar.
- Adibideetan, eufemismo gutxiesgarriak eta esamolde kapazitistak saihestuko ditugu, hala nola *gorrarena egin, dar palos de ciego...*

Honaino, hiztegien edukiak aztertzeko irizpideak zein diren argitzen saiatu gara. Hurrengo atalean, hiztegi-sarreretan egindako lanak azalduko dugu, baita adibideetan egin ditugun aldaketak ere.

4. Aldaketak

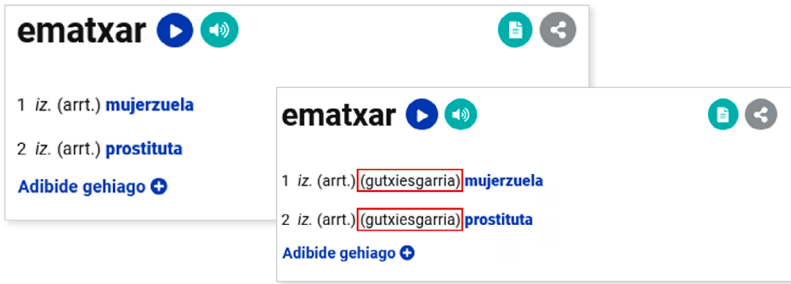
4.1. Aldaketak sarreretan

Hiztegi-sarrerei dagokienez, lehenik eta behin erabilera zein den aztertu dugu, eta hizkuntza inklusiboaren ikuspegitik onargarriak ez diren hitz, esanahi eta esamoldeei oharrak edo erabilera-markak erantsi dizkiegu. Beheko taulan, aldez aurretik aipatutako irizpideetan oinarrituta, euskarazko eta gaztelaniazko ataletan erantsi ditugun erabilera-markak bildu ditugu:

1. taula. Elhuyar hiztegiko markak

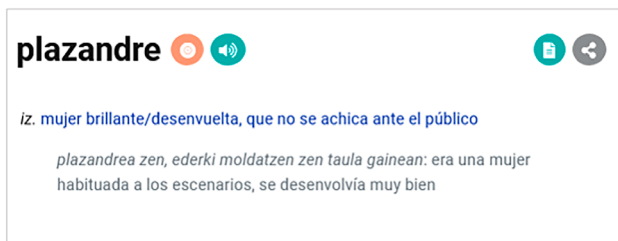
Euskara-atalean	Gaztelania-atalean	Azalpena
<i>art.</i>	<i>vulg.</i>	Hitz edo erabilera arrunta (gizabidearen arauak gaitzesten dutena).
<i>lgart.</i>	<i>col.</i>	Lagunarteko hizkerako hitza edo adiera.
<i>gutxiesgarria</i>	<i>despectivo</i>	Erreferentzia egiten dioten pertsona edo objektuari mespretxu egiten diotenak.
<i>sarritan gutxiesgarria</i>	<i>a veces despectivo</i>	<i>Gutxiesgarriren</i> antzekoa, baina erabilera jakin batzuetan bakarrik.

Adibidez, ematxar sarrerak *gutxiesgarri* marka izango du aurrerantzean. Lehendik ere bazuen *arunt* marka, hizkera-maila arruntean erabiltzen dela adierazteko; baina, horrez gain, iruditu zaigu komenigarria dela gutxiesgarria dela ere seinatzea, eta honela jarri dugu:



1. irudia. *Ematxar* sarrera lehen eta orain

Era berean, gizonei eta emakumeei dagozkien hiztegi-sarreraren arteko simetria bermatu nahian, oraintsu arte genero bakarrarekin erabili izan diren arren berdintasunerako bidean beste generoan ere zabaldu diren sarrerak eta adierak gehitu ditugu. Adibidez, *plazagizon* sarreraren pareko femeninoa ez zen sarrera euskarazko hiztegieta; gizartearen bilakaerarekin batera, corpusetan ere hitzaren femeninozko agerpenak ugaritu dira, eta *plazandre* sarrera berria sortu dugu hiztegian:



2. irudia. *Plazandre* sarrera berria

Aldiz, *etxeakoandrer*en baliokide maskulinoa izan zitekeen etxe gizon bagenuen hiztegian, baina ez oraintsu arte bereziki emakumeari egotzi izan zaion adierarekin. Lan honi esker, bi generoen adierak parekatu ditugu:

etxe gizon

Honen azpisarrera da: **etxe**

1 **hombre de la casa; señor de la casa**

etxe gizona arditara joan da: el hombre de la casa ovejas

etxe gizon

Honen azpisarrera da: **etxe**

1 **hombre de la casa; señor de la casa**

etxe gizona arditara joan da: el hombre de la casa ha ido a cuidar las ovejas

2 **amo de casa**

etxe lanez arduratzen diren gizonen, gaur egun, etxe gizon esaten zaie: a los hombres que se dedican al trabajo doméstico se les denomina hoy en día amos de casa

3. irudia. *Etxeko* gizon sarrera lehen eta orain.

Bestalde, gaztelaniazko invertido, -a sarrerak adiera bakarrean du konnotazio gutxiesgarria, eta honela adierazi dugu:

invertido, -a

1 **adj. alderantzikatu**

pliegue invertido: tolestura alderantzikatua

2 **adj./s. (col.) homosexual**

invertido, -a

1 **adj. alderantzikatu**

pliegue invertido: tolestura alderantzikatua

2 **adj./s. (despectivo) homosexual [batez ere gizonekoak]**

4. irudia. *Invertido, -a* sarrera lehen eta orain

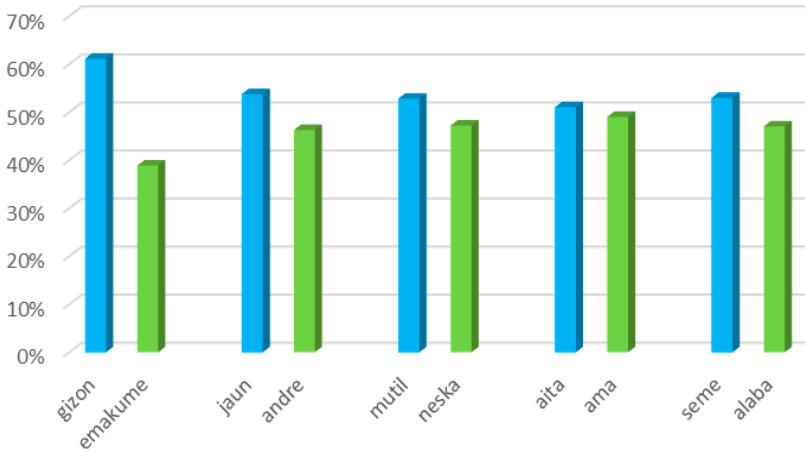
4.2. Aldaketak adibideetan

Adibideetan ere argi islatu ohi dira garaian garaiko gizartearen ikusmolde eta aurreiritziak. Artikulu hau aurkezteko unean, hiztegiko adibideen erdiak dauzkagu aztertuak. Metodologiaren atalean aipatu dugun gisan, irizpideak osatzeko gure lanaren ardatz izan diren atal bakoitzari dagokion glosarioa osatu dugu, eta horietan oinarrituta gauzatu ditugu aldaketak adibideetan.

Alde batetik, gaur egun desegokiak edo zalantzazkoak izan daitezkeen adibideak ezabatzen ari gara, kontuan hartu behar baita hiztegirako adibideak euskarazko corpusetatik erauzi eta hautatu direla eta, hortaz, gizartearen unean uneko hizkuntzaren erabileraren isla direla.

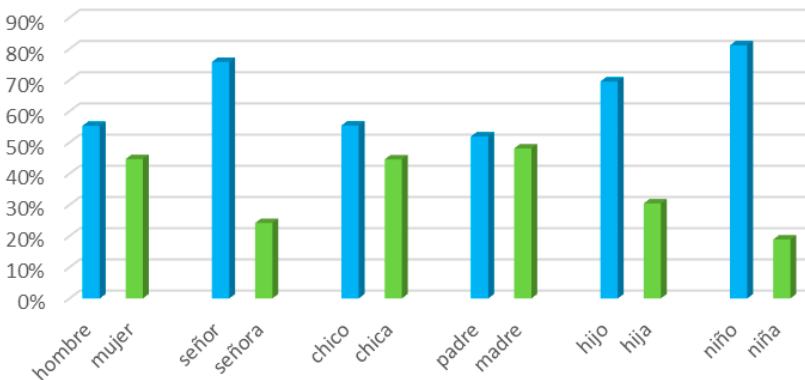
Bestetik, ahalegindu gara emakumezkoei ikusgarritasun handiagoa ematen, genero-ikuspegiarekin lotutako estereotipoak jasotzen dituzten adibideak

murrizten eta emakumezkoen presentzia handitzen. Gure hipotesia zera zen, hiztegiko adibideetan maskulinoaren erabilera zabalagoa zela, eta hori baieztatzeko azterketa bat egin genuen. Horretarako, gizonen erreferentzia egiten dieten hitzak hautatu, eta horien baliokide femeninoekin alderatu genituen. Euskararen kasuan, bien arteko aldea ez da oso agerikoa; halere, gizonen presentzia (% 54) emakumezkoena (% 46) baino handiagoa da:



5. irudia. Maskulinoaren eta femeninoaren agerpenen portzentajeak euskaraz

Gaztelaniazko adibideetan, aldiz, nabarmenagoa da aldea; gizonen erreferentzia egiten dieten adibideak % 65 dira, eta emakumeen dagozkienak, % 35. Bi hizkuntzen arteko aldea hemendik dator, besteak beste: euskaraz, *ume* hitzak ez du genero markaturik; gaztelaniaz, berriz, *niño* eta *niña* formek genero markatua dute.



6. irudia. Maskulinoaren eta femeninoaren agerpenen portzentajeak gaztelaniaz

Bestalde, gaztelaniazko adibideetan lanbideak landu ditugu, eta eskuarki gizonekin lotu izan diren lanbideen hainbat adibidetan femeninoa tartekatu dugu (“sarrailagile gisa lan egin nuen: *trabajé como cerrajera*”). Alderantziz ere jokatu dugu, eta tradizioz emakumeekin lotu izan diren lanbideen adibideetan maskulinoa sartu dugu (“erizainak bi injekzio ipini dizkio: *el enfermero le ha puesto dos inyecciones*”).

– *Gizon/hombre*: hitzaren erabilera espezifikoa

Tradizioan eta literatura idatzian, euskarazko *gizon* eta gaztelaniazko *hombre* hitzak gizonak bakarrik izendatzeko erabili izan dira batzuetan (erabilera espezifikoa); beste batzuetan, ostera, gizonak eta emakumeak izendatzeko erabili izan dira (erabilera generikoa). Hiztegiko adibideei dagokienez, *gizon* hitza erabilera espezifikora mugatzea erabaki genuen; hortaz, hitz horren agerpen guztiak erreparatu, eta erabilera generikoak moldatu egin ditugu.

2. taula. *Adrezia* sarreraren adibidea lehen eta orain

Ez da beti aski indar handi izatea, balio-tsuagoa da gizonaren adrezia: <i>No siempre es suficiente tener fuerza, es más valiosa la destreza del hombre</i>	⇒	Ez da beti aski indar handi izatea, balio-tsuagoa da gizakiaren adrezia: <i>No siempre es suficiente tener fuerza, es más valiosa la destreza del ser humano</i>
---	---	--

– Estereotipoak

Estereotipoei dagokienez, aztertu nahi izan dugu nola islatzen diren hiztegi-ko adibideetan emakumezkoei eta gizonezkoei tradizioz egotzitako rolak. Adibide askoren arabera, emakumea biktima, otzana eta esanekoa da; gizona, berriz, ausarta, oldarkorra eta mozkorra. Horrelako kasuak identifikatu, eta hainbat aldaketa egin ditugu, corpusetatik al bait adibiderik neutroenak hautatuz.

3. taula. *Suyo*, *-a* sarreraren adibidea lehen eta orain

Andereñoak bere margoak ekarri ditu baina neska-mutikoei bereak nahiago dituzte: <i>La maestra ha traído sus pinturas pero los niños prefieren las suyas.</i>	⇒	Irakasleak bere margoak ekarri ditu baina neska-mutikoei bereak nahiago dituzte: <i>El profesor ha traído sus pinturas pero los niños prefieren las suyas.</i>
---	---	--

– Hitanoa

Sarreraren aipatu bezala, euskaraz oso kasu gutxitan markatzen da generoa, eta etsenplu bat aditz alokutiboa da, solaskidearen generoa markatzen baita. Beraz, aditz-forma horiek adibideetan dituzten agerpenak aztertu ditugu. Agerraldi guztietatik, % 61 tokari zegozkion, hau da, solaskide maskulinoari; nokari, berriz, % 20. Gainerako kasuetan biak ageri ziren, edo forma neutroa. Hori dela eta, adibideetako forma maskulino ugari femeninoarekin ordezkatu ditugu.

4. taula. *A que sí* sarreraren adibidea lehen eta orain

Gaur Osasunak ez du irabaziko. Zer jokatzen nahi duk baietz?: <i>Hoy no ganará Osasuna.</i> <i>¿Qué te apuestas a que sí?</i>	⇒	Gaur Osasunak ez du irabaziko. Zer jokatzen nahi dun baietz?: <i>Hoy no ganará Osasuna.</i> <i>¿Qué te apuestas a que sí?</i>
--	---	--

– LGTBIfobia, arrazakeria eta migrazioa

LGTBIfobiari, arrazakeriari eta migrazioari lotutako kasuak ez ziren oso ugariak adibideetan. Halere, desagokiak iruditu zaizkigun adibide batzuk aldatu ditugu:

5. taula. *Comunicar* sarreraren adibidea lehen eta orain

Indiarrak ke-seinaleen bidez komunikatzen ziren: <i>Los indios se comunicaban con señales de humo.</i>	⇒	Euskaraz komunikatzen ikastea dute helburu: <i>Su objetivo es poder comunicarse en euskara.</i>
--	---	---

– Kapazitzismoa

Hizkuntzaren bidez desgaitasunak tratatzeko moduez asko hitz egiten da, eta ez bakarrik euskararen kasuan; izan ere, desgaitasunak dituzten pertsonen kolektiboek ez dute gaur egun erabiltzen diren terminoen inguruko iritzi bateratu bat. Horren aurrean, erabaki dugu ofizialki onartutako terminoak hiztegiatzea edo eguneratzea eta egokiak ez diren adibideak ezabatzea. Oraingoz, gai hau ez dugu gehiago jorratu.

6. taula. Pareratu sarreraren adibidea lehen eta orain

Itsuaeren parera zenean: <i>Cuando llegó a la altura del ciego.</i>	⇒	Langilearen parera zenean: <i>Cuando llegó a la altura de la trabajadora.</i>
---	---	---

5. Ondorioak eta etorkizuneko lana

Aurrekariaren atalean aipatu dugun moduan, badira urte batzuk Elhuyar hiztegiaren hizkuntza berdinzaleago bateranzko bidea abiatu genuela, eta artikulua honetan lan hori sistematizatzeko jarraitzen ari garen pausoak azaldu ditugu.

Lanketa honen bitartez, hizkuntzaren bidezko bazterketa (sexismoa, LGTBIfobia, arrazakeria eta kapazitismoa) jasan dezaketen zenbait kolektibori eragiten dion lexikoa landu eta osatu dugu. Horretarako, lehenik eta behin lexiko baztertzaila detektatzeko irizpideak eta metodologia zehaztu behar izan ditugu, eta hori baliagarria izango zaigu ez bakarrik lanketa zehatz hau egiteko, baizik eta baita aurrerantzean egingo dugun lan lexikografikorako ere.

Nolanahi ere den, kontuan izan behar da gizartearen bilakaerak hizkuntza inklusiboaren gaiari ere eragiten diola eta, beraz, metodologia-atalean azaldutako irizpideak ez direla behin betikoak. Esate baterako, adinkeria (adinatikoko diskriminazioa) indarra hartzen ari da azkenaldian, eta, beste hizkuntza batzuetan zenbait gidalerro ezartzen hasiak badira ere, euskararen kasuan ez dirudi asko landu denik.

Horregatik, hiztegiko edukietan eginiko aldaketak bidearen zati bat berririk ez dira, eta ezin ditugu amaitutzat jo. Denborarekin, orain ezarritako irizpideak ere egokitu beharko dira, eta horien araberrako aldaketak egiten jarraitu.

Bestalde, oraingoz hiztegiko adibideen erdiak bakarrik aztertu eta egokitu ditugu, eta aurrerantzean gainerakoak lantzen jarraitu beharko dugu, behar bada irizpideren bat edo beste moldatuta.

Amaitzeko, aipatu nahi dugu artikulua honetan azaldu ditugun zereginak Elhuyar hiztegiaren egin ohi ditugun eguneratze-lanen parte gisa ulertzen ditugula. Hizkuntza elementu bizia da, eta hiztegiek bizitasun hori islatu behar dute. Gure hiztegiak erabilizailerentzat baliagarriak eta erabilgarriak izaten jarraitzea nahi badugu, ezinbestekoa da edukia egunean izatea, ez bakarrik arauari dagokionez, baita gizartearen bilakaerak hizkuntzetan eragiten dituen aldaketei dagokienez ere.

6. Bibliografia

- BARQUÍN, Amelia, 2008, *Euskararen erabilera ez sexista*. Gasteiz, Emakunde.
- BEGIRA, 2016, *Publizitate eta komunikazio ez sexistarako kode deontologikoa eta autoerregulazio-koa*. Gasteiz, Emakunde.
- BERRIA, 2013, *Estilo Liburua: Kode Deontologikoa*. Andoain, Berria. <https://www.berria.eus/estiloliburua/> Noiz kontsultatua: 2022/11/28.
- COSTA PÉREZ, Ana, 2014, «The Presence of Gender Issues in Spanish Dictionaries». *Proceedings of the 16th EURALEX International Congress*, 1001–6.
- FERNÁNDEZ CASETE, June, 2018, *Euskararen erabilera inklusiboa*, Leioa, UPV/EHUko Berdintasunerako Zuzendaritza eta Pikara Magazine (arg.).
- INTERNATIONAL, S. (d. g.). *Terminología–Survival International*, <https://www.survival.es/conocenos/terminologia>. Noiz kontsultatua: 2022/11/28.
- IZETA, Jon, 2021, *Euskal hiztegi gintza: paradigma historikoak, betiko auziak egun eta etorkizuneko erronkak*. Euskal Hizkuntza eta Kulturako Gradu Amaiako Lana. Deustu. Deustuko Unibertsitatea. <https://dkh.deusto.es/comunidad/learning/recurso/euskal-hiztegi-gintza-paradigma-historikoak-betiko/3fe0e531-aed8-4e4a-834f-33046f626579>
- LLEDÓ CUNILL, Eulàlia, CALERO FDEZ., M.^a Ángeles, eta FORGAS BERDET, Esther, 2004, *De mujeres y diccionarios. Evolución de lo femenino en la 22.^a edición del DRAE*. Madrid: Instituto de la Mujer (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales), <https://www.usc.gal/export9/sites/webinstitucional/gl/servizos/oix/descargas/2004DeMujeresyDiccionariosEvolucionFemenino.pdf>.
- Real Academia Española, 2020, *Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas*, Madrid, Real Academia Española.
- SAGARZAZU, Eneko, 2022, *Hizkuntza baztertzaileren detekzioa Elhuyar Hiztegian*. Itzulpen gintza eta Interpretazio Gradu Amaiako Lana. Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea.
- UNITED NATIONS OFFICE at Geneva, 2019, *Disability-Inclusive Language Guidelines*. <https://www.ungeneva.org/sites/default/files/2021-01/Disability-Inclusive-Language-Guidelines.pdf> Noiz kontsultatua: 2022/11/28.

FÉMINISATION ET MASCULINISATION DES NOMS DE MÉTIERS ET DE FONCTIONS EN BIÉLORUSSE, FRANÇAIS, RUSSE ET UKRAINIEN

Elena BERTHEMET

Membre associé au Centre de Linguistique en Sorbonne (CeLiSo – UR 7332)

Aujourd'hui, un nombre important de métiers et de fonctions auparavant réservés à un seul sexe, sont accessibles au sexe opposé. Par conséquent, le besoin de nommer les personnes exerçant des métiers et des fonctions auparavant sexués se fait ressentir. Quels sont les obstacles linguistiques qui empêchent la féminisation et la masculinisation des noms de métiers ? Ces mots candidats, feront-ils partie du système de la langue ? Afin d'apporter des éléments de réponse à ces questions, l'étude s'interroge sur les particularités linguistiques et fonctionnelles de ces unités dans une perspective synchronique, et se veut non évaluative et idéologiquement non engagée. Elle commence par un bref aperçu des travaux sur lesquels s'appuie la réforme féministe et les instances régulatrices de la féminisation. Les règles de la dérivation morphologique ainsi que les obstacles à la féminisation et à la masculinisation sont ensuite discutés. La dernière partie conclut le travail et traite des rapports entre le genre et le sexe.

Travaux antérieurs

La langue est *anthropocentrique* (centrée sur l'humain) et *androcentrique* (l'homme est considéré comme prototypique, i.e. central, alors que la femme reste marginale, à la périphérie). La réforme féministe dans la langue prend en compte le facteur humain (le sexe biologique de la personne) et l'associe au genre grammatical. Elle s'appuie sur les recherches du linguiste allemand Wilhelm von Humboldt qui affirmait que nous voyons le monde tel qu'il est représenté par notre langue et *l'hypothèse de la relativité linguistique de Sapir-Whorf*, selon laquelle la langue influence la perception de la réalité, la pensée et le comportement humains.

Les publications récentes, idéologiquement engagées ou non, sur le genre sont nombreuses (Angelina Aleksandrova, Jean-Paul Meyer 2021 ; Patrick Charaudeau 2021 ; Communication & Langages 2013/3 ; Irina Fufae-

va 2020 ; Lionel Jospin 1999 ; Vladimir Koval' 2007 ; Linx 2018 ; Danièle Manesse, Gilles Siouffi 2019 ; Alain Rabatel, Laurence Rosier 2019 ; Catherine Schnedecker, Wiltrud Mihatsch 2018 ; Vinay Swamy, Louisa Mackenzie 2022 ; Ukraïnskij pravopis 2019).

Instances régulatrices

Les instances régulatrices des quatre pays accordent plus ou moins d'importance au sujet. En France, en 1984 une *Commission de féminisation des noms de métiers et de fonctions* est créée avec, comme objectif, le renforcement du rôle des femmes dans le monde de travail. En 2019, l'*Académie française* publie le rapport intitulé *La féminisation des noms de métiers et de fonctions* dans lequel elle « se gardera d'édicter des règles de féminisation » et donne la priorité à l'usage qui « décidera et tranchera en dernier ressort » (Académie française 2019 : 7).

Seul, (Obšerosijskij klassifikator 2022) recense les professions et les postes existants sur le territoire russe sans pour autant donner la forme féminine. Pour des raisons politiques, la langue russe est un modèle en Biélorussie et un anti modèle en Ukraine. Les nouvelles règles de l'orthographe ukrainienne sont approuvées par le gouvernement ukrainien en 2019 (Ukraïns'kij pravopis). Un « Guide de féminisation de la langue biélorusse » (Uladzislau Harbacki 2016) est publié à l'étranger.

Épicènes, formes neutres, inclusives et non binaires

Les quatre langues possèdent des lexèmes épicènes non binaires, où le genre correspond au sexe. Grâce à la réutilisation des formes déjà existantes, ils sont économiques (identiques et invariables pour le masculin et le féminin, non différenciées ni à l'oral ni à l'écrit). En français, il s'agit des substantifs qui se terminent par un *e* muet (*linguiste*), des noms de médecins spécialistes en *o* (*ophthalmo*) et de quelques autres (*mannequin*). En biélorusse, deux classes de mots se distinguent : ceux qui se terminent par un *a* (мовазнаўца *movaznaŭca* « linguiste ») et des mots d'origine étrangère (кутур'е *kutur'je* « couturier »). En russe et en ukrainien, il s'agit principalement des mots d'origine étrangère : (ru.) поп-звезда *pop-zvezda* « pop-star », (ukr.) професор *profesor* « professeur ».

Généralement, le contexte extralinguistique ainsi que le cotexte permettent de préciser le sexe du spécialiste. Ainsi, sur l'axe syntagmatique, le

féminin peut être marqué soit par les accords syntaxiques avec les pronoms, les adjectifs, les verbes et les articles (en français), soit de manière analytique, « verbalement non économe[s] », en rajoutant le mot *femme* (Tetiana Arkhangel'ska 2014 : 52).

En français, outre les épécènes, d'autres formes candidates sont proposées afin d'éviter la discrimination : morphologiquement non marquées, neutres (*autaire, travailleure* et *écrivain* (Alpheratz 2018), typographiquement marquées, inclusives (*lecteur rice*) et non binaires (*lecteur rice x*).

Dérivation morphologique

Le russe, le biélorusse et l'ukrainien possèdent des schémas de dérivation morphologique quasi-identiques. Comme en français, le féminin se forme sur la base du masculin, ce dernier est donc autonome, alors que le féminin lui est subordonné. Le choix du suffixe est déterminé par des règles phonétiques et morphologiques. Les exemples ci-dessous présentent les suffixes les plus fréquents dans les quatre langues :

(biél.) - *κ(a) k(a)*: *прэзыдэнтка prezidentka* « présidente », - *ix(a) ich(a)*, *ых(a) ych(a)*: *аптэкарыча aptekarycha* « pharmacienne », - *иц(a) ic(a)*: *булачніца bulac'nica* « boulangère » ;

(ru.) - *κ(a) k(a)*: *кандидатка kandidatka* « candidate », - *ш(a) š(a)*: *мэрыя mërša* « maire », - *их(a) ih(a)*: *сторожуха storožiha* « gardienne », - *иц(a) ic(a)*: *учительница učitel'nica* « institutrice », - *ин(я) in(â)*: *психологиня psihologinâ* « psychologue » ;

(ukr.) - *κ(a) k(a)*: *президентка prezidentka* « présidente », - *иц(я) ic(â)*: *миротвориця mirotvoricâ* « pacificatrice », - *ин(я) in(â)*: *філологиня filologinâ* « philologue » ;

(fr.) - *esse* : *maîtresse*, - *ière* : *conseillère*, - *euse* : *basketteuse*, - *trice* : *institutrice*.

Certains métiers donnent lieu à plusieurs variantes plus ou moins acceptées : (biél.) *наштарка paštarka*, *нашталёнка paštalionka* « factrice », *наэтэса paete-sa*, *наэтка paetka* « poétesse » ; (ru.) *авторка avtorka*, *авторша avtorša* « auteure », *поэтесса poëtessa*, *поэтка poëtka* « poétesse » ; (ukr.) *ноетка poetka*, *ноетеса poetesa* « poétesse », *політиkinя politikinâ*, *політикеса politikesa* « politicienne » ; (fr.) *autrice*, *auteure*, (*la*) *chef*, *chêfe*, *chève*, *cheffesse* et *cheftaine* (Académie 2019 : 11). Alors que pour certains mots on trouve plusieurs formes attestées au féminin, d'autres présentent des résistances.

Obstacles linguistiques à la dérivation morphologique

Les résistances à la dérivation morphologiques sont dues à deux facteurs. Le premier, extralinguistique, intervient lorsque les limites biophysiques, confessionnelles, éthiques et sociales de la personne rendent l'exercice de la profession (quasi-)impossible ou difficile. Arkhangelska (2014) parle alors de : (1) « *feminina tantum* » comme (fr.) *sage-femme*¹⁰, (ru.) *кормилица kormilica* « nourrice », (ukr.) *новитуха novituha* « matrone » et (2) « *masculina tantum* » comme (fr.) *barbier*, (ru.) *плотник plotnik* « charpentier », (ukr.) *лісоруб lisorub* « bûcheron ». Le second, linguistique, concerne la dérivation morphologique des mots menant aux barbarismes déformant la langue : (ru.) *министр ministr* « ministre » et *режиссёр režissёр* « régisseur ». Les deux facteurs ne s'excluent pas, peuvent se superposer et être vus comme cause et conséquence : c'est parce que proportionnellement il y a peu de *barbières* que les difficultés de les nommer en suivant les règles ordinaires sont considérables.

Parfois, même si le féminin existe, le masculin sera privilégié. Deux cas de figure se présentent en russe. Le premier concerne les suffixes $\kappa(a)$ $k(a)$, $u(a)$ $\acute{s}(a)$ et $ux(a)$ $ih(a)$ qui peuvent être utilisés de manière ironique et péjorative pour souligner le côté non professionnel des femmes (*секретарша sekretarša* « secrétaire » et *редакторша redaktorša* « rédactrice »). Le second concerne quelques métiers (*акушерка akušerka* « sage-femme » et *преподавательница prepodavatel'nica* « enseignante ») pour lesquels la forme masculine, malgré l'absence des connotations négatives du féminin, sera privilégiée dans les documents écrits officiels (Spravočnik).

Faux amis

Le dernier cas des relations asymétriques concerne les difficultés de créer une nomination paire car le nom existe déjà, mais sous une autre acception. Malgré la ressemblance formelle, le sens des corrélats peut être entièrement ou partiellement divergeant comme dans les exemples suivants : (fr.)¹¹ *entraîneur* « personne qui entraîne un sportif » \neq *entraîneuse* « jeune femme employée dans un bar pour attirer les clients », *médecin* « personne habilitée à exercer la médecine » \neq *médecine* « science qui a pour objet de l'étude, le traitement, la

¹⁰ Malgré la proposition d'utiliser le mot *maïeuticien*, dérivé du grec ancien, il semble que dans l'usage c'est la forme féminine qui est utilisée envers les hommes. En effet, l'auteure du texte a rencontré dans son parcours deux hommes qui se nommaient par le genre féminin et portaient les badges « sage-femme ».

¹¹ TLFi

prévention des maladies » ; (ru.) *овуар овчар* « berger » ≠ *овуарка овчарка* « berger allemand », *умыкамыр штукатур* « plâtrier » ≠ *умыкамырка штукатурка* « plâtre ».

Neutralisation et spécification du sens

Le sens se construit lors de la communication et dépend de plusieurs facteurs dont le sens des mots, les intentions communicatives de l'auteur et la compréhension du destinataire. Pourquoi l'usage de la forme masculine peut paraître discriminatoire ?

Il nous semble que la raison principale réside dans la confusion entre le genre (catégorie grammaticale arbitraire non motivée par l'extralinguistique) et le sexe (catégorie sémantique motivée par l'extralinguistique, les particularités biologiques). Prenons comme point de départ la correction automatique présentée dans la figure ci-dessous. Lorsque l'on écrit la phrase *Le médecin est enceinte*, l'adjectif *enceinte* est souligné, l'accord grammatical se faisant en fonction du genre du nom :

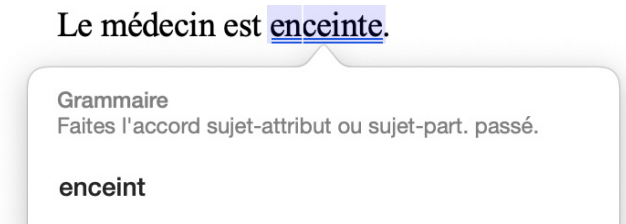


Figure 1. Phrase Le médecin est enceinte dans Microsoft Word Version 16.68

Or, le genre grammatical ne correspond pas au sexe de la personne. Dans l'exemple présent, il s'agit d'un non-sens, car, du fait de ses particularités biologiques, les personnes de sexe masculin ne peuvent pas être enceintes.

Comme le souligne Arkhangelska, « le marqueur de genre masculin n'est pas identique au marqueur de sexe masculin, tandis que les marqueurs de genre féminin et de sexe féminin dans les langues correspondent presque toujours » (2014 : 27). Le masculin est non marqué, il « joue un rôle de neutralisation, ses possibilités nominatives sont plus amples, alors que le membre féminin marqué de l'opposition, ayant toujours le sens plus concret, possède une sphère d'utilisation relativement restreinte par rapport au membre non marqué » (Arkhangelska 2014 : 19). L'auteure propose également un test de substitution dans lequel on peut remplacer le féminin comme *poétesse* et *maîtresse* par *poète* et *maître* mais l'inverse est impossible. Étant unilatérale, cette opposi-

tion pourrait être qualifiée d'asymétrique. Cela signifie que la forme féminine est spécifique, car le suffixe lui rajoute le sens « une personne de sexe féminin » alors que la forme masculine est généralisante. En effet, en ce sens, la forme masculine pourrait être vue comme un hypéronyme. On parle de la *neutralisation* dans la langue (Bol'shaâ rossijskaâ ênciklopediâ, Daniel Elmiger).

Les idées sur la fonction généralisante de la forme masculine remontent aux travaux d'Antoine Meillet et de Roman Jakobson. S'appuyant sur les *corrélations phonologiques* de Nikolaj Troubetzkoy qui parlait de la non-équité des deux phonèmes, l'un étant marqué, l'autre non, Jakobson étend les oppositions binaires au domaine morphologique. Ainsi, le mot *âne* remplit la fonction généralisante, il peut désigner aussi bien le mâle que la femelle, il est non marqué tandis que son corrélat *ânesse* désigne toujours la femelle. Cependant, il est important de préciser qu'il existe des cas où c'est le féminin qui remplit la fonction généralisante : (fr.) *la victime, la personne*, (ru.) *кошка кошка* « une chatte » et *особа особа* « une personne ».

Il semble que dans le domaine des métiers et des fonctions c'est généralement la forme masculine qui a une valeur généralisante. C'est la profession qui est au premier plan, et non de sexe de la personne : sur le site du gouvernement français, on trouve les syntagmes *devenir enseignant, être enseignant* et *être professeur* (<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/>) ; dans la collocation *Les droits de l'Homme*, l'homme désigne « une personne » et non « une personne de sexe masculin » et (ru.) *День учителя Den' učitelâ* « Le jour de l'enseignant » où on offre des fleurs aux enseignants qui sont pourtant à 85 % des femmes (Israilova 2019).

Cependant, comme l'affirme Arkhangelska (2014 : 20) s'appuyant sur les travaux de (Dokulil 1958, Čmejrková 2002), il existe des cas où les relations entre les deux membres opposés sont symétriques et égales. Il s'agit des situations où il est important de préciser qu'il s'agit bien d'une femme comme dans l'exemple suivant où le masculin a la fonction spécifique car désigne une personne de sexe masculin par opposition à une personne de sexe féminin :

(ukr.) *Під стіни суду прийшли викладачки та викладачі, студентки та студенти різних факультетів та спеціальностей та інші небайдужі. Під стіни суду прийшли викладачки та викладачі, студентки та студенти різних факул'тетів та спеціал'ностей та інші небайдужі.* « Devant les murs du tribunal se sont rassemblés des enseignantes et des enseignants, des étudiantes et des étudiants de différentes facultés et spécialités ainsi que d'autres intéressés. » (<https://hromadske.radio/news/2021/02/01/studenty-vyyshly-pid-oask-na-zakhyst-novoho-ukrains-koho-pravopysu-foto>).

Conclusion

Outre les épécènes, les quatre langues possèdent un genre explicitement marqué à l'aide des suffixes. Les obstacles qui empêchent la formation des formes féminines et masculines peuvent être linguistiques et extralinguistiques. Les règles des grammaires prescriptives rentrent parfois en conflit avec l'usage, ce qui rend certaines formes difficilement acceptables. Il est difficile de prédire si ces mots candidats seront lexicalisés et feront partie du système de la langue car des facteurs sociétaux, ne rentrant pas dans le cadre de la présente étude, y sont impliqués. Le principe « une forme égale à un sens » serait contradictoire aux tendances de la langue à l'économie. En ce sens, le masculin est économique : non marqué, il n'exclut pas le féminin.

Au terme de cet examen, qui doit encore être étoffé par un plus grand nombre d'exemples, on peut dire qu'il est important de ne pas associer le genre au sexe. Il semble difficile d'établir un lien direct entre les formes pouvant être perçues discriminatoires et les intentions communicatives de l'auteur. Reste à savoir si l'utilisation de la forme féminine est susceptible d'influencer la place des femmes dans la société.

Références

- ACADÉMIE FRANÇAISE, 2019, *La féminisation des noms de métiers et de fonctions. Le rapport sur la féminisation*, en ligne https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf (consulté le 28 novembre 2022).
- ALEXANDROVA, Angelina; MEYER, Jean-Paul, éd., 2021, *Nommer l'humain. Descriptions, catégorisations, enjeux*, Paris, L'Harmattan.
- ALPHERATZ, 2018, *Grammaire du français inclusif*, Châteauroux, Vent Solars.
- ARKHANGELSKA, Tetiana, 2014, *Simetriá i asimetriá grammatičeskoi kategorii roda i semantičeskoi kategorii pola v slavânskikh ázykah*, Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci [en russe].
- BOJ'ŠAĀ ROSSIJSKAĀ ÈNCIKLOPEDIĀ, en ligne <https://bigenc.ru/linguistics/text/2256639> (consulté le 1 décembre 2022), [en russe].
- CHARAUDEAU, Patrick, 2021, *La langue n'est pas sexiste. D'une intelligence du discours de féminisation*, Lormont, Le bord de l'eau.
- ČMEJRKOVÁ, Světa, 2002, « Rod v jazyce a komunikaci: specifika čeňtiny », *Slovo a slovesnost*, t. 63, č. 4, s. 263-286, en ligne <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4086> (consulté le 23 décembre 2022) [en tchèque].
- COMMUNICATION & LANGAGES, 2013/3, numéro 177, *Les langages du genre : sémiotique et communication*, NecPlus.

- DOKULIL, Miloš, 1958, « K otázce morfoložických protikladů », *Slovo a slovesnost*, r. 19, s. 81-103, en ligne <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=936> (consulté le 23 décembre 2022).
- ELMIGER, Daniel, 2015, en ligne <https://www.implications-philosophiques.org/masculin-feminin-et-le-neutre/> (consulté le 29 décembre 2022).
- FUFAEVA, Irina, 2020, *Kak nazывaútsá ženšiny. Feminitivny : istoriá, ustrojstvo, konkurenciá*, Moskva, Primus [en russe].
- HARBACKI, Uladzislaŭ, 2016, *Hid pa feminizacyi bielaruskaj movy* « Guide de féminisation de la langue biélorusse », Vilnius, Nauja [en biélorusse].
- JOSPIN, Lionel, Institut national de la langue française, 1999, *Femme, j'écris ton nom... : Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grandes et fonctions*, Paris, La Documentation française.
- MANESSE, Danièle; SIOUFFI, Gilles, 2019, *Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions*, Paris, ESF sciences humaines.
- ОБШЕРОССИЙСКИЙ КЛАССИФИКАТОР профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов « Classificateur russe des professions des ouvriers, des fonctions des employés et des grilles de salaire », 2022, en ligne <http://okpdr.ru/> (consulté le 5 décembre 2022) [en russe].
- ISRAILOVA, Mila Ravšanova, 2019, *Funkcionirovanie feminativov v sovremennom russkom ázyke* « Fonctionnement des féminitifs dans la langue russe contemporaine », Čelâbinsk, SUSU, p. 12 [en russe].
- KOVAL', Vladimir Ivanovič, 2007, *Ázyk i tekst v aspekte gendernoj lingvistiki* « Langue et texte dans la perspective de la linguistique des genres », M-vo obrazovaniâ RB, Gomel'skij gos. un-t im. F. Skoriny, Gomel', GGU im. F. Skoriny, 217 s. [en russe].
- LINX Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre, 2018, *Dire l'humain. Les noms généraux dénotant les humains*, numéro 76, Presses universitaires de Paris Nanterre, en ligne <https://journals.openedition.org/linx/2342> (consulté le 6 avril 2022).
- RABATEL, Alain; ROSIER, Laurence, éd., 2019, *Les défis de l'écriture inclusive*, Louvain-la-Neuve, EME éditions.
- SCHNEDECKER, Catherine; MIHATSCH, Wiltrud, éd., 2018, *Les noms d'humains : théorie, méthodologie, classification : nouvelles approches en sémantique lexicale*, Berlin, Boston, De Gruyter.
- SEMEN, Revue de sémio-linguistique des textes et discours, 2018, *Le genre, lieu discursif de l'hétérogène*, numéro 44, en ligne <https://journals.openedition.org/semen/10743> (consulté le 5 décembre 2022).
- СПРАВОЧНИК русского языка на основе Справочника по правописанию, произношению и литературному редактированию Розенталя Д. È., § 148 Rod nazvanij lic ženskogo pola po professii, dolžnosti i t. d., « Recueil de la langue russe sur la base du Recueil sur l'orthographe, la prononciation et la rédaction littéraire de Rozental' D. È., § 148 Le genre des personnes du genre féminin selon la profession, la fonction, etc. » en ligne <http://rozental.gramatik.ru/xxxvi-formy-imen-sushchestvitelnyh/ss-148-rod-nazvaniy->

-lic-zhenskogo-pola-po-professii-dolzhnosti-i-t-d (consulté le 5 septembre 2022) [en russe].

SWAMY, Vinay; MACKENZIE, Louisa, 2022, *Devenir non-binaire en français contemporain*, Paris, Le Manuscript.

TLFi, en ligne <http://atilf.atilf.fr/> (consulté le 23 décembre 2022).

UKRAÏNS'KIÏ PRAVOPIS « Orthographe ukrainienne » 2019, <https://mon.gov.ua/ua/osvita/zagalna-serednya-osvita/navchalni-programi/ukrayinskij-pravopis-2019>), (consulté le 5 septembre 2022) [en ukrainien].

LE GENRE GRAMMATICAL ET LE GENRE NATUREL EN ARABE

Hassan HAMZÉ

Directeur du Département de linguistique et de lexicographie arabes – Doha
Centre de Recherche en Linguistique Appliquée - Lyon

Mouvement féministe et langage

Dans une perspective fonctionnelle, les phénomènes linguistiques ne sont considérés que lorsqu'ils ont un rôle à jouer dans la communication. La valeur d'un phénomène comme le masculin ou le féminin est, en fin de compte, déterminée par sa participation à produire une communication efficace¹².

Contrairement à la catégorie du nombre, le genre en français appartient à une logique intensionnelle du langage. Ainsi, le mot *auteur* ne renvoie pas au genre de la personne qui est l'auteur, mais à sa fonction. Sur le plan strictement linguistique, le nom *auteur*, grammaticalement masculin, s'applique indifféremment aux hommes et aux femmes. Il est neutre par rapport au référent¹³. Il en est de même pour un mot féminin comme *sage-femme*. Ce mot qui nommait la femme dont le métier est d'accoucher les femmes s'applique à tout « Auxiliaire médicale diplômée dont le métier est de surveiller la grossesse, d'assister les femmes pendant l'accouchement »¹⁴, qu'il soit un homme ou une femme. Il renvoie à la fonction et non pas à la personne qui exerce la fonction.

Toutefois, le mouvement féministe qui s'est bien développé en Occident ces dernières années, considère l'emploi du masculin pour les femmes comme le résultat d'un déséquilibre qu'il faut corriger. La féminisation serait le moyen de rétablir l'ordre naturel. Ce mouvement ne date pas d'aujourd'hui. Selon R. de Gourmont, il y a plus d'un siècle, l'absence des droits des femmes est dû à l'absence du féminin dans le dictionnaire. Damourette et Pichon reprochaient aux femmes d'accepter le masculin dans leurs titres : « Maître Gisèle Martin, avocat », « Mademoiselle le Docteur Louise Renaudier »¹⁵.

¹² Voir l'introduction de Mohammad BALBOUL, in ATALLAH, Elias, 2018, *at-Taḍkīr wa t-ta'nīl*, an-Nāṣira, Dārat al-Mahā, p. 11.

¹³ LE GUERN, Michel, 2008, « Auteure, professeure, auditeure, etc. », communication non publiée, Université Lyon 2.

¹⁴ *Le Petit Robert*, 2004, Dictionnaires Le Robert, SEJER.

¹⁵ HAGÈGE, Claude, *ʿInsān al-kalām « l'Homme de parole »*, 2003, traduit par Ridwan Zaza, Beyrouth, Organisation arabe de traduction, pp. 352-353.

Il n'est pas dans notre intention de savoir si la féminisation va rétablir les choses et donner aux femmes des droits sociaux et un pouvoir plus important. La société française n'a pas attendu les termes : « ministresse » et « Madame la Mairesse » pour augmenter le nombre de fonctions occupées indistinctement par des hommes et des femmes (*ibid.* pp. 358-359).

Cependant, nous pouvons constater que sous la pression de ce mouvement, la féminisation n'est plus un simple fait isolé. Des néologismes se sont accumulés pour former parfois une sorte de classe ouverte comme c'est le cas des féminins venus du Canada : *auteure, professeure, auditeure*¹⁶. Des marques de féminin se multiplient avec des slaches, des points, des parenthèses, etc. dans le discours écrit sensé s'adresser aux deux sexes : « Cher(e)s ; Cher.es ; Cher.e.s ; Cher.ère ; Chères/Chers ; Chers/Chères ; etc. »¹⁷.

En arabe, ce choix est un vrai désastre, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral puisqu'il aboutit souvent à des textes illisibles. Pour y remédier et faire en même temps plaisir au mouvement féministe dans le monde arabe, un centre universitaire a trouvé une solution originale : ajouter à la fin de son appel à candidature la note suivante :

« L'appel n'est écrit au masculin que pour des raisons de facilité. En effet, il s'adresse indistinctement aux garçons et aux filles »¹⁸.

Dans le monde arabe, le mouvement féministe est plus récent. Il emboîte le pas au mouvement occidental. L'infériorité de la femme trouve son origine dans la langue en général, et dans la langue arabe en particulier, écrit Ġaydā Dāhir¹⁹. Zulfā Abū Rīṣat renchérit : le langage est le moyen le plus efficace pour créer le déséquilibre et maintenir l'asservissement des femmes²⁰.

Pour rétablir l'ordre, c'est l'expérience occidentale qui doit nous guider sur le bon chemin, dit-elle. L'anglais doit être pris comme un modèle à suivre pour transformer la langue arabe d'un caractère qui favorise le masculin à un caractère neutre et équilibré (*ibid.*, p. 26).

Ici comme ailleurs, les considérations idéologiques semblent prendre le dessus. Retenir l'anglais comme un modèle à suivre en arabe ne laisse de surprendre. Cela irait bien à l'opposé de ce que cherche « l'auteur.e » et le mouvement féministe arabe. En effet, cela reviendrait, de facto, à adopter le mas-

¹⁶ LE GUERN, *op. cit.*

¹⁷ Exemples de courriers que nous avons reçus ces derniers jours.

¹⁸ Avec cette note, inutile bien sûr, polie et méprisante, on passe d'une simple imperfection à un vrai scandale (ATALLAH, *op. cit.*, pp. 60-61).

¹⁹ *Ad-Dukūrat wa l-unūta*, Muntadā l-ma'ārif, Beyrouth, 2011, p. 49. Voir, à titre d'exemples, Yusrā MUQADDIM dans son livre, de titre provocateur : *al-Ḥarīm al-luġawī* « Le harem linguistique » ; Ḥusām AL-ḤADDĀD : *ʾAḥādīṭ tu'assis li-dūniyyat l-mar'at*, etc.

²⁰ *Al-luġa al-ġā'iba*, 2014, Damas, Dār Naynawā, p. 23.

culin partout comme genre neutre puisqu'il est l'élément non marqué du système. Or, Abû Rišat ne regrette pas uniquement l'emploi du masculin pour les fonctions, mais aussi pour la terminologie qu'il faut changer : *mutakallim* « Locuteur », *muḵāṭab* « Interlocuteur », *fā'il* « Agent », *maf'ûl bi hi* « Patient », *maf'ûl fi hi* « complément circonstanciel », etc. (*ibid*, p. 82). On ne devrait pas dire : telle femme est *'uḏw* « Membre » de l'union des femmes, mais *'uḏw-at*²¹ (*ibid*, p.103). Un adjectif comme *'ânis* « Vieux garçon qui ne se mariera plus / Vieille femme qui ne trouvera plus à se marier »²² doit, tout bonnement, sortir du dictionnaire et de l'usage (*ibid*, p. 105) puisqu'il est utilisé à notre époque avec un sens parfois péjoratif, pour qualifier une femme.

Primauté du masculin dans la tradition arabe

Le mouvement féministe arabe s'élève contre la langue arabe « sexiste » et ses grammairiens responsables de l'injustice et du mépris des femmes. Ses critiques, de nature idéologique, semblent être le résultat d'une lecture superficielle de l'arabe et de sa tradition grammaticale. Une comparaison entre les deux traditions, arabe et occidentale, dans leurs justifications de la primauté du masculin sur le féminin est éloquent.

En français, cette primauté est ramenée à une primauté de l'homme sur la femme. En 1676 le « père Dominique Bouhours décrète : « *Lorsque les deux genres se rencontrent, il faut que le plus noble l'emporte* » ; et un auteur encore moins obnubilé par la défense de l'égalité des sexes, Nicolas Beauzée, justifiera cette position, dans l'article « Langue » de *L'Encyclopédie* (1767), par la fameuse « *supériorité du mâle sur la femelle* ». Ainsi, la confusion du genre grammatical avec le sexe a de vieilles et solides assises »²³.

Contrairement à cette position sexiste, le raisonnement des grammairiens arabes anciens est de nature linguistique et non idéologique. Il repose explicitement sur le signe :

(1) Dans sa justification, Ibn al-'Anbârî (mort 321h/933c) donne l'exemple suivant :

<i>Jâlis-</i> o	vs	<i>jâlis-</i> at
Assis- masc.		Assise- fém.

²¹ Le /t/ est le morphème de féminin, le /a/ devant est une voyelle syntagmatique imposée par le patron syllabique de l'arabe. Les caractères en gras, ici et dans la suite, sont de nous.

²² KAZIMIRSKI, Albert. : *Dictionnaire arabe – français*, Maisonneuve, Paris, 1860.

²³ HAGÈGE, Claude : « Ce n'est pas la langue qui est sexiste, mais les comportements sociaux », *Le Monde*, publié le 26 décembre 2017.

Il en conclut que le masculin est premier puisque le féminin est l'élément marqué :

« La preuve, dit-il, que le masculin est premier par rapport au féminin est que tu dis : (...) *jâlis* et *jâlis-at* « Assis » et « Assise ». Tu vois que le féminin a un augment par rapport au masculin. Ce à quoi on a ajouté un augment est donc le premier »²⁴:

On voit clairement que la primauté n'est pas d'ordre moral. La hiérarchie n'est pas envisagée par rapport à l'homme ou à la femme, mais par rapport aux signes linguistiques qui se rapportent à l'homme et à la femme. Le premier est la forme de base dont dépend le second. C'est donc un argument morphologique, non sexiste, qui plaide en faveur de la primauté du masculin.

(2) Dans les chapitres introductifs du *Kitâb*, premier livre de grammaire arabe qui nous soit parvenu, Sîbawayhi (mort 180h/796c) dit :

« Sache que certains mots sont plus lourds que d'autres : ainsi les verbes sont plus lourds que les noms car **les noms sont les premiers** (...) Ne vois-tu pas que le verbe a besoin du nom, sinon il ne peut constituer un énoncé, alors que le nom peut se passer du verbe]...[?.

Sache que l'indéterminé est plus léger pour eux que le déterminé]...[car **l'indéterminé est premier** puis s'y ajoute ce qui le rend déterminé]...[.

Sache que le singulier a plus de flexibilité (tamakkun) que le pluriel car **le singulier est premier**]...[.

Sache que le masculin est plus léger pour eux que le féminin car **le masculin est premier** et a plus de flexibilité. En effet le féminin est issu du masculin²⁵.

L'argument avancé par Ibn al-'Anbârî en est partagé par la tradition grammaticale arabe. La primauté du masculin s'inscrit dans un principe linguistique général qui embrasse d'autres aspects de la langue : certains mots sont premiers car ils sont plus légers que d'autres en raison de critères linguistiques relatifs à la forme du mot et à son fonctionnement dans le discours.

(3) Dans d'autres textes, la primauté peut être justifiée par la fréquence d'emploi. C'est la forme du masculin qui est utilisée pour les femmes dans certaines fonctions parce que ces fonctions sont généralement occupées par des hommes. Exemples : *'amîr-ø* « Commandeur », *mu'addîn-ø* « Muezzin », *wasîyy-ø* « Tuteur », *wakîl-ø* « Représentant », *šâhid-ø* « Témoin », etc. Ces formes sont utilisées au masculin pour qualifier les femmes, même si la forme

²⁴ IBN AL-'ANBÂRÎ : *Al-Mudakkar wa l-mu'annaṭ*, éd. Muḥammad 'Uḍayma, lajnat 'iḥyâ' t-turâṭ, Le Caire, 1981, vol. 1, p. 115.

²⁵ SIBAWAYHI : *Le Kitâb*, éd. 'Abd as-salâm Hârûn, al-Hay'a l-miṣriyya li l-kitâb, Le Caire, vol. 1, pp. 20-22.

au féminin est attestée : « Ne vois-tu pas, dit-Ibn al-'Anbârî, que le commandement, la tutelle et la représentation sont souvent utilisés pour les hommes, et non pour les femmes ? » (*op. cit.*, 1, 141).

Le masculin et le neutre

En arabe, les objets du monde, sexués ou non, sont au masculin ou au féminin. Il n'y a pas un troisième genre, neutre, même s'il y a beaucoup de mots qui ont le genre plutôt incertain : *baṭn*, *naḳl*, *sūq*, *sikkîn*, *tarîq*, etc. « Ventre, Palmier, Marché, Couteau, Route, etc. ». Ces noms peuvent être utilisés tantôt au masculin, tantôt au féminin avec, parfois, une préférence pour un genre que pour un autre²⁶. Cette incertitude pourrait être due à des variations tribales ou à une évolution du lexique en diachronie lointaine²⁷. Elle est favorisée par le fait que l'article est neutre quant à la catégorie du genre et du nombre : (al) = « le/la/les » précède le masculin et le féminin, au singulier, au duel et au pluriel. C'est donc la référence pronominale ou l'accord de l'adjectif ou du verbe qui détermine souvent le genre du nom.

Il nous est impossible de pouvoir tracer l'histoire du genre en arabe et de savoir comment les objets asexués ont été mis au masculin ou au féminin, et ce en dépit de la quantité d'informations transmises par les savants arabes anciens²⁸.

Pour le genre naturel, l'opposition est plus claire. Certains grammairiens arabes avancent que l'opposition première entre les formes qui nomment le mâle et la femelle était d'ordre lexical : un mot pour le mâle, un autre, différent, pour la femelle. L'opposition morphologique au moyen d'une marque de féminin serait intervenue plus tard afin d'éviter un grand nombre de mots. Selon ce point de vue, l'opposition : *ḥimâr* vs *'atân* « Âne vs Ânesse » serait plus ancienne que celle entre *ḥimâr-ø* vs *ḥimâr-at*. Toutefois, plusieurs indices semblent plaider en faveur d'une seule forme ancienne pour les deux genres :

(1) Les noms des espèces sexués fournissent des exemples intéressants sur l'antériorité. En effet, des noms comme *naml* « Fourmis », *ḥamâm* « Pigeons »,

²⁶ 'Īsâ BARHUŪMA recense dans certains livres anciens sur le genre 110 termes incertains (*al-Luġa wa l-jins*, 2002, Amman, Dâr aš-Šurūq, p. 64). Le chiffre est certainement beaucoup plus élevé si on prend en compte toutes les variations tribales (Voir AL-FARRA', *al-Mudakkkar wa l-Mu'annaṭ*, éd. Ramaḍân 'Abd at-Tawwâb, Dâr at-turât, Le Caire, 1989, pp. 83-97).

²⁷ Voir NOUREDDINE, 'iṣām: *Mustalaḥ at-tadkîr wa t-ta'nîl*, 1990, Beyrouth, aš-šarika l-ċâlamîyya li l-kitâb, notamment p. 25).

²⁸ Henri FLEISCH lie le féminin à la classe inférieure (*al-ʿarabiyya l-fuṣṣḥâ*, trad. par A. Šâhîn, 1986, Beyrouth, Dâr al-Mašriq, p. 70).

nahl « Abeilles », *jarâd* « Sauterelles », etc. s'appliquent, sans distinction aucune, aux mâles et aux femelles. Ils sont non marqués. Pour nommer l'unité, un morphème de singulatif /t/ est suffixé au nom : *naml-at* « Une seule fourmi », *hamâm-at* « Un seul pigeon », etc.²⁹. Pour distinguer le mâle de la femelle, on ajoute un qualificatif au nom de l'unité et on dit, par exemple, *hamâm-at dakar* « Un pigeon mâle » et *hamâm-at 'untâ* « Un pigeon femelle », etc. On devrait en conclure que *hamâm-ø* et *hamâm-at* sont neutres quant au genre. Il en est de même pour des espèces asexuées comme *tamr-at*, nom d'unité de l'espèce *tamr-ø* « Dattes », *nakl-at* de *nakl-ø* « Palmiers, » etc. Il semblerait que le /t/ du singulatif a été fini par être interprété comme un morphème de féminin, ou confondu avec le morphème homophone /t/ du féminin. Tous ces noms d'unités seront ensuite considérés comme des féminins qu'ils soient sexués ou non. Dès lors, la forme non marquée, celle même de l'espèce, a été considérée comme un masculin, ce que montrent les attestations de type :

<i>ra'ay-tu</i>	<i>hamâm-ø-an</i>	<i>'alâ</i>	<i>hamâm-at-in</i>
Voir (acc.) - Je	Pigeon-masc.-(accus)	sur	Pigeon-fém.-(gén.)
J'ai vu	Un pigeon mâle	Sur	Un pigeon femelle ³⁰

La forme du masculin serait donc celle de l'espèce, neutre par rapport au genre. La forme du féminin serait celle de l'unité, marquée par l'ajout d'un morphème /t/ du singulatif/féminin.

(2) Lorsque l'adjectif est exclusivement réservé aux femmes, il se met au masculin : *hâ'id-ø* et *tâmit-ø* « Qui a ses règles », *tâliq-ø* « Répudiée », *hâmil-ø* « Enceinte », *'â'id-ø* « Qui vient de mettre bas », *ragût-ø* « Qui allaite », *halûb-ø* « Qu'on trait », *mutfil-ø* « Qui a un petit », *tâhir-ø* au masculin pour la femme « Pure/Qui n'a pas ses règles », mais *tâhir-at* au féminin, par opposition à l'homme pour signifier « Pure/exempte des défauts »³¹.

(3) Les formes dites « déviantes » (maşrûf 'an wajhihi) : *fa'îl*, *fa'ûl*, *mifâl* sont au masculin pour qualifier les hommes et les femmes. Ex. : *'imra'at qatîl-ø* « Femme tué = tuée », *'imra'at sabûr-ø* « Femme patient = patiente »³².

(4) Malgré quelques attestations au féminin, Les fonctions souvent occupées par des hommes sont au masculin pour les hommes et pour les femmes,. On dit : *'amîr-ø-unâ mra'at* « Notre commandeur est une femme », elle est

²⁹ Pour AL-FARRA', cette règle est généralisable: *op.cit.*, p. 61.

³⁰ *Idem*, p. 61.

³¹ *Idem*, p. 52, 57, 58.

³² *Idem*, pp. 52-62. Voir beaucoup d'autres exemples en dehors de ces formes déviantes : (*'âšiq*) « Amoureux », (*'ânis*), etc. (NOUREDDINE, *op. cit.*, pp. 107-195).

wašīyy-ø « Tuteur », *wakīl-ø* « Représentant », *mu'addīn-ø* « Muezzin », *šāhid-ø* « Témoin »³³.

(5) Le verbe s'accorde en genre et en nombre avec son sujet. Or, lorsqu'il s'agit d'un féminin asexué, le verbe peut être au masculin ou au féminin³⁴. Avec une femme sujet, le verbe peut également se mettre au masculin lorsqu'il est séparé de son sujet. Plus la distance entre les deux est longue, plus c'est le masculin qui s'impose. L'on dit : *jā'a-øljā'a-t l-qāḍiy-a mra'at-un* « Une femme est venu/venue chez le juge ».

(6) Les noms vagues (mubham) féminins s'accordent au masculin. Ex. *mā'indī 'aḥad* « Je n'ai personne (masc.) », *gayru hā qāma* « Une autre s'est levé/levée », etc.³⁵.

(7) Etc.

Le revers de la médaille

En dépit de la supériorité exprimée dans le paragraphe précédent, le féminin est attesté, à des degrés différents, dans les textes anciens pour les fonctions les plus diverses, même celles qui n'étaient occupées que par des hommes : *tabīb-at* « Femme médecin »³⁶, *qāḍiy-at* « Femme juge »³⁷, *wazīr-at* « Ministresse »³⁸, et même *'amīr-at mu'minīn* « Commandeuse des croyants »³⁹, etc.

Tout donc peut être mis au féminin, par analogie. Il est presque partout dans les textes anciens et dans les textes modernes. Mais, il n'est pas standardisé dans le monde arabe à notre époque.

En Tunisie, on peut lire sur le portail officiel du gouvernement la nomination de Madame X *ra'īs-at al-ḥukūma* « Présidente du gouvernement », de Madame X *wazīr-at al-'adl* « Ministresse de la justice », de Madame X *kātib-at dawla ladā wazīr-ø aš-šū'ūn al-kārijjyya* « Secrétaire (fém.) d'état auprès du ministre des affaires étrangères »⁴⁰.

³³ *Idem*, p. 55.

³⁴ IBN AL-'ANBĀRĪ, *op. cit.*, 1, p. 146.

³⁵ AL-FARRĀ', *op. cit.*, p. 62.

³⁶ SURAYJ al-Bağdādī, *Kitāb al-qadā'*, éd. c'Āmir Šabrī, 2000, Beyrouth, Dār al-Bašā'ir, p. 37.

³⁷ AR-RŪYĀNĪ, *Baḥr al-maḍḥab*, éd. Ṭāriq as-Sayyid, 2009, Beyrouth, Dār l-kutub l-'ilmīyyat, vol. 11, p. 157.

³⁸ IBN TIĞRĪBARDĪ, *al-Manḥal aš-šāfi'*, éd. Muḥammad 'Amin, 2010, al-Maktaba aš-šāmila, vol. 3, p. 381.

³⁹ AL-FARRĀ': *op. cit.*, p. 55.

⁴⁰ <http://www.tunisie.gov.tn/38-%D8%A3%D8%B9%D8%B6%D8%A7%D8%A1-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%88%D9%85%D8%A9.htm>, (vu le 30-8-2022)


Toutefois, on lit dans le journal officiel égyptien la nomination de « Madame la doctoresse X *wazîr-ø* « Ministre de la culture »⁴¹.

Il en est de même pour les autres fonctions : Madame X *nâ'ib-ø* « vice-président » du conseil d'administration de la bourse ; « l'ingénieure (muhandis-at) X fut la première femme à être choisie *ra'îs-ø* « Président » du conseil d'administration... »⁴², etc.

Curieusement, la tendance actuelle va dans un sens diamétralement opposé à celui du mouvement féministe arabe. Cette tendance -avec tout le poids de l'Égypte- distingue la fonction du genre de la personne qui l'occupe. C'est le masculin qui est utilisé pour les hommes et pour les femmes.

Presque partout, on note un grand flottement et une incertitude dans l'accord. Sur le site de l'université du Qatar, par exemple, on lit que Madame X est *'ustâd-ø* « Professeur » et *'amîd-ø* « Doyen »⁴³.

De l'autre côté de la rue, à l'Institut d'Études Supérieur de Doha, c'est une *'ustâd-at* « Professeur-e » qui occupe le poste de *'amîd-at* « Doyenne » :

	<p>Amal Ghazal Dean Professor of History</p>	<p>أمل غزال عميدة أستاذة التاريخ</p>
---	--	--

Mais, la directrice de son bureau est un *mudîr-ø maktab al-'amîd-ø* « Directeur de bureau du Doyen » :

	<p>Dori Elkassis Dean's office Manager</p>	<p>دوري سليمان القسيس مدير-ø⁴⁴ مكتب العميد-ø</p>
---	--	---

Plus éloquent encore : les deux signatures suivantes de la même personne à six mois d'intervalle : *mudîr-at maktab ar-ra'îs* « Directrice du Bureau du Président », puis : *mudîr-ø maktab ar-ra'îs...* « Directeur du Bureau du Président... ».


⁴¹ N° 32, 13 août 2022 (vu le 30-8-2022).

⁴² gate.ahram.org.eg/News/3658345.aspx (vu le 30-8-2022).

⁴³ qu.edu.qa/ar/about/leadership/deans-colleges (vu le 27-9-2022).

⁴⁴ Nous avons ajouté le morphème zéro dans le texte arabe.

	<p>Doaa Gharzeddine Office of the President Manager</p>	<p>دعاء غرز الدين مديرة مكتب الرئيس</p>
---	---	---

	<p>Doaa Gharzeddine President, and VP of Academic Affairs' Office Manager</p>	<p>دعاء غرز الدين مدير-مكتب الرئيس ونائب الرئيس للشؤون الأكاديمية</p>
---	---	---

Il est clair que la solution du problème n'est pas pour demain, à moins qu'une institution de normalisation dotée d'un pouvoir scientifique et exécutif ne puisse imposer un choix dans un sens ou dans un autre.

LA LANGUE FRANÇAISE ENTRE MASCULINISATION ET DÉMASCULINISATION

Nicole PRADALIER
Associée au LERASS, Toulouse Université

Démasculinisation et écriture inclusive

Le terme de démasculinisation comme processus linguistique a été préféré à celui de féminisation qui renvoie à la sociologie des métiers. Mais point de démasculinisation sans une masculinisation préalable qui fut imposée, pour faire court, par l'Académie française dès sa création.

Masculinisation

Face à une entreprise consciente de **démasculinisation** du discours dans un souci informatif, il persiste une **masculinisation** qui, par négligence ou habitude délétère de la généralisation au masculin, fait fi des accords grammaticaux féminins. Les exemples en fourmillent à l'oral, dans les courriels ou les annonces avec les reprises pronominales au masculin du mot féminin *personne* au point qu'une maison d'édition, qui se dit vigilante sur la forme, laisse passer la phrase suivante dans un de ses ouvrages publiés : « Toutes ces belles personnes jouèrent, avec la truculence et le sens de l'honneur de ces terroirs, les ultimes moments d'une époque dont ils (*sic*) ignoraient la proche extinction. »

Par ailleurs, l'habitude du masculin généralisateur devient un systématisme qui interfère régulièrement avec les règles d'accords grammaticaux quand il s'agit des *institutions* ou des *associations* qui sont présentées non pas comme des *actrices culturelles*, ce qui correspond à la logique grammaticale, mais comme des *acteurs culturels*, laissant s'installer dans l'inconscient collectif une incompatibilité de l'action positive et du féminin.

Mais c'est de tous côtés que le féminin semble être attaqué, y compris par l'État lui-même. La dernière actualisation de nos cartes électorales en est un exemple.

On se souvient que le terme « carte d'électeur » a été transformé en « carte électorale » en 1994 pour valider, certes avec 46 ans de retard, l'inclusion des femmes dans le corps électoral. Or, en 2022, est ajouté, à l'intérieur de nos

cartes, un numéro national qui n'est pas dit « électoral » mais « d'électeur ». Si langue et sociologie ont partie liée, on ne peut nier que la langue est affaire de politique et qu'en la matière, accorder autant d'importance qualitative et quantitative aux femmes qu'aux hommes est une révolution économique autant que sociale et idéologique. Nous en sommes visiblement loin.

Le processus de démasculinisation est, a contrario, mis en marche dans une optique militante avec l'écriture dite « inclusive ».

Écriture inclusive

C'est une écriture, nouvellement introduite en langue française, qui rend visible la présence des femmes comme celle des hommes en s'affranchissant de la règle, imposée par l'Académie déjà évoquée, selon laquelle le féminin s'efface devant le masculin dans les accords, qu'il s'agisse du genre des personnes comme des objets.

L'écriture inclusive, elle, fait la distinction et ne s'applique qu'à la désignation sexuée de l'humanité et aux accords que celle-ci engendre.

Elle ne renverse pas pour autant les codes en n'accordant qu'au féminin quand il s'agit des *individus*, autrement dit des *personnes*. Mais elle inclut dans la forme féminine un nouveau signe, *point médian* ou *point d'union*, dont la fonction est d'unir la terminaison féminine à la masculine, ou de faire apparaître dans la forme féminine le radical et sa terminaison masculine plus courte que la féminine (*chercheur euse, auteur ices*). *Point d'union* qui, à l'usage, s'effacera peut-être pour laisser cette forme de genre commun ainsi créée, à côté des formes féminines et masculines.

Ce sera aux *rédacteurices* des dictionnaires de s'en emparer, après qu'elles et eux (*elleux* ?) auront entendu, comme déjà effectif, l'emploi des formes *auteurice* et *médiateurice* sur les ondes d'une radio nationale.

Dans *Féminicides une histoire mondiale*, Eliane VIENNOT (p. 765-778) fait l'histoire de la polémique qui s'est enflammée à partir d'un manuel scolaire publié par Hatier en 2017 où étaient appliqués les conseils d'écriture préconisés par le guide du Haut Conseil à l'Égalité entre les femmes et les hommes.

Ce n'est pas le *point d'union* [·] qui pose problème, mais son utilisation en doublet qui annule sa fonction en l'assimilant aux parenthèses. L'usage, qui se cherche depuis les années 2010, s'est plus ou moins uniformisé, même si les parenthèses subsistent à peu près à égalité avec le trait d'union et le point d'abréviation, sans jamais s'imposer le point d'union unique, encore absent des claviers d'ordinateur.

Avant cela, il y a un peu plus de 20 ans, on se souvient qu'André MARTINET a abordé non pas le sujet de l'écriture inclusive, non encore à l'ordre du

jour, mais celui de la distinction entre *genre* et *sexe* dont la préoccupation lui était apparue au contact de la langue anglaise et de la réflexion d'une étudiante anglophone s'appliquant à trouver une motivation métaphorique au féminin de *cuillère* ou *tasse* et au masculin de *couteau* quand le masculin de *bol* se présenta comme l'évidence qui annulait toute motivation de genre dans l'actualisation du mot en français.

Genre et sexe

L'article, paru en 1999 dans *La Linguistique*, évoque d'abord les définitions du « genre grammatical » pour les dictionnaires *Larousse* et *Petit Robert*. Il s'inscrit ensuite dans une comparaison entre les langues anglaise et française, donnant l'avantage à celle « qui a su se débarrasser des genres », non sans mentionner au passage les adjectifs possessifs *his* et *her* qui « rappellent directement le sexe » du sujet possesseur, ce qui peut être un frein discursif que l'auteur ignore, préférant en relever la valeur informative. Nous dirions pour notre part que, le neutre existant également, le genre n'est pas absent de l'anglais mais seulement réparti différemment qu'en français. Et dans l'une comme dans l'autre langue, la généralisation traditionnelle au masculin pose le même problème de « féminicide symbolique » (expression de Christine TARAUD entendue sur France-Culture), préoccupation encore étrangère à la linguistique.

Le corpus témoin, à savoir « un article paru dans le supplément Télévision du *Monde* du lundi 12 avril, p.4 et 5 », est utilisé en tant qu'élément à charge pour « constater quelle faible valeur informative a l'appareil morphologique très lourd, qu'entraîne en français l'existence du genre, en relevant dans un texte quelconque la disproportion énorme entre les cas où le genre implique une différence sexuelle et ceux où il ne représente qu'une complication inutile ».

Comme plusieurs assertions dans l'article m'ont étonnée, je me suis procuré le corpus de l'étude pour le consulter à mon tour et faire part de mes remarques.

La première porte sur la quantité des substantifs « qui désignent un homme ou un mâle ». L'auteur en compte 5. J'en compte au moins (je n'ai pas pu avoir l'article dans sa totalité) 2 de plus. Et ce sont *comptable* et *responsable*.

Pourquoi les avoir éliminés alors que ce sont justement des exemples où l'actualisation portée par le genre du déterminant a une valeur informative. Certes ce sont des substantifs adjectivables mais ils sont dans le texte employés en tant que substantifs pour désigner non pas un poste en général, qui pourrait laisser penser que l'article est un masculin générique, mais bien un homme occupant ces postes-là.

Dans les 5 termes retenus, figurent *singe*, *adjoint* et *homme* qui sont dits désigner « nécessairement des mâles » mais c'est oublier la généricité possible de *homme* que laisse entendre la formule « un homme sur deux est une femme ». De plus, quand on regarde le corpus, il se trouve que le terme apparaît dans le syntagme *bureau d'homme* qui peut être un équivalent de « bureau d'adulte » et s'opposer à « bureau d'enfant ». Quant à *singe*, il apparaît dans la formule « Ce n'est pas au vieux singe qu'on apprend à faire la grimace ». Le caractère générique ne s'impose-t-il pas ici aussi ? Nous lisons plus loin : « on a hésité pour *président*, puisque d'aucuns reculent devant *présidente* et emploient *le président* en référence à une dame. » La réflexion renvoie certes à une époque dépassée, mais, quoi qu'il en soit, le *président* du corpus désigne Jean-Marie Cavada. Il me semble qu'il n'y avait donc aucun doute à avoir sur le masculin.

On a compris qu'il s'agissait surtout de dénigrer les marques du genre que l'on a jugées « superfétatoires ». Cet « arsenal formel » (dixit MARTINET) est pourtant essentiel quand le genre n'est pas formellement apparent, ce qui est le cas de tous les substantifs qui ont la même forme aux deux genres et que l'on appellera « épiciens morphosyntaxiques », tels *comptable* et *responsable*. On observe qu'ils sont très nombreux en français et peuvent même être supérieurs en nombre à tous les substantifs féminins ou masculins, dans un autre corpus présenté ici même.

Par ailleurs il est dit : « On a exclu de la liste les cas où les genres ne peuvent se manifester dans des syntagmes figés, ou synthèmes, du type **à terme**, *en vigueur*, où le genre, masculin dans le premier, féminin dans le second, ne peut s'identifier qu'en remplaçant le mot dans un autre contexte. »

N'aurait-il pas fallu exclure, pour la même raison, les mots au pluriel dont l'article ne dit rien du genre, à moins qu'un accord le manifeste, accord qui peut être trompeur si féminin et masculin sont coordonnés. Rien n'est dit en effet sur l'accord au masculin pluriel qui est justement une source essentielle de désinformation que va essayer de rectifier plus tard l'apparition du point médian.

Je terminerai sur l'identification de genre où l'on voit que ce n'est pas toujours l'article qui le détermine, mais l'accord. Le cas de France-Culture (exclu de l'étude) est intéressant. Ce sont deux mots féminins qui renvoient à une radio, on attendrait donc un accord féminin comme il figure en effet dans la dernière phrase du corpus : « Rassérénée, France-Culture attend de voir ». Or, plus haut dans l'article, une parole rapportée fait accorder différemment : « France-Culture doit être acteur culturel » en une opération de masculinisation linguistique qui n'est pas sans incidence sur l'installation et la culture des stéréotypes dans la pensée. Cette position grammaticalement contradictoire pouvait suffire à éliminer de la liste le synthème évoqué. En même temps elle est symptomatique d'une certaine utilisation du genre grammatical, respecté

à l'écrit d'autant plus qu'il n'est pas apparent : *rassérénée* au féminin ou au masculin se dit pareil, mais dévoyé à l'oral (et souvent à l'écrit aussi) quand il est apparent : *acteur* se différencie formellement de *actrice*.

Or ce qui est dit être « une complication inutile » pour ce qui est du « genre arbitraire » devient essentiel quand il s'agit de témoigner avec le « genre motivé » de la présence des deux sexes dans le monde. Ce qui est un détail pour certaine personne peut être un enjeu vital pour une autre.

Ainsi, un autre point de vue peut émerger pour lequel *avoir conservé le genre arbitraire réparti en féminin et masculin en nombre quasi-équivalents dans la langue française peut être vu comme un étendard d'égalité, dans la mesure où cette équivalence laisse entendre qu'aucun genre ne prévaut sur l'autre*.

Encore faut-il que le féminin soit employé aussi souvent qu'il doit l'être, y compris quand il ne désigne pas nécessairement des êtres humains, comme on l'a vu pour France-Culture. L'effacement du féminin dans les accords contribue à l'effacement du féminin dans la langue et par ricochet à l'effacement des femmes, ce « féminicide symbolique » que l'écriture dite « inclusive » a voulu combattre.

Je retiendrai surtout de cette rapide analyse que les préjugés sur une langue sont un biais incontournable, de même sans doute que la posture dans laquelle nous nous trouvons dans une langue qui ne considère ni les deux genres ni les deux sexes avec la même importance. Ainsi l'assignation d'origine à un sexe ou un autre peut tout à fait induire un point de vue différent. C'est pourquoi l'article que j'ai signé sur ce même sujet dans *La Linguistique* a été intitulé *Sexe et genre*, la notion de sexe étant première dans la considération que l'on peut avoir de sa langue.

Je ne doute cependant pas que cette première ébauche de recherche sur le genre m'a inspirée quand j'ai voulu faire l'étude exhaustive d'un corpus qui s'est présenté au moment de l'élaboration de ma thèse en sciences de l'information et de la communication, résumée ci-dessous et qui en fut le lieu matriciel.

Mesure de genre

Présentation du corpus

L'affiche reproduite dans toutes les stations du métro toulousain qui est restée toute l'année 2013 n'était que du texte disposé en 26 lignes pour 201 mots dont le contenu se prêtait de façon privilégiée à l'analyse car il concentrait une très grande quantité de termes au trait de sens « genre humain ». L'unité mot a été considérée en tant qu'unité graphique, c'est un groupement

de lettres et de signes graphiques séparé par au moins une espace des unités qui l'entourent.

Les temps de la procédure

Je me propose de présenter ce que j'ai appelé « une mesure du genre » où j'ai mis en pratique l'analyse du genre grammatical et lexical sous tous ses aspects.

« Une fois mises en place les notions de féminin et de masculin en langue, celles de pôle arbitraire et de pôle motivé et celles de genre apparent et genre non apparent, nous avons les moyens de mesurer un texte sous son rapport en genre » (p.212)

Le descriptif se décompose en 5 étapes :

La première se fait selon l'axe *féminin masculin* qui fera apparaître : le féminin (21), le masculin (46), le genre commun (76) et le hors genre (58). Tous les mots ont été passés au crible. Les patronymes sont dans le hors genre alors que les prénoms *Dick* et *Pascal* sont dans la colonne masculin bien entendu. La forme contractée *au* est dans la colonne masculin au singulier alors qu'elle est dans le genre commun au pluriel, de même que *moi, nous, qui, leur* dont on ne peut dire, hors situation, si ce sont des masculins ou des féminins. Remarquons que nous avons classé dans le hors genre, comme l'avait fait MARTINET, les mots qui apparaissent sous la forme de syntème (*peur* pour *avoir peur*, *mal* pour *avoir mal*, *retard* pour *en retard*)

C'est un premier état des lieux où l'on peut voir déjà une nette prédominance du masculin (46) sur le féminin (21).

La deuxième étape consiste maintenant à considérer tout ce qui n'est pas hors-genre et à mesurer ce qui reste selon l'axe arbitraire-motivé.

Nous avons éliminé la colonne hors-genre. Et nous faisons ici la même remarque qui a été faite dans « genre et sexe ». Le nombre de masculin et de féminin est équivalent pour ce qui concerne le genre arbitraire (10 et 12) *Noir* est du côté du genre arbitraire parce qu'il s'agit de la couleur dans l'expression *avoir peur du noir*. S'il avait été utilisé en tant qu'adjectif, il se serait trouvé dans la colonne du milieu, comme *passionnés, amoureuses* ou *belles*. *Country* a été mis du côté du féminin en référence au genre de son correspondant français « campagne », confirmé par le féminin de « danse ou musique » à quoi renvoie le mot. Pour ce qui est du genre motivé, nous avons en revanche un double de masculins. Quand il avait été fait une remarque similaire dans *Genre et sexe*, c'était une indication de la « nette prédominance des hommes dans les services de la télévision ».

Pour ce qui est du métro toulousain, il n'est pas plus fréquenté par des hommes que par des femmes, mais c'est plutôt l'environnement culturel qui

est en cause. Dans cette optique, il est intéressant de remarquer la qualité des deux seuls féminins en présence : *amoureuses* et *belles*.

Le plus gros du lot se retrouve au milieu dans la colonne des mots dont le genre s'actualise dans le discours, soit par leur déterminant, soit par leur dépendant.

C'est à cette colonne que nous nous intéressons à l'étape 3.

Nous filtrons les mots dont le genre est apparent, à l'œil ou à l'oreille, et ceux dont le genre n'est pas apparent.

Nous remarquons alors d'une part une majorité de masculins en genre apparent (23 pour 9 féminins seulement) et d'autre part que tous les féminins sont des adjectifs. Les substantifs se concentrent au masculin dans le discours alors que la langue les propose dans les deux genres.

Mais il nous reste une planche de salut avec la colonne des mots au genre non apparent dont le nombre est encore plus grand que ceux au masculin (28 contre 23).

Dans l'étape 4, nous affinons encore l'analyse pour considérer les seuls mots de genre apparent selon qu'ils renvoient dans leur fonctionnement discursif grammatical à de l'humain, mâle ou femelle, ou du non humain, pôle arbitraire. Nous constatons que la très grande majorité des masculins (93 %) sont masculins par attraction du pôle motivé mâle.

Dans l'étape 5 nous procédons à une analyse similaire pour les mots au genre non apparent. L'article *les* se retrouvant 18 fois dans le genre commun et 16 fois en masculin, nous procédons à une nouvelle analyse qui ciblera ce seul déterminant en fonction de sa dépendance aux différents masculins et féminins.

La colonne du milieu est celle des mots qui sont épïcènes, « sémantiques ou morphosyntaxiques » selon la mise au point de Julie ABBOU. Si l'on y retrouve *ligne* et *pilliers* c'est que, en contexte, ces mots désignent des personnes : celles qui se trouvent en position de *pilier* ou de *troisième ligne* dans la configuration du jeu de rugby.

Une tentative a été faite pour reprendre ce texte de façon paritaire en conservant son caractère ludique.

Ces textes paraissent dans la thèse consultable sur Internet (p. 213 à 223).

Conclusion

Il ressort de l'étude de nos corpus que la langue française se répartit harmonieusement en féminin, masculin et commun aux deux genres mais que l'utilisation de la généralisation au masculin étouffe le féminin.

C'est aux personnes utilisatrices de la langue d'en prendre conscience et de modifier leur usage en fonction de l'effet recherché.

Une prise de conscience de la masculinisation des discours est nécessaire pour entreprendre le processus inverse qui peut se faire sans aucune torsion de langue. Pour preuve, le texte de cette communication a été écrit sans généralisation au masculin, y compris dans les citations.

C'est aussi ce que j'ai fait dans un ouvrage littéraire encore inédit où je signale ma position dans la préface :

« D'un point de vue linguistique, depuis que je connais le point médian, (autrement appelé point d'altérité ou point d'union,) je l'utilise naturellement dans mon écriture grammaticale et même lexicale quand le genre est apparent dans la mesure où je m'interdis de généraliser au masculin. Cependant, en dernière lecture, je l'ai supprimé pour ne pas troubler par une graphie nouvelle les personnes qui ont des problèmes de lecture. Ainsi, quand une forme féminine apparaît là où une écriture académique utiliserait la masculine, il faut sous-entendre le mot personne au pluriel ou au singulier, académiquement accordé au féminin.

Par ailleurs, je m'affranchis de la coutume qui attribue un comportement figé au participe passé des verbes *faire* et *laisser* suivi d'un infinitif. Je considère en effet que la distinction philosophique entre être et *avoir* d'une part et *sujet* et *objet* d'autre part est à cultiver jusqu'au bout et peut déboucher sur une grammaire personnalisée en fonction du sens et du son qui nous parlent. »

Bibliographie

- ABBOU, Julie, 2011, *L'antisexisme linguistique dans les brochures libertaires : Pratiques d'écriture et métadiscours*, thèse, Aix en Provence.
- CLAUSEL, Jean, 2022, *La chambre du damoiseau*, éditions Portaparole, p. 13.
- MARTINET, André, 1999, « Genre et sexe », *La Linguistique*, vol. 35, fasc. 2, Paris, Presses universitaires de France, p.5-9.
- PRADALIER, Nicole, 2010, « Sexe et genre », *La Linguistique*, vol. 46, fasc. 1, Paris, Presses universitaires de France.
- PRADALIER, Nicole, 2015, *Femmes, hommes et parité communicationnelle : germination d'un nouveau genre*, thèse, Université Jean-Jaurès Toulouse.
- VIENNOT, Eliane, 2022, *Féminicides une histoire mondiale*, TARAUD Christine dir., La Découverte, p.765-778.

LA FÉMINISATION DES ANGLICISMES NOMS D'OCCUPATION [NO] EN ROUMAIN ACTUEL. NORME PRESCRIPTIVE VS USAGE MÉDIATIQUE

Adriana STOICHIȚOIU ICHIM
Université de Bucarest – Roumanie

1. Prenant comme point de départ le postulat que « la néologie reflète la progression d'une langue tout autant que l'évolution d'une société »⁴⁵, le présent ouvrage porte sur un aspect de la dynamique lexicale qui met en évidence à la fois l'hospitalité du roumain actuel (qui réside dans sa facilité d'accepter de mots étrangers) ainsi que sa créativité, manifestée par l'aptitude à forger des formations nouvelles à partir de bases empruntées⁴⁶. Plus précisément, il s'agit du processus de féminisation des noms d'occupation (désormais NO) empruntés à l'anglais⁴⁷. Il est important de retenir que la plupart des formes féminisées présentées ci-dessous ne sont pas répertoriées dans les dictionnaires du roumain, malgré le fait que la dynamique de la féminisation est en progrès constant notamment dans le discours des médias et dans le langage courant⁴⁸.

2. À la base de notre analyse se trouve un corpus de 166 anglicismes extraits pendant la dernière décennie de la presse écrite et électronique, des sites et blogues sur Internet et d'un dictionnaire de néologismes de type descriptif (DCR₃). Ce corpus illustrant l'usage standard et les normes non-officielles de féminisation sera mis en parallèle avec les données consignées dans DOOM₃ (le plus représentatif dictionnaire normatif du roumain) afin de démontrer que l'existence d'une norme officielle conservatrice n'est pas un frein à l'apparition des NO féminisés⁴⁹.

⁴⁵ Jean-Pruvost, Jean-François Sablayrolles (2003 : 29).

⁴⁶ Cf. Mioara Avram (1993 : 26).

⁴⁷ Voir, à cet égard, Adriana Stoichițoiu Ichim (2010), (2019), (2023).

⁴⁸ Cf. Anne-Marie Houdebine-Gravaud (1998 : 15) : « La féminisation des noms de métiers s'impose de plus en plus dans les journaux, sur les ondes et dans les paroles malgré les rancœurs ou incompréhensions prescriptives ».

⁴⁹ Sur la typologie des normes, voir Colette Feuillard, qui précise : « L'usage 'standard' de la langue s'appuierait sur la norme 'officielle' tout en intégrant des éléments nouveaux, non encore enregistrés par cette dernière » (2015 : 26). Pour le rôle des instances officielles dans la normalisation du français, cf. Pruvost ; Sablayrolles (2003 : 20-24).

Par rapport à la norme prescriptive, à caractère impératif, qui est une construction conventionnelle et institutionnalisée visant à imposer une variété unique de référence (ou de prestige), la norme d'usage (dite aussi statistique ou descriptive) n'est pas codifiée de manière explicite, se régularise d'elle-même, est caractérisée par la variabilité et témoigné de la réalité vivante, dynamique du langage en relation avec l'activité créatrice des locuteurs.

Par ailleurs, faute d'initiatives gouvernementales et des politiques linguistiques officielles, c'est l'usage qui fait la règle en matière de féminisation dans l'espace publique roumain. L'Académie roumaine, opposée à toute détermination autoritaire des usages, a toutefois admis l'enregistrement d'un petit nombre d'anglicismes dans le dictionnaire académique DOOM₃. De plus, une bonne part des hésitations et des fluctuations observables dans l'usage courant sont dues à l'absence des guides de féminisations comparables à ceux existant dans l'espace francophone depuis une trentaine d'année⁵⁰.

3. À l'exception de quelques emprunts plus anciens, totalement assimilés (*clown, congressmen, dispecer, golgheter, jocheu, lider, şerif, vatman*), la grande majorité des NO inclus dans le corpus sont des anglicismes récents, intégrés morphologiquement, tout en préservant la graphie et la prononciation originales comme marques de technicité ou de prestige.

La plupart sont des internationalismes considérés emprunts « nécessaires » ou « légitimes », qui désignent d'une manière économique, claire et précise de nouvelles occupations dans les domaines de l'économie, des finances, des communications, de la publicité, de la formation professionnelle, des services, du cinéma et de la TV, du sport, du loisir et de l'art. À côté de ces termes, on trouve des anglicismes dits « de luxe », qui ne font que doubler des mots roumains d'usage courant. Leur emploi est motivé par la fonction valorisante de l'emprunt associé à l'attrait de la civilisation anglo-américaine ou, tout simplement, par le snobisme et l'anglophilie excessive de certaines catégories socio-professionnelles.

En comparaison de l'anglais, qui est une langue a-générique (qui ne marque pas le genre), en roumain, comme dans toutes les langues romanes, l'opposition grammaticale (masculin / féminin) correspond à la différence sexuelle (homme / femme). Le troisième genre du roumain, le neutre (réservé aux référents inanimés), est assigné exceptionnellement aux anglicismes *fashion icon, sex-simbol (super)star, top model* et *VIP* utilisés en tant que noms épiciques.

⁵⁰ Voir, par exemple, Annie Becquer *et al.* (1999).

Parmi les NO examinés on trouve : des noms désignant exclusivement des référents masculins (21)⁵¹ ou féminins (12)⁵², 60 noms épicènes (qui ont une seule et même forme indifféremment du sexe de la personne visée)⁵³ et 73 noms féminins créés par dérivation suffixale (65) ou par composition (8) à partir des emprunts à l'anglais.

4. Le nombre des NO féminisés qui figurent dans les dictionnaires cités (22 en DOOM₃⁵⁴ et 19 en DCR₃⁵⁵), bien inférieur à celui des masculins génériques, est la preuve des mentalités conservatrices et des stéréotypes de genre entretenus par la norme prescriptive.

En revanche, l'usage se montre plus riche et diversifié en ce qui concerne les stratégies de féminisation. À noter que nous entendons par « féminisation » le marquage par des moyens lexicaux du sexe féminin des référents qui exercent les occupations respectives. C'est la « compétence morphématique » du locuteur qui représente la source des créations analogiques apparues dans le discours sur des modèles de féminin existants depuis longtemps dans le vocabulaire roumain.

– *La suffixation* s'avère le moyen lexical le plus productif à l'oral, comme à l'écrit, même si les règles sont moins contraignantes qu'en français où il y a une corrélation invariable entre le morphème *-er* de l'anglais et les suffixes français *-eur / -euse* (*blogueur – blogueuse, surfer – surfeuse*). Contrairement au français, le roumain désigne des référents masculins par l'anglicisme en tant que tel et marque le féminin par l'ajout d'un suffixe.

Comparable par sa grande productivité et l'absence des connotations au *-e* final muet du français, le suffixe *-a* peut féminiser des noms anglais terminés

⁵¹ *barber, bartender, bodybuilder, boss, businessman, bell boy, chairman, clubmen, cow-boy, doorman, jazzman, kickboxer, latino lover, lover boy, play-boy, picker, racket, salesman, showman, wrestler, yesman.*

⁵² *barmaid, business woman, call girl, cover girl, escort(ă), first lady, house keeper, hostess (ă), miss, nurse, showgirl, stewardess.*

⁵³ *accountant, advertiser, biker, bookmaker, break-dancer, CEO, clown, coach, columnist, contributor, dealer, developer, dog-sitter, entertainer, film maker, financial officer, follower, fundraiser, gambler, gangster, globe-trotter, graffer, jocheu, jogger, head-hunter, kidnapper, lobbyist, merchandiser, peace-keeper, personal shopper, pet-sitter, pick pocket, playmaker, podcaster, publisher, recruiter, referee, roller, scammer, scouter, skater, skipper, snowboarder, sparring partner, speech writer, sponsor, sprinter, squatter, stakeholder, stalker, stand-upper, streamer, street-dancer, subscriber, șerif, trainer, trapper, troll, user, wedding planner.*

⁵⁴ *baby-sitter, barmaniță, bloggeriță, cameramană, designeră, dispeceră, folkistă, hairstilistă, hostesă, lideră, manageră, nursă, punkistă, recordmană, rockeriță, softistă, speakeriță, stewardesă, surferiță, tenismenă, vatmaniță, vloggeriță.*

⁵⁵ *baby-sitter, barmaniță, bloggeriță, designeră, fană, folkistă, hackeriță, hostesă, lideră, make-up artistă, performeră, PR-istă, rapperiță, rockeriță, stewardesă, stripperiță, surferiță, vidochatistă, VJ-iță.*

par *-er* (*designeră, lideră*), des composés avec le formant *-man* (*barmană, congressmană*), des faux anglicismes (*tenismenă*), ainsi que des dérivés en *-ist* formés à partir d'anglicismes (*softistă*)⁵⁶.

L'ancien suffixe populaire d'origine slave *-iță* est très productif à partir des NO terminés par *-er* et confère aux dérivés des connotations familières, sinon péjoratives. On constate une inflation des féminins en *-iță*, notamment dans la presse dite « populaire », les sites Internet et les blogues : *bloggeriță, DJ-iță, surferiță*⁵⁷.

Extrêmement rare de nos jours, le suffixe obsolète *-easă / -esă* est attesté dans trois cas, avec des connotations dépréciatives : *bodyguardsă, influencereasă, ticktokăreasă*⁵⁸.

– *La composition* par l'antéposition ou la postposition du mot *femeie* (« femme ») est attestée plutôt à l'écrit et dans le langage soutenu quand la dérivation est impossible phonétiquement ou dans des situations d'insécurité linguistique pour le locuteur qui hésite entre la norme prescriptive favorisant le masculin générique et la norme d'usage qui favorise le féminin⁵⁹.

5. Une tentative d'approche sociolinguistique du processus de féminisation des NO en roumain⁶⁰ révèle que la place de la femme dans la langue est le reflet de sa place dans la société⁶¹. Dans l'usage discursif des médias et dans le langage courant on constate que la tendance à la féminisation s'est amplifiée au cours de la dernière décennie malgré l'absence d'une politique officielle spécifique. Un rôle important dans l'émergence des NO féminisés revient aux journalistes qui, outre l'innovation de l'expression, cherchent à influencer les récepteurs par des moyens linguistiques visant les trois fonctions (d'appel, argumentative, relationnelle) des néologismes⁶².

⁵⁶ *babysitter(ă), barmană, bodyguardă, cameramană, congressmană, designeră, dispeceră, escortă, fană, facebookistă, folkistă, golgheteră, goal-trotteră, hairstiliză, hostesă, influenceră, lideră, make-up artistă, manageră, nursă, performeră, Pr-istă, prompteristă, recordmenă, softistă, stewardesă, tenismenă, top-modelă, videochatistă.*

⁵⁷ *barmaniță, bloggeriță / blogăriță, bodyguardiță, chopperiță, copy-writeriță, DJ-iță, făniță, freelanceriță, gameriță, goal-keeperiță, hackeriță, hip-hopperiță, influenceriță, instagrammeriță, killeriță, manageriță, PR-iță, promoteriță, rangeriță, rapperiță, rockeriță, shopperiță, speakeriță, stafferiță, stripperiță, surferiță, swingeriță, ticktockeriță, trendsetteriță, vatmaniță, VJ-iță, vloggeriță / vlogăriță, youtuberiță.*

⁵⁸ Selon Marina Yaguello (2002 :167), le suffixe français *-esse* « devient armé de dérision envers les femmes ».

⁵⁹ *femeie-barman, femeie-bodyguard, femeie-cameraman, femeie-clown, femeie-manager, femeie-profiler, femeie-ranger, femeie-șerif, CEO femeie.*

⁶⁰ Voir Adriana Stoichițoiu Ichim (2010).

⁶¹ Marina Yaguello (2002 : 11).

⁶² Cf. Pruvost, Sablayrolles (2003:78-83).

La féminisation et la tendance contraire – le blocage du processus – s’expliquent notamment, par des facteurs socio-culturels et idéologiques, ainsi que par l’influence des imaginaires linguistiques (stéréotypes, préjugés, représentations symboliques collectives ou jugements de valeur hiérarchisant les usages)⁶³.

Les dissymétries grammaticales qui sont considérées révélatrices pour l’« absorption du féminin par le masculin », identifiées en français⁶⁴ se retrouvent également en roumain, où l’absence du marquage féminin indique – dans le registre soutenu, tout comme dans les dictionnaires – une hiérarchisation sociale sexiste selon laquelle les occupations haut placées et valorisées sont désignées par le masculin générique ou par des épécènes.

Une comparaison entre les prescriptions de la norme unique et la dynamique de l’usage réel a mis en évidence une distribution alternative des variantes libres témoignant de la créativité ainsi que de l’instabilité de la norme d’usage. Des variantes synonymes concurrentes apparaissent parfois dans le même texte où elles s’appliquent à la même personne : *barmană, barmaniță, femeie-barman* ; *bodyguardă, bodyguardiță, bodyguardesă, femeie-bodyguard*. Parmi les formations aberrantes de l’usage courant, répertoriées dans le dictionnaire académique DOOM₃ on trouve des formations redondantes telles *hostesă* ou *stewardesă*, féminisées par l’adjonction superflue du suffixe roumain *-ă* aux anglicismes désignant exclusivement des référents féminins.

6. À la fin de notre analyse, on pourrait conclure que les NO récemment empruntés à l’anglais ont un rôle de marqueurs socio-culturels, relevant les mutations intervenues dans l’univers mentalitaire de la société roumaine post-communiste. En dépit d’une tendance des élites professionnelles roumaines de conserver le masculin générique et les normes prescriptives sexistes, nous avons répertoriés dans les discours des médias un nombre grandissant de NO féminins qui mettent en évidence la dynamique de la langue et l’existence d’une norme d’usage beaucoup plus permissive que celle du français.

Références bibliographiques

- AVRAM, Mioara, 1993, « La créativité et l’hospitalité du roumain », *Revue Roumaine de Linguistique*, XXXVIII n°. 1-3, p. 23-26.
 BEQUER, Annie *et al.*, 1999, *Femme, j’écris ton nom... Guide d’aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, Paris, La Documentation française.

⁶³ Voir Anne-Marie Houdebine-Gravaud (1998 : 21-23), Marie-Anne Paveau (2002), Adriana Stoichițoiu Ichim, Domnița Tomescu (2015).

⁶⁴ Voir Marina Yaguello (2002 : 144 et suiv.).

- DCR₃ = DIMITRESCU, Florica (éd.) et al., 2013, *Dicționar de cuvinte recente*, București, Logos.
- DOOM₃ = VINTILĂ-RĂDULESCU, Ioana (coord.), 2021, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, București, Univers Enciclopedic.
- FEUILLARD, Colette, 2015, « Les normes dans leur diversité. Quelle pertinence ? », *Echo des études romanes*, XI, 1, p. 7-33.
- HOUBEINE-GRAVAUD, Anne-Marie (éd.), 1998, *La féminisation des noms de métiers en français et dans d'autres langues*, Paris, L'Harmattan.
- PAVEAU, Marie-Anne, 2002, « La féminisation des noms de métiers : résistances sociales et solutions linguistique », *Le Français aujourd'hui*, 1, n°. 136, p. 121-128.
- PRUVOST, Jean; SABLAYROLLES, Jean-François, 2003, *Les néologismes*, Paris, Presses Universitaires de France.
- STOICHITOIU ICHIM, Adriana, 2010, « Un aspect sociolinguistique de la néologie : la féminisation des noms de professions en roumain contemporain », CABRÉ, M. Teresa et al. (éd.), *Actes del 26^e Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, p. 1093-1105.
- STOICHITOIU ICHIM, Adriana, 2019, « Noms de professions [NP] empruntés à l'anglais dans l'espace publique roumain d'aujourd'hui », MIKHAYLOVA, Svetlana (éd.), *Le fondamental et l'actuel dans le développement de la langue : catégories, facteurs, mécanismes*, Moscou, Iaziki Narodov Mira, p. 48-51.
- STOICHITOIU ICHIM, Adriana, 2021, « Noms d'occupations empruntés à l'anglais dans le jargon roumain de la mode », *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie*, XIV, n°. 1-2, p. 332-348.
- STOICHITOIU ICHIM, Adriana; TOMESCU, Domnița, 2015, « Politesse et stéréotypes sexistes dans le lexique roumain des noms de professions », GUENOVA, Vessela (éd.), *L'éloquence des gestes. Enjeux linguistiques et interculturels de la politesse*, Sofia, Presses Universitaires Saint Clément d'Ohrid, 544-554.
- YAGUELLO, Marina, 2002, *Les mots et les femmes. Essai d'approche sociolinguistique de la condition féminine*, Paris, Payot.

DU LANGAGE INCLUSIF OU NEUTRE EN TRADUCTION DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS ET AU GREC

Maria Tsigou
Université ionienne (Grèce)

Introduction

La société des deux côtés de l'océan Atlantique réclame depuis quelques décennies du respect pour la diversité, de la visibilité pour toutes les minorités et l'abolition de toute sorte de préjugés et de stéréotypes ainsi que de toute sorte de discriminations. Ces réclamations semblent actuellement dues à des raisons diverses, comme la pandémie COVID 19, les affaires METOO, l'augmentation des féminicides, le besoin des membres de la communauté LGBTQI+, des personnes avec des handicapés, des migrants, etc. de devenir plus visibles etc. La langue, qui évolue en même temps et dans la même direction que la société, doit répondre à ce besoin de la société moderne d'employer un langage inclusif de tous les sexes.

Dans cette perspective et dans la limite de l'espace accordé, je poserai pourquoi opter pour un langage inclusif ou neutre, je développerai brièvement ma position théorique sur la distinction entre *genre* et *sexe grammatical*, j'insisterai sur les différences entre les trois langues impliquées –l'anglais, le français et le grec- par rapport au sexe grammatical, j'exposerai les principales options pour adopter un langage inclusif ou neutre et les enjeux posés aux traducteurs à cause des différences entre les langues. Afin d'y arriver je m'appuie sur les consignes proposées par trois institutions européennes, le Parlement européen (PE), le Secrétariat général du Conseil (SGC) et la Commission européenne (CE), et je présente les résultats d'une petite enquête auprès de jeunes traducteurs, apprentis et professionnels, effectuée dans le cadre d'une journée d'études sur le langage inclusif.

1. Pourquoi un langage inclusif ou neutre par rapport au sexe ?

La tendance actuelle à utiliser un langage inclusif à l'écrit comme à l'oral prend des proportions considérables. Elle semble être essentiellement due à la nécessité de créer un langage qui inclut la diversité, qui représente de manière

juste et égale la totalité des locuteurs, indépendamment de leur sexe, de leurs capacités ou handicapés, de leurs besoins, de leurs particularités, de leur race, de leur religion, de leur sexualité, de leur statut ethnique ou socio-économique etc. Mais, bien que le « langage inclusif ou neutre » réfère à tous les groupes sociaux qui se sentent marginalisés, dans ces lignes il ne sera question que d'un langage incluant les sexes : masculin et féminin (ainsi que plus récemment le neutre pour les personnes de sexe non binaire). En effet, dans son emploi courant, langage inclusif ou neutre est un « LANGAGE UTILISÉ POUR REFLÉTER L'ÉGALITÉ ENTRE LES HOMMES ET LES FEMMES. Un langage inclusif traduit notamment l'égalité entre les femmes et les hommes et évite de perpétuer des conceptions stéréotypées liées aux rôles et aux caractéristiques traditionnellement attribués aux uns et aux autres » (SGCfr : 6).

2. La différence entre genre et sexe grammatical

Dans la théorie fonctionnaliste établie par André Martinet, il est clairement souligné qu'en syntaxe on n'étudie que les unités issues d'un choix du locuteur, alors qu'en morphologie on ne s'occupe que des formes des unités imposées par la langue (Martinet 1980 : 26-27 ; Costauoc & Guérin 2007 : 25 etc.). Dans cette perspective, le genre grammatical appartient à la morphologie, puisqu'il est attribué aux unités significatives minimales par simple hasard, après une convention passée entre les membres de la communauté linguistique concernée (p.ex. c'est un hasard si *la lune* est féminin et *le soleil* masculin en français, alors qu'en anglais, ils sont tous les deux neutres : *the moon*, *the sun* respectivement). Dans la même théorie, le sexe est dans certains cas étudié en morphologie lorsqu'il est considéré comme une variante de la forme des unités (Martinet 1979 : 12). Mais quand le sexe indique le sexe biologique des entités vivantes, humaines et animales, il résulte d'un choix de la part du locuteur et il peut être marqué de manière différente selon la langue concernée : dans l'article et/ou la terminaison des nominaux (p.ex. *la fille* et *le garçon*, *l'étudiant/étudiante* en français, ο φοιτητής / η φοιτήτρια en grec) et dans la forme des pronoms et des noms (p.ex. *il/elle* en français, *uncle* « oncle »/aunt « tante » en anglais). Sans insister sur ce débat pour l'économie de l'exposé, dans ces lignes je pose la distinction entre genre et sexe grammatical dans les langues en général, considérant le premier comme marque morphologique et le second comme unité syntaxique à part entière.

Le terme anglais *gender*, très répandu dans la bibliographie internationale, neutralise la distinction entre *sexe* et *genre* et les présentent comme synonymes. En effet, *gender* signifie « le fait d'être de sexe masculin ou féminin », alors

qu'en grammaire il indique « les classes (masculin, féminin ou, quelquefois neutre) qui subdivisent les noms, les pronoms et les adjectifs » ainsi que « la division des noms, pronoms et adjectifs en différents genres » (Wehmeier 2000 : 533). Le terme *sexe* est synonyme de *genre* et signifie « l'état d'être un homme ou une femme » (Wehmeier 2000 : 1172).

Par ailleurs, la distinction entre *sexe biologique* et *sexe social* est entrée dans la bibliographie internationale depuis quelques décennies (Löwy 2003) marquant qu'il ne s'agit pas de synonymes et mettant plus en avant l'abolition de la traditionnelle binarité des sexes dans la société. En effet, « le sexe social est construit sur un mode binaire. Par contre, le sexe biologique se présente comme un continuum, avec, aux deux extrêmes, les 'sexes biologiques' clairement définis et, au milieu, une large gamme de situations intermédiaires -des individus 'intersexe' » (Löwy 2003 : 81).

3. Le sexe grammatical dans les trois langues

Le sexe grammatical concerne essentiellement les nominaux, à savoir les noms et les pronoms. Parmi les noms ce sont les noms de métier, de grade, de fonction (p.ex. président/présidente, directeur/directrice etc.) dont il sera particulièrement question dans le cadre du présent travail, car c'est sur eux qu'est portée l'attention des traducteurs.

En anglais, la distinction du sexe grammatical (*gender*) en masculin, féminin et neutre concerne les pronoms personnels, possessifs et réfléchis de troisième personne et les noms : *he/she/it* ; *himself/herself/itself* ; *his/her/its* et *his/hers* (Thomson et Martinet 2003 : 75-80). On peut remarquer que dans les pronoms concernés la distinction des sexes n'existe qu'au singulier, le pluriel étant marqué par une unité commune pour tous les sexes (par les unités *they*, *themselves* et *their* respectivement). Pour ce qui est des noms, le sexe grammatical ne concerne que les personnes et les animaux : essentiellement masculin et féminin (le genre neutre est utilisé pour les animaux ou les bébés dont on ne connaît pas le sexe). La majorité des noms de métier n'ont qu'une forme neutre, comme *artist*, *dancer*, *doctor* etc. (Thomson et Martinet 2003 : 24-25).

En français, il existe deux unités de sexe grammatical, le masculin et le féminin. Il concerne les êtres animés et il est présent dans les nominaux : essentiellement noms et pronoms (les articles et les adjectifs indiquent le sexe par accord au sexe marqué dans le nom). Ainsi, il est marqué dans les pronoms : personnels (*il/elle, le/la* etc.), démonstratifs (*celui/celle* etc.), relatifs (*lequel/laquelle* etc.) et dans les noms de métier (p.ex. *docteur/doctoresse, président/présidente*). Dans ces derniers cas, le sexe est marqué soit dans la terminaison du nom

(p.ex. *avocat/avocate, directeur/directrice*) soit dans l'article avec des noms ambigus (p.ex. *le/la secrétaire, le/la maire*) soit aussi bien dans l'article que dans la terminaison (p.ex. *le traducteur, la traductrice*).

En grec, il existe principalement deux unités de sexe grammatical : masculin et féminin. Il est marqué dans la terminaison des noms de métiers et de fonctions (p.ex. *χορευτής/χορεύτρια* « danseur/danseuse », *ο/η ταχυδρόμος* « le/la facteur », *ο φούρναρης/η φουρνάρισσα* « le boulanger/la boulangère ». Un sexe neutre est également attesté à l'oral uniquement ces dernières années, dans la correspondance électronique et dans les réseaux sociaux. Il se réfère à des êtres humains sans identification de sexe ou pour qualifier des personnes qui s'identifieraient plutôt comme *non binaires*. On retrouve l'usage de ce *sexe neutre* dans la troisième personne des pronoms personnels/démonstratifs : *αυτό* « ceci » / *αυτά* « ceux-ci 'neutre' », ainsi que dans les articles et les terminaisons des noms de métiers : *τα φοιτητά* « les étudiants 'neutre' » au lieu du traditionnel masculin générique : *οι φοιτητές* « les étudiants ».

4. Langage inclusif et options en traduction

Lorsqu'on traduit de l'anglais vers les deux autres langues, le français et le grec, tout en désirant employer un langage inclusif, on rencontre des problèmes essentiellement avec les noms de métier et de fonction. Ainsi, si l'on ne connaît pas le sexe de la personne impliquée au texte –ce qui arrive souvent dans les textes législatifs ou administratifs, les traducteurs ont essentiellement trois options :

- (a) utiliser le traditionnel *masculin générique*,
- (b) opter pour des *doublets*, à savoir le masculin *et* le féminin,
- (c) recourir à un *langage neutre*.

L'étude des consignes proposées par les trois institutions européennes confirment cette triple option sans la poser clairement.

4.1. Masculin générique

« Le principe d'économie du langage a attribué au masculin une fonction générique pour désigner des personnes de sexe féminin ou masculin » (CE 2021 :52). Ainsi, on qualifie de *masculin générique* un masculin à valeur générique ou neutre –opposée à la valeur spécifique du mâle, ou une forme non

marquée du masculin dans la tradition de l'opposition corrélatrice entre forme marquée et forme non marquée proposée par Nicolas Trubetzkoy et Roman Jakobson – la forme marquée étant le féminin en l'occurrence (Michard 1996).

L'emploi du masculin générique pour faire référence aux deux, voire aux trois, sexes demeure dominante. Dans le cadre d'une traduction officielle de l'anglais vers le français et le grec, comme celle proposée dans l'exemple 1, cette option semble dominer.

Exemple 1 : Extrait du *Journal officiel de l'UE (L50/21.2.2019)* en trois langues (traduction officielle)

anglais	français	grec
RECRUITMENT OF THE <i>DIRECTOR</i> AND ANY <i>DEPUTY DIRECTORS</i> OF THE SECRETARIAT	RECRUTEMENT DU <i>DIRECTEUR</i> ET DES <i>DIRECTEURS ADJOINTS</i> DU SECRETARIAT	ΠΡΟΣΛΗΨΗ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗ ΚΑΙ ΤΥΧΟΝ ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΩΝ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ ΤΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑΣ

Dans cet exemple, les traducteurs ont opté pour le masculin générique dans la totalité du texte malgré le fait que les deux langues, le français et le grec, leur offraient la possibilité d'employer un langage incluant les sexes.

4.2. Doublets

L'utilisation de formes doubles (féminin et masculin), afin de diminuer, voire d'arrêter, la prédominance du masculin générique est présente depuis que la féminisation des noms de métiers est entrée en vigueur dans les travaux linguistiques.

En matière de traduction de l'anglais vers le français et le grec, l'utilisation des doublets sert souvent comme indice d'emploi d'un langage inclusif. Ainsi, dans les consignes données par la Commission européenne (CE 2021 : 55-57) on propose l'utilisation de doublets complets avec *et* ou une *barre oblique* (p.ex. *Chères et chers collègues*, *Le/la* soumissionnaire) et différents procédés typographiques de doublets abrégés, comme les parenthèses (p.ex. *employé(e)*), la barre oblique (p.ex. *employé/e*), le trait d'union (p.ex. *employé-e*), le point médian (p.ex. *employé·e*), le point bas (p.ex. *employé.e*) et le E majuscule (p.ex. *employéE*). En grec, il existe des procédés typologiques similaires, avec une préférence pour

les doublets complets et une spécificité pour les doublets abrégés : doublets séparés par une barre oblique et un trait d'union avec le 2nd mot abrégé (p.ex. *ο/η μεταφραστής/-άστρια* (le/la traducteur/trice) (DGT CE 2021 : 28). Aussi, en grec il y a théoriquement une troisième option, l'emploi du neutre, mais ceci n'est jamais attesté dans des textes proposés à la traduction.

Malgré la critique subie, cette option reste en vigueur, du moins pour certains types de textes (voir l'exemple 2). Outre son principal désavantage qui est l'alourdissement du texte, les doublets abrégés en particulier sont illisibles. En effet, si l'on essaie de prononcer un doublet comme *ο/η μεταφραστής/-άστρια* (le/la traducteur/trice), on sort de la linéarité de la chaîne parlée. Pour l'éviter, tout en appliquant un langage inclusif, on a recours à un langage neutre.

4.3. Langage neutre

Cette troisième option semble monter en force aussi bien dans la pratique de traduction effectuée en classe que dans les consignes données par les institutions européennes. En effet, le guide même du PE s'intitule *Usage d'un langage neutre du point de vue du genre* (PEfr et Peel 2018). Aussi, parmi les consignes pour un langage inclusif en français et en grec proposées par la CE (2021) et la DGT CE (2021) la grande majorité favorise un langage neutre, asexué. À travers cette troisième option la traduction d'un texte anglais au français et au grec devient plus homogène en matière de langage inclusif.

Parmi les moyens suggérés pour l'emploi d'un langage neutre, les plus importantes sont les suivants :

- termes épiciens (p.ex. *responsable*), *collectifs* (p.ex. *le personnel*) et *génériques* (p.ex. *la direction*) (voir les conseils du SGCfr 2018 : 8)
- formes non marquées/impersonnelles comme la voix passive (p.ex. *Η αίτηση υποβάλλεται ...* « la demande est déposée » ou *Les formulaires complétés sont à envoyer au service compétent*)
- impératif ou infinitif à sens impératif (p.ex. *Συμπληρώστε το έντυπο ...* « Veuillez compléter le formulaire... »)
- structure verbale au lieu d'une structure nominale (p.ex. *Αν ενδιαφέρεστε, επικοινωνήστε με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο...* « si cela vous intéresse, envoyez un courriel... »)
- néologismes neutres (p.ex. *iel, ille, ael, l'étudiant**) qui font référence à des personnes non binaires ou dont on ne connaît pas le sexe social ; en grec, on a recours à l'emploi du neutre (qui existe comme genre grammatical) au du symbole @ (p.ex. *τα φοιτητά ou φοιτητ@*), mais ces formules ne

sont pas –pour l’instant– attestées dans des textes traduits. Un inconvénient important de l’emploi de @ c’est qu’il s’agit d’un symbole qui appartient à un système sémiotique différent de celui du langage humain et, par conséquent, il est imprononçable.

5. Résultats d’une petite enquête

La tendance d’employer un langage neutre plutôt qu’un langage incluant le sexe a été confirmée par les résultats d’un exercice effectué auprès des jeunes diplômés et étudiants en traduction lors d’un atelier de travail sur le langage inclusif organisé en décembre 2021 au sein du département des langues étrangères, traduction et interprétation de Corfou. En effet, après leur avoir demandé de traduire un texte anglais en grec, tiré des Journaux officiels de l’UE, en essayant d’utiliser un langage inclusif, leurs traductions ont révélé que la grande majorité, à savoir quatre groupes sur cinq (Na, b, c, d), ont opté pour un langage neutre. Pour y arriver, les participants ont employé des termes neutres, comme άτομο « individu », πρόσωπο « personne » ainsi que le pluriel commun à tous les sexes, qui malgré sa forme masculine perd en quelque sorte sa valeur négative.

Exemple 2 : Extrait de traduction du *Journal officiel de l’UE (L50/21.2.2019)*

<p>It shall contain a description of the qualifications and experience <i>of the nominee</i></p>	<p>Θα περιλαμβάνει περιγραφή των προσόντων και της εμπειρογνομosύνης “il contiendra la description des qualités et de l’expérience” N(a) : του υποψηφίου προσώπου “de la personne candidate” N (b) : των προτεινόμενων υποψηφίων “des candidats” N (c) : του επιλεγέντος ατόμου “de l’individu choisi” D : του/της υποψηφίου/ας “du/de la candidat/e” N(d) : των υποψηφίων “des candidats” και “et”</p>
<p>and shall be based on <i>his or her</i> prior agreement to be nominated.</p>	<p>N(a) : θα βασίζεται στην πρότερη συμφωνία του “il sera appuyé sur son accord” N (b) : θα βασίζεται στην πρότερη συμφωνία τους για υποβολή υποψηφιότητας “il sera appuyé sur leur accord préalable concernant la candidature” N (c) : θα βασίζεται στην πρότερη συναίνεση διορισμού του “il sera appuyé sur leur accord préalable avant sa nomination”</p>

D : θα βασίζεται στην πρότερη συγκατάθεσή του/της να διοριστεί “il sera appuyé sur son accord préalable avant sa nomination”.

N(d) : θα βασίζεται στη συναίνεσή τους για την θέση υποψηφιότητας “il sera appuyé sur leur accord concernant le poste offert”.

On peut constater que même dans la deuxième partie du texte, là où l’anglais distingue le sexe (*his or her*), il n’y a qu’un groupe qui a utilisé des doublets (D). Aussi, cet exemple révèle la particularité du français de ne pas marquer le sexe grammatical dans le pronom possessif, alors qu’il est marqué dans les deux autres langues.

Conclusion

Outre les observations citées supra, il semble que le sujet traduisant voulant adopter un langage inclusif ou neutre pour lutter contre des stéréotypes et des préjugés sexistes très présents dans la société moderne (dominance du masculin générique, pourquoi pas dominance d’un féminin générique ?) *doit prendre en considération des facteurs linguistiques et extralinguistiques*. Ainsi, le présent travail a révélé que parmi les options offertes, la tendance vers l’emploi d’un langage neutre l’emporte en principe et que parmi les facteurs qui influencent tel ou tel choix les plus importantes sont : *les consignes* données aux traducteurs, *les restrictions de la langue source et de la langue cible*, *les contraintes rédactionnelles* (un texte qui porte beaucoup de doublets F+M devient lourd et illisible), *le type et le style du texte* (les essais scientifiques sont plus propices à un langage neutre qu’un contrat de location) et *le public cible* (un texte militant pour le droit des femmes à l’avortement ne peut qu’être écrit au féminin).

Références bibliographiques

- COMMISSION EUROPÉENNE, 2021, *Guide de rédaction de la commission européenne*, Secrétariat Général. [Abréviation : CE]
- COSTAOUËC, Denis; GUÉRIN, Françoise, 2007, *Syntaxe fonctionnelle : théorie et exercices*, Rennes, PUR.
- DIRECTION GÉNÉRALE DE TRADUCTION DE LA COMMISSION EUROPÉENNE, 2021, *Guide de rédaction, de traduction et de révision des actes législatifs et autres documents de l’Union européenne en grec*. (Document interne) [Abréviation : DGT CE] [en grec]
- LÖWY, Ilana, 2003, « Intersexe et transsexualités : Les technologies de la médecine et la séparation du sexe biologique du sexe social », LÖWY, Ilana et ROUCH, Hélène

- (coord), *La distinction entre sexe et genre*, *Cahiers du Genre*, 2003/1, n° 34, Paris, L'Harmattan, p. 81-104.
- MARTINET, André (dir.), 1979, *Grammaire fonctionnelle du français*, Paris, Didier/Crédif.
- MARTINET, André, 1980/1960, *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.
- MICHARD, Claire, 1996, « Genre et sexe en linguistique : les analyses du masculin générique », *Mots*, n°49, décembre 1996, p. 29-47.
- PARLEMENT EUROPÉEN, 2018, *Langage neutre par rapport au sexe au parlement européen*, Union Européenne [Abréviation : PEel] [en grec]
- PARLEMENT EUROPÉEN, 2018, *Usage d'un langage neutre du point de vue du genre au Parlement européen*, Union Européenne. [Abréviation : PEfr]
- SECRETARIAT GÉNÉRAL DU CONSEIL, 2018, *La communication inclusive au SGC*. Union Européenne. [Abréviation : SGCfr]
- SECRETARIAT GÉNÉRAL DU CONSEIL, 2018, *La communication inclusive au SGC*. Union Européenne. [Abréviation : SGCfr] [en grec]
- THOMSON, A.J.; MARTINET, A.V., 2003/1960, *A Practical English Grammar (Fourth edition)*, Oxford University Press.
- WEHMEIER, Sally (éd.), 2000/1948, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, A. S. Hornby, *Sixth edition*, Oxford University Press.

LE GENRE GRAMMATICAL EN FRANÇAIS ET SON HISTOIRE

Henriette WALTER
Présidente de la SILF

Comme dans toutes les langues qui connaissent un genre grammatical, cette spécificité reste en français une des plus difficiles à maîtriser, et on ne voit vraiment pas pourquoi *le nez*, *le sel* et *le lait* sont masculins en français alors qu'ils sont féminins en espagnol (*la nariz*, *la sal* et *la leche*). On ne conçoit pas non plus pourquoi *la* lèvre, *la planète*, *la glace* sont féminins en français, mais masculins en italien (*il labbro*, *il pianeta*, *il ghiaccio*). Jusqu'à la désignation du « soleil », qui est inexplicablement masculin en français mais féminin en allemand (*die Sonne*), tandis que *la* « lune », féminin en français, est masculin (*der Mond*) dans cette langue.

Les noms géographiques ont aussi leurs divergences : nous disons *la Méditerranée*, au féminin, mais c'est : *il Mediterraneo*, au masculin, en italien.

En zoologie, on constate par exemple qu'en français, *la souris* (genre grammatical féminin) peut se référer aussi bien à la femelle qu'au mâle de ce petit rongeur. Mais en italien, la « souris » se dit *il topo* (genre grammatical masculin) et peut tout comme en français, désigner à la fois la femelle et le mâle.

On imagine dès lors l'effort de mémoire particulier que doivent fournir tous les étrangers pour retenir le genre des noms d'une langue comme le français, l'italien, l'espagnol ou l'allemand. Dans ce cas, ils devront veiller à ne jamais apprendre un nouveau substantif sans le faire précéder de son article. Pour le français, il leur faudra garder en mémoire que, malgré l'identité des syllabes finales, le genre grammatical est différent dans les noms suivants : **la pluie** mais **le parapluie** ; **la nage** mais **le visage** ; **la souris** mais **le rubis**, **le taudis**, **le riz** ; **la sandale** mais **le scandale** ; **la moustache** mais **le panache** ; **la tyrannie** mais **le génie** ; **la dinette** mais **le squelette** (avec une remarque supplémentaire : *squelette* est le seul mot en *-ette* qui soit masculin) ; **une larme** mais **un charme**...

La particularité des noms des arbres

On remarquera aussi que les noms des arbres présentent une singularité étonnante : ils sont pratiquement tous du genre masculin en français, même

ceux qui se terminent par *-a* (*acacia*, *magnolia*, *séquoia*, *thuya*...), alors qu'ils étaient féminins en latin (*fagus* «hêtre», *quercus* «chêne», *pinus* «pin»...). Or la majorité des noms en *-us* étaient pourtant du masculin en latin. Ajoutons qu'en grec aussi, les noms des arbres étaient presque tous du féminin ¹

Pourquoi cette féminité pour l'arbre dans l'Antiquité ? Comme l'arbre produit des fleurs et des fruits, peut-être qu'il était tout naturel de l'associer à la Terre nourricière.

Les aléas de l'histoire

Mais en français, le plus étonnant, c'est que plusieurs noms, aujourd'hui du masculin, étaient autrefois du féminin, et vice-versa. On peut même observer des cas de valse-hésitation, par exemple pour *emplâtre* : attesté tout d'abord au masculin au XVI^e siècle (1549), *emplâtre* est du féminin dans la 1^e édition du *Dictionnaire de l'Académie* (en 1694), puis à nouveau du masculin (4^e édition, en 1762). Et il reste aujourd'hui masculin (mais peut-on maintenant estimer que c'est définitif ?).

D'autres hésitations se manifestent au XVII^e siècle : Vaugelas ² acceptait indifféremment **un** ou **une** épithète, mais il indiquait que le substantif *erreur* était autrefois du masculin, et *pleur*, du féminin. Ces deux formes sont d'ailleurs déjà attestées au XVI^e siècle avec ces mêmes caractéristiques chez Malherbe. Or un siècle plus tard, Vaugelas lui-même affirmera (1647) que désormais *erreur* ne pouvait plus être que du féminin, et *pleur*, seulement du masculin - comme cela s'est maintenu de nos jours.

Féminin ou masculin ?

1. Noms commençant par une voyelle

Pour les noms suivants, qui sont **féminins** (dans la colonne de gauche), mais **masculins** (dans la colonne de droite), seul l'article indéfini (*un* ou *une*) permettrait de trancher, à l'écrit comme à l'oral. :

<i>l'anagramme</i> (fém)	<i>l'alvéole</i> (masc)
<i>l'azalée</i> (fém)	<i>l'ambre</i> (masc)
<i>l'autoroute</i> (fém)	<i>l'anchois</i> (masc)
<i>l'épithète</i> (fém)	<i>l'antre</i> (masc)
<i>l'épithète</i> (fém)	<i>l'apogée</i> (masc)
<i>l'équivoque</i> (fém)	<i>l'exemple</i> (masc)

l'hypothèse (fém) *l'horoscope* (masc)
l'intrigue (fém) *l'hyménée* (masc),

Pour *amour*, qui commence aussi par une voyelle, l'histoire est un peu plus compliquée : féminin au singulier chez Molière (par exemple « il jurait qu'il m'aimait d'une amour sans seconde » dans *L'école des femmes*) mais il pouvait être des deux genres chez Corneille, et on fait aujourd'hui une distinction subtile, dans la langue littéraire, entre le singulier et le pluriel : **un grand amour** (masculin), mais **des amours enfantines** (féminin). Cette même bizarrerie se retrouve pour *délice* et pour *orgue*, qui peuvent être du masculin au singulier, et du féminin au pluriel.

Mais on constate aussi que :

2. Les noms commençant par une consonne ont également pu changer de genre

1. Du féminin au masculin :

navire, aujourd'hui masculin, est attesté au féminin chez **Montaigne** ;
volatile (aujourd'hui masculin) : mais chez **La Fontaine**, c'est *la volatile*, et ce nom était encore féminin à la fin du XVIII^e siècle ³

poison (aujourd'hui masculin) : largement employé au féminin au XVI^e siècle, par exemple chez

Ronsard, on le trouve encore au féminin au XIX^e chez Zola : « *Dame ! du beurre à vingt-deux sous, ça ne pouvait être que de la poison* »⁴ ;

doute, aujourd'hui masculin, était du féminin jusqu'au début du XVII^e siècle ;

mensonge (aujourd'hui masculin), était féminin jusqu'au début du XVII^e siècle, mais **Vaugelas**

signalait en 1647 que ce nom était hermaphrodite, donc des deux genres, mais c'est la forme masculine qui s'est ensuite imposée, peut-être sous l'influence de *songe*, masculin ⁵

reproche : aujourd'hui masculin, est au féminin chez **Corneille** ;

duché : aujourd'hui toujours masculin, mais on hésitait entre féminin et masculin au XVIII^e siècle ;

comté : aujourd'hui masculin, ce nom est longtemps resté féminin, comme cela se vérifie de nos jours, puisqu'on dit encore **la Franche-Comté**

2. L'inverse, du masculin au féminin, se révèle un peu moins fréquent :

fourmi : aujourd'hui féminin, était masculin chez **Ronsard**

relâche : encore masculin chez **La Fontaine** et chez **Molière**, est devenu féminin uniquement à la fin du XVII^e siècle

Le genre grammatical n'est donc ni naturel, ni prévisible, ni stable, puisqu'un neutre latin peut évoluer d'un côté en féminin (en français) et de l'autre en masculin (en italien) : en latin, *mare*, la « mer », était un neutre, qui est devenu un féminin (*la mer*) en français, mais masculin (*il mare*), en italien.

Tout cela signifie qu'une fois la norme établie, l'usager ne choisit pas le genre d'un nom puisqu'il lui est en quelque sorte inhérent : en français, on ne peut pas plus dire * *la fleuve* que * *le mer*.

Mais il y a quelques cas particuliers d'homonymes où la présence du genre s'avère pertinente.

Des genres différents

En effet, des homonymes comme *voile*, *crêpe*, *manche*, *mode*, *cartouche*, *livre*, *pourpre* ou *platine*, peuvent être aussi bien masculins que féminins, mais ils sont porteurs de sens différents. Ces exemples permettent de se rendre compte qu'en disant *la manche* plutôt que *le manche*, ce n'est pas le genre féminin que l'on choisit, mais très précisément la "partie d'un vêtement recouvrant le bras" – et le féminin alors s'impose. Mais si l'on veut parler de la partie d'un objet par lequel on peut le tenir, cela ne peut être que *le manche*.

Dans un effort mnémotechnique, on pourrait faire de belles listes de noms toujours féminins, ou toujours masculins, en prenant appui sur leur syllabe finale (sous leur forme écrite).

Toutefois, il ne faut pas s'y fier.

Attention aux mirages !

On jurerait bien que tous les noms en *-ade* sont du féminin, car on pense tout de suite à *cascade*, *orangeade* ou *tirade*..., mais encore faut-il tenir compte de *jade*, *grade* ou *stade*, qui sont du masculin.

La syllabe finale *-aise* (*chaise*, *falaise*, *fraise*) réserve des surprises encore plus grandes, et on ne peut que s'étonner en constatant que *aise* est du féminin, mais *malaise* du masculin.

Enfin, une terminaison en *-é* semble bien être un indice sûr du masculin par rapport à la terminaison *-ée*, apparemment féminine. Et pourtant, on peut faire deux listes de noms en *-é*, et en *-ée*, qui sont soit masculins, soit féminins :

-é (masculin)	-é (féminin)
degré	pitié
pâté	amitié
jubilé	bonté
thé...	santé
-ée (féminin)	-ée (masculin)
année	hyménée
armée	camée
idée	musée
soirée...	apogée...

Dans la liste des noms en *-ée*, on voit bien que le *-e muet*, dit “féminin”, ne l’est donc pas toujours.

Genre et sexe

Dans la pratique, ce qui complique beaucoup les choses, c’est qu’en français, ce sont exactement les mêmes formes qui servent à distinguer les noms du genre masculin face au genre féminin, et les personnes de sexe masculin face aux personnes de sexe féminin : on distingue en effet entre *dernier* (*livre*) et *dernière* (*page*), où il s’agit du genre grammatical, de la même façon qu’entre *boulangier*, qui désigne un homme, et *boulangère*, qui se rapporte à une femme, mais en tenant compte cette fois de distinctions sexuelles. De même, *anodin*/*anodine* peuvent qualifier respectivement un propos *anodin* et une phrase *anodine* (distinction de genre), et, avec les mêmes syllabes finales, *orphelin* (de sexe masculin) et *orpheline* (de sexe féminin). Tout cela explique l’identification tentante entre genre (grammatical) et sexe.

La féminisation des noms de métier

Cette confusion presque inévitable entre genre et sexe s’est projetée sur le devant de la scène depuis que les femmes ont pu accéder à des métiers jusque-là traditionnellement exercés par des hommes, et donc toujours exprimés par le genre masculin, et c’est alors que s’est posée la question de la féminisation des noms de métiers.⁶

Il faut rappeler qu’au Moyen Âge⁷ des noms de métier comme *chanteresse* (féminin de *chantre*), *venderesse*, *enlumineresse*, *tisserande*, *commanderesse*, *sacristaine* avaient été tout naturellement créés pour adapter le nom d’un métier lorsqu’il

était exercé par une personne de sexe féminin. Et librairesse est attesté à l'époque de la Révolution.⁸

Mais on avait également commencé à appeler *sénatresse* (*sic*), non pas la personne exerçant la fonction sénatoriale, mais l'épouse d'un *sénateur*, *seneschalesse* (*sic*), l'épouse d'un *sénéchal* ou *taneresse* (*sic*) celle d'un *tanneur*.

Et c'est cette désignation, vieille maintenant de plusieurs siècles, qui retient encore de nos jours les réfractaires à la féminisation des noms de métier car, il y a quelques décennies, madame l'*ambassadrice* était seulement l'« épouse » de l'ambassadeur, et la *préfète* ne pouvait être que l'« épouse » du *préfet*. En 1935, l'Académie introduira le féminin *préfète*, mais uniquement dans le sens de « épouse du préfet », car seuls les hommes avaient jusque-là exercé cette fonction.

Les circonstances sont bien différentes de nos jours, où pratiquement tous les métiers peuvent être indifféremment exercés par une femme ou par un homme, et le jeudi 28 février 2019, l'Académie française elle-même a aussi adopté, avec toutefois des restrictions sur les titres, grades et fonctions considérés comme impersonnels, le rapport sur la « Féminisation des noms de métiers, grades et fonctions » présenté par une Commission d'étude comprenant quatre de ses membres.

Quelles solutions ?

C'est parce que le féminin est la forme marquée (*longue, grande, courageuse*) et le masculin la forme non marquée (*long, grand, courageux*), que s'est imposé le masculin comme forme indifférenciée, donc neutre, mais les formes dites *épi-cènes* sont très nombreuses, en particulier pour tous les noms terminés par *-e*, comme *architecte, secrétaire, artiste* ou *juge*, ou encore *ministre*, qui avait suscité naguère des polémiques passionnées.

Afin de marquer les différences de sexe, en dehors de *maire* « *d'une commune* », où l'homophonie avec *mère* (d'un enfant) reste gênante, la question peut être aisément résolue - en conformité avec les traditions grammaticales du français - pour les noms en *-e*. Mais inversement, accepterait-on, pour un homme, de dire **un sentinelle** (comme on dit **un capitaine**), malgré ce suffixe féminin ?

Pour le suffixe *-eur*, on devrait sans difficulté pouvoir s'habituer à la féminisation en *professeure* (comme on le fait depuis déjà longtemps au Québec) ou encore *professeuse* (qui vient aisément à l'esprit si l'on songe aux couples *acheteur/acheteuse, coiffeur/coiffeuse*). Il suffirait pour cela que l'usage s'en répande.

Mieux, pourquoi ne pas tirer parti de ce qui existe déjà, au moins dans un cas, justement celui des noms de métiers en *-eur* ? Au lieu de s'évertuer à tenter de les féminiser, on ferait bien de se rappeler que le suffixe *-eur* n'est pas obligatoirement masculin : on a déjà *la chaleur*, *la froideur*, *la stupeur*, *la blancheur*, *la douceur* ... Pourquoi pas *la professeur* (sans la marque du féminin) ?

Cela ne ferait que continuer l'histoire du genre grammatical en français, déjà longue et mouvementée.

Notes

1. WALTER, Henriette et Pierre AVENAS, *La majestueuse histoire du nom des arbres. Du modeste noisetier au séquoïa géant*, Paris, Robert Laffont, 2017, en livre de poche « *Arion* », 2022, notamment p. 23 et p. 505 – 509 (dans les deux éditions).
2. VAUGELAS, Claude Favre, Seigneur de, *Remarques sur la langue française*, Paris, 1647.
3. *Dictionnaire de l'Académie*, 7^e édition (1878).
4. ZOLA, Émile, *Pot-Bouille*, coll. *Les Rougon-Macquart*, éd. G. Charpentier, éd 1883, p. 432).
5. BLOCH, Oscar, et WARTBURG, Walther von, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF [1932], éd de 2002, sous *mensonge*.
6. CERQUIGLINI, Bernard, *Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, Paris, CNRS, 1999, 124 p.
7. GODEFROY, Frédéric, publié par les soins de J. BONNARD et Am. SALMON, *Lexique de l'ancien français*, Paris, Honoré Champion, 1965.
8. WALTER Henriette, *Des mots sans-culottes*, Paris, Robert Laffont, 1989, 244 p., p. 164.

THÈME 3 : LE CRITÈRE DE L'ORDRE EN SYNTAXE

3. GAIA: *ORDENAREN IRIZPIDEA SINTAXIAN*

À PROPOS DE L'ORDRE DANS LES CRÉOLES À BASE FRANÇAISE : LE CAS DU SYNTAGME NOMINAL

Béatrice JEANNOT-FOURCAUD
Université des Antilles

1. Introduction

Dans le cadre de cette communication, nous nous intéressons à l'ordre des unités dans différents créoles à base française, et plus spécifiquement à l'ordre des unités au sein du syntagme nominal. Dans la continuité de travaux antérieurs (Béatrice Jeannot-Fourcaud, 2014 et 2019), les réflexions s'inscrivent dans une perspective typologique visant à rendre compte des points de convergence et de divergence dans la façon dont se structurent les différents créoles à base française, selon qu'ils appartiennent à la zone américano-caràibe (gadeloupéen, guyanais, haïtien, louisianais, martiniquais, saint-lucien) ou bien à la zone de l'Océan Indien (mauricien, réunionnais, seychellois)⁶⁵. On se demande notamment dans quelle mesure la structure de ces créoles, relaie où ne relaie pas la différence entre les deux zones américano-caràibes d'une part, et Océan Indien, d'autre part.

L'ordre est une notion centrale, en syntaxe puisqu'il s'agit de l'un des procédés disponibles permettant de transcender la linéarité inhérente aux langues et de rendre compte des relations syntaxiques entre les unités de l'énoncé. Les créoles dont il est question étant des langues isolantes, l'ordre est le principal procédé syntaxique de hiérarchisation et revêt de fait une importance fondamentale, tout comme la notion de *pertinence* permettant d'analyser les faits de langue étudiés comme relevant de la morphologie ou de la syntaxe. Le travail mené ici se présente comme une approche préliminaire d'une perspective plus large dans laquelle nous nous intéressons aux

⁶⁵ Désormais : ZAC pour Zone américano-caràibes avec les créoles : CGua, CGuy, CHaï, CLoui, CMar et CSlu, et ZOI pour Zone de l'Océan Indien avec les créoles : CMau, CRéu et CSey. Les données pour le CMar et le CGua sont issues de nos propres corpus et connaissances. Pour les autres créoles, les données sont extraites de différents ouvrages mettant en contraste différents créoles (Robert Damoiseau, 2012 ; Anand Syca, 2017 ; Suzanne Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath et Magnus Huber, 2013 ; John Holm et Peter Patrick, 2007, en particulier). Nous nous référons également à des études spécifiques lorsque nécessaire.

éventuelles convergences et divergences entre les CBF, en intégrant dans nos axes d’analyse le critère de pertinence des phénomènes observés. Dans cette première étape, nous étudions d’une part les déterminants défini, indéfini, démonstratif et pluriel et, d’autre part, les unités en lien avec l’expression de la possession.

2. Ordre et déterminants du nom

L’indéfini

En ce qui concerne l’indéfini, on constate que pour tous les créoles, l’unité est antéposée au nom bien qu’elle se présente sous des formes différentes. La ZAC se caractérise par une très grande variété de formes entre les créoles, alors que dans la ZOI, le signifiant de l’indéfini est identique pour les trois créoles, CSey (Suzanne Michaelis et Marcel Rosalie, 2013), CMau (Philip Baker et Sibylle Kriegel, 2013) et CRéu (Annegret Bollée, 2013) ainsi que pour le CLoui (Ingrid Neumann-Holzschuh et Thomas Kingler, 2013).

Tableau 1. Les indéfinis dans les CBC étudiés

	ZAC						ZOI		
Indéf.	CGua	CMar	CSlu	CHaï	CGuy	CLoui	CMau	CRéu	CSey
	<i>on</i>	<i>an</i>	<i>on</i>	<i>yon/on</i>	<i>roun/ oun</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>en</i>
	Antéposition								

Le défini

Dans la quasi-totalité des créoles étudiés, hormis les CSey et CRéu sur lequel nous allons revenir ci-dessous, le défini présente de très grandes similitudes. Ainsi, dans presque toute la ZAC ainsi qu’en CMau, le défini est postposé au nom qu’il détermine, selon le modèle illustré en 1. Il se présente sous la forme du signifiant *-a* en CGuy ou *-la* pour les autres créoles.

1. CGua/CMar [tabla] *tab-la* « la table » ; CGuy [kwia] *kwi-a* « le coui »

Tableau 2. Les définis dans les CBC étudiés

	ZAC						ZOI		
Déf.	CGua	CMar	Cslu	CHaï	CGuy	CLoui ⁶⁶	CMau	CRéu	CSey
	<i>la</i>	<i>la</i> VContext.	<i>la</i> VContext.	<i>la</i> VContext.	<i>a</i> VContext.	a) <i>-la</i> VContext. (Pointe Coupée) b) <i>le/la</i> (Beaux-Bridge)	<i>la</i>	<i>lo</i> ⁶⁷ <i>la</i>	<i>sa</i>
	Postposition					a) Postposition b) Antéposition	Postposition	Antéposition	

Parallèlement à ces similitudes (signifiant et position au sein du SN identiques), on observe la présence de différences d'ordre morphologique, à travers la réalisation de variantes contextuelles (VContext.) dépendantes du contexte phonique précédent, pour les CMar, Cslu, CHaï, CGuy et l'une des variétés de CLoui (Pointe-Coupée). Ces conditionnements varient selon les créoles observés mais l'on peut constater que la nasalisation progressive est fréquente (pour plus de détails, cf. par exemple, Damoiseau, 2012 et Syea, 2017). On note que ce phénomène ne se retrouve ni dans l'Océan Indien ni en Guadeloupe. Le cas du CGua est particulièrement intéressant puisqu'il s'agit du seul créole de la ZAC qui ne connaît pas ce type de variation. Comme signalé, les CSey et CRéu se distinguent de tous les autres créoles, du fait de l'antéposition du défini, matérialisé par *sa* en CSey (ex. 2 ; Michaelis et Rosalie, 2013)⁶⁸ et par différentes formes, dont la distribution n'est pas liée au contexte phonique, en CRéu. Au sein de la ZOI, le CMau fait donc figure d'exception en ce qu'il est le seul pour lequel le défini est postposé (ex. 3 ; Baker et Kriegel, 2013).

2. CSey *sa gro zaret* « la/les grandes arrêtes » ; 3. CMau *lakaz la* « la maison »

⁶⁶ En ce qui concerne le CLoui, les différentes mentions, notamment dans APICS, rendent compte de deux variétés, la variété de Pointe Coupée plus conservatrice, et dont les usages correspondraient, en ce qui concerne les traits étudiés, aux attestations plus anciennes de CLoui, et la variété de Beaux-Bridge, présentant des usages plus avancés et comportant une alternance entre un défini postposé, *-la*, rarement attesté, et un défini antéposé, se réalisant sous deux signifiants, *le/la*.

⁶⁷ La graphie *lo* correspond à diverses réalisations phonétiques (Ulrike Albers, 2019).

⁶⁸ Il s'agirait d'un cas de changement en cours, de *sa* démonstratif pouvant être interprété comme un défini, bien que les auteurs notent « (...) it is far from being grammaticalized and used in every instance of a definite reference. » (Michaelis et Rosalie, 2013).

Le démonstratif

Le démonstratif se caractérise dans plusieurs créoles par un signifiant identique [sa] et par la coexistence obligatoire avec le défini, mais des distinctions sont cependant notables.

Tableau 3. Les démonstratifs dans les CBC étudiés

	ZAC						ZOI		
Dém.	CGua	CMar	CSlu	CHaï	CGuy	CLoui	CMau	CRéu	CSey
	<i>sa</i>	<i>la</i>	<i>sa</i>	<i>sa/sila</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i> ⁶⁹	<i>sa</i>	<i>sa</i> <i>la</i> postp.	<i>sa</i>
	N+DEF+DEM	N+DEM+DEF	N+DEM+DEF	N+DEM+DEF	DEM+N+DEF	N+DEM+DEF	DEM+N	DEM+N N+DEM	DEM+N
	Postposition				Antéposition	Postposition	Antéposition		

Dans la ZAC, on constate que le défini et le démonstratif sont tous deux postposés au nom, bien que leur ordre d'apparition ne soit pas identique d'un créole à l'autre ; l'ordre le plus courant étant la succession DEM+DÉF que l'on retrouve en CHaï, CLoui, CSlu et CMar, (ex. 4). Dans cette configuration, seul le CGua se singularise avec une succession DEF+DEM (ex. 5). Cela étant, on voit que dans la ZAC, la position du démonstratif en CGuy est totalement inédite par rapport à tous les autres créoles, dans la mesure où il précède le nom (ex. 6).

4. CMar [tjãmajtala] *tjanmay-tala* « cet enfant »

5. CGua [timunlasa] *timoun-lasa* « cet enfant »

6. CGuy [satimunã] *sa timoun-an* « cet enfant »

Si l'on s'intéresse maintenant à la ZOI, on peut observer que dans les trois créoles étudiés, le démonstratif précède le nom, avec cependant des différences relatives à la coexistence avec le défini, non nécessairement exprimé. On constate également, la concurrence, citée dans divers travaux portant sur les créoles de l'Océan Indien, d'une unité postposée *-la*. Pour le CRéu, Albers (2019) identifie ainsi ce segment comme une unité démonstrative.

⁶⁹ Neumann-Holzschuh et Kingler (2013) font état d'une variante *la* pouvant coexister avec le défini *la*.

Le pluriel

Si l'on s'intéresse à l'unité du pluriel, on serait tenté de regrouper :

– les CGua, CMar, CSLu (Petites Antilles) : qui se caractérisent par un morphème de pluriel à signifiant [se] antéposé qui coexiste nécessairement avec le défini ;

7. CGua [setimunla] *sé timoun-la* « les enfants »

– les CHaï, CGuy et CLoui (Grandes Antilles et Amériques), dont le pluriel est postposé au nom et a pour signifiant le morphème 3PL du créole considéré, associé (CGuy) ou non au déterminant défini ;

8. CGuy [timunjã] *timoun-yan* « les enfants »

– les CSey, CRéu, CMaur (Océan Indien), dont le pluriel, toujours antéposé au nom, se matérialise sous la forme *bann* et peut coexister selon les cas avec le défini.

9. CMau *bann liv* « les livres »

Tableau 4. Le pluriel dans les CBC étudiés

	ZAC						ZOI		
pluriel	CGua	CMar	CSLu	CHaï	CGuy	CLoui	CMau	CRéu	CSey
	<i>sé</i>	<i>sé</i>	<i>sé</i>	<i>yo</i>	<i>ya</i> ⁷⁰	<i>yé</i> <i>lé</i> antéposé ⁷¹	<i>bann</i>	<i>bann</i>	<i>bann</i>
	Antéposition			Postposition			Antéposition		

Il est intéressant de souligner la distribution des créoles en trois groupes relativement à la sélection des signifiants (*sé*, 3PL ou *bann*). Un autre élément intéressant concerne l'imposition de coexistence du pluriel avec le défini, que

⁷⁰ A la suite de Damoiseau (2012), on considère que [ja] est à analyser comme l'amalgame du pluriel [je] avec le défini [a] ; en contexte nasal, la forme résultante est [jã].

⁷¹ Les données disponibles sur APICS révèlent une coexistence du défini et du pluriel, dans les textes anciens, selon l'ordre DEF+PL (Neumann-Holzschuh et Kingler, 2013) mais montrent également, en se basant sur les données de Neumann (1985) la prédominance, dans les usages plus récents, d'une unité pluriel *lé* (variantes *lez*) avec quelques attestations d'un signifiant *yé* utilisé seul sans coexistence avec le défini.

l'on retrouve dans les créoles des Petites Antilles mais également en partie dans le reste de la ZAC. Dans la ZOI, on constate de la même façon une relative homogénéité, puisque les trois créoles partagent une unité du pluriel ayant pour signifiant *bann*, antéposée au nom.

En ce qui concerne l'ordre enfin, on note que la quasi-totalité des créoles, hormis les CHaï et CGuy privilégient l'antéposition de l'unité pluriel. Le cas du CLoui est intéressant à plusieurs titres puisque les données à disposition révèlent une évolution notable dans le cadre de l'expression du pluriel (passage du signifiant 3PL [ye] postposé à un signifiant [le] antéposé au nom).

3. L'expression de la possession

Dans le cadre de cette dernière partie, nous nous intéressons à la structure du SN lorsqu'il est question de l'expression de la possession, en excluant faute de place la détermination par un nom. Dans ce cadre, on peut constater d'emblée que les CBF se structurent majoritairement en deux groupes :

- D'une part, les créoles pour lesquels on peut identifier une fonction génitive, mettant en lien le pronom personnel avec le nom déterminé, soit de façon directe pour les CSLu, CMar et CHaï (cf. ex. 10 et 11) soit par le biais d'un connecteur dans le cas du CGua (ex. 12).

10. CMar [lotoj] *loto'y* « sa voiture »

11. CHaï [mafinli] *machin-li* « sa voiture »

12. CGua [vwatiaj] *vwati a'y* « sa voiture »

De fait, l'ordre est pertinent et permet de rendre compte du rapport entre les deux unités mises en relation.

13. CHaï/CMar [papaj] *papa'y* « son père » ; CHaï/CMar [i papa] *papa* « il est père »

En CHaï, certaines variétés semblent par ailleurs accepter une structure similaire à celle attestée en CGua (cf. Fattier, 2013). Il semblerait qu'il s'agisse d'une variation d'ordre diatopique, cette structure pouvant être attestée dans le nord d'Haïti (Renauld Govain, 2017).

- D'autre part, les créoles pour lesquels on isole une unité spécifique, spécialisée dans l'expression de la possession. Ces déterminants possessifs, attestés dans tous les créoles de la ZOI (ex. 14) mais aussi en CGuy ou en CLoui, sont antéposés au nom déterminé. (ex. 15)

14. CSey [mōpapa] *mon papa* « mon père »

15. CGuy [moliv] *mo liv* « son père »

Il est intéressant de noter que ces structures peuvent être en concurrence. Ainsi, pour le Csey, Michaelis et Rosalie (2013) notent que, dans les générations anciennes, peut être attestée une structure dans laquelle le pronom personnel est relié au nom par le biais d'un connecteur *pour* (ex.16).

16. Csey *lakaz pour mwan* « my house »

4. Discussion et conclusion

En introduction de cet article nous nous demandions ainsi si l'on pouvait mettre à jour des convergences et/ou des divergences relayant d'un point de vue linguistique la distribution géographique des créoles à base française, en nous basant en particulier sur les deux grandes zones principales que constituent la ZAC et la ZOI. Les deux études déjà menées dans ce cadre avaient conduit à des conclusions divergentes. L'une d'entre elle en effet, axée sur l'expression de la comparaison de supériorité dans les CBF avait montré la coïncidence entre traits linguistiques et zones géographiques (Jeannot-Fourcaud, 2019). En revanche, l'étude portant sur les contextes d'utilisation de la copule (Jeannot-Fourcaud, 2014)⁷² avait abouti à des regroupements différents. Ainsi, à côté d'un premier bloc constitué par les CMar, CGua et CHaï, et d'un second bloc composé des Csey et CMau, nous avons relevé que le CGuy, d'une part, et le CRéu d'autre part se distinguaient de leur zone respective, tout en présentant entre eux des zones de convergence. Les données rassemblées ici permettent de valider en partie un certain nombre de constats mis au jour lors de cette étude mais également d'initier de nouveaux axes de réflexion.

Dans un premier temps, on peut souscrire à l'analyse faite par Cyril Aslanov et *al.* (2023) lorsqu'ils soulignent que certains « éléments plaident pour une forme de conservation et de réanalyse des marqueurs français dans le développement des langues créoles » en invoquant notamment la très large attestation d'un déterminant postposé *-la*. On pourrait également citer comme élément particulièrement marquant le fait que tous les créoles ont conservé une forme antéposée de l'indéfini.

Cependant différents éléments méritent une attention particulière. En ce qui concerne le démonstratif par exemple, on constate deux axes de différenciation principaux entre les créoles : d'une part l'imposition de coexistence, ou non, avec le défini et d'autre part, l'antéposition ou la postposition par rapport au nom. En relation avec ce dernier point qui nous intéresse particulièrement ici,

⁷² Cette étude n'intégrait ni le CLoui ni le SLuc.

l'on constate que les créoles de l'Océan Indien se distinguent de la majorité des créoles de la ZAC, par l'attestation d'un démonstratif antéposé, trait qui caractérise également le CGuy. C'est un constat similaire que l'on peut faire, lorsque l'on se penche sur l'expression de la possession. L'opposition entre deux structures, postposition du pronom personnel en fonction génitive d'un côté et antéposition d'une unité spécialisée de l'autre coïncide là encore plus ou moins à la différenciation entre les deux zones, à l'exception du CGuy qui partage avec les créoles de la ZOI l'usage d'un déterminant possessif antéposé. Ces différents éléments semblent donc corroborer la place à part que revêt le CGuy au sein de l'ensemble des créoles de la ZAC, dont il se distingue de façon notable.

Cela étant, l'expression du pluriel nous semble également devoir être évoquée en ce qu'elle permet également d'observer un phénomène intéressant à travers la ventilation possible cette fois-ci entre trois zones : Petites Antilles ; Grandes Antilles et Continent américain ; Océan Indien. Cette répartition ne correspond pas non plus aux quatre groupes géographiques proposé par Albert Valdman (1978 : 283), pour classer les créoles à base française puisque le CHaï constitue un groupe distinct de celui formé par le CGuy et le CLoui. Le fait que ces trois créoles aient sélectionné pour l'expression du pluriel, le personnel 3PL en postposition, contrairement à tous les autres créoles à base française, est particulièrement intéressant et ouvre des perspectives aussi bien en termes d'examen des facteurs potentiellement explicatifs qu'en termes de recherche d'autres traits linguistiques communs à ces trois créoles.

Différents auteurs (Enoch Aboh, 2015 ; Aslov et *al.*, 2023 ; Viviane Deprez, 2007 notamment) se sont intéressés à la comparaison des structures des SN entre les deux zones, en convoquant en particulier les concepts de conservation, de congruence et d'hybridation. Les analyses traitent donc notamment du rôle des langues de substrat et de superstrat tout autant que des processus de changement linguistique et d'émergence de nouveaux traits à partir des matériaux disponibles lors de l'émergence de ces créoles. Bien que notre objectif dans cette première phase est différente puisqu'il s'agit de raisonner en termes typologiques, nos intérêts rencontrent les préoccupations de ces auteurs. Nos premiers travaux nous incitent en effet à promouvoir une approche multifactorielle incluant notamment une perspective diachronique. Dans cette optique, il est également important d'accorder une attention particulière aux phénomènes de variation, en particulier lorsque ceux-ci semblent rendre compte d'une dynamique avancée de changement. A titre d'exemple, il est intéressant d'observer la différence d'usages entre les variétés, plus conservatrices ou plus avancées du CLoui, en ce qui concerne par exemple le défini. Ces observations sont d'autant plus intéressantes qu'elles peuvent faire écho à des phénomènes potentiellement en cours dans d'autres créoles.

Références bibliographiques

- ABOH O., Enoch, 2015, *The Emergence of Hybrid Grammars*, Array, Cambridge University Press.
- ALBERS, Ulrike, 2019, Le syntagme nominal en créole réunionnais : forme et interprétation, Thèse de doctorat non publiée.
- ASLANOV, Cyril; KRIEGEL, Sibylle et VÉRONIQUE, Georges Daniel, 2022, « Contact linguistique et glottogenèse », *TIPA*, 38.
- BAKER, Philip et KRIEGEL, Sibylle, 2013, « Mauritian Creole structure dataset », MICHAELIS et al. (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, Leipzig, Max Planck Institute.
- BOLLÉE, Annegret, 2013, « Reunion Creole structure dataset », MICHAELIS et al. (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, Leipzig, Max Planck Institute.
- DAMOISEAU, Robert, 2012, *Syntaxe créole comparée, Martinique, Guadeloupe, Guyane, Haïti*, Paris, Karthala.
- DÉPREZ, Viviane, 2007, « Nominal structure in French lexifier Creoles. Probing the structural role of grammaticalization », *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 22/2, p. 263–308.
- GOVAIN, Renaud, 2017, « Le syntagme nominal en créole haïtien : aspects morphophonologiques et syntaxiques », *Études créoles*, 34/1-2.
- HOLM, John et PATRICK, L. Peter (ed.), 2007, *Comparative Creole Syntax*, London, Batsford Publications.
- JEANNOT-FOURCAUD, Béatrice, 2019, « L'expression de supériorité dans différents créoles à base française », *Actes du Colloque jumelé « Le Fondamental et l'actuel dans le développement de la langue : catégories, facteurs, mécanismes »*, Moscou, Moscou City University, p. 82-85.
- JEANNOT-FOURCAUD, Béatrice, 2014, « Éléments pour une typologie du marquage de l'attribution dans quelques créoles à base française », COSTAOUËC et GUÉRIN (éd.), *Contraintes et libertés dans les langues. Hommages au professeur Christos Clairis, linguiste*, Fernelmont, EME, p. 281-307.
- MICHAELIS, Susanne Maria et ROSALIE, Marcel, 2013, Seychelles Creole structure dataset, MICHAELIS et al. (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, Leipzig, Max Planck Institute.
- MICHAELIS, Susanne Maria; MAURER, Philippe, HASPELMATH, Martin et HUBER, Magnus (éd.), 2013, *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute. En ligne : <http://apics-online>.
- NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid et KLINGLER, A. Thomas, 2013, « Louisiana Creole structure dataset », MICHAELIS, et al. (eds.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, Leipzig, Max Planck Institute.
- SYEA, Anand, 2017, *French Creoles, A comprehensive and Comparative Grammar*, London/New York, Routledge.
- VALDMAN, Albert, 1978, *Le créole : structure, statut et origine*, Paris, Klincksieck.

L'ANTÉPOSITION DU NOMINAL EN FONCTION OBJET EN MANDARIN : STRUCTURES SYNTAXIQUES ET STRUCTURES INFORMATIVES

Yu SUN
Sorbonne Université - Paris

Dans une structure syntaxique en mandarin, la position des actants joue un rôle primordial pour l'identification des fonctions syntaxiques. Avec un verbe bivalent, le prédicat verbal a toujours le nominal sujet qui lui est antéposé et le nominal objet postposé :

1)	<i>tā</i>	<i>hèn</i>	<i>wǒ</i>
	P3	haïr	P1

« Il/Elle me hait. »

2)	<i>wǒ</i>	<i>hèn</i>	<i>tā</i>
	P1	haïr	P3

« Je le hais. »

Si l'on change la position des actants, le sens sera complètement différent, l'ordre ici est donc pertinent pour la communication. Cependant, au cours de l'évolution du mandarin, une structure a émergé permettant l'antéposition du nominal en fonction objet dont la construction est : S cO V⁷³. En synchronie dynamique, nous observons deux structures novatrices : SOV et OSV.

La structure ScOV

Toutes les variétés du mandarin présentent le phénomène de grammaticalisation, qui a donné naissance à un connecteur spécifique permettant l'antéposition de l'objet : la grammaticalisation du verbe *bǎ* « prendre »

⁷³ Je mets l'espace ici pour bien montrer que le connecteur va avec le nominal en fonction objet.

3)	... <i>bǎ</i>	<i>bì</i>	<i>yán</i>	<i>shì</i>
	...prendre	bras	dire	serment

« ... (ils) prennent les bras et disent les serments. »

Ye FAN, *Légende de LV Bu : Livres de post-Han* (Dynastie Han 445)

Dans cet exemple *bǎ* se comporte comme un verbe, il pourrait être déterminé par un monème de TAM, il reçoit la détermination du nom *bì* « bras » qui assume la fonction objet et est le prédicat de la phrase, sémantiquement, il exprime un procès. Dans cet exemple, la structure canonique est respectée avec la postposition de l'objet.

4)	<i>wǒ</i>	<i>bǎ</i>	<i>zūyì</i>	<i>jiāo</i>	<i>le</i>
	P1	CONN	devoir	rendre	ACP

« J'ai rendu les devoirs. »

Tandis que dans cet exemple, le prédicat de la phrase est le verbe *jiāo* « rendre », qui est déterminé par l'aspect. Ce verbe a deux expansions nominales l'une est le sujet et l'autre l'objet or on constate que ces deux nominaux sont antéposés au verbe. *bǎ* ici n'est plus un verbe, c'est plutôt un monème grammatical ni déterminant ni déterminé qui lie le nom assumant la fonction objet au prédicat c'est donc au fur et à mesure un connecteur prépositionnel.

Toutefois, cette structure présente une contrainte sémantique au niveau du prédicat verbal, celui-ci doit obligatoirement être doté du trait sémantique [+traitement physique] si son objet est un nom référant à un humain. Dans la phrase 5 *da* « battre » est doté de ce trait puisque le nom fonction objet a le trait [+humain] alors que dans la phrase 6 c'est impossible car le verbe *ài* « aimer » ne modifie pas l'état physique de *hái'zi* « enfant » il est donc impossible d'antéposer l'objet même avec le connecteur.

5)	<i>wǒ</i>	<i>bǎ</i>	<i>hái'zi</i>	<i>dǎ</i>	<i>le</i>
	P1	CONN	enfant	battre	ACP

« J'ai battu un/l'enfant. »

6)	* <i>wǒ</i>	<i>bǎ</i>	<i>hái'zi</i>	<i>ài</i>	<i>le</i>
	P1	CONN	enfant	aimer	ACP

Lorsqu'il est antéposé le nom en fonction objet ne peut plus recevoir toutes les déterminations du nom. Le démonstratif avec le classificateur est facultatif alors que pour le cardinal il est obligatoire.

7)	<i>wǒ</i>	<i>bǎ</i>	<i>zhè</i>	<i>duǒ</i>	<i>huā</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>
	P1	CONN	DEM	CL _{fleur}	fleur	acheter	ACP

« J'ai acheté cette fleur. »

8)	<i>wǒ</i>	<i>bǎ</i>	<i>zhè</i>	<i>sì</i>	<i>duǒ</i>	<i>huā</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>
	P1	CONN	DEM	quatre	CL _{fleur}	fleur	acheter	ACP

« J'ai acheté ces quatre fleurs. »

De plus, le pronom peut le déterminer. Ainsi dans l'exemple, P1 via le connecteur *de* peut déterminer le nom pour exprimer la possession. Rappelons qu'en chinois l'ordre à l'intérieur du syntagme nominal est toujours déterminant-déterminé et il est intéressant de noter que le connecteur *de* s'omet facilement puisque l'ordre est pertinent pour le message.

9)	<i>wǒ</i>	<i>bǎ</i>	<i>wǒ</i>	<i>(de)</i>	<i>zuòyè</i>	<i>jiāo</i>	<i>le</i>
	P1	CONN	P1	(CONN)	devoir	rendre	ACP

« J'ai rendu mon/mes devoir/s. »

L'enquête prouve que pour une grande majorité de locuteur (plus de 85%), quelle que soit leur région d'origine, *de* n'est pas obligatoire pour exprimer la possession.

Nous allons maintenant exposer un phénomène plus récent en mandarin qui est plutôt diatopique - la structure SOV. On l'observe essentiellement dans le Nord de la Chine notamment dans la province Heilongjiang et à Pékin, et c'est autour de moi que j'ai entendu cette structure qui m'a poussé à explorer ce phénomène.

Pour la phrase suivante, selon l'enquête, les locuteurs nous offrent deux interprétations possibles, seule la première correspond à la structure SOV, « j'ai rendu un/le/les/des devoir/s », tandis que la deuxième interprétation modifie la diathèse verbale puisque le sens devient : « mon/mes devoir/s est/sont rendu/s ».

10)	<i>wǒ</i>	<i>zuòyè</i>	<i>jiāo</i>	<i>le</i>
	P1	devoir	rendre	ACP

Interprétation N°1 : « J'ai rendu un/le/les/des devoir/s. » (structure SOV)

Interprétation N°2 : « Mon/mes devoir/s est/sont rendu/s. »

Pour les locuteurs qui donnent le sens 1, il est clair que le message est identique à celui de l'exemple 4 qui utilise la préposition, nous communiquons toujours le même message sans le connecteur spécifique pour antéposer l'objet, P1 en tant qu'actant qui actualise le prédicat, assume la fonction sujet et la structure est donc SOV. La phrase 10) est donc une variante plus économique :

11)	<i>wǒ</i>	<i>(bǎ)</i>	<i>zuòyè</i>	<i>jiāo</i>	<i>le</i>
	P1	(CONN)	devoir	rendre	ACP

« J'ai rendu un/le/les/des devoir/s. »

Presqu'un quart des locuteurs disent qu'il est tout à fait possible de supprimer le connecteur. Il est essentiel de préciser que, si parmi ces locuteurs, la majorité vient du Nord de la Chine, un très petit nombre vient du Sud.

Pour l'interprétation de la phrase (11), il est surprenant que cette fois plus de 80% de locuteurs choisit la première interprétation, même si majoritairement ce sont toujours des locuteurs originaires du Nord.

Phrase à interpréter :

12)	<i>wǒ</i>	<i>zuòyè</i>	<i>jiāo</i>	<i>le</i>
	P1	devoir	rendre	ACP

Interprétation N°1 : « J'ai rendu un/le/les/des devoir/s. »

Interprétation N°2 : « Mon/mes devoir/s est/sont rendu/s. »

La première interprétation est comprise par les locuteurs comme étant due à l'effacement du connecteur *bǎ* ce qui représente une variante plus économique de la structure ScOV qui devient SOV. Or, cette structure présente plus de contraintes.

À part la sémantique du prédicat verbal qui demeure, nous observons une contrainte sémantique sur le nom en fonction objet antéposé, qui est le trait [-humain] :

13)	<i>wǒ</i>	<i>huā</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>
	P1	fleur	acheter	ACP

« J'ai acheté un/la/les/des fleur/s. »

*14)	<i>wǒ</i>	<i>háizi</i>	<i>dǎ</i>	<i>le</i>
	P1	enfant	battre	ACP

*15)	<i>wǒ</i>	<i>xiǎomíng</i>	<i>shā</i>	<i>le</i>
	P1	Xiǎomíng	tuer	ACP

*16)	<i>wǒ</i>	<i>tā</i>	<i>dǎ</i>	<i>le</i>
	P1	P3	battre	ACP

Il faut préciser que même si le P3 renvoie à un nom non humain, il ne peut être antéposé dans cette structure, il faut obligatoirement un nom.

Pour le comportement syntaxique, les personnes grammaticales ne peuvent plus déterminer le nom en question :

17)	<i>wǒ</i>	<i>zhè</i>	<i>duǒ</i>	<i>huā</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>
	P1	DEM	CL _{fleur}	fleur	acheter	ACP

« J'ai acheté cette fleur. »

18)	<i>wǒ</i>	<i>zhè</i>	<i>sān</i>	<i>duǒ</i>	<i>huā</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>
	P1	DEM	trois	CL _{fleur}	fleur	acheter	ACP

« J'ai acheté ces trois fleurs. »

*19)	<i>wǒ</i>	<i>tā</i>	<i>huā</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>
	P1	P3	fleur	acheter	ACP

Voyons maintenant pourquoi il est possible d'avoir une deuxième interprétation : « mes devoirs sont rendus ». Étant donné qu'il n'y a aucun connecteur dans cette phrase, pour ces locuteurs l'objet du verbe ne peut absolument pas changer de place pour eux dans ce cas seul SVO est possible, or il n'y a aucun nom postposé au verbe, il n'y a donc pas d'objet. Comme il est impossible d'avoir deux sujets, la seule construction qui a été modifiée est nécessairement celle où P1 détermine le nom « devoir » par l'intermédiaire du connecteur *de*.

20)	<i>wǒ</i>	<i>(de)</i>	<i>zuòyè</i>	<i>jiāo</i>	<i>le</i>
	P1	CONN	devoir	rendre	ACP

« Mon/mes devoir/s est/sont rendu/s. »

L'orientation du verbe a changé. La phrase a une valeur passive. Car si P1 assumait une fonction syntaxique par rapport au verbe « rendre » ce serait obligatoirement celle de complément d'agent introduit par le connecteur *bèi*. Et de plus il ne pourrait être placé en tête de phrase. Cette particularité nous oblige à poser une autre question dans l'enquête.

Question : Dans la phrase suivante, *bèi* est-il nécessaire pour transmettre le même message ?

21)	<i>huā</i>	<i>bèi</i>	<i>wǒ</i>	<i>zhāi</i>	<i>le</i>
	fleur	CONN	P1	cueillir	ACP

« Une/la/les/des fleurs est/sont cueillie/s par moi. »

33% de locuteurs pensent que le connecteur agent n'est pas obligatoire. Pour les autres, si l'on omet le connecteur la phrase est alors interprétée comme voulant dire : *la/les fleurs je (la/les) ai cueillies* ce qui prouve que la structure OSV est possible en chinois moderne.

22)	<i>huā</i>	<i>wǒ</i>	<i>zhāi</i>	<i>le</i>
	fleur	P1	cueillir	ACP

« La/les fleur/s, je (la/les ai) cueillie/s. » (structure OSV)

Quant à la structure OSV en mandarin, cela conforte certaines approches pragmatico-fonctionnelles qui disent que le chinois est une langue à topique-dominance, c'est-à-dire que les éléments placés en tête de phrase ne sont pas toujours ceux qui assument la fonction sujet mais ceux que l'on souhaite mettre en valeur. Ainsi la fonction objet est capable d'être topique dans une structure informationnelle, en se plaçant en tête de phrase pour apporter des informations nouvelles dans la transmission de message. Dans cette situation la structure de la phrase change, et cette fois il n'y a pas de connecteur obligatoire mais un simple changement d'ordre, comme l'illustrent les phrases suivantes :

23)	<i>zùyè</i>	<i>wǒ</i>	<i>jiāo</i>	<i>le</i>
	devoir	P1	rendre	ACP

« J'ai rendu les devoirs. »

24)	<i>yú</i>	<i>wǒ</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>
	poisson	P1	acheter	ACP

« J'ai acheté les poissons. »

Cette fois le nom en fonction objet est placé en tête de phrase, c'est-à-dire en position de topique (information nouvelle), le reste est son commentaire (ce que nous voulons ajouter à cette information). Cela montre que si nous voulons insister sur l'information nouvelle, une structure OSV est possible et elle est beaucoup plus fréquente que la première interprétation de la structure SOV vue ci-dessus.

Cependant, en ce qui concerne la transmission de l'information dans la communication des messages, les locuteurs ont la possibilité de hiérarchiser les informations en changeant l'ordre des unités, et ce n'est pas toujours ce qui est placé en premier qui est mis en valeur. Ainsi lorsque l'objet est placé en tête de phrase il n'est pas rare que des monèmes qui le déterminent soient rejetés en fin de phrase.

Ce qui permet de rendre compte d'une hiérarchisation d'information plus forte portant sur autre chose que l'objet lui-même. Les locuteurs nous proposent plusieurs possibilités :

25)	<i>yú</i>	<i>tā</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>	<i>sān</i>	<i>tiáo</i>
	poisson	P3	acheter	ACP	trois	CL _{objet long}

« Ce sont trois poissons qu'il/elle a achetés. » (mise en valeur)

26)	<i>yú</i>	<i>tā</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>	<i>nà</i>	<i>tiáo</i>
	poisson	P3	acheter	ACP	DEM	CL _{objet long}

« C'est ce poisson-là qu'il/elle a acheté. » (mise en valeur)

La raison pour laquelle nous abandonnons la notion de topique-commentaire ici est parce que les locuteurs hiérarchisent les informations de façons différentes, certains interprètent l'objet antéposé comme étant l'information la plus importante et le reste de l'énoncé parle de lui, tandis que les autres locuteurs estiment que ce sont surtout le(s) déterminant(s) du nom qui sont hiérarchisés car ils sont considérés comme ajoutés à la phrase neutre « Il a acheté du poisson. », et parlent d'une hiérarchisation plus forte que la seule mise en tête de phrase de l'objet. Pour certains locuteurs le fait de pouvoir commuter les classificateurs, indique une mise en valeur de ceux-ci :

27)	<i>yú</i>	<i>tā</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>	<i>jǐ</i>	<i>kuài</i>
	poisson	P3	acheter	ACP	quelque	CL _{morceau}

« Ce sont quelques **morceaux** de poissons qu'il/elle a acheté. »

D'après les réponses à nos enquêtes, statistiquement parlant si plusieurs unités sont touchées pour la mise en valeur, c'est d'abord le déterminant nominal disloqué qui sera considéré en priorité comme étant le plus mis en valeur, ensuite vient le nom positionné en tête de phrase et enfin le classificateur placé en fin de phrase.

Il est intéressant de noter que lorsque que dans la structure SOV vue précédemment, seuls les déterminants du nom en fonction objet sont rejetés en fin de phrase des locuteurs trouvent que seuls ces derniers sont mis en valeur. Le nom lui n'est pas alors considéré comme ayant été emphatisé :

28)	<i>tā</i>	<i>yú</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>	<i>sān</i>	<i>tiáo</i>
	P3	poisson	acheter	ACP	trois	CL _{objet long}

« Ce sont trois poissons qu'il/elle a acheté. » (mise en valeur)

Selon la structure choisie, voici la hiérarchisation des unités mises en valeur :

	O	S	V
hiérarchie de mise en valeur	1	–	–

	O	S	V	Dã du Nom	CL _{générique}
hiérarchie de mise en valeur	2			1	3

	O	S	V	Dã du Nom	CL _{spécifique}
hiérarchie de mise en valeur	3			2	1

	S	O	V	Dã du Nom	CL
hiérarchie de mise en valeur		(3)		1	2

En guise de conclusion, guidés par le souci d'économie et des besoins de la communication, les locuteurs en mandarin (dont la majorité du Nord) changent aujourd'hui l'ordre de la phrase pour :

- 1) une structure plus économique avec moins d'unités, mais qui présente des contraintes sémantiques. La structure SOV ne s'applique qu'avec les noms non humains.
- 2) hiérarchiser l'information. La linéarité caractérise l'interprétation des informations, l'unité en tête ou à la fin de la phrase sont toutes deux capables d'être mises en valeur. Nous observons aujourd'hui une dislocation du syntagme nominal qui est l'innovation la plus significative. Le dynamique en synchronie est toujours un défi pour les descripteurs de langues et il faut toujours traquer les nouvelles structures pour mieux saisir l'évolution dans la communication de l'expérience.

LES POSITIONS DU CONNECTEUR SUBORDONNANT ET DE LA PROPOSITION SUBORDONNÉE EN MANDARIN MODERNE

ZONG Meng

Doctorante, Sorbonne Université-Laboratoire STIH

Le mandarin privilégie l'ordre des termes pour exprimer différentes significations (CHAO, 1979 : 134-176). La présente communication a pour objectif d'étudier les caractéristiques de la subordination en mandarin moderne, en analysant notamment les possibles positions des subordonnants à l'intérieur de la phrase complexe. Nous traiterons l'ordre des propositions selon les différentes fonctions que peut assumer le prédicat secondaire par rapport au prédicat principal.

Les sources des corpus utilisés proviennent principalement du corpus chinois BCC (XUN, 2016), qui a été créé par l'Université des langues et de la culture de Pékin et qui recense des articles de journaux, des œuvres littéraires, des dialogues (issus des réseaux sociaux notamment Weibo) et d'autres domaines. Le corpus que j'ai constitué relève essentiellement du domaine des dialogues. Il y a également des phrases que j'ai extrait de conversations que j'ai enregistrées auprès de quelques informatrices chinoises. Ce projet est financé par le China Scholarship Council.

Il existe un très grand nombre de subordonnants en mandarin moderne (HUANG & LIAO, 2002, LIU, 2001, LV, 1981) mais à l'exception de *de* « relateur » qui apparaît seulement dans les propositions relatives (TSAO, 1990), les autres introduisent tous une proposition subordonnée assumant la fonction circonstancielle par rapport au prédicat principal (XIAO & ZHANG, 2010). Lorsque la proposition secondaire assume une fonction actancielle, seule sa place est pertinente puisqu'elle ne recourt à aucun subordonnant.

La position de la proposition subordonnée

Quand le prédicat secondaire assume la fonction sujet du prédicat principal, la proposition subordonnée respecte l'ordre SVO du mandarin (SHOPEN, 2007, WANG, 2006) :

Ex 1 (Weibo)

<i>Tā</i>	<i>míngtiān</i>	<i>bù</i>	<i>lái</i>	<i>bù</i>	<i>yàojiǎn.</i>
P3	demain	NÉG	venir	NÉG	grave

‘Qu’il ne vienne pas demain n’est pas grave. (Ce n’est pas grave qu’il ne vienne pas demain)’

L’ordre est fixe et il ne peut y avoir de pause à l’oral ou de virgule à l’écrit entre les deux propositions. Les prédicats principal et subordonné peuvent être nominal, adjectival ou verbal. Dans la plupart des cas, le prédicat principal est nominal ou adjectival. Quand le prédicat principal est verbal, il s’agit toujours d’un verbe monovalent.

Quand le prédicat secondaire assume la fonction objet par rapport au prédicat principal il est obligatoire que la proposition subordonnée se place après le prédicat principal pour respecter l’ordre SVO du mandarin.

Ex 2 (Weibo)

<i>Wǒ</i>	<i>rènwéi</i>	<i>nà</i>	<i>zhǒng</i>	<i>fāngfǎ</i>	<i>méi yòng.</i>
P1	penser	DEM	CL _{type}	méthode	inutile.

‘Je pense que cette méthode est inutile.’

De nouveau, aucune pause à l’oral ni de virgule à l’écrit ne sont possibles entre les deux propositions. Le prédicat principal est toujours verbal, les plus fréquents sont *rènwéi* « penser », *zhīdào* « savoir » ou *shuō* « dire », et le prédicat subordonné peut être nominal, adjectival ou verbal.

Quand le prédicat secondaire assume la fonction circonstancielle, l’ordre des propositions principale et subordonnée est relativement flexible (XING, 2001). L’ordre canonique demande toutefois que la proposition subordonnée soit antéposée à la proposition principale (XU, 2018), ceci est lié à la séquence logique du développement objectif des événements, par exemple, en règle générale, il y a d’abord une cause, puis vient son effet, (ex. 3) ou bien on pose d’abord la condition, ensuite on explique le résultat produit sous cette condition, comme dans l’exemple 4.

Ex 3 (Weibo)

<i>Yīnwèi</i>	<i>zhīqián</i>	<i>hézuò</i>	<i>bù</i>	<i>yúkuài,</i>
parce que	avant	coopération	NÉG	agréable
<i>wǒ</i>	<i>zhíjiē</i>	<i>jùjué</i>	<i>le</i>	<i>tā.</i>
P1	directement	rejeter	ACC	P3

‘Parce que la coopération n’était pas agréable avant, je l’ai directement rejeté.’

Ex 4

<i>Nǐ</i>	<i>yàoshi</i>	<i>xiān</i>	<i>dào,</i>		
P2	si	d'abord	arriver		
<i>jù</i>	<i>zài</i>	<i>fùjìn</i>	<i>děng</i>	<i>wǒ</i>	<i>yīhúǎ'èr.</i>
alors	à	proximité	attendre	P1	un instant

‘Si tu arrives en premier, alors tu m’attendras un instant à proximité.’

Les changements d’ordre des propositions se produisent fréquemment à l’oral (HE, 2008, YAO, 2012), parce que dans la communication orale, l’orateur ne passe pas beaucoup de temps à réfléchir, et généralement dit directement l’information qu’il pense la plus importante, mais il y a souvent des parties insuffisantes ou imparfaites, de sorte que l’orateur doit ajouter des informations supplémentaires, dans ce cas-là le changement de l’ordre des propositions se produit, par exemple,

Lorsque les sujets des propositions principale et secondaire sont identiques, il n’est pas nécessairement répété, quatre structures de phrase complexe sont alors observées en mandarin :

- (1) Sujet + subordonnant + prédicat secondaire, (sujet) + prédicat principal
- (2) Subordonnant + sujet + prédicat secondaire, (sujet) + prédicat principal
- (3) Sujet + prédicat principal, subordonnant + (sujet) + prédicat secondaire
- (4) Subordonnant + prédicat secondaire, (sujet) + prédicat principal

Dans la majorité des structures, le prédicat principal se positionne en fin de phrase. Mais selon la place du subordonnant, la proposition subordonnée sera enchâssée ou non.

La fréquence de chaque structure basée sur les résultats de la recherche dans le corpus BCC est le suivant : (1) > (2) > (3) > (4)

- (1) Sujet + subordonnant + prédicat secondaire, (sujet) + prédicat principal
- Cette structure est la plus fréquente à l’oral.

Ex 5 (Weibo)

<i>Jīntiān</i>	<i>shì</i>	<i>wǒ</i>	<i>shēngrì,</i>
Aujourd’hui	copule	Poss1	anniversaire
<i>nán péngyǒu</i>	<i>yīnwèi</i>	<i>jiābān,</i>	
copain	parce que	faire des heures supplémentaires	
<i>méi</i>	<i>lái péi</i>	<i>wǒ.</i>	
NÉG.	venir accompagner	P1	

‘Aujourd’hui c’est mon anniversaire, mon copain parce qu’il fait des heures supplémentaires, n’est pas venu m’accompagner.’

Il y a un enchâssement de la proposition subordonnée à l'intérieur de la proposition principale. Le nom *nán péngyǒu* « copain » est le sujet des deux propositions mais comme il est placé en tête de phrase avant le subordonnant il appartient nécessairement à la proposition principale.

Si on voulait ne pas l'exprimer dans la principale mais seulement dans la subordonnée on serait obligé de le placer avant le prédicat secondaire :

Ex 5b

<i>Jīntiān</i>	<i>shì</i>	<i>wǒ</i>	<i>shēngrì,</i>
Aujourd'hui	COPULE	POSS1	anniversaire
<i>yīnwèi</i>	<i>nán péngyǒu</i>	<i>jiābān,</i>	
parce que	copain	faire des heures supplémentaires	
<i>méi</i>	<i>lái péi</i>	<i>wǒ.</i>	
NÉG	venir accompagner	P1	

'Aujourd'hui c'est mon anniversaire, parce que mon copain fait des heures supplémentaires, (il) n'est pas venu m'accompagner.'

La phrase est grammaticale, mais semble bizarre pour les locuteurs car cela n'est pas conforme à la logique du contexte, le nouveau thème n'a pas été introduit avant la subordonnée.

(2) Subordonnant + sujet + prédicat secondaire, (sujet) + prédicat principal

C'est l'ordre prototypique mais à l'oral il n'est pas privilégié bien que fréquent tout de même. Lorsque le sujet a été mentionné dans le contexte précédent et qu'il n'y a pas d'autres informations concurrentes, on peut alors placer la proposition subordonnée avant la proposition principale.

Ex 6 (Weibo)

<i>Wǒ</i>	<i>zhēn de</i>	<i>bù</i>	<i>zhīdào</i>	<i>zhè</i>	<i>jiàn</i>	<i>shì,</i>
P1	vraiment	NÉG.	savoir	DEM	CL	affaire
<i>rúguǒ</i>	<i>wǒ</i>	<i>zhīdào,</i>				
si	P1	savoir				
<i>wǒ</i>	<i>huì</i>	<i>tíqián</i>	<i>gàosù</i>	<i>nǐ.</i>		
P1	potentiellement	à l'avance	dire	P2		

'Je ne sais vraiment rien de cette affaire, si je savais, je te dirais à l'avance.'

P1 est le thème de la première phrase « je ne sais vraiment rien de cette affaire ». Ce même thème est repris dans la phrase complexe aussi bien dans la proposition principale que dans la proposition subordonnée. Ce faisant, il est naturel de placer dans la phrase complexe la subordonnée antéposée à la principale.

Si malgré tout on choisit d'enchâsser la subordonnée à la principale on aurait nécessairement une mise en valeur du sujet de la principale.

Ex 6b

<i>Wǒ</i>	<i>zhēn de</i>	<i>bù</i>	<i>zhīdào</i>	<i>zhè</i>	<i>jiàn</i>	<i>shì,</i>
P1	vraiment	NÉG.	savoir	DEM	CL	affaire
<i>wǒ</i>	<i>rúguǒ</i>	<i>zhīdào,</i>				
P1	si	savoir				
<i>huì</i>	<i>túqián</i>	<i>gàosù</i>	<i>nǐ.</i>			
potentiellement	à l'avance	dire	P2			

‘Je ne sais vraiment rien de cette affaire, moi, si (je) savais, je te dirais à l’avance.’

Il est très rare d’avoir ce type d’enchâssement lorsque le thème a déjà été cité dans le contexte.

(3) Sujet + prédicat principal, subordonnant + (sujet) + prédicat secondaire
Lorsque la proposition subordonnée est placée après la proposition principale, le sujet de la proposition subordonnée peut être omis ou non.

Ex 7 (Weibo)

<i>Tā</i>	<i>míngtiān</i>	<i>méi</i>	<i>yǒu</i>	<i>chūxíng</i>	<i>jìhuà,</i>
P3	demain	NÉG.	avoir	voyage	plan
<i>yīnwèi</i>	<i>tā</i>	<i>yào</i>	<i>gōngzuò.</i>		
parce que	P3	DÉONTIQUE	travailler		

‘Il n’a pas de plan de voyage demain parce qu’il doit travailler.’

Ex 8 (Weibo)

<i>Wǒ</i>	<i>bànyè</i>	<i>gēnběn</i>	<i>bù</i>	<i>huì</i>	<i>xǐng,</i>
P1	minuit	jamais	NÉG.	potentiellement	se réveiller
<i>chúfēi</i>	<i>qù</i>	<i>cèsuǒ.</i>			
à moins que	aller	toilettes			

‘Je ne me réveille jamais à minuit à moins que j’aille aux toilettes.’

(4) Subordonnant + prédicat secondaire, (sujet) + prédicat principal
Lorsque dans le discours le thème a été énoncé et qu’arrive une phrase complexe dont le sujet du prédicat subordonné est ce même thème alors il n’est pas exprimé, le sujet donc de la proposition subordonnée sera omis. Par exemple, dans la phrase 9, le thème est le locuteur lui-même et P1 ayant été exprimé dans le contexte précédent, on ne le répètera pas ni dans la subordonnée ni dans la principale.

Ex 9 (Weibo)

Wǒ *jiù* *shì* *yī* *pǔtōng* *xuéshēng,*

P1 juste COPULE un ordinaire étudiant

bù suàn *shì* *shénme* *bó zhǔ,*

NÉG. COPULE rien blogueur

zhǐyào *yǒu* *kōng,* *dōu* *huì* *huífù.*

tant que avoir temps tous potentiellement répondre

‘Je suis juste un étudiant ordinaire, je ne suis pas un blogueur, tant que j’ai le temps, je répondrai à tous.’

Lorsque les deux sujets sont différents, on retrouve quatre types de structure :

- (1) Subordonnant + sujet 1 + prédicat secondaire, sujet 2 + prédicat principal
- (2) Sujet 1 + subordonnant + prédicat secondaire, sujet 2 + prédicat principal
- (3) Sujet 1 + prédicat principal, subordonnant + sujet 2 + prédicat secondaire
- (4) Subordonnant + prédicat secondaire, sujet + prédicat principal

Fréquence : (1) > (3) > (2) > (4)

- (1) Subordonnant + sujet 1 + prédicat subordonné, sujet 2 + prédicat principal

Cette structure est la plus fréquente, on peut la considérer comme la structure canonique de la phrase complexe dès lors que la proposition subordonnée assume la fonction circonstancielle (LI, 2006). Les sujets des deux propositions nécessairement n’appartiennent pas au même thème et n’ont selon le contexte aucun lien entre eux.

Ex 10 (Weibo)

Jíshǐ *míngtiān* *shì* *yǔtiān,*

Même si demain COPULE jour de pluie

wǒ *yě* *yào* *chūqù.*

P1 aussi VOLITIF sortir

‘Même si demain est un jour de pluie, je voudrai sortir quand même.’

- (2) Sujet 1 + subordonnant + prédicat secondaire, sujet 2 + prédicat principal

Dans cette structure, bien que les sujets soient différents, il est nécessaire qu’ils appartiennent au même thème ou qu’ils aient un lien avec lui. Par exemple,

dans la phrase 11, selon le contexte le sujet P3 de la proposition subordonnée a un lien avec le sujet P1 de la proposition principale, c'est parce que P1 connaît P3 depuis longtemps. La proposition subordonnée commence par mettre en tête le sujet avant le subordonnant de façon à le mettre en valeur et a indiqué ainsi qu'il est en relation très étroite avec le sujet du prédicat principal.

Ex 11 (Weibo)

<i>Shuō zhēn de,</i>	<i>rènshí</i>	<i>tā</i>	<i>nàme</i>	<i>jiǔ,</i>
Sérieusement	connaître	P3	si	longtemps
<i>tā</i>	<i>jiùsuàn</i>	<i>bù</i>	<i>shuōhuà,</i>	<i>yìsì.</i>
P3	même si	NÉG.	parler	sens
<i>wǒ</i>	<i>yě</i>	<i>míngbái</i>	<i>tā de</i>	
P1	aussi	comprendre	Poss3	

‘Sérieusement, je le connais depuis si longtemps, même s’il ne parle pas, je comprends aussi son sens (ce qu’il veut dire).’

Dans la phrase 12, le sujet P3 de la proposition subordonnée est sémantiquement lié au sujet « son regard » de la proposition principale, les deux appartiennent au même thème :

Ex 12 (Weibo)

<i>Tā</i>	<i>suīrán</i>	<i>méi</i>	<i>shuōhuà,</i>		
P3	bien que	NÉG.	parler		
<i>dàn</i>	<i>mùguāng</i>	<i>yīzhí</i>	<i>dīng</i>	<i>zhe</i>	<i>píngmù.</i>
alors	regard	toujours	fixer	PROG	écran

‘Bien qu’il ne parle pas, son regard se fixe alors toujours sur l’écran.’

Pour ces phrases il est tout à fait possible de retrouver l’ordre prototypique qui place le sujet du prédicat secondaire après le subordonnant.

Mais dans la plupart des cas, lorsque le sujet de la proposition principale et le sujet de la proposition subordonnée ont un lien, le sujet sera toujours placé au début de la proposition subordonnée pour affirmer ce lien.

(3) Sujet 1 + prédicat principal, subordonnant + sujet 2 + prédicat subordonné

Cette structure permet la mise en valeur de la proposition principale. L’ordre des termes de la proposition subordonnée placée après la proposition principale est fixe.

Ex 13

<i>Tā</i>	<i>jīntiān</i>	<i>tèbié</i>	<i>gāoxìng,</i>
P3	aujourd’hui	particulièrement	content
<i>yīnwèi</i>	<i>érzi</i>	<i>huílái</i>	<i>le.</i>
parce que	fil	revenir	ASPECT

‘Il est particulièrement content aujourd’hui parce que son fils est revenu.’

(4) Subordonnant + prédicat subordonné, sujet + prédicat principal
 Lorsque les sujets sont différents, et que le sujet de la proposition subordonnée fait référence à un sujet collectif et indéfini celui-ci peut être omis.

Ex 14 (Weibo)

<i>Jiǎrú</i>	<i>zúgòu</i>	<i>qínfēn,</i>		
Si	assez	diligent		
<i>zhèxiē</i>	<i>dōu</i>	<i>bù</i>	<i>shì</i>	<i>wèntí.</i>
cela	tout	NÉG	COPULE	problème

‘Si on est assez diligent, tout cela n’est pas un problème.’

La proposition subordonnée relative

Dans ce type de construction, le subordonnant *de* « relateur » est obligatoire, la position de la proposition relative est également fixe, elle ne peut que se situer avant l’antécédent, de façon à respecter l’ordre de détermination du nom par un autre nom ou par un adjectif.

Ex 15

<i>Nǐ</i>	<i>tuījiàn</i>	<i>de</i>	<i>diànyǐng</i>	<i>hěn</i>	<i>yǒuyìsi.</i>
P2	recommander	RELATEUR	film	très	intéressant

‘Le film que tu recommandes est très intéressant.’

La proposition relative peut être comme dans l’exemple ci-dessus en tête de phrase mais elle peut également être enchâssée dans la principale et ce que les sujets des propositions relative et principale soient identiques ou non, le nom de la principale qui est déterminé par le prédicat secondaire sera alors placé en fin de phrase.

Ex 16

<i>Tā</i>	<i>yībān</i>	<i>bù</i>	<i>mǎi</i>	<i>tā</i>	<i>méi</i>	<i>yòng</i>	<i>guò</i>	<i>de</i>	<i>chǎnpǐn.</i>
P3	généralement	NÉG.	acheter	P3	NÉG.	utiliser	ACC ANT	RELATEUR	produit

‘Il n’achète généralement pas les produits qu’il n’a pas utilisés.’

Ex 17 (Weibo)

<i>Lán sè</i>	<i>shì</i>	<i>tā</i>	<i>zuì</i>	<i>xǐhuān</i>	<i>de</i>	<i>yánsè.</i>
Bleu	COPULE	P3	plus	aimer	RELATEUR	couleur

‘Le bleu est la couleur qu’elle aime le plus.’

Mais lorsque dans la proposition principale, le nom antécédent de la relative est déterminé par le déterminant démonstratif et le classificateur alors deux constructions sont possibles :

(1) Démonstratif + classificateur + la proposition relative + N antécédent ;
Ex 15a

Nà bù nǐ tuījiàn de diànyǐng hěn yǒuyìsi.
DEM CL P2 recommander RELATEUR film très intéressant
'Ce film que tu recommandes est très intéressant.'

Cette structure est la plus fréquente et représente l'ordre canonique.

(2) Proposition relative + démonstratif + classificateur + antécédent.

Sémantiquement, cette construction apporte une mise en valeur sur les informations exprimées par la proposition relative. Donc dans la phrase 15b, il y a une emphase sur « que tu recommandes ».

Ex 15b

Nǐ tuījiàn de Nà bù diànyǐng hěn yǒuyìsi.
P2 recommander RELATEUR DEM CL film très intéressant
'Ce film que tu recommandes est très intéressant.'

Conclusion

Les phrases complexes par subordination en chinois moderne vont garder un ordre fixe dès lors que le prédicat secondaire assume la fonction actancielle sujet ou objet du prédicat principal. Aucun subordonnant n'étant employé on doit obligatoirement retrouver l'ordre canonique de la phrase simple donc SVO. Une plus grande souplesse va être possible dès qu'un subordonnant est requis. Il y a alors des constructions qui vont permettre la mise en valeur de la principale ou de la subordonnée. Mais on a constaté que certaines constructions qui ne respectaient pas l'ordre canonique pouvaient ne mettre l'accent que sur le thème commun aux deux propositions, ou bien encore soulignera l'indéfinitude du sujet du prédicat secondaire.

Références bibliographiques

- CHAO, Yuenren, 1979, [1^{ère} éd. 1968], *Han yu kou yu yu fa (La grammaire du chinois parlé)*, Pékin, Shang wu yin shu guan, p.134-176.
COSTAOUEC, Denis & GUERIN, Françoise, 2007, *Syntaxe fonctionnelle, théorie et exercices*, Rennes, Presses Universitaires Rennes.
HE, Yang, 2008, « Han yu zhu cong fu ju de yu xu bian hua yu yin ou yu yan de ying xiang » (Le changement de l'ordre des propositions dans les phrases complexes par subordination chinoises et l'influence des langues indo-européennes), Wuhan, *Changjiang xue shu (Recherche académique du Yangtsé)*, Vol. 4, p. 128-137.

- HUANG, Borong & LIAO, Xudong, 2002, *Xian dai han yu (Le chinois moderne)*, Pékin, Gao deng jiao yu chu ban she.
- LI, Hong, 2006, *Han yu pian zheng fu ju ju xu bian yi yan jiu (Une étude sur la variation de l'ordre des propositions subordonnée et principale chinoises)*, Thèse de la linguistique chinoise, Anhui, Thèse doctorale de l'Université d'Anhui, 178p, p. 15-22.
- LIU, Yuehua, 2001, *Shi yong xian dai han yu yu fa (La grammaire pratique du chinois moderne)*, Pékin, Shang wu yin shu guan.
- LV, Shuxiang, 1981, *Xian dai han yu ba bai ci (Les huit cents mots du chinois)*, Pékin, Shang wu yin shu guan.
- SHOPEN, Timothy, 2007, *Language Typology and Syntactic Description-volume II : Complex Constructions (Typologie du langage et description syntaxique-tome II : Constructions complexes)*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TSAO, Fengfu, 1990, [1ère éd. 1979], *Sentence and clause structure in Chinese : a functional perspective (Les structures des phrases et des propositions en chinois : une perspective fonctionnelle)*, Taipei, Student Book Co., Ltd.
- WANG, Li, 2006, *Zhong guo yu yan xue shi (L'Histoire de la linguistique chinoise)*, Shanghai, Fudan da xue chu ban she.
- XIAO, Ren & ZHANG, Fang, 2010, « Fu ju te zheng yu fu ju biao zhun de que li » (Les caractéristiques et la notion de la phrase complexe), Hubei, *Hubei she hui ke xue (Les sciences sociales du Hubei)*, Vol. 11, p. 142-144.
- XU, Shijing, 2018, « Lei xing xue shi jiao xia han yu zhang yu cong ju de pan ding he fen lei yan jiu » (Une étude sur le jugement et la classification des clauses adverbiales chinoises du point de vue de la typologie), Pékin, *Wai wen yan jiu (Les études des langues étrangères)*, Vol. 6/2, p. 8-17.
- XUN, Endong, 2016, « Da shu ju bei jing xia BCC yu liao ku de yan zhi » (Développement de corpus BCC dans le contexte du Big Data), Pékin, *Yu liao ku yu yan xue (Linguistique de corpus)*, Vol. 3/1, p. 93-108.
- XING, Fuyi, 2001, *Han yu fu ju yan jiu (Les études des phrases complexes du chinois)*, Pékin, Shang wu yin shu guan.
- YAO, Shuangyun, 2012, *Zi ran kou yu zhong de guan lian biao ji yan jiu (Les études des marqueurs de relation en chinois oral)*, Pékin, Zhong guo she hui ke xue chu ban she.

COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES
NORBANAKO HITZALDIAK

‘RP’ AND DYNAMIC SYNCHRONY

Tsutomu AKAMATSU
Leeds University, UK

The term ‘RP’ is an abbreviation of ‘Received Pronunciation’ in which ‘received’ means ‘accepted/approved (as in *received wisdom* or *received opinion*)’. The term ‘RP’ is generally attributed to Daniel Jones (1881–1967). Actually, the term ‘Received Pronunciation’ was earlier coined in 1869 by Alexander John Ellis (1814–1890). In the 1st edition (1917) of Jones’s *English Pronouncing Dictionary* (*EPD*), Jones employed the term ‘Public School Pronunciation’ (PSP), but in the 2nd edition (1924) Jones replaced it by a different term ‘Received Pronunciation’ (RP).

As Jones himself writes in the 11th edition of *EPD* (1956), RP ‘is that which I believe to be very usually heard in everyday speech in the families of Southern English people [or even non-Southern English people] who have been educated at the public schools [that is, the boarding schools]... I believe that [RP] is readily understood in most parts of the English-speaking world... I think it probable that [RP] is more widely understood with ease in Great Britain than any other forms would be... RP means merely ‘widely understood pronunciation’... it is widely understood in the English-speaking world and... books dealing with it are easily accessible.

As seen from the lines I quoted above, Jones places particular emphasis on RP’s intelligibility which may lack in various degrees in other forms of English pronunciation, namely a number of regional pronunciations. Another point that Jones is at pains to emphasize is that, although essentially based on the pronunciation heard among educated British speakers in the Southeast England including London, the geographical provenances in Great Britain of individual speakers with RP are largely indeterminable. In other words, RP is a non-localizable pronunciation, i.e. a regionless/region-neutral pronunciation. Yet another point Jones mentions is that RP is well intelligible in larger parts of Great Britain than are any other forms of English pronunciation. Finally, Jones thinks that foreign students of English as well as academic researchers are best served by the literature on RP.

One specific point about RP that Jones does not overtly mention but which is widely mentioned by subsequent phoneticians is that RP is associated with the upper class and upper middle class. This is about the question of ‘so-

cial class' of speakers with RP. In other words, RP functions in British society as a phonetic sociolect or as a phonetic badge of social distinction. This relates also to the question of 'standard pronunciation'.

The concept and term 'RP' have come under much criticism since the middle of the 20th century, principally from the majority of English phoneticians. RP is variously described by many present-day English phoneticians as 'archaic', 'old-fashioned', 'outdated', 'comic', 'amusing', etc. RP-bashing is still raging to this day.

The BBC which established the Advisory Committee on Spoken English in 1926 adopted RP which was prescribed to its newsreaders and announcers in both its home service and external service. One of the Committee members was Daniel Jones. There is no denying that the BBC's programmes which were broadcast in RP in both its domestic and external services have certainly played a substantial role in disseminating RP worldwide over many years. At the same time RP has enjoyed a high degree of intelligibility when heard both at home and abroad. All this has, however, changed in our days. The requirement of RP to be prescribed on Radio 3 (which service replaced in 1967 the former BBC Third Programme launched in 1946) and on the BBC World Service continued till 1989. This is when the World Service relaxed its policy on its newsreaders and announcers, coupled with the introduction of 'inclusiveness' at the BBC as a whole, bringing in the use of a wide-ranging pronunciations. This new tendency is apparent even on Radio 3 which broadcasts classical music and opera, world music, drama, culture and the arts, but more recently, jazz as well. Radio 3 were/are largely perceived by listeners to be a 'high-brow' radio service which was/is easily associated with RP.

The amount of Britons speaking with RP is very small, said to be 2% or 3%, and is expected to progressively decline in coming years. The fact is, however, that RP is still very much in evidence.

The year 2019 saw the publication of a book entitled *English After RP: Southern British Pronunciation Today* written by Geoff Lindsey (hereafter GL). The word *After* in the title itself is printed conspicuously in italics, the rest of the title being in large non-italic capital letters, to wit, ENGLISH *after* RP, with the subtitle *Standard British Pronunciation Today*. GL refers to '... the handover of Hong Kong in 1997 ...' (p. 5) and continues to say that 'The turn of the twenty-first century might be taken as a convenient point from which RP can be referred to in the past tense'. (ibid.) I reject such a statement as inappropriate, unrealistic and unacceptable. I do not believe that such an alleged cut-off point existed at the turn of the century. Granted that the handover of Hong Kong to the People's Republic of China in 1997 was a significant political event, I disagree with GL that this political event caused the sudden decline of

RP, or even the death of RP, any more than did the tragic death in a car crash of Princess Diana of the UK which happened in Paris in the same year, 1997.

GL seems to assume that RP is currently non-existent as it is dead and buried. He describes RP as ‘the British upper class accent of the last century ...’ (p. vii). He further writes: ‘... in the terms of its classical definition, it [i.e. RP] no longer really exists’ (p. viii). He indeed consistently makes references to RP in the past tense throughout his book.

But who are those who speak English with RP? The names the oftenest cited of those few speakers, now all deceased, who spoke with archetypical Received Pronunciation, known as ‘Conservative RP’, traditionally include the following: Frank Phillips (1901 – 1980, actor, BBC announcer), John Snagg (1904 – 1996, BBC newsreader), and Alva Liddell (1908 – 1981, BBC newsreader and announcer). Incidentally, apart from ‘Conservative RP’ with which the three individuals mentioned spoke, there are two other types of RP, known as ‘Mainstream RP’ and ‘Contemporary RP’. Thus RP is not of only one kind.

If I were asked to draw up a short list of some individual Britons who are still alive and who speak with RP, I would be tempted to come up with a tentative open-ended list such as the following.

David Attenborough (1926–, naturalist), Harriet Cass (1952–, former BBC newsreader), David Cameron (1966–, former prime minister), Judi Dench (1934–, actress), Charlotte Green (1956–, former BBC newsreader), Boris Johnson (1964–, former prime minister), Ben Kingsley (1943–, actor), Joanna Lumley (1946–, actress), Andrew Marr (1959–, journalist), Theresa May (1956–, former prime minister), Helen Mirren (1945–, actress), Jeremy Paxman (1950–, broadcaster), Jacob Rees-Mogg (1969–, politician), Jon Snow (1947–, journalist), David Suchet (1946–, actor), John Suchet (1944–, broadcaster), Justin Welby (1956–, Archbishop of Canterbury), Rowan Williams (1950–, former Archbishop of Canterbury), Nicholas Witchell (1953–, journalist), et alia.

The people whose names I listed above happen to be celebrities in various fields in the UK, but I could go on adding large numbers of others who happen not to be celebrities but who speak with RP and consequently qualify to appear in the open-ended list as shown above. As long as suchlike people are alive, it would be fair to assume that RP also remains just as alive, in spite of what GL would assert to the contrary.

An additional short list could be drawn up of some other people who deceased comparatively recently and who typically spoke with RP.

Richard Baker (1925–2018), Tom Crowe (1922–2010, BBC newsreader), Richard Dimbleby (1913–1965, journalist & broadcaster), Robin Dougall (1913–1999), Queen Elizabeth II (1926–2022), Patricia Hughes (1923–2013,

BBC newsreader), James Robertson Justice (1907–1975, actor), Daniel Jones (1881–1967, phonetician), Deborah Kerr (1921–2007, actress), Peter MacCarthy (1912–1979, phonetician), Cormac Rigby (1939–2007, BBC radio announcer & Roman Catholic priest), George Sanders (1906–1972, actor), Alastair Sim (1900–1976, actor), et alia.

One of the undeniable characteristics of RP is its intelligibility in verbal communication in English, whether the interlocutors be native or non-native speakers of English. RP's intelligibility is, as we have seen, emphatically mentioned by Daniel Jones himself. In this connection I wish to mention that, in an opinion poll of 4,000 Britons conducted in 2013 by a British commercial television network, three out of five people (62%) replied that Received Pronunciation was the most intelligible type of English pronunciation. This is where some types of non-RP often fail.

It has to be admitted that RP is in decline but we need to reckon at the same time with a factor that largely works in the direction of sustaining RP and its variants. In the UK, i.e. England, Wales, Scotland and Northern Ireland, there are approximately 500 boarding schools such as Eton College, Harrow School, Rugby School, to mention just a few of them. Boarding schools, which are public schools, are residential schools where pupils live and study during the school year. The teaching staffs are generally speakers of RP or its variants. Pupils at boarding schools who hail from various localities in the UK come under the influence of their teachers' RP. This results in sustaining continuance of RP.

But what about the contemporary state of RP? RP was still in existence not only after 1997 but also in 2019 when GL's book in question was published, and furthermore, in 2022 when I presented this paper at the 43rd colloquium of SILF at San Sebastian, Spain. One cannot and should not ignore the continual existence of people who speak with RP. RP did not suddenly die at the turn of the 21st century. In fact, GL in his book seems ambivalent here and there about the continued existence or otherwise of RP in our days. I would suggest that RP should be looked at from the point of **dynamic synchrony**. RP and other types of English pronunciations are coexisting and are in competition with each other. We need to look at RP and non-RP in terms of recessive (RP) and innovative (non-RP).

According to GL, the dominant pronunciation in Britain at present is that of London and the Southeast, and he says that this pronunciation can be called Standard Southern British (SSB) pronunciation. SSB pronunciation should not be confused with RP.

GL's intention in his book is to show us how SSB pronunciation differs from RP which he thinks, erroneously in my view, is a thing of the past. GL

gives in what he calls ‘Mini Dictionary’ (pp. 111-145) a list of differences between RP (referred to as ‘Older’) and SSB pronunciation (referred to as ‘Newer’) for them to be compared with each other. Notice that GL’s use of a pair of words, ‘Older’ (not ‘Old’) and ‘Newer’ (not ‘New’), which implies that RP and SSB pronunciation *coexist*, that is, the former has not been replaced by the latter.

Presented below in Table 1 and Table 2 are a few selected items of significant differences between RP (‘Older’) and SSB pronunciation (‘Newer’) chosen from ‘Mini Dictionary’ which consists of 118 examples. The phonetic symbols employed for ‘Older’ in both Table 1 and Table 2 are RP symbols such as used by Jones while those employed for ‘Newer’ in both Table 1 and Table 2 are GL’s own phonetic symbols which are aimed to represent SSB pronunciation. In checking the pronunciations of words in RP, I have consulted Jones (1963).

Table 1

	<i>harass</i>	<i>tube</i>	<i>aversion</i>	<i>strong</i>	<i>true</i>	<i>drive</i>	<i>drawing</i>	<i>cool</i>
‘Older’	[‘hærəs]	[tju:ɓ]	[ə'və:ʃən]	[strɔŋ]	[tru:]	[draiv]	[‘drɔ:ɪŋ]	[ku:l]
‘Newer’	[hə'ræs]	[tʃʊwb]	[ə'və:ʒən]	[ʃtʃrɔŋ]	[tʃrʊw]	[dʒraɪv]	*[‘drɔ:ɪŋ]	[ko:l]
	<i>happy</i>	<i>one</i>	<i>various</i>	<i>dissect</i>	<i>hatred</i>	<i>whole</i>	<i>school</i>	<i>pool</i>
‘Older’	[‘hæpi]	[wʌn]	[‘vɛəriəs]	[di'sekt]	[‘heitrid]	[həʊl]	[sku:l]	[pu:l]
‘Newer’	[‘hæpi]	[wɔn]	**[‘vɛɪjəs]	[dɪj'sekt]	[‘hɛjtrəd]	[hɔl]	[sko:l]	[po:l]

* GL adds that many young speakers pronounce *drawing* [‘dʒrɔ:ɪŋ] with [dʒr].

** ‘Older’ /ɛə/ > ‘Newer’ /ɛ:/ . Ex. *fair* /ɛə/ > /fɛ:/ .

All the words presented in ‘Older’ in Table 1 are those each of which has only one pronunciation which is shown in Jones (1963). Each of all the words presented in ‘Newer’ has also one pronunciation as indicated by GL. For example, *harass* has only one pronunciation [‘hærəs] in ‘Older’ but also only one pronunciation [hə'ræs] in ‘Newer’. In short there is a transition [‘hærəs] in RP > [hə'ræs] in SSB pronunciation.

Let’s now turn our attention to some other words in GL’s ‘Mini Dictionary’. Those words are found to show another aspect of SSB pronunciation.

Table 2

	<i>finance</i>	<i>ego</i>	<i>poor</i>	<i>nephew</i>	<i>exit</i>	<i>often</i>	<i>garage</i>	<i>ate</i>
'Older'	[fai'næns]/ [ˈfainæns]	[ˈegou]/ [iːgou]	[puə]/ [pɔː]	[ˈnevjuː]/ [ˈnefjuː]	[ˈeksit]/ [ˈegzit]	[ˈɔːfn]/ [ˈɔft(ə)n]	[ˈgæraː(d)ʒ]/ [ˈgæridʒ]	[et]/ [eit]
'Newer'	[ˈfajnæn(t)s]	[ˈɪjgəw]	[pɔː]	[ˈnefjʊw]	[ˈegzɪt]	[ˈɔftən]	[ˈgæriɔʒ]	[ejt]
	<i>distribute</i>	<i>Asia</i>	<i>particular</i>	<i>forehead</i>	<i>necessarily</i>	<i>applicable</i>	<i>halt</i>	
'Older'	[disˈtribjuːt]/ [ˈdɪstrɪbjʊt]	[ˈeɪʒə]/ [ˈeɪzə]	[pəˈtɪkjələ]/ [pəˈtɪkjələ]	[ˈfɔːrɪd]/ [ˈfɔːhed]	[ˈnesɪs(ə)rɪli]/ [ˌnesɪˈserɪli]	[ˈæplɪkəbl]/ [əˈplɪkəbl]	[hɔːlt]/ [hɔlt]	
'Newer'	[ˈdɪstrɪbjʊwt]	[ˈeɪzə]	[pəˈtɪkjələ]	[ˈfɔːhed]	[ˌnesəˈserəlɪ]	[əˈplɪkəbl]	[hɔlt]	

In Table 2, for each word in ‘Older’, two variants are presented with a forward slash separating them to show that the first variant is the main variant and the second is the subvariant. But in ‘Newer’, the same word has just one pronunciation which is the same as the subvariant (not the main variant) in ‘Older’. GL shows only one pronunciation of each word in both ‘Older’ and ‘Newer’, so that he does not tell us what has happened in ‘Newer’ to the main variant in ‘Older’. Let me explain by taking *finance* as an example. This word has [fai'næns] in ‘Older’ as the main variant, which becomes a subvariant in ‘Newer’. We are not told what has happened to [fai'næns] which is the main variant in ‘Older’. It seems fair to suppose that [fai'næns] does not disappear altogether in ‘Newer’ but, though GL does not say, has simply downgraded to become a subvariant in ‘Newer’. If this surmise is correct, there occurs the transition [fai'næns, ([ˈfainæns])] in RP > [ˈfainæns, ([fai'næns])] in SSB pronunciation. Although GL says nothing, [fai'næns] can be thought to still occur in ‘Newer’ because speakers with RP still exist/existed. In short, there occurs a reversal of the main variant and the subvariant between RP and SSB pronunciation. The transition from ‘Older’ to ‘Newer’ is not abrupt, as there is a stage where the two variants, viz. [ˈfainæns] and [fai'næns], of which the former is innovative and the latter is recessive, are in coexistence and in competition.

To conclude, I would say that a close look at 118 examples listed by GL in his ‘Mini Dictionary’ seems to clearly suggest that RP is *part* of the existing whole panorama which is not stably static but fluctuatingly changing which is best seized in terms of dynamic synchrony.

References

- JONES, Daniel, 1917, *An English pronouncing dictionary*, 1st ed., London, Dent,
JONES, Daniel, 1924, *An English pronouncing dictionary*, 2nd ed., London, Dent.
JONES, Daniel, 1963, *An English pronouncing dictionary*, 12th ed., London, Dent.
LINDSEY, Geoff, 2019, *English After RP: Southern British Pronunciation Today*, London,
Palgrave Macmillan.

EUSKALTZAINDIAREN GRAMATIKA BATZORDEAREN LANA

(Le travail de la Commission grammaire de l'Académie
de la langue basque)

Miren AZKARATE

Euskaltzaindiaren Gramatika Batzordea –
Commission grammaire de l'Académie de la langue basque

Résumé :

La Commission de grammaire de l'Académie de la langue basque a commencé à travailler en 1980 dans le but d'élaborer une vaste grammaire descriptive de la langue basque. En 1984, elle publie son premier tome consacré au syntagme nominal (*Euskal Gramatika Lehen Urratsak I*, La Grammaire basque Premiers pas I). Dans les 25 années qui suivirent, la Commission continua à travailler sur les autres parties de la phrase, les propositions principales et les propositions subordonnées. 6 tomes de la grammaire basque en suivirent : *Euskal Gramatika Lehen Urratsak II, III, IV, V, VI et VII*.

Mais c'était il y a un quart de siècle. Avec les dernières années du XXe siècle et la première décennie du XXIe siècle, l'informatique est entrée dans nos vies. Nous avons commencé à composer des corpus importants et à utiliser les données de ces corpus. Au cours de ces années, des avancées théories importantes ont également été réalisées en linguistique. D'où la nécessité de créer à partir de ces sept volumes la *Grammaire de la Langue Basque* : une grammaire descriptive qui rend compte de la tradition et, en même temps, des usages actuels, qui reprend la réglementation de la morphologie et de la syntaxe de l'Académie, une grammaire qui, en décrivant les structures de la langue basque, reprend également les travaux de recherche réalisés par les linguistes basques au cours de ces dernières années... C'est-à-dire un travail comparable aux grammaires réalisées par l'Académie de la langue espagnole ou catalane.

Après la publication de ce vaste ouvrage en 2021 en deux volumes de 2 288 pages au total, la Commission de grammaire a commencé à travailler à une "Petite Grammaire". Une fois de plus, observant les grammaires réalisées pour les langues environnantes, nous souhaitons que celle-ci soit claire, concise et plus didactique que la précédente.

1. Aurrekariak. Gramatika batzordea noiz eta zergatik sortu zen

1918an sortu zen Euskaltzaindia eta lehen euskaltzainburuaren, Resurrección María de Azkueren *Morfología Vasca* laneko aitzinsolaseko hitzak iraku-

rrita argi ikusten da hasieratik zegoela Gramatika baten eskea eta beharra: “Apenas creada la Academia de Lengua Vasca, los que de ella tenemos el honor de formar parte venimos oyendo repetidamente: “¿Cuándo nos darán Vds. Un Compendio de Gramática Vasca?” Una obra así, en resumen, presupone la existencia de una ya completa en lo posible. Solo a los fotógrafos les es dado poder ampliar una obra pequeña” (Resurrección María Azkue, 1925: v).

Baina ez zen lan erraza ahalik eta osoena izango zen gramatika egitea. Horren lekuko ditugu Koldo Mitxelena hizkuntzalariaren hitzak, euskara batuaren hasieratzat hartzen den Euskaltzaindiaren VII. Biltzarrean aurkeztu zuen txostenekoak. Alorrez alor batasunerako proposamenak egin ondoren (ortografia, antzinako euskal hitzen formak, hitz berrien eraketa eta bestetandik hartuen forma, izen eta aditz morfologia, eta joskera), aitortu zuen “Zenbaitetan ez dago oraingoz deus egiterik, horretarako behar genituzkeen istudioak ez baititu inork egin” (Mitxelena, 1968: 204).

Handik hamar urtera, 1979ko abenduan, IX. Biltzarra antolatu zuen Euskaltzaindiak Seber Altuberen omenez. Seber Altube izan zen, hasierako Akademia hartan, euskal gramatika-gaiez arduratu zen euskaltzaina, Luis Villasantek (1979: 582) aitortu zuen bezala: “Euskaltzaindiak Altube jaunaren mendeurrena handikiro ospatu nahi du. Eta hau da arrazoa: Lehen orduko Euskaltzaindi zahar hartan, Azkue kenduz gero, inor gutxi gailurto da gramatika lanetan Altube bezanbat. Abenduan, berriz, eta Arrasaten –han jaioa baita Altube– hiru egunetako Biltzarrak, euskal gramatikari eskeiniak, egingo dira. Gramatikari izan genuen Altube eta hari eskeini dakioken omenaldirik hoberena horixe dela uste dugu: euskal gramatikaren esparrua lantzea”. Biltzarraren irekieran nabarmendu zuen berriz Seber Altuberen lana eta, horri loturik, Biltzar horretan zer motatako lanak izango ziren aztergai: “Euskal joskera aztertzen eta joskera horren legeak bilatzen higatu zituen bere indarrak Altube jaunak. Eta gure Biltzarrak azterketa eta bilaketa horietan urrats bat aitzina egin nahi luke”. (Villasante 1980: 321). Besteak beste, txosten hauek irakurri ziren Biltzar hartan: “aditz-izenen morfosintaxia”, “aspektua euskal aditzean”, “erlatiboak idazle zaharrengan”, “aditzaren galdegai funtzioaz edo ‘nire-neure’, ‘zure-zeure’ literatur tradizioan”.

IX. Biltzarra amaitzean Euskaltzaindiak onartu zuen Adierazpeneko bigarren eta hirugarren puntuek diotenez (1980: 639):

2. Honelako ikerlanak [Biltzar honetara aurkeztu direnak] beharrezko ikusten ditu [Euskaltzaindiak], bereziki euskara historian zehar erabiltzearen usadio on eta ereduak euskal idazle eta irakasleengana zabal daitezen.
3. Bide honetan barrena jarraitzeko lantalde batzuen beharra, premia eta nahia erakusten da. Horretarako batzordeak sortuko dira.

IX. Biltzarra euskal gramatika lantzen hasteko erabakigarri gertatu zela esan daiteke. Izan ere, handik lau hilabetera, 1980ko apirilaren 17an, “Gramatika lanak koordinatzeko bilera” egin zuen Euskaltzaindiak Hondarribian. Hauxe esan zuen Villasante euskaltzainburuak bilera hartako sarrera-hitzetan:

Dakizuenez joan den urteko abenduan Euskaltzaindiak Biltzar bat egin zuen [...] euskal gramatikaz eta bereziki syntaxiaz zerikusia duten gaiak aztertzeko. [...] Han zerbait berri ikusi genuen denok [...] gramatika esparruko gaiak aztertzerako ohitua dagoen jendez osatutako biltzarra izan zen.

Euskal gramatika alorrean langile trebatuak baditugula ikusirik iruditu zitzaigun horiek probetxatu behar ditugula gure gramatika lanak aitzinatzeko. Holako plangintza bat asmatu behar zela lanak koordinakunde baten barnean egiteko. (Villasante, 1981: 115)

Nola egin lan hori? Horretaz ere proposamen zehatza egin zuen Villasantek (1981: 119-120): “Gramatika batzorde iraunkor bat sortu behar litzateke Euskaltzaindian eta gure gramatikaren hezurrajea –nolabait esan – batzorde horrek prestatu behar lukeela”. Eta lehen mugarrria ere jarri zion lan horri: “helburua edo jomuga jar dezakegu 1984an. Urte horretan ospatzen da Kampionen Gramatikaren mendeurrena. Gertakari horren kariaz, Biltzar bat, edo bat baino gehiago, antola daiteke [...]. Gaurdanik uste dut hasi behar dugula hartarako oinarriak ipintzen” (1981: 118-119).

Bi eguneko bilera horren amaieran onartutako agirian Gramatika batzordeko lehen kideak izendatu zituen Euskaltzaindiak (1981: 127):

Apirilaren 17 eta 18an Euskaltzaindiak Batzarre berezi bat egin du Hondarribian, Arrasaten hartutako erabakiari jarraituz, gramatika azterketa lanei bultzada emateko.

Beharrezkoen ditugun zenbait gai aurkeztu ondoan, Batzordea izendatu da:

Buru: P. Lafitte

Buruorde: J. Haritschelhar

Idazkari: P. Goenaga

Idazkari orde: M.a P. Lasarte

eta batzorde lagun Arrasateko batzarrean txostenak egin zituztenak, eta gaur egun gramatika lanetan sartuak direnak.

Batzorde hau irekia da gai honetan lan egin nahi dutenentzat.

Lehenbiziko bilera, Donostian, Maiatzaren 29an izango dute, aldezturik Batzorde zuzendaritzak prestatutako gaiak finkatu eta lanei hasiera emateko.

2. Gramatika batzordea: 1980 – 2011

1980an hasi zen, beraz, lanean, Gramatika batzordea, Hondarribian izendatutako lau kideei Arrasateko IX. Biltzarrean parte hartu zuten hainbat lagun gehituta. Argi zegoen zein zen helburua, Azkuek bere *Morfologian* aipatutako beharrari erantzutea. Hau da, euskal gramatika ahalik eta osoena egitea. Villasantek, bere aldetik, euskara batuaren gramatika osoa eginkizun zegoela oroitarazi zuen 1980ko Hondarribiko bileran. Horixe zen eginkizuna; eta lehen mugarrria, 1984koa. Helburu hori bete nahirik eta gaurko euskaren deskribapen ahalik eta zabalena eta osoa emateko, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak* (EGLU) izenarekin zazpi liburuki eta eranskin bat argitaratu zituen Gramatika batzordeak 2011 arte.

Garrantzitsua da, ordea, nabarmentzea zein baldintzatan lan egin behar izan zen hasierako urteetan, baliabideak zein ziren. Oso ondo jabetu zen aita Luis Villasante euskaltzainburua Hondarribian eginiko bileran nolako zailtasun eta mugak zeuden horrelako gramatika bat egiteko:

Badakit eragozpideak elkarren gainean pilatzen zaizkigula. Alde batetik, eta has-teko, euskara batua ez da oraino gauza egina; egiten ari den zerbait da. Euskaltzaindiak erabaki batzuk hartu ditu, baina beste asko hartu beharko ditu segur aski gero ere [...] Beste aldetik, eta lehen esan dudana bezala, azterketak eskas ditugu: gure tradizioan zer erabili den, nork zer eta nola erabili duen hobekiago eta zehakiago jakin behar da.

Zer egin orduan? [...] Gorpil zoroa hausteko edo apurtzeko, nik ez dut bide bat baizik ikusten: abiatzea. Dabilenak berak urratzen du bidea. Eta egiten den lanak, erabat on eta betirakoa ez izanik ere, berak ematen du bide gero beste ho-beago bat egiteko. Deus egiten ez bada, ordea, beti hutsean egongo gara. (Villasante 1981: 119)

Horixe egin zuten Gramatika batzordeko kideek: abiatu. Eta liburukiz li-bruruki gramatiketan ohikoak diren atalak aztertu:

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak -I 1985ean (Izen-sintagma).

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - I (Eranskina) 1987an (Hitz-ordena, “-ko” atzizkia; funtzioak eta esanahiak; hitz-elkarketa).

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - II 1987an (aditza).

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I-II (Gai aurkibidea), 1988an.

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - III (Lokailuak) 1990ean.

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - IV (Juntagailuak) 1994an.

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - V (Mendeko perpausak - I: osagarriak, erlatiboak, konparaziozkoak, ondoriozkoak), 1999an.

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - VI (Mendeko perpausak - II: baldintzazkoak, denborazkoak, helburuzkoak, kausazkoak, kontzesiozkoak eta moduzkoak) 2005ean.

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - VII (Perpaus jokatugabeak: denborazkoak, kausazkoak eta helburuzkoak, baldintzazkoak, kontzesiozkoak, moduzkoak, erlatiboak eta osagarriak) 2011n.

Horretaz gain, *Euskal Gramatika Laburra. Perpaus bakuna* ere argitaratu zuen 1993an. Urte horietako lanaren berri eman zuen Pello Salaburuk (2020) Euskaltzaindiaren mendeurrenaren karira antolatu zen Gramatika jardunaldian: zer aztertu zen, zer berrikuntza ekarri zuten liburuki horiek gaiei eta terminologiari ere dagokionez. Gaien artean, esaterako, liburuki osoa eskaini zitzaizkien garai hartan beste hizkuntza batzuetan ere arretagai ziren lokailuei, Villasanteren eta beste euskaldun askoren, zalantzei erantzuteko: “Juntagailuak eta beste partikulak *–ordea, noski, alabaina, behintzat, bada...*– perpausaren barnean zein tokitan kokatu behar dira? (Villasante, 1981: 117). Ordura arte egindako deskribapen-lanik zabalena izan zen eta, bide batez, euskaraz ere perpausen azterketa soiletik perpausen arteko loturara (testu mailara, alegia) jauzi egitea.

EGLU-I argitaratu zenetik EGLU-VII argitaratu zenera doazen 26 urte horietan, bestalde, euskararen egoera errotik aldatu dela esan daiteke. Hasierako bi liburukiak egiteko, Villasantek aitortu bezala, “azterketak eskas genituen”. Ordura arteko gramatikek ematen zuten informazioaz gain, norberaren ezagutza zen oinarri eta, ahal zen neurrian, autore klasikoen lanak arakatu eta handik hartzen ziren fitxak: “Hasieran, norbaitek egindako esku-fitxak izan zitzaizketen, onenean ere, egitura jakin baten erabileraz informazioa lortzeko” (Salaburu 2020: 229). EGLU-IIItik aurrera *Orotariko Euskal Hiztegiaren* corpusa eskura izateak aukera eman zuen kontsultak modu sistematikoagoan egiteko. Gaur egun, Salaburuk (2020: 229) esan bezala, “euskarak irakaskuntzaren maila guztietan eta jakintza arlo guztietan du indarra; euskararen historia osoan baino gehiago eta hobeki idazten da; itzulpen asko egiten dira, literaturan eta gainerako esparruetan; literatura lanak argitaratzen dira; terminologia berezia eskatzen duten arloak lantzen dira; doktore tesi andana bat ere badugu, jakintza arlo guztietan; hemengo ikasle anitz kanpora joan da espezializatzerara; komunikabideetan hogeita lau orduz entzun daiteke euskara, ongi prestatutako kazetariei esker eta abar. Eta, horren ondorioz, inoiz baino lan eta testu masa handiagoa dugu eskura, corpusetan bildua. Ez da gutxi hori. Euskararen argazkiak, 1980koa eta oraingoa, aski diferentek dira”. Horretaz gain, *Orotariko Euskal Hiztegia* osatu zen, ordenagailuak gure artera iritsi ziren. Eta honek guztiak, jakina, Gramatika batzordeko kideen lan egiteko modua ere aldatzea ekarri zuen.

Lana egiteko baliabideak eta modua aldatu arren, helburua bera izan da lehen liburukitik azkenerraino. EGLU-Ien Hitzaurrean argi esaten da: “lan

deskribatzailea da gurea. [...]. Gu liburu honetan, hain zuzen, eta gramatikari dagokionez, euskararen ondasun eta mugapen horiek oro biltzen, dokumentatzen, sistematizatzen eta ahalik garbiena eta sinplekiena azaltzen saiatu gara, aztertu dugun alorrean bederen” (Gramatika Batzordea 1985: 21).

3. *Euskararen Gramatika 2011 - 2021*

EGLU-VII argitaratze bidean zela ekin zion Gramatika batzordeak hurrengo urratsari. Argitaratutako liburukietako hutsak zuzentzen saiatu beharra zegoen, testuak berregokitzen, eta, inguruko akademiek egindako lana kontuan hartuta, material berria sartzen, eskema berriz ere antolatzen...

Euskararen gramatika osoa edo, agin hobeki, euskara osoaren gramatika ahalik eta zehatzen deskribatzeko helburua beti begien aurrean izanik, liburu-ki bakarrean bildu nahi zen ordura arteko lana. Azkenean bi liburukitan argitaratu da *Euskararen Gramatika 2021*ean: perpaus bakunari eskaini zaio lehen liburukia, eta bigarren liburukian, berriz, juntadura, menderakuntza, hitz-ordena eta diskurtso-markatzaileak aztertu dira. Zein ezaugarri ditu, ordea, gramatika horrek? Oro har, esan daiteke, XXI.mendeko gramatiken parekoa dela, Espainiako edo Kataluniako hizkuntza-akademiek eginikoen eta Galiziako egiten ari denaren parekoa Ignacio Bosquek (2020), Gemma Rigauk (2020) eta Rosario Álvarezek (2020) 2019an antolatu zen Gramatika Jardunaldian adierazi zutena kontuan hartzen badugu. *Euskararen Gramatika* talde-lanaren fruitu da, talde batek adostutakoa; deskribatzailea da arau-emaile baino gehiago; aldakortasun geografiko eta sozialari erreparatzen dio. Ezaugarri hauek, funtsean *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I - VII* lanetako berak dira.

Baina garaian garaiko moldeak, kontzeptuak, izaten dituzte eskura gramatikariak eta horien arabera deskribatu eta azaltzen dituzte hizkuntzen ezaugarriak (Azkarate 2020). “Todas las gramáticas son fruto de su época y todas reflejan el estado de la lingüística del momento” (Gemma Rigau 2000: 316). Horregatik, ez dira gramatika teorikoak, baina kontuan hartzen dituzte azken urteetan egindako ikerketa teorikoak. Bosquek (2020: 290) Espainiako Akademiaren gramatikaz esan zuena –“No es una gramática teórica, pero el texto no es ajeno a las unidades de análisis y a los problemas que son hoy conocidos y debatidos en los estudios teóricos contemporáneos”– aplika dakioke *Euskararen Gramatikari* ere. Horrek berarekin dakar gramatika tradizioaletan ageri ez ziren kontzeptuak azaltzea, baina betiere gramatikari garaikideen artean guztiz hedatuak daudenak; gaur hizkuntzalaritzan ohikoak diren “buru / osagarri”, “buru / modifikatzaile”, “buru funtzional”, “argumentu egitura”, “paper tematiko”, “erreferentzia adjektibo sailkatzaile”, “erreferentzia adjek-

tibo tematiko” edo “aditz psikologiko” motako kontzeptuak baliatu dira euskal egiturak deskribatzean (Azkarate 2020).

Honek berarekin ekarri zuen EGLU-I eta EGLU-IIko edukiak osatu, berritu eta eguneratzea:

- Euskararen bereizgarri orokorrak jasotzen dituen kapituluak ematen dio hasiera gramatikari: hizkuntza ergatibo izatea, hizkuntza eranskari izatea (eta horrek berarekin dakar esatea euskarak ez duela deklinabiderik), *pro-drop* izatea, burua azken izatea...
- Sintagmen izaera aztertzen du bigarren kapituluak, kategoria lexikoak buru dituzten sintagmak eta kategoria funtzionalak buru dituzten sintagmak (determinatzaile-sintagmak, inflexio-sintagmak, konplementatzaile sintagmak).
- Berriak dira Morfologia Lexikoari eskainitako 3- 9 kapituluak, bereziki eratorpen atzizkiak aztertzen dituzten 4., 5. eta 6. kapituluak. Eta horietan, “argumentu-egitura” eta “paper tematikoak” oinarri hartuta aztertzen dira aditza oinarri duten eratorpen prozesuak.
- Berriak dira, halaber, 10. eta 11. kapituluak; hurrenez hurren, Perpausak zer diren (indar ilokutiboa, modalitatea kontzeptuak dakartzana) eta Gramatika kategoriak (kategoria lexikok eta funtzionalak).
- Eta sakonki berrituak daude izena, adjektiboa, izenordaina, determinatzailea, adberbioa, kasuak, postposizioak eta aditza aztertzen dituzten 12. – 27. kapituluak.

Halaber, askoz adibide gehiago eman dira, bereziki XXI. mendeko corpusetik hartuak. Horretaz gain, EGLU - IIIko *lokailuak* diskurtso-markatzaileen baitan kokatu ziren eta 42. eta 43. kapituluetan aztertu. Eta beste gramatika batzuei jarraiki, hitz-ordena edo perpausaren informazio-egitura landu zen 41. kapitulan. Bibliografia-erreferentziei dagokienez, 40 orrialdetik gora hartzen dute *Euskararen Gramatikan* aipatutako autoreen aipamenek, erdiak baino gehiago 1995az gerozkoak. Izan ere, katalanaren gramatikak bezala (“la gramática actual ha podido tener en cuenta los avances recientes de la lingüística, y los artículos, las monografías, las tesis doctorales y los libros publicados sobre el catalán”, Gemma Rigau 2020: 316), azken urteetan euskara aztergai izan duten doktore-tesiak, euskal ikertzaileek argitaratutako artikulu eta liburuak baliatu ditu euskal gramatika honek ere.

Hitz batean, gaurko euskararen deskribapen orokor ahalik eta xehena da *Euskararen Gramatika*, erreferentzia gramatika izan nahi duena, Espainiako Akademiaren gramatika bezala (“Está concebida como una descripción general del español que pueda usarse como gramática de referencia para profesio-

res y estudiantes de varios niveles académicos”, Bosque 2020: 290) edo Galiziako Akademia eta Institut da Lingua Galega egiten ari direna bezalakoa (“Se requiere una gramática descriptiva de gallego moderno que suponga un avance considerable sobre las gramáticas anteriores, tanto en su extensión como en el alcance de la descripción”, Rosario Álvarez 2020: 243).

4. *Euskararen Gramatika Txikia*

Esku artean ditugun lanei eta hurrengo urteetakoei dagokienez, *Euskararen Gramatika* ontzeko lanak amaitu ondoren, gramatika laburragoa prestatzeari ekin dio Gramatika batzordeak. Euskararen egiturak deskribatzea du helburu gramatika txiki honek ere. Baina, horrekin batera, Gramatika batzordeko zenbait kide, arau balioa izango duen gramatika prestatuko duen batzordean ari dira lanean: Morfosintaxiaren Estandarizazioa (ME) batzorde ahaldunduan, alegia. Eta, beti bezala, JAGONET kontsulta-zerbitzutik datozen galderei erantzuten jarraituko dugu.

Bibliografia erreferentziak

- AZKARATE, Miren, 2020, «Gramatiken auzi batzuk», SALABURU, Pello (arg.), *Euskera. Gai berezia: Euskaltzaindiaren mendeurrena: Gramatika Jardunaldia*, 2020, 65, 2, p. 257-281.
- AZKUE, Resurrección María, 1925, *Morfología Vasca*, Bilbao, Editorial Vasca.
- BOSQUE, Ignacio, 2020, «La Nueva gramática académica. Estructura, contenidos y análisis de la variación», SALABURU, Pello (arg.), *Euskera. Gai berezia: Euskaltzaindiaren mendeurrena: Gramatika Jardunaldia*, 2020, 65, 2, p. 283-310.
- EUSKALTZAINDIA, 1980, «Adierazpena: [Euskaltzaindiaren IX. Biltzarra: Arrasaten, 1979 abendua]», *Euskera XXV* (2.aldia), (1980) - 2, p. 639.
- EUSKALTZAINDIA, 1981, «Euskaltzaindiaren agiria: [Gramatika batzordeari buruz]: Hondarribian, 1980ko apirilaren 18an», *Euskera XXVI* (2. aldia), (1981) - 1, p. 127.
- GRAMATIKA BATZORDEA, 1985, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - I*, Bilbo, Euskaltzaindia.
- GRAMATIKA BATZORDEA, 2021, *Euskararen Gramatika I eta II*, Bilbo, Euskaltzaindia.
- MITXELENA, Koldo, 1968, «Ortografia». *Euskera* 1968, 1, p. 203-218.
- RIGAU, Gemma, 2020, «La Gramática de la lengua catalana del Institut d'Estudis Catalans. Descripción y prescripción», SALABURU, Pello (arg.), *Euskera. Gai berezia: Euskaltzaindiaren mendeurrena: Gramatika Jardunaldia*, 2020, 65, 2, p. 311-327.
- SALABURU, Pello, 2020, «XXI. mendeko euskararen gramatika», SALABURU, Pello (arg.), *Euskera. Gai berezia: Euskaltzaindiaren mendeurrena: Gramatika Jardunaldia*, 2020, 65, 2, p. 221-238.

- VILLASANTE, Luis, 1979, «Altube-tar Seber jaunaren mendeurrena zabaltzean», *Euskera XXIV* (2. aldia), p. 579-583.
- VILLASANTE, Luis, 1980, «Euskaltzainburuaren biltzar-hasierako hitzak», *Euskera XXV* (2. aldia), (1980) – 2, p. 321-324.
- VILLASANTE, Luis, 1981, «Gramatika lanak koordinatzeko bilera: Hondarribian, 1980-IV-17: sarrera hitzak», *Euskera XXVI* (2. aldia), (1981) - 1, p. 115-121.

EUSKALTZAINDIAREN ONOMASTIKA ARLOKO LAN ILDO NAGUSIAK

(Les axes de travail de l'Académie de la langue basque dans le
domaine de l'onomastique)

Roberto GONZÁLEZ DE VIÑASPRE
Euskaltzaindia - Académie de la Langue Basque

Résumé :

Les deux branches de l'onomastique, l'anthroponymie et la toponymie, sont des domaines de travail importants pour une langue comme le basque, qui a été pendant des siècles exclue de l'administration et sans aucune officialité. Cette situation a rendu nécessaire la reconnaissance par l'Académie de la langue basque du caractère académique spécifique et indispensable du domaine onomastique. C'est pourquoi elle a créé en 1983 la Commission Onomastique. L'onomastique a toujours fait partie du processus général de standardisation de la langue basque pour l'Académie. Faire connaître cette réalité et ce besoin est le point de départ de cet article.

Les principales lignes de travail et projets menés par l'Académie depuis une quarantaine d'années seront présentés. Dans la standardisation de la toponymie, il appartient à l'Académie d'établir des critères linguistiques et de conseiller les institutions publiques pour établir les formes correctes de noms de lieux dans l'ensemble du Pays Basque. Les fonctions de la commission Onomastique sont donc clairement liées à la linguistique appliquée, car elles visent directement à répondre aux différents besoins de la société.

Nous observons une large diffusion des noms de personnes et des appellations basques dans le domaine individuel et, dans le domaine social, des noms réglementés des communes et des quartiers et, en général, de toutes les entités géographiques. Dans le cas de la langue basque, tout cela nécessite un travail scientifique en amont et, ensuite bien entendu, il est essentiel de socialiser correctement ces résultats. Il convient de souligner à cet effet le rôle de l'outil EODA (*Euskal Onomastikaren Datutegia*, la Base de données d'Onomastique basque) consultable sur le site de l'Académie (www.euskaltzaindia.eus). En définitive, le but de cette communication est de montrer les défis et les futurs axes de travail pour la langue basque dans le domaine de l'onomastique, ainsi que les acquis et les réalisations, afin d'offrir une vision claire de la situation dans ce domaine.

Ezer baino lehen, gaiari egokiro heltzeko, atari gisako zertzelada batzuk aurkeztea komeni da, gutxieneko testuinguru historikoa emanda euskal onomastikaren ibilbideaz hobeto jabe gaitezen.

Euskaltzaindiari legez dagokio euskara, euskaldunon hizkuntza, gizartearen harreman guztietarako egokitzearen gidaritza eta agintaritza. Hala jasozten dute Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak (1979) eta Nafarroako Foru Komunitateko euskarari buruzko Foru Legeak (1986). Hizkuntzari dagozkion arlo guztietan du ardura hori Euskararen Akademiak. Ez da bakarrik mugatzen gramatika, hiztegi eta ortografia arloetara. Onomastika ere garrantzizkoa da euskarari, hizkuntza guztietan bezalaxe, pertsona-izenak eta leku-izenak hitzunei estu atxikita baitaude. Kontu hauetaz lehenago idatzi izan dut Euskaltzaindiaren mendeurreneko Arantzazuko XVII. Biltzarrean.

Jakina denez, hizkuntzaz kanpoko arrazoiek baldintzatu ez ezik eragotzi ere egin dezakete hizkuntza baten izatea eta garapena. Hori guztia ondo go-goan hartzekoa da euskara bezalako hizkuntza gutxitu batez ari garenean. Izan ere, euskara ofizialtasunik gabea izan da historian zehar, frantsesa eta gaztelania ez bezala, eta duela berrogei urte inguru arte euskarak ezin izan du erabilera administratiborik izan. Ukatua izan du. Gainera, ez da ahaztu behar gaur egun ere euskara ez dela ofiziala Euskal Herriko hainbat lurraldetan.

Horrekin lotuta, ezin daiteke begien bistatik galdu 1968. urtera arte ez direla euskara batuaren zutabeak ezarri. Euskarak biziraungo bazuen, luzaezina zen hizkuntza estandarra sortzea, batez ere irakaskuntzarako eta idatzizko komunikaziorako. Horren barruan, pertsona- eta leku-izenak ere arautu beharra garbi zegoen.

Toponimiara etorrita, aipatutako testuinguruan ulertu behar da euskal leku-izenen transmisioa ahoz baino ez dela izan mendetan, eta, horrenbestez, idatzizko toponimoak gaztelaniazko eta frantsesezko testuetan jaso izan direla, bi hizkuntza horien erara gutxi-asko aldatuak.

Onomastikaren beste enbor nagusia den antroponimiari dagokionez, egoera ez da askoz hobea izan historian zehar. Hamargarren gizalditik aurrera sarri askotan ageri dira dokumentazioan Euskal Herriko jendeak erabiltzen zituen pertsona-izenak eta deiturak, horietako asko euskaraz sortuak, beti ere latinez edo erromantzez idatzitako izkribuetan. Pertsona-izenen tradizioarekin haustura eta gainbera nabaria gertatu zen XVI. mendearen erdian Trentoko Kontzilioaren ondorioz, orduan sortu baitziren parroketan sakramentu-liburuak, eta horrek ekarri baitzuen ponte-izenak kristau tradizioakoak izan beharra, eta santutegiko euskal izenak alboratzea eta, horien ordean, erdarazkoak nagusitzea.

Orain arte aditzera emandakoarekin nabarmendu nahi dut, euskara estandarren sorrerarekin batera, zinez lan eskergari ekin behar izan diola Euskaltzaindiak pertsona-izenak eta leku-izenak euskaraz arautzeko, gehiena –dena ez bazen– eginkizun baitzegoen. Egia da Euskararen Akademia, 1919. urtean eratu zenerako, jabetuta zegoela onomastika-lanen beharraz eta premiaz, bai-

na ezer gutxi gauzatu ahal izan zen. Epe laburrean sasoi latz gogorak etorri ziren, gerra eta diktadura, euskararen zokoratzea eta Euskaltzaindiaren ostrazismoa. Ezinbestez aire berriak behar zituen euskarak arnasa hartzeko.

Eta aire berri horiek iritsi egin ziren, behingoz. Euskara ofizialtasunaren bidean sartzen hasia zen 1979. urtean Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroan. Onomastika denaz bezainbatean, udal hautatu berriei euskarazko izen ofizial arautuak edukitzeko aukera eman behar zitzaaien. Xede horrekin, Izendegi batzordea sortu zuen Euskaltzaindiak, Koldo Mitxelena buru zuela, eta premia handiz, 1979an, lehen fruitua eman zuen: *Euskal Herriko Udalen Izendegia*.

Hurrengo urratsa izan zen 1983an Euskaltzaindiak Onomastika batzordea sortzea. Lehenago eratutako Izendegi batzordearen lekukoa hartu zuen. Bost eginkizun nagusi ezarri zizkion Euskaltzaindiak Onomastika batzorde sortu berriari: irizpenak ematea, izenak ikertzea, herri-izendegia prestatzea, toponimia-lanak egitea eta pertsona-izendegia gauzatzea.

Horiek guztiak izan ziren -eta dira gaur egun ere- Onomastika batzordearen lan-ildo nagusiak. Aurrerago, 2004an, Onomastika zerbitzua sortu zen. Egitekorik behinena dauka Administrazio Publikoetatik eta herritarrengandik euskal onomastikaz datozen kontsultei eta galderei erantzutea eta argibidea ematea. Onomastika batzordearen oniritziarekin, hartarako behar diren txosten, irizpen eta ziurtagirien bitartez. Administrazio Publikoetatik heltzen diren eskaerak gehienbat leku-izenen estandarizazio linguistikoari lotuak izaten dira. Aldiz, Erregistro Zibiletatik Onomastika zerbitzura ailegatzen diren eskaerak pertsona-izenekin lotuta egoten dira, eta nabarmen gutxiago deiturekin. Bestalde, herritarren kontsulta gehienak pertsona-izenen eta deituren ingurukoak izan ohi dira.

Ipar Euskal Herrian Euskal Hirigune Elkargoak izendatua du Euskaltzaindia euskararako aholku-emaile ofiziala, 2018az geroztik, eta hala jasota dago Akademiarekin sinatuta duen lankidetzahitzarmenean. Azken urteotan garrantzi handikoa da Onomastika batzordea Euskal Hirigune Elkargoarentzat egiten ari den aholkularitza-lana, Ipar Euskal Herriko herrien karrika- eta bide-izenak euskaraz emateko. Une honetan egitasmoak barne hartzen dituen 157 herrietatik 111k egina dute euskarazko izendegia (hau da, % 70etik gora).

Gatozen berriro Onomastika batzordearen hasierako egitasmoetara. Udalen izendegia finkatua zegoen 1979tik, baina gainerako biztanlegune-izenak (herriak eta auzoak) arautzea falta zen, eta horri eman zitzaion lehentasuna. Hiru urteren buruan, 1986an, Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean, Euskal Autonomia Erkidegoko udalerrietako biztanle-entitateak jasotzen zituen izendegia heldu zen. Ondoren, Nafarroako Herri Izendegia egin zen, 1991n, Nafarroako Gobernuarekin batera.

Biztanlegune-izenez gainera, hedadura zabaleko gainerako entitate geografikoen izenen estandarizazioari ere ekin izan dio Akademiak, hainbatetan arau-maila emanez. Halakoetan, bidea izan ohi da Onomastika batzordeak gaiak ikertzea, lantzea eta arau-proposamena aurkeztea euskaltzain osoei, Osoko bilkuran aztertu, eztabaidatu eta adostu dezaten. Onespena erdietsiz gero, arau-izaera hartuko du, eta argitara emango du Euskaltzaindiak. Onomastikako beste zenbait arauen artean, nabarmentzekoa da, hidronimiaren eremuan, 2011n Euskal Herriko ibaien arautze-lana egin izana. Garbi asko nabarmendu zuen Euskaltzaindiak arau horren atariko testuan halako lanen garrantzia euskararen estandarizaziorako, 2014an plazaratutako liburuan irakur daitekeenez:

Irakasleek, argialetxeek, mapa-egileek, esatariek, kazetariak, idazleek... maiz erabili behar izaten dituzte izen geografikoak eta bakoitzak bere aldetik eta bere moldean idatzi edo esaten ditu hedabideetan eta argitalpenetan. Euskara jasoa jadanik gizarteko maila eta zoko guztietara heldu da eta erabiltzaile nahiz euskarri berri horiei erabilerara zuzenaren aukera eta norabidea adierazi behar die Euskaltzaindiak.

Ondoren, bestelako onomastika-arauak ezarri izan ditu Euskaltzaindiak, aurreko paragrafoan esan bezala, hedabide eta argitalpenetako erabiltzaileen eskariari lehentasuna emanez. Bide horretatik etorri da, 2020. urtean, antroponimiaren arloan, 192. araua, Iruñeko eta Nafarroako Erresumako errege-erreginen izenak finkatzen dituen (www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0192.pdf). Hiru urte lehenago onetsia zuen Akademiak Europako errege-erreginen araua. Bertan jasota daude gure inguruko monarkak, hala nola Aragoikoak, Frantziakoak, Gaztelakoak, Espainiakoak eta abar. Hala ere, Euskal Herriaren historian hain toki nabarmena izan zuten Iruñeko eta Nafarroako Erresumako errege-erreginen izenak ez ziren 186. arau hartan ageri.

Arauen bideari jarraikiz, merezi du aipatzea Onomastika batzordeak 2022ko eginkizunetan daukala euskal kostaldeko entitate geografikoen arautze-lana gauzatzea. Hondartzen izenak ez ezik lurmutur, itsasadar, badia, kala eta entitate geografiko nagusien izenak ere aztertzen ari dira araugai honetan, betiere hitzunen erabileraren eta dokumentazio historikoaren argitan.

Antroponimiaren eremura etorruta, aipagarria da gaur egungo langaien arteko bat, bereziki azken urteotan Onomastika batzordearen arreta eta arduraren merezi izan duena: pertsona-izen epizenoak, alegia izatez soilik maskulinoak edo femeninoak ez direnak. Hemen ere euskal gizartearen azken urteotako usadio onomastikoetan sortu izan diren beharrei eta eskariei erantzutea da Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen zeregina. Azkenaldian halako pertsona-izen epizeno edo neutroak erabiltzeko nahia hazten joan da gu-

rean. Zenbait gurasok horrelako izenak aukeratzen dituzte beren haurrentzat: jatorriz leku-izenak direnak (ad. *Amaiur, Joar*) edo lexiko arrunteko hitzak direnak (ad. *Amets, Lur*). Euskararen bereizgarria da genero gramatikalik ez izatea. Hortaz, halako izenak pertsona-izentzat hartuak, ez dira soilik ez maskulinoak, ez femeninoak. Ezin dakieke genero bakar bat atxiki, eta baterako zein besterako balio dezakete. Halako izenen erabilerak babesa du Frantziako legerian 1996az geroztik, eta Espainian Erregistro Zibilaren 2011ko Legeak aurreikusten du hartarako bidea.

2019an euskal pertsona-izendegi berriua ikusgai jarri du Euskaltzaindiak webean, eta hor lehenbiziko aldiz argitaratu izan da izen epizenoen zerrenda. Handitzen ari da kopurua, herritarrek Onomastika zerbitzura helarazten dituzten eskaerak aztertu eta, hala badagokio, onetsi ahala. Gaur egun Euskaltzaindiaren zerrendan 2.112 dira emakumezkoen izenak; gizonezkoenak 2.488; eta izen epizenoak, oraingoz, 468.

Arestian iradoki badut ere, espresuki adierazi eta azpimarratu nahi nuke, arautze-lana zehaztasunez eta bermez egingo bada, ezinbestekoak direla ikerketa-lana eta iturri dokumental historikoen analisia. Hain zuzen ere, Onomastika batzordeak hartu behar dituen erabakietan gida eta lanabes lagungarria izan zedin, Euskal Corpus Onomastikoa (ECO) izeneko egitasmoa abiatu zuen Euskaltzaindiak. Lehenbiziko urratsak egin eta 2004an hartu zuen behar zuen bultzada. Ordudanik etengabe elikatzen ari da corpora. Hona biltzen da arautu behar diren pertsona-izenen, deituren nahiz toponimoen historia dokumentala. Datu-iturri oparoenak lan dokumentalak, literarioak, historikoak, etnografikoak eta kartografikoak izaten dira. Izenen erabilera eta haietaz erreferentziatzko hizkuntzalariek idatzitako azalpenak ere biltzen dira. Honako hauek dira gaur egun ECOk gordetzen dituen erregistro-kopuruak, baina, esan bezala, dinamikoa da, eta etenik gabe elikatzen eta hazten jarraitzen du:

Deiturak: 12.630
 Pertsona-izenak: 6.415
 Leku-izenak: 268.582
 Url estekak: 102.541
 Iturri dokumentalak: 3.646
 Irizpideak: 523
 Erak: 1.945.132
 Ahozkoak: 315.436

Informazio onomastikoa gizarteratzeko eta herritar nahiz erakundeei zuzen eta erraz helarazteko asmoz, Euskal Onomastika Datutegia (EODA) izeneko tresna sortua du Euskaltzaindiak, eta webgunean jarrita du eskuragarri.

Horren bitartez, ECon dauden datu ugari eskaintzen dira, gizarte osoari zabalik, lehen eskuko informazio iturri gisa. Hori bai, webgunean bertan ohar-tarazi egiten zaio erabiltzaileari EODAn ageri diren proposamen guztiek ez dutela berme bera: batzuk Akademiaren arau dira, beste batzuk Onomastika batzordearen irizpenak, eta badaude akademiak kanpoko ikertzaileek eginak.

Euskaltzaindiaren webgunean gaurdaino implementatu den onomastikako hizkuntza-baliabide berriena, 2022ko urtarrilean sortua, Arauen Datutegi Onomastikoa (ADO) dugu. Izenak berak aditzera ematen duen gisara, Euskaltzaindiaren arauetako datu onomastikoak kontsultatzeko baliabidea da, eta bertan erregistro guztiak bila daitezke, arauetan agertzen diren datuekin. Adibidez, EODAn *Gartzia* pertsona-izena eta Naiara Errioxako *exotoponimoa* aurki daitezke, zein bere aldetik, baina, ADOren bitartez, erregistro horiei arau-maila ematen dien *Gartzia Naiarakoa* Iruñeko Erresumako errege-izena ere kontsulta daiteke. Era berean, bila daitezke onomastika-arauetan eman diren leku-izen historikoak, pertsonaia historiko zein mitologikoak, artelanak eta halakoak ere.

Erreferentzia bibliografikoak

EUSKALTZAINDIA, 1979, *Euskal Herriko Udalen Izendegia*, Bilbo.

EUSKALTZAINDIA, 1986, *Euskal Herriko Autonomi Elkarteko herrien izenak*, Gasteiz, Eusko Jauriaritza.

EUSKALTZAINDIA, 1991, *Nafarroako Herri Izendegia*, Iruñea, Nafarroako Gobernua.

EUSKALTZAINDIA, 2014, GALÉ, Patxi eta IÑIGO, Andres (paratzaileak), *Euskal Herriko ibaiak*, Bilbo, Euskaltzaindia.

GONZÁLEZ DE VIÑASPRE, Roberto, 2021, «Euskara batuaren sorrera eta ibilbidea: euskara batua eta toponimia», URRUTIA, Andres M. (arg.), *Arantzazutik mundu zabalera. Euskararen normatibizazioa: 1968-2018*, Bilbo, Euskaltzaindia, Iker 40, 241-252 or.

FONEMA IZAN EDO EZ IZAN

(Phonème ou pas phonème)

Oroitz JAUREGI

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Résumé :

Si nous parlons de la fonctionnalité de certains éléments d'une langue, il est nécessaire, entre autres, de regarder leur rôle dans le système. Si nous concentrons notre attention sur le système sonore et le rôle de chaque unité du réservoir sonore d'une langue donnée, suivant la théorie de la phonologie naturelle (Donegan & Stampe 1979), ce serait d'être une unité prononçable et perceptible pour former des mots et de pouvoir les utiliser volontairement. On admet que c'est le phonème qui remplit ces conditions. Mais que se passe-t-il quand un certain son ne remplit pas pleinement ces conditions ? Supposons qu'un son soit employé dans une langue, mais qu'il ne soit pas tout à fait perceptible, ou qu'il ne soit pas intentionnellement utilisé pour produire des mots, qu'ils soient prononçables ou en partie perceptibles.

Cette question a été très présente au cours du siècle dernier dans le débat en phonologie, en examinant les différents noms qui ont été utilisés pour désigner des sons qui ne peuvent être considérés comme des phonèmes entiers (*quasi-phonemic, partial contrast, marginal phoneme, intermediate phonological relationships*, Hall (2013)).

Hualde, Luchkina et Eager (2017) affirment qu'en regardant en détail la phonologie de chaque langue, nous pouvons trouver dans presque toutes des sons qui ne remplissent pas le rôle de phonème de manière aussi claire.

Dans ce travail, nous examinerons un cas où il y a des doutes quant à savoir s'il s'agit ou non d'un phonème dans un domaine particulier de la langue basque, en particulier les doutes qui peuvent surgir à Gernika et dans les environs avec le sifflement à l'embouchure de l'avant-plafond, la consonne épenthétique [ʒ] dans *mendi*[ʒ]e pour dire «montagne» et «montagne».

La sifflante prépalatale sonore n'apparaît généralement pas dans les systèmes phonologiques généraux décrits en basque. En revanche, on a été dit que l'on prononçait dans plusieurs parlers basques cette sifflante prépalatale sonore, dont celui de Gernika et de ses environs (Mitxelena [1961, 1977] 2011, Ensunza 2012).

1. Sarrera

Hizkuntzen deskribapenak ematen direnean aurkezten diren fonema inventarioak momentuko argazkiak dira. Momentu jakin batean hizkuntza ba-

teko hiztunek erabiltzen dituzten hots asmoak agertzen dira. Ez du esan nahi beti era horretan egon direnik, ez eta etengabe horrela mantenduko direnik ere. Jakina da hizkuntzak biziak direla, aldakorak, izan ohi dituztelarik egonkorrago diren garaiak eta baita aldakorragoak direnak ere. Hotsen eremuan aldakortasun garai horretan hots unitateak gehitu zein kendu egin daitezke, edo aldatu. Arrazoi desberdinak egon ohi dira aldaketa horiek gertatzeko, kasuan-kasuan aztertu beharko direnak.

Euskarari begiratuta, bokalen inguruan emandako deskribapenei kasu eginez, /i e a o u/ bokalak dira euskaraz erabiltzen direnak, zubereraren /y/ aitzineko bokal itxi biribilduarekin batera. Kontsonanteei dagokienean, euskal hiztunak /p t k b d g/ herskariak erabil ditzake, hitzean edo silaban izan ditzaketen agergune mugen arabera (/p t k/ herskari ahoskabeek hitz barruko silaba kodan agertzeko duten zailtasuna eta /b d g/ herskari ahostunek silaba kodan agertzeko ezina), eta testuinguru fonikoak sor ditzakeen ahoskerak ahoskera. Gauza bera esan daiteke /n/ zein /m/ kontsonante sudurkarietaz ere. Euskal hiztunek sudurkari horiek hautatzeko eta erabiltzeko orduan ez dute arazorik izango, /m/ sudurkari biezpainsak izan ditzakeen agertoki mugak kenduta, silaba zein hitz amaieran ezin ager daitekeelako, eta sudurkari bakoitzak testuinguru fonikoak eraginda ahoska daitezkeen ahoskerrei erreparatu gabe.

Euskarari buruz egin diren deskribapenetan agertzen diren zenbait fonemekin zehaztapenak egin behar izaten dira aurkeztutako hotsek zenbait hizkeratan edo zenbait hiztunengan ez dutelako izate bera. Euskarazko hotsen sisteman badira fonematasunean zalantzak sor ditzaketenak; esaterako, /ʎ/ albokari palatala, ez baita euskararen eremuan erabiltzen den hots orokorra, ez geografikoki ez adinari dagokionean ere (ikus Oñederra 1990). Halaber, igurzkari hobikari lepokaria /ʃ/ ere, ezaguna baita /ʒ/ apikariaren eta /ʃ/ lepokariaren desberdintasuna galdua dela mendebaldetik hasi eta erdialdera zabaltzen ari den eremuan. Beraz, zenbait eremutan fonema gisa ba ote dagoen galde genezake.

Aldaketa guztiak ez dira hotsen galerak izaten, hots berrien gehitzeak ere gertatzen direlako. Hegoaldean /θ/ igurzkari hortzarteakoaren kasua aipa daiteke eta Iparraldean /ʀ/ dardarkari ubularra ere hots berrizat har dezakegu.

Hotsen aldaketa eragin dezakeen beste iturri bat hizkuntza bertako hotsen garapenetik sortutako fonema berriak izan daitezke. Alderdi hau azpimarratuko da artikulatu honetan, zenbait euskal hizkeretan erabiltzen den /ʒ/ txistukari sabaiaurreko ahostunari jarriko baitiogu arreta, /ʒ/ hotsaren fonematasunaz gogoeta egin nahi delako. Hurrengo atalean fonematasunaz hitz egingo dugu, hots bat fonematzat hartzeko fonema zer-nola ulertzen dugun azaltzea nahitaezkoa delako. Gero, euskarazko txistukariaren barnean /ʒ/ txistukari sabaiaurreko ahostunaren inguruko zehaztasunak emango ditugu eta fonematzat hartzeko edo ez hartzeko argudioak azalduko ditugu.

2. Fonemaren auziaz: Fonema/Ez-fonema

Fonemak hizkuntzako hizketa unitateak dira, hiztunek hizketarako baliatzen dituzten hots unitateak. Fonologiaren historian zehar fonema zer den ulertzeko modu desberdinak egon dira, ikuspegi desberdinak. Horregatik, fonema zer den ulertzeko moduaren arabera hots bati fonematasuna eman edo ken dakiok. Beraz, hizkuntzan erabiltzen den hots bat fonema bat dela esateko komenigarria izango litzateke hemen fonematzat zer hartzen dugun argitzea.

Ikerlan honetan Fonologia Naturalaren (FN) ikuspegiari jarraituz (Donegan & Stampe 1979, Donegan 1995, Nathan 2009), fonema hiztunak hitzak sortzeko bere buruan duen hots unitatea da, hautematen duena eta nahita erabil dezakeena, ondoko aipuko Doneganen hitzetan irakur daitekeen moduan: “a unit of perception, memory, and intention - a ‘possible sound’ in a given language” (Donegan 1995: 61).

Fonematasunaren gaiak eztabaida ugari sortu ditu fonologiaren historian. XX. mendeko bigarren hamarkadatik aurrera eskola estrukturalistak ezarritako oinarriek indar handia izan dute mendearen ondorengo hamarkadetan, eta baita XXI. mendeko fonologiaren ibilbide guztian zehar. Eskola estrukturalistan fonema ulertzeko moduan oinarrizkoak izan ziren fonemaren izaera bereizlea, eta baita ere kontrastearen ideia. Bereizletasuna hotsa fonematzat hartzeko beste fonema batekin esanahiak bereiztu behar dituela dioen ideia da eta, kontrastearena, sistemako beste hots batekin kontrastean egon behar duela dioena eta ez testuinguruaren araberako banaketan.

Fonologia Naturalaren ikuspegitik ez da ukatzen inolaz ere fonemak kontrastean egon daitezkeenik, Nathan-en (2009, 3) hitzak erabilia: “Concepts such as ‘contrast’ can be used as discovery procedures—as a way for a linguist to get ‘into’ the system if the investigator is not a native speaker, but contrast and complementary distribution do not define phonemes”

Esan bezala, XX. mendean zehar izandako eztabaidak XXI. mendera ere iritsi dira, ondoko aipuan irakur dezakegun moduan. Izaera bereizlearen eta kontrastearen ideiak, teoria fonologiko nagusietan badiraute, Renwick eta Ladd (2016, 1) autoreek jasotzen duten moduan:

In classical phonemic theory, contrast was essentially the only criterion involved in deciding whether two phonetically distinct sound types represented two different phonemes. So long as a single lexical or grammatical difference in a language depended on a given phonetic distinction, that distinction was deemed to be phonemic and the two sounds were assumed to contrast in the language’s phonology.

Fonema ulertzeko modu honek arazoak sortu zituen fonologialarien artean, baina hala ere, kontraste fonologikoak kategoria lexiko edo gramatikala

adierazi behar duelako ustea oso zabaldua eta sustraitua dago. Baina zer gertatzen da hots batek sortzen duen kontrastea marjinala eta tartekoa (edo *quasi-phonemic*) denean? Hainbat ikerlariren lanak eta kezkek adieraztearekin batera, Renwick eta Ladd-en 2016ko lanean aipatzen da gai hau oso eztabaidatua izan zela 30eko eta 40ko hamarkadetako fonologialarien artean. Kontrastearekin sor daitezkeen arazoak ulertzeko Kiparskyren (2014) lana aipatzen dute. Kiparskyk dio fonemaren estatusen bi osagai batzen direla: kontrastea eta bereizletasuna; lehenengoa egiturari dagokio (hotsen banaketa testuinguruaren arabera aurreikusi ote daitekeen) eta bigarrena oharmenari (hiztun natiboek hotsa fonetikoki desberdin hautematen ote duten). Fonemaren definizio klasikoan fonemak biak izatea eskatzen da, baina horren ondoan, Kiparskyk fonema ulertzeko bi ideia horiek modu desberdinetan joka dezaketela esaten du, derrigorrean elkarrekin lotu gabe, ikuspegi tradizionalak egiten ez zuen modura. Hotsa kontrastiboa eta bereizlea denean, fonema izango genuke. Ez kontrastiboa eta bereizlea denean, “quasi-phoneme” izendapena ematen dio:

The classical definition of a phonemic distinction requires phonemes to be both contrastive (contextually unpredictable) and distinctive (heard as different from other sounds), while classically defined allophones are neither contrastive (because one can predict from the phonological context which sound manifests a given phoneme) nor distinctive (because native speakers are typically supposed to be unaware of the difference between allophones of a given phoneme). However, Kiparsky notes that it is possible for contrastiveness and distinctiveness to vary independently. (Renwick & Ladd 2016, 3)

Ikusten da beraz, ikuspegi klasikotik begiratuta arazoa sortzen dela hizkuntza batean hots jakin batek kontrasterik ez duenean, eta alofonia ere ez denean, baina hotsa hizkuntzakoa denean. Tradizionalki fonema onartu den moduan ulertuta, egoera honetan dauden hotsek arazoa sortzen dute zer-nola onartu behar diren erabakitzeko, ez bailirateke fonematzat hartuko. Fonologiaren historian gai hori landu izan dela ezin uka daiteke Hall-en (2013: 216-217) lanean egoera sortu ondoren hainbat autorek erabili dituzten 18 izendapen desberdinen zerrenda luzea kontuan hartuta: *marginal contrast/phoneme*, *quasi-phonemic*, *partial contrast*, *fuzzy contrast* eta *gradient phonemicity* dira izendapenetarik zenbait. Hall-ek berak *intermediate phonological relationships* deitzen ditu.⁷⁴

Nolabaiteko bereizgarritasuna duen hotsa, testuinguru foniko batek sortua ez dena izan daiteke sistemako beste hots baten moduko fonema emanko-

⁷⁴ Konturatzan baldin bagara izendapen hauetan gehienetan bi hotsen arteko kontrastearen nolakotasunari jartzen zaio izena, hotsen arteko kontrastea edo erlazioa dago izendapenaren oinarrian.

rra ez izatea, hitz jakin batzutan agertzea soilik (onomatopeia, hitz mailegu berrietan, esaterako). Horrelako egoeretan hotsaren izatea egonkorra ez deanean, izan daiteke fonema izateko bidean egonik, hiztun batzuentzat fonematasuna izatea, beste batzuentzat ez. Nolabait dantzan egotea bere izaera momentu jakin batean hiztun jakin batzuetan, hizkuntz komunitate batean.

Horrelakoetan oharmenaren lehentasuna aldarrikatu beharko litzateke. Doneganek dioenez (1995) haurren jabekuntza prozesuan gertatzen dena azaltzean, oharmenik gabe ezin da hauteman, ezin da kategorizatu. Beraz, hots berri bat sortzeko bidean ere oharmenaren lehentasuna aldarrikatzea ez litzateke alferrikakoa izango.

Pentsa daiteke, baita ere, egoera ezegonkor batean hiztun guztiek ez dutela modu berean kudeatuko; ez hiztun guztiek eta ez modu berean garai jakin batean. Renwick eta Ladd-ek (2016) italiarako erdiko bokalen egoera aztertu zuteanean ateratako ondorioetan hiztunen arteko aldakortasunaz irakur dezakegu:

However, we have documented the existence of significant lexical variability between speakers in the choice of mid vowel in stressed syllables, and we have shown that all speakers' productions do not always match their judgment about which vowel they use in which word. (Renwick & Ladd 2016: 23)

Egoera ezegonkorrean dagoen hizkuntz gertaera batek zer nolako bidea egingo duen ezin da jakin, aurrera egingo duen edo ez ezin da aurreikusi.

Fonematasunaren inguruan zalantzak sortzea hizkuntza askotan gertatzen da. Hualde eta beste batzuek (2017) dioten moduan: "In fact, the claim has been made that many or even all languages may turn out to have such instances of uncertain phonemicization if investigated in sufficient detail" (Hualde et alii 2017: 15). Renwick eta Ladd-en lana (2016) ikusgarri egokia izan daiteke fenomenoak hartzen dituen izendapen desberdinen zerrendan ongi ikus daitekeelako munduan zehar autoreek hizkuntza desberdinetan egin dituzten lanen erreferentzia.

Euskaraz horrelakorik gertatzen ote den arakutzen hasita, esan daiteke zantzuak badirela. Lehen ere esan dugu, albokari palatala fonematasuna galtzen ari dela, hiztun batzuek, albokari palatala dagoeneko hotsen biltegian ez dutela erakutsi delako (Oñederra 1990, Ensunza 2012).

Azterlan honetan egoera horretan legokeen beste hots bati begiratu nahi zaio: txistukari sabaiaurreko ahostunari /3/.

3. Euskarazko txistukariak

Euskararen fonema inbentarioak ez du bereziki arretarik eman munduko hizkuntzen artean, ez eta inguruan dituen hizkuntzekin alderatuta ere. Bokal

eta kontsonante sistemak aski “ohikoak” dituela esan daiteke. Oro har, euskarazko fonema inbentarioari begiratuta, hainbat autorek aipatu duten ezaugarri bereizgarriena txistukarien sailak osatzen du.

From a cross-linguistic perspective, the only unusual feature in this consonantal system is the distinction among apico-alveolar / ʃ /, laminoalveolar / ʃ / and prepalatal (palato-alveolar) / ʃ / and also among the corresponding affricate segments. (Hualde 2003: 16)

Txistukarien saileko aberastasuna da deigarri egiten duena, sei txistukari izatea ez baita oso ohikoa gure inguruko hizkuntzetan, kopuruaz gain beraien arteko egituratzea da bereizgarri izan daitekeena: hiru igurzkarri eta hiru afrikatu ahostuntasuna eta ahoskunea mantenduz eta ahoskatzeko modu desberdinarekin (igurzkarriak eta afrikatuak).

Era berean, esan behar da euskara orokorrerako, hau da, euskarak oro har dituen ezaugarriak kontuan izanda hala bada ere, eta zenbait hizkeretan hala dela baieztatu daitekeen arren, esan daiteke euskararen fonologian txistukariak aldakortasun gehien sor dezakeen gaietako dela, jakina baita aspaldidanik igurzkarri hobikari lepokari eta apikarien arteko desberdintasuna galdua dela mendebaldeko hizkeretan eta Gipuzkoako kostaldeko zenbait hizkeretan ere, lehen esan bezala.

Ahoskuneari dagokionez ere, aldakortasuna edo desberdintasuna egon daiteke hizkeren artean. Esaterako, Hegoaldeko / ʃ / hobikari apikaria ez dela apikari Iparraldean defendatu izan da, beste ahoskune bat duela (Mitxelenak 1985, Padilla 2019, besteren artean)⁷⁵.

Ahostuntasunari dagokionez, esan izan da badirela fonema txistukari ahostunak zubereraz. Mitxelenak (1985) adierazten du zubereraz gain, behe-nafarrerako eremu batean behintzat, / z / eta / z / ezagutzen dituztela (itxura ez oso zaharreko maileguez gain, euskarazko liason gertatzen denean ere bai, adibidez *deüsé* “algo, nada” (< *deus ere*)). Iparraldean ez ezik, badirudi [ʒ] igurzkarri sabaiaurreko ahostuna Hegoaldeko zenbait eremutan ere ez dela hain ezezaguna. Hualdek (2003) Gernika, Lekeitio eta Bermeo aipatzen ditu [ʒ] igurzkarri sabaiaurreko ahostuna gertatzen den gune gisa.⁷⁶

After a high vowel, a glide or consonant is inserted in many dialects where the mid vowels rise. After /i/ we may find a palatal glide, fricative or stop [j], written

⁷⁵ Esan beharrik ez dago ahoskuneen arteko desberdintasun zehatzagoak emateko azterketa artikulatorioak beharko genituzkeela, bai Hegoaldeko zein Iparraldeko txistukariei dagokionean.

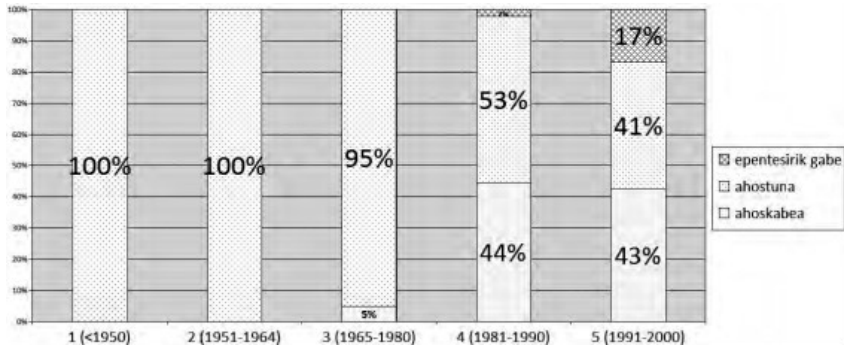
⁷⁶ Pentsa daiteke Lekeitiotik mendebalderako eremuan, Bizkaiko kostaldean zehar ez dela erabat arrotz. Hizkeren deskribapen zehatzagoak falta dira baieztapen zehatzagoak egiteko.

y in dialectal texts (many Gipuzkoan varieties), a voiceless prepalatal fricative *x* [ʃ] (Markina, and western Gipuzkoa) or a voiced prepalatal fricative [ʒ] (central Bizkaian: Gernika, Lekeitio, Bermeo. Sometimes also written *dx* or *ji* in dialectal texts). (Hualde 2003: 48)

Gernikako euskarari buruz hitz egin denean aski gertaera ezaguna da *mendia* hitza ahoskatzeko [mendiʒe] ahoskera: Hualderen aurretik Mitxelenak ([1961, 1977] 1985) ere esan zuen, eta ondoren Ensunzaren (2012) lanean ere jaso izan da.

Hualderen lanean agertzen denez, kontsonantearen epentesia *-i* ondoren bokal bat datorrenean gertatzen da: “These epenthesis rules also apply in morpheme-internal contexts; e.g. *bi(h)ar* > *biyar*, *bidxar*, *bixar* ‘tomorrow’, *desio* > *desiyo*, etc. ‘desire’, *bi(h)otz* > *biyotz*, etc. ‘heart’”. (Hualde 2003).

Datu hauek ikusita hots hau Gernikako⁷⁷ hizkeran fonematzat har ote daitekeen galde daiteke, ea hiztunen memorian izaterik ba ote duen. Galdera horiei erantzuteko bertako hizkeraren deskribapen datuei begiratu diegu. Ensunzak (2012) kontsonante honen agerpena deskribatzeaz gain, aldagai desberdinen (hala nola adina, generoa, ikasketak non burutu ziren) araberako neurketak ere egin zituen. Ondoko taulan agertzen diren emaitzek argi eman dezakete berriki egindako galderei erantzuteko orduan.



1. taula. (Ensunza)

Adin taldeka banatuta dauden zutabeetan (1-5) kontsonante epentesia agertzen den edo ez neurtzen da eta, agertzen denean, ahostuna edo ahoskabea den irudikatzen da. Emaitzei begiratuta, Ensunzak azterketa egin zuen garaian ikus daiteke 60 urtetik goragokoek (1 eta 2 zutabeak) [ʒ] igurzkari saibaiurreko ahostunarekin ahoskatzen dutela kasu guztietan. Beraz, hiztun ho-

⁷⁷ Oraingorako Gernikako datuak soilik ditugunez, bertara mugatuko gara.

riek hots horren nolabaiteko berri badutela suposa daiteke, nolabait jakitun direla ahoskatzen duten hotsaz (adibidez, ondoko edo ez hain ondoko hizkerkin alderatu ere egin dezaketelako eta konturatzen direlako eurak ahoskatutakoa zerbaitetan desberdina dela).

Bereizten dutenez, hauteman ere egingo dutela suposatzen da. Interesgarria litzateke aztertzea txistukari ahostun hau duen hizkuntzaren bat ikastean Gernikako hitzunik arazorik ba ote duten txistukari ahostuna hautemateko zein ekoizteko, era honetan benetako oharren unitate den ikusiko bailitzatekeelako.

Bigarren atalean aipatu dugu fonematzat hartzeko estrukturalisten printzipioa zela hotsa kontrastiboa eta bereizlea izatea. Gehitu dugu Kiparskyren arabera hotsa ez kontrastiboa eta bereizlea denean “quasi-phoneme” izendapena ematen diola. Taulan aurkeztu diren 1-2 zutabeetako emaitzek islatzen duten kasua litzatekeela esan dezakegu, bereizgarria bai (hiztunak gai direlako beste hots bat dela esateko), baina testuinguruak mugatuta dagoenez, ez kontrastiboa litzateke. Beraz, “quasi-phoneme” edo ia-fonematzat hartu ahal izango genuke. Erabat fonematzat hartzeko azken alderdi hau ere bete behar ko litzatekeelako Kiparskyren arabera.

Taulako emaitzetan 60 urte baino gazteagoko hiztunen datuei begiratzen badiegu, gauzak aldatzen ari direla baieztatu dezakegu. Datuen arabera, 60 urte baino gaztegoen artean [3] igurzkarri sabaiaurreko ahostunaren emankortasuna jaitsi egiten da. 3. zutabeko emaitzek 30-45 adin tartekoen artean sabaiaurreko ahostuna gertatzen da, kasuen % 95ean hala ahoskatu dutelako; gainerako kasuetan ahoskabea erabili dutela erakusten da. Adin talde bat gazteagoengan, 20-30 adin taldekoengan, sabaiaurreko ahostunaren erabilera nabarmen jaisten da % 53k erabiltzen dutelako ahostuna eta % 44k ahoskabea (hobikari apikaria). Adin talde honetako hitzunik beste aldaera bat ere ekoizten dute, epentesirik gabekoa, *mendie*, kasu. Azterketan parte hartu zuten gazteenek, 30 urte baino gazteagoek, % 41 kasutan erabiltzen dute ahostuna eta % 43 kasutan ahoskabea eta epentesirik gabeko kasuen kopurua % 17ra igotzen da.

Ensuzaren datuek erakusten dute txistukari ahostunaren erabilera nabarmen ari dela jaisten gazteagoen artean. Portzentaje hauek ikusita, badirudi noizbait quasi-phoneme izan dena, estatusa galtzen ari dela.

Lan honetan hizkuntza bateko hotsen sisteman hotsek izan dezaketen aldaketa mota baten berri eman nahi izan da. Erakutsi nahi izan da hots berri baten sorrera izan zitekeena, Gernikako hizkeran ia-fonematzat hartu zitekeen hotsak, arrazoiak arrazoi, garai ezegonkorra izan duela, eta datuen arabera, atzera egiten ari dela.

Erreferentziak

- ANDERSON, Stephen R., 1985, *Phonology in the Twentieth Century*, Chicago & London, The University of Chicago Press
- DONEGAN, Patricia, 1995, «The Innateness of phonemic perception». SAMIAN, Vida (ed.), *Western Conference on Linguistics 7*, Fresno, Western Conference on Linguistics, 59-69.
- DONEGAN, Patricia & STAMPE, David, 1979, «The Study of Natural Phonology», DINNSEN, Daniel A. (ed.), *Current Approaches to Phonological Theory*, Bloomington, Indiana University Press, 126-173.
- ENSUNZA, Ariane, 2012, «Gernika-Lumoko euskararen aldakortasuna: aldagai fonetiko zenbait», *ASJU* 46(2), 177-244.
- HALL, Kathleen Currie, 2013, «A typology of intermediate phonological relationships», *The linguistic review* 30(2), 215-275.
- HUALDE, Jose Ignacio, 2003, «Segmental Phonology». HUALDE, Jose Ignacio & ORTIZ DE URBINA, Jon (eds.), *A Grammar of Basque*, Berlin, de Gruyter Mouton, 15-65.
- HUALDE, Jose Ignacio, LUCHKINA, Tatiana & EAGER, Christopher D., 2017, «Canadian Raising in Chicagoland: The production and perception of a marginal contrast», *Journal of Phonetics* 65, 15-44.
- HURCH, Bernhard. & OÑEDERRA, Miren Lourdes, 1988, «Azterketa fonologikoaren inguruko gogoetak: fonema», *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* (ASJU), 22(1), 213-231.
- MITXELENA, Luis, [1961, 1977] 1985, *Fonética Histórica Vasca*, Donostia, Gipuzkoako Foru Aldundia.
- NATHAN, Geoffrey, 2009, «Where is the Natural Phonology Phoneme in 2009?», *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 45(1), 141-148, DOI: <https://doi.org/10.2478/v10010-009-0007-5>
- OÑEDERRA, Miren Lourdes, 1990, *Euskal fonologia. Palatizazioa, asimilazioa eta hots sinbolismoa*, Bilbao, UPV/EHU.
- PADILLA, Manu, 2019, Txistukari ahostunak Zuberoako testuen argitara, JAUREGI, Oroitz & EPELDE, Irantzu (eds.), *Bihotz ahots. M.L. Oñederra irakaslearen omenez*, Bilbao, UPV/EHU, 457-481.
- RENWICK, Margaret E.L. & LADD, Robert, 2016, «Phonetic Distinctiveness vs. Lexical Contrastiveness in Non-Robust Phonemic Contrasts», *Laboratory Phonology: Journal of the Association for Laboratory Phonology*, 7(1), 1-29, DOI: <http://dx.doi.org/10.5334/labphon.17>

POLITESSE EN FRANÇAIS ET EN TCHÈQUE

Magdaléna LAPÚNIKOVÁ, Stanislav PISKLÁK
Université Palacký d'Olomouc

1. Introduction

La politesse fait l'objet de la recherche linguistique à partir des années 60 du 20^e siècle. Dès le début, les chercheurs (Robin Lakoff 1973, Paul Grice 1975, Geoffrey Leech 1983, Penelope Brown & Stephen Levinson 1987) se sont concentrés sur les phénomènes universels dans le cadre d'une culture (surtout anglo-américaine), et ce n'est que dans les années 90 que les chercheurs ont tourné leur attention vers la politesse de la communication internationale (Richard J. Watts 2003, Richard W. Janney & Horst Arndt 2005). Être poli dans un environnement interculturel est une capacité complexe qui implique un grand nombre de processus dont la traduction des formules de politesse ne représente qu'une seule partie.

Notre recherche⁷⁸ consiste en la description des stratégies de politesse appliquées aux milieux tchèque et français. Nous nous focalisons sur les actes de langage où les stratégies de politesse des deux cultures ne sont pas symétriques et où il faut surmonter ladite asymétrie (saluer, s'adresser, prendre congé, remercier, demander, prier et proposer). À la base d'un questionnaire (une version tchèque et une version française créées à l'aide du corpus numérique parallèle *InterCorp*) distribué à des locuteurs natifs en Tchéquie et en France, nous avons obtenu l'image actuelle de la perception des formules de politesse de base dans les situations de communication différentes. Dans notre communication, nous voulons présenter les résultats de notre recherche et chercher à comprendre si les Tchèques sont polis de la même manière que les Français.

⁷⁸ Cette recherche a été réalisée grâce à une subvention de la recherche à l'Université Palacký d'Olomouc par Ministère de l'éducation et de la jeunesse de la République Tchéque (JGA FF 2022 038 *Bohemistika – od tradice k digitalizaci, od minulosti k současnosti*).

2. Approches de la recherche de la politesse

La politesse fait l'objet de la recherche linguistique à partir des années 60 du 20^e siècle. Les chercheurs se sont orientés vers la politesse dans le contexte du tournant pragmatique de communication où la linguistique a commencé à interférer avec d'autres sciences humaines et a ainsi permis la naissance des interdisciplines comme la psycholinguistique ou la sociolinguistique.

Il existe plusieurs raisons pour lesquelles il est difficile de définir la politesse linguistique. Le premier problème, accentué par R. J. Watts (2003), est la question s'il est possible de définir la politesse car l'interprétation de ce terme varie entre la réalisation dans un dialogue authentique et le modèle abstrait utilisé par les chercheurs.

L'autre aspect qui influence la définition de la politesse est, d'après R. J. Watts, notre approche selon la perspective du locuteur ou de la perspective du destinataire. Les deux perspectives peuvent différer au cours de la communication entre les locuteurs de la même langue et plus considérablement encore au cours de la communication interculturelle quand il est nécessaire de traduire la politesse d'une langue vers une autre.

Catherine Kerbrat-Orecchioni (1996) distingue quatre approches de la recherche de la politesse : a) l'approche psycho-psychiatrique ; b) l'approche ethno-méthodologique ; c) l'approche philosophique ; d) l'approche linguistique. Pour notre recherche repose en approche philosophique (théorie des actes de langage).

Dans la linguistique tchèque, la théorie des actes de langage a été travaillée par Miroslav Grepl (Grepl & Karlík 1998) qui a classifié les fonctions de communication (illocutoires) à la base de l'intention du locuteur et du rapport des mots au monde. De cette façon, il distingue des énoncés 1) assertifs, 2) directifs, 3) interrogatifs, 4) commissifs, 5) permissifs et concessifs, 6) avertisseurs, 7) déclaratifs, 8) expressifs/satisfaisants – les formules de politesse appartenant souvent à ce dernier groupe.

L'approche de la politesse basée sur les actes de langage rencontre certains problèmes. Les types d'actes de langage (représentatifs, directifs, commissifs, expressifs, déclaratifs) sont éloignés de la réalité – un énoncé peut avoir plusieurs fonctions, plusieurs intentions. De surcroît, les formules de politesse sont souvent les réalisations indirectes de différentes fonctions de communication. La théorie des actes de langage accentue la force illocutoire au détriment de la perception et l'interprétation par le destinataire. Chaque énoncé peut être poli ou impoli en fonction du contexte de la situation de communication.

3. Politesse au cours de la communication interculturelle

L'aspect culturel des stratégies de politesse fait l'objet des études linguistiques à partir des années 90 du 20^e siècle. Les linguistes autour de R. J. Watts (2005) représentent l'approche postmoderne de la recherche de la politesse. Ils n'ont pas cherché à définir la politesse mais à souligner l'aspect comparatif et interculturel de la politesse tout autant qu'à répondre à la question de savoir si la politesse représente une interaction sociale universelle.

Les problèmes potentiels résultant des différences culturelles sont décrits dans les travaux de Geert Hofstede (1999, 2001). Les indexes des cultures particulières dans cinq domaines (le rapport aux autorités ; le rapport de l'individu au collectif ; la tendance à la coopération ou à la compétitivité ; l'acceptation de l'incertitude ; l'orientation vers les objectifs à court terme ou à long terme) fonctionnent comme l'indicateur des points de friction potentiels entre les cultures.⁷⁹

La politesse au cours de la communication interculturelle fait l'objet des études de R. W. Janney et H. Arndt (2005). Ils affirment que de nombreux problèmes de la communication interculturelle ont un rapport avec l'élocution des sentiments et des attitudes qui est différente dans chaque culture. Ils expliquent les difficultés de la communication interculturelle par les dispositions culturelles et situationnelles.

Généralement, les gens ne sont pas capables, au cours de la communication interculturelle, d'être polis au même point que dans le cadre de leur propre culture. La notion de politesse n'a pas de même signification dans toutes les sociétés.

4. Méthodologie

Afin de pouvoir nous focaliser sur la description des stratégies de politesse appliquées aux milieux tchèque et français, il nous faut tout d'abord faire un bon choix de moyens méthodologiques. Dans le cadre de notre étude, nous avons élaboré un questionnaire structuré en deux versions, tchèque et française, comprenant 18 questions fermées. Deux types de questions y figurent : les trois premières questions rassemblent les données générales sur les enquêtés : l'âge, le sexe et la résidence habituelle pendant la plus grande partie de la vie. Les quinze questions suivantes créent le noyau de notre étude. Ces ques-

⁷⁹ <https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/czech-republic,france/> [consultation : juin 2022].

tions sont regroupées en six catégories selon les différentes situations de communication : saluer, s'adresser, prendre congé, remercier, demander et s'excuser. Pour évaluer chaque situation de communication, nous avons demandé aux répondants de choisir parmi une liste d'options prédéfinies : l'expression est amicale, adéquate, polie, impolie, offensive ou autre.

La catégorisation des situations de communication illustratives a été reprise de deux manuels de FLE intitulés *Connexions 1* (Régine Mérieux & Yves Loisseau 2007) et *Communication Progressive du Français : niveau débutant* (Claire Miquel 2013) ; et de deux manuels de Tchèque Langue Étrangère dénommés *Český krok za krokem 1* (Lída Holá 2016) et *Čeština expres 1* (Lída Holá & Pavla Bořilová 2012).

Pour l'authenticité des textes représentant chaque situation de communication mentionnée ci-dessus, nous avons eu recours au corpus parallèle synchronique *InterCorp* (Université Charles de Prague). Un grand avantage de ce corpus repose sur l'existence parallèle des textes concrets dans au moins deux langues. Le tchèque joue toujours un rôle du *pivot*, c'est-à-dire qu'il n'existe qu'une version du texte en tchèque sur laquelle des versions en langues étrangères sont alignées⁸⁰. Grâce à ce constat, nous avons été capables d'élaborer les deux versions langagières de notre questionnaire afin de pouvoir effectuer la recherche dans le domaine des stratégies de politesse. La diffusion des deux versions du questionnaire a été faite sur une plateforme de partage de questionnaires en ligne intitulée *Survio*⁸¹.

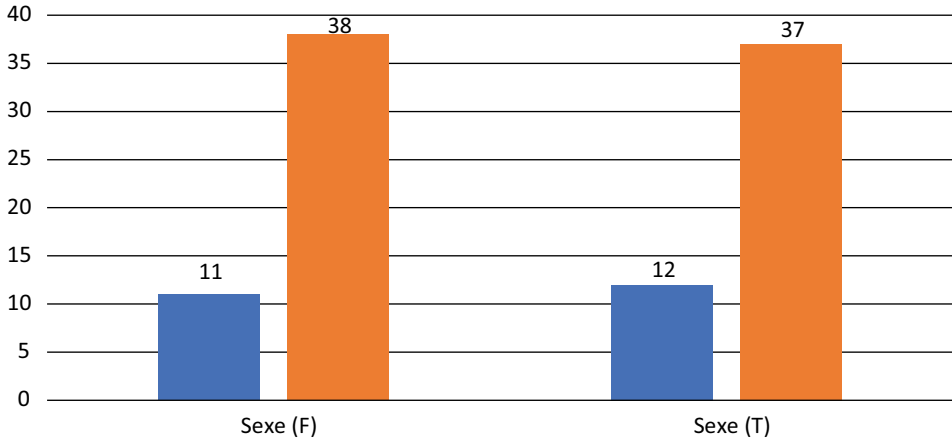
5. Résultats de l'enquête par questionnaire

Les données ont été collectées pendant une période de trois mois – du 1er avril jusqu'au 30 juin 2022. Nous avons collecté les données de 49 répondants tchèques et de 49 répondants français. Une seule limite concernant l'âge a été appliquée dans le cadre de notre étude – nous avons focalisé notre recherche sur le groupe de personnes âgées 18 à 40 ans.

Tout d'abord, nous nous pencherons sur la présentation des données générales sur les enquêtés. Afin de différencier les réponses des répondants français de celles des répondants tchèques, nous utiliserons la lettre F pour renvoyer aux réponses des Français et la lettre T pour renvoyer aux réponses des Tchèques. Commençons par le sexe où il est évident que les femmes prédominent parmi les répondants.

⁸⁰ <https://intercorp.korpus.cz/?req=doc:uvod> [consultation : février 2022].

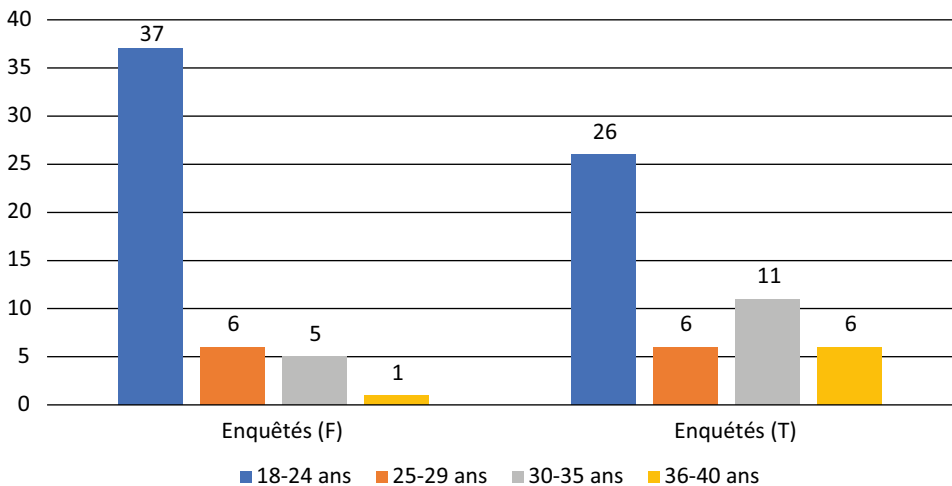
⁸¹ <https://www.survio.com/fr/> [consultation : février 2022].



Graphique 1. Répartition des enquêtés selon le sexe

Selon le graphique 1, les femmes représentent 77,5 % des répondants français tandis que les hommes ne représentent que 22,5 %. Les données sont presque identiques dans le cadre des répondants tchèques où presque trois quarts des interrogés sont les femmes et un quart est formé par les hommes.

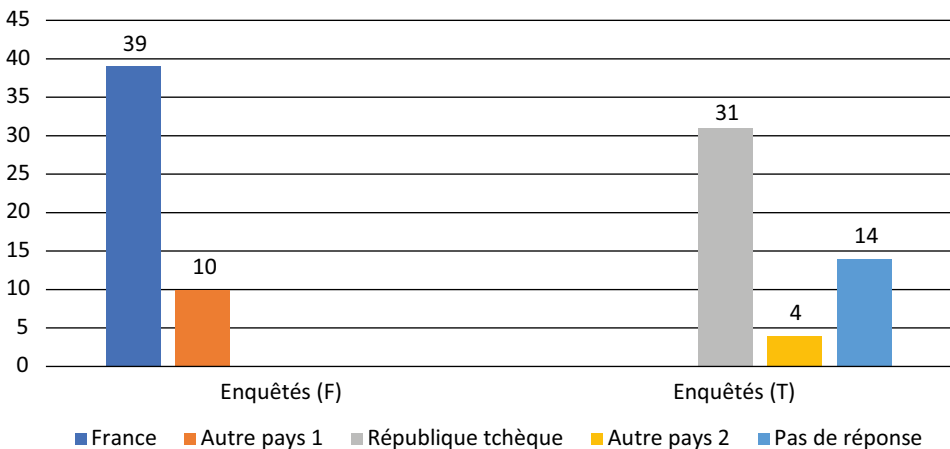
Successivement, nous nous focaliserons sur les groupes d'âges des personnes participant à notre recherche. Pour la simplification et pour la présentation claire de données, nous avons regroupé les répondants en 4 groupes d'âge : 18-24 ans, 25-29 ans, 30-35 ans et 36-40 ans.



Graphique 2. Répartition des enquêtés selon les groupes d'âge

Le graphique 2 dévoile que dans tous les deux cas prévalent les personnes de 18-24 ans. Parmi les enquêtés français, ce groupe d'âge représente 75,5 % tandis que dans le milieu tchèque, ces personnes ne représentent que 53 % en faveur de groupes de 30-36 ans (22,4 %) et 36-40 ans (12,2 %).

Le graphique 3 représente la répartition des interrogés selon la résidence habituelle pendant la plus grande partie de leur vie. Néanmoins, il vaut la peine de mentionner que, malgré le fait que plusieurs enquêtés choisissent une autre résidence habituelle que la France ou la République tchèque, ces personnes déclarent avoir le français ou le tchèque comme leur langue maternelle, ce qui leur permet sans autre d'évaluer le degré de politesse dans les situations données.



Graphique 3. Répartition des enquêtés selon la résidence habituelle pendant la plus grande partie de leur vie

Il est observable que la majorité des répondants déclarent la France (79,5 %) ou la République tchèque (63,2 %) comme la résidence habituelle. Concernant la France, le nombre de personnes déclarant un autre pays de résidence habituelle que la France (20,4 %) est apparemment plus élevé en comparaison avec la République tchèque (8,1 %). Mais il faut ajouter que 14 répondants tchèques n'ont pas répondu à cette question.

6. Saluer, s'adresser, prendre congé

Au sein de ce chapitre, nous présenterons les résultats les plus remarquables de notre recherche relatifs aux situations de communication données.

Il est à noter que nous ne nous focaliserons que sur les situations de communication où les plus grandes différences dans la perception de politesse ont été observées par les répondants tchèques et français. Il s'agit de six situations de communication correspondant à trois catégories mentionnées dans les chapitres précédents : saluer, s'adresser et prendre congé.

La salutation française *bonjour*, souvent présentée comme formelle dans les manuels de FLE et traduite par l'équivalent de système tchèque *dobrý den*, peut fonctionner aussi dans une situation informelle, ce qui n'est pas possible pour l'équivalent tchèque *dobrý den*. Pour cette raison, il faut utiliser la salutation tchèque *ahoj* pour traduire la salutation *bonjour* dans la même situation de communication.

Tableau 1. Saluer. Situation de communication 1

Situation de communication 1: La grand-mère rencontre sa petite-fille adulte.						
BONJOUR, ma chérie. Tout va bien ?						
Babička potká svou dospělou vnučku. AHOJ, zlatíčko. Máš se dobře?						
Enquêtés	Options					
	Amicale	Adéquate	Polie	Impolie	Offensive	Autre
Enquêtés (F)	35,2 %	33,8 %	25,4 %	1,4 %	1,4 %	2,8 %
Enquêtés (T)	78,9 %	8,8 %	7 %	0 %	0 %	5,3 %

Dans le tableau 1, il est évident que les enquêtés tchèques et français évaluent toutes les deux situations de manière positive, c'est-à-dire comme amicale, adéquate et polie, malgré la salutation considérée comme formelle dans la version française et la salutation informelle dans la version tchèque. L'usage des salutations n'est alors pas symétrique dans les deux langues.

Dans le tableau 2, nous une situation où la personne s'adresse à une autre personne. Les formes *madame* et *monsieur* représentent la base de s'adresser à quelqu'un en français, mais en tchèque, les équivalents *paní* et *pane* ne sont pas toujours suffisants. Dans la situation 2, le traducteur a ajouté *vážená* (chère) pour créer la forme polie.

Tableau 2. S'adresser à quelqu'un. Situation de communication 2

<i>Situation de communication 2: La lettre administrative du ministère de l'Intérieur.</i>						
<i>MADAME, Suite aux informations dont nous disposons...</i>						
Úřední dopis z ministerstva vnitra.						
VÁŽENÁ PANÍ, díky informacím, které jste nám zprostředkovala...						
Enquêtés	Options					
	Amicale	Adéquate	Polie	Impolie	Offensive	Autre
Enquêtés (F)	0 %	34,9 %	57,1 %	3,2 %	1,6 %	3,2 %
Enquêtés (T)	0 %	29,3 %	63,8 %	5,2 %	1,7 %	0 %

Au sein de la situation 2, la plupart des enquêtés français autant que les enquêtés tchèques évaluent ce mode de s'adresser poli ou adéquat et confirment notre hypothèse citée plus haut.

La manière de base pour la prise de congé est présentée dans le tableau 3. La prise de congé française *au revoir* est souvent considérée formelle et il est possible de la traduire par l'équivalent de système tchèque aussi formel *na shledanou*. Ce n'est pas le cas des situations informelles. Dans le corpus, nous avons trouvé des situations informelles avec l'usage de l'expression *au revoir* qui avaient été traduites par la prise de congé entièrement informelle, par ex. *nazdar*.

Tableau 3. Prise de congé. Situation de communication 3.

<i>Situation de communication 3 : Deux jeunes étudiants-amis se disent adieu.</i>						
AU REVOIR.						
Dva studenti-kamarádi se loučí. NAZDAR.						
Enquêtés	Options					
	Amicale	Adéquate	Polie	Impolie	Offensive	Autre
Enquêtés (F)	25,4 %	20,6 %	38,1 %	0 %	0 %	15,9 %
Enquêtés (T)	66,7 %	22,2 %	0 %	3,7 %	7,4 %	0 %

Dans le cadre de la situation de communication 3, une grande majorité des interrogés français et tchèques l'évalue positivement. Néanmoins, la per-

ception n'est pas équilibrée : le fait que la plus grande partie des Français considèrent l'expression comme polie peut être le signe d'une certaine formalité de la situation qui n'est pas du tout exprimée dans la traduction tchèque.

7. Conclusion

Cet article présente les résultats partiels de la recherche sur la politesse en français et en tchèque. La méthode de recherche choisie est le questionnaire.

Au cours de l'analyse des résultats obtenus, nous avons rencontré plusieurs problèmes. Ce sont surtout les réponses équivoques où la perception de la même situation de communication ne varie pas seulement entre les Français et les Tchèques mais aussi au sein d'une seule nationalité. Ceci est probablement dû au manque de contexte des expressions proposées, ou alors à la compréhension diffuse des termes choisis pour les réponses (*poli, amical, adéquat, offensif, impoli*). Il est clair que la limite entre les termes n'est pas nette.

Malgré ces difficultés, les résultats du questionnaire ont prouvé qu'il y a des différences dans la perception de la politesse entre les Français et les Tchèques.

Nous avons identifié chez les Français une tendance à être plus formels (salutations, prise de congé) et chez les Tchèques, une tendance à être plus explicites (s'adresser à quelqu'un, remerciements, demandes). Nous n'avons pour autant pas trouvé de grandes différences dans la catégorie des excuses.

Il faut souligner que les résultats de notre recherche sont limités par le format du questionnaire contenant 15 situations de communication. Ils nous serviront de point de départ pour notre recherche suivante qui consiste en une analyse plus approfondie des occurrences dans le corpus parallèle InterCorp.

Sources documentaires

- MÉRIEUX, Régine & LOISSEAU, Yves, 2007, *Connexions 1*, Paris, Les Éditions Didier.
- MIQUEL, Claire, 2013, *Communication Progressive du Français : niveau débutant*, Paris, CLE International.
- HOLÁ, Lída & BOŘILOVÁ, Pavla, 2012, *Čeština expres 1*, Praha, Akropolis.
- HOLÁ, Lída, 2016, *Český krok za krokem 1*, Praha, Akropolis.
- Ústav Českého národního korpusu FF UK : *Korpus InterCorp – čeština, verze 14*.
<http://www.korpus.cz> [consultation : février 2022].
- Ústav Českého národního korpusu FF UK : *Korpus InterCorp – francouzština, verze 14*.
<http://www.korpus.cz> [consultation : février 2022].

Bibliographie

- BROWN, Penelope & LEVINSON, Stephen, 1987, *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Oxford, Oxford University Press.
- CHEJNOVÁ, Pavla, 2012, *Ždvořilostní strategie*, Praha, Univerzita Karlova v Praze – Pedagogická fakulta [en tchèque].
- GOFFMAN, Erving, 1967, *Interaction Ritual: Essays on Face-to-face Behavior*, Garden City, New York, Anchor Books.
- GREPL, Miroslav & KARLÍK, Petr, 1998, *Skladba češtiny*, Olomouc, Votobia [en tchèque].
- GRICE, Paul, 1975, « Logic and Conversation », COLE & MORGAN, *Syntax nad Semantics (vol. 3, Speech Acts)*, New York, Academic Press, p. 41–58.
- HIRSCHOVÁ, Milada, 2006, *Pragmatika v češtině*, Olomouc, Univerzita Palackého [en tchèque].
- HOFSTEDE, Geert, 1999, *Kultury a organizace. Software lidské mysli. Spolupráce mezi kulturami a její důležitost pro přežití*, Praha, Univerzita Karlova [en tchèque].
- HOFSTEDE, Geert, 2001, *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Cultures*, Thousand Oaks, CA, Sage.
- JANNEY, Richard W. & ARNDT, Horst, 2005, « Intracultural tact versus intercultural tact », WATTS & IDE & EHLICH, *Politeness in Language. Studies in its History, Theory and Practice. (vol. 59)*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter, p. 21–41.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1996, *La conversation*, Paris, Seuil.
- LAKOFF, Robin, 1973, « The Logic of Politeness: or, minding your p's and q's. », *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Language Society*, Chicago, Chicago Linguistic Society, p. 295–305.
- LEECH, Geoffrey, 1983, *Principles of Pragmatics*, Oxford, Longman.
- WATTS, Richard J., 2003, *Politeness. Key Topics in Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.

EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA.

ADIERAK ETA ADIBIDEAK

(Le dictionnaire de l'Académie de la langue basque.

Significations et exemples)

Miriam URKIA

Euskaltzaindia - Académie de la Langue Basque

Résumé :

Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak (Le Dictionnaire de l'Académie de la langue basque. Significations et exemples) est l'un des projets les plus importants que l'Académie ait entrepris et entreprend sur la voie de la normalisation et de l'unification. Ce qui est aujourd'hui un vocabulaire volumineux, avec plus de 50 000 formes et plus de 70 000 acceptions, a commencé à se matérialiser lors de la réunion d'Arantzazu de 1968 et repose, à l'image de l'iceberg, sur des corpus volumineux et des critères lexicographiques précis, ainsi que sur un dictionnaire orthographique. Le lexique que l'on découvre n'est que le reflet d'un long travail de fond.

Nous présenterons les critères de base qui contribuent à l'élaboration du dictionnaire, en ce qui concerne les aspects lexicologiques et la normalisation, mais sans oublier la vision du monde, car le dictionnaire est un reflet de la société. Du point de vue lexical, la tradition est majoritairement reprise, nous regroupons les usages actuels sur la base des corpus du XXI^e siècle. Depuis quelques temps, nous avons commencé à travailler sur les unités phraséologiques, à partir d'une base solide. Ces dernières années, nous avons fait un effort particulier pour refléter la société actuelle, ce qui nécessite inévitablement une révision, un renouvellement et une adaptation des exemples, ainsi que la rédaction et, le cas échéant, la correction des acceptions, car la conception religieuse, familiale, raciale, sexuelle et de genre d'il y a quelques années a beaucoup changé. Le dictionnaire doit reprendre tout cela pour répondre aux besoins des usagers, en utilisant, bien sûr, les technologies linguistiques les plus avancées.

Depuis un siècle, l'Académie de la langue basque tisse la langue basque, et son dictionnaire a une grande importance et une grande valeur dans la mesure où il s'inscrit dans les autres domaines d'action et fonctions de l'Académie. Nous allons également présenter ici les dernières nouveautés qu'il contient.

Euskaltzaindiaren Hiztegia Akademiaren hiztegi arauemailea da, tradizioan oinarrituta egungo beharrei erantzun nahi diena, gizartearen isla izan nahi duena. Baina hiztegia ez da Akademia barruko elementu isolatua, icebergaren tontorra besterik ez da.

1983an sortu zuen Euskaltzaindiak Hiztegitzta Batzordea, eta handik gutxira osatu zen ondoko hamabi urteetarako lexikografia-plana (Zalbide 1986), gure egunetaraino iritsi den oinarri sendoa izan dena. Bi ardatz nagusitan oinarritu zen plana: irizpide lexikologikoak eta corpusak. Irizpideen artean maileguak, hitz-elkarketa eta eratorpena finkatu zituen LEF batzordeak. Corpusgintzan, bi corpus jarri zituen abian: *Orotariko Euskal Hiztegia* (OEH)⁸², corpus historiko deskribatzailea, euskararen tradizioa bilduko zuena, eta *XX. mendeko euskararen corpus estatistikoa* (XXMCE)⁸³, garaiko euskara modernoaren berri emango zuena. Urteetara sortu zuen Akademiak hirugarren corpus bat, *Lexikoaren Behatokia* (LB)⁸⁴, XXI. mendeko erabilerak biltzen dituena. Lan horiek, aurretik landutakoek, urteetako lantalde profesionalak, baliabide teknologikoek eta, batez ere, elkarlanak altxatu dute *Euskaltzaindiaren Hiztegia*⁸⁵ icebergaren tontorrera.

1. Aurrekariak

Baina hiztegitzak bazituen aurrekariak Euskaltzaindiaren baitan. Akademiaren sorreratik bertatik zetorren hiztegiaren beharra, 1919ko lehenengo bileran aipatua baitzuen Azkue lehen euskaltzainburuak. Esanguratsuen, baina, 1968ko Arantzazuko biltzarrekoa izan zen, Mitxelenak (1968: 214) “Ortografia” txostenean eskatu zuena:

Beharrezkoa dugu, bederen, hiztegitxo bat, ia ortografiarekikoa huts-hutsik, nahi-ta-ezko badu ere hitzen esan-nahia laburzki adieraztea, zertaz ari den jakin dezagun. Orain idazten diren euskalkiak kontuan edukitzekoak dira, noski, batasun osorik ez duguino eta, euskera idatzia duenez gero oinharri, zenbait idazle hautaturen hiztegiaren gain eraiki behar litzake. (214. or).

Argia zen asmoa: hiztegi(txo) orokorra, euskalki guztiak bilduko zituen, idatzia, idazle hautatuen lexikoan oinarritua. Alegia, orotarikoa.

Eta eman zuen bere fruitua, Arantzazuko batzar hartatik *Batasunerako Hiztegia* (Euskaltzaindia 1968: 251-265) atera baitzen, txikia, soil-soila, baina garai hartarako lorpen handia zena, eta ondoko lanen oinarri izan zena, baita *Euskaltzaindiaren Hiztegiaren* oinarri ere.

⁸² https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu

⁸³ <http://xxmendea.euskaltzaindia.eus/Corpus/>

⁸⁴ <http://lexikoarenbehatokia.euskaltzaindia.eus/>

⁸⁵ https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_hiztegianbilatu&view=frontpage&Itemid=410&lang=eu

ARANTZAZU-KO BILTZARRAK

253

aita	almute	har (<i>Zool.</i>)
aitortu	alor	har, <i>ik.</i> hartu
a(h)itu, akitu	altzatu	{h}aragi, {h}arat-
haitz	haltz (<i>Bot.</i>)	aran (<i>Bot.</i>)
aitzaki, <i>ik.</i> atzakia	altzairu, -eiru	haran (<i>ibar</i>)
aitzin <i>aintzain</i>	altzo	arantza, -tze
{h}aitzur	alu	{h}arat-, <i>ik.</i> {h}aragi
{h}alze	ama	arau
{h}aizkora	hama-, <i>ik.</i> hamar	arazi, erazi
a(h)izpa	arnagiarreba, -ginarreba	arbaso
akabatu	habar, hama-	{h}arbi
akats	amarau(n)	arbola, -e
aker	amarra	ardagai, ardai
aketz	amarru	ardan-, <i>ik.</i> ardo
akitu, a(h)itu	amets	ardi, art-
akuitu	ametz	ardit
akusatu	amildu	ardo, <i>arso</i> , ardan-
ala (<i>edo</i>)	amote, -rio (<i>amore eman</i>)	ardura
ala- (<i>ala Jainko</i> t. a.)	{h}amu	are (<i>gebiago</i>)

2000. urtean, Hiztegitantza Batzordearen irizpideetan oinarrituta eta corpusak baliatuta, ikusi zuen argia *Hiztegi Batuak* (Euskaltzaindia 2000), 20.000 forma biltzen zituen hiztegi ortografikoak. Eta honen segida izan zen 2012ko *Euskaltzaindiaren Hiztegia*, 20.000 forma horiek adieraz eta adibidez hornitua bildu zituena. Horietatik eta ondokoetatik (Euskaltzaindia 2008, 2010, 2016) iritsi gara egungo hiztegiara.

2. Zer da, beraz, *Euskaltzaindiaren Hiztegia*?

Euskaltzaindiaren Hiztegia Akademiaren hiztegi arauemailea da, corpusetan oinarritua, hau da, erabilera errealak biltzen dituena, garai, euskalki eta testu mota guztiak islatzen saiatzen dena. Lexiko orokorra jasotzen badu ere, terminologia orokorra ez du falta, ez eta erregistro-erabilera ere, azken hauek beti forma estandarrarekin definitzen baditu ere. Etengabe eguneratzen da hiztegia, urtean bitan sarean. Azken eguneratzean⁸⁶ 48.035 forma (38.047 sarrrera eta 9.988 azpisarrrera) eta 67.317 adiera ikus daitezke.

Hiztegiak arau izatera iristeko bide luzea egiten du, hainbat fase igaro behar ditu **laneko prozedura** zurrin batean: prestalanekeo taldeak aztergaia osatu eta erabilera-datuak biltzen ditu, ondoren lantaldeak aztertu eta forma estandarrek proposa ditzan. Onartutako formak adieraz eta adibidez hornitzen dituzte erredaktoreek eta, arduradunek berrikusi eta adostu ondoren, euskaltzain osoz osatutako batzorde ahaldunduak ikusten du osoa. Oharririk ez bada, zuzenean hiztegitratzen dira forma horiek. Aldiz, oharrak egiten badira, berraztertu eta Osoko bilkurara eramaten dira, han erabakitzeke. Iragazki

⁸⁶ 2022-07-08an, sarean.

ugari pasatzen ditu landutako forma bakoitzak, baina horrek adostasuna eta, beraz, fidagarritasuna dakar.

Hiztegiaren **mikroegitura** hau da: sarrera, adiera, kategoria gramatikala⁸⁷ (15), euskalkia (9), erregistroa eta bestelako markak (11), jakintza-arloa (59), oharra, gramatika-oharra, definizioa, adibideak, azpiadiera, ikusa, antonimoa; estekak.

Kopuru batzuk aipatzearren⁸⁸, jakintza-arloa hiztegiaren 4.143 adieratan jaso da, hau da, hiztegiaren adieren % 6,15ek espezialitate-markaren bat du. Euskalki-marka ere 6.041 adieratan ageri da (% 8,9); alegia, ia bederatzi adieretatik batek du euskalki-marka. Azkenik, erregistroa eta erabilera-marka 3.801 adieratan jaso da (% 5,6).

Adibide guztiak **errealak** dira, corpusetatik jasoak, etengabe berrikusten direnak. Izan ere, corpus historikotik datoz adibideetako asko, eta nabaria da erlijio kutsua. Egungo erabilerak eta adiera berriak jasotzen saiatzen gara, eta bereziki politikoki zuzenak eta berdintasuna zaintzen dutenak. Baina gaitozen tradizioetik gaitoz eta horiek apurka-apurka aldatzen joatekoak dira. Lan hau, gainera, ez da inoiz bukatzen, gizartearen aldaketekin batera egokitu behar baita hiztegia, haren isla izan nahi badu behintzat.

TEI-XMLn **etiketatua** dago hiztegia, eta bilatzailea konplexua eta konbinatua da.

Onarpen mailari lotuta, 2000. urteko hiztegi ortografiko hark, arauemaile izateaz gain, bi helburu garrantzitsu zituen, gure egunetaraino iritsi direnak:

- a) **helburu didaktikoa**, “erabili” (e.) markarekin jasotzen zena (edukin* e. **eduki**; diska* e. **disko**). Gaur forma baztertu gehienak desagertu dira, barruko bilatzailean jarraitzen badute ere, baina kasuren bat edo beste mantentzen da oraindik.
- b) **helburu formalak**, “hobe” (h.) markarekin jasotzen zena (**tratugile h. tratulari**). Euskalki-, erregistro- eta aldaera-kontuak ziren gehienbat, estandar formalaren alde egiten zutenak. Egun marka hori erabat desagertu da, eta forma estandarrarekin definitzen da h-duna zena (**tratugile** iz. **Tratularia**).

Hau euskararen normalizazio prozesuaren parte izan da, eta asko lagundu du bidean, baina beste fase batean gaude gaur, estandarizazio eta norma-

⁸⁷ Berrikusten eta osatzen ari gara kategoria gramatikalak, forma konplexuek bestelako kategoriak eskatzen dituzte eta.

⁸⁸ Datuok hiztegiaren sareko azken eguneraketari dagozkio (2022-07-08).

lizazio mailak hiztegi formalari erabilera **informalagoa**, lagunartekoagoa gehitzea ahalbidetzen baitu, euskalkiak eta erregistroak euskara batuaren parte direla erakutsi behar dugu, eta horren isla da gorago aipatutako espezialitate, euskalki eta erregistro kopurua. Euskara estandarra ez baita maila akademikokoa soilik: euskaldun guztiontzat eta esparru guztietarako balio behar du, kolorea, freskotasuna izan behar du, horretan ere **inklusiboa** izan behar du eta.

Hiztegiko sarrerek beste baliabide batzuetara dituzte **estekak**: datu-base lexikografikora (HBO), OEH, XXMCE eta LB corpusetara, eta *Euskararen Herri Hizkeren Atlasera*⁸⁹ (EHHA), oraingoz. Honek **gardentasuna** erakusten du, iritsi garen erabakira iristeko baliatutako iturriak eta irizpideak erakusten baititu. Euskaltzaindiko beste sailekin **koordinazioan** ere aritzen da hiztegia: lexiko berezituak (zientzia eta teknologia⁹⁰), onomastika/exonomastika⁹¹ (etniak, herritarren izenak⁹²), euskalkiak, gramatika⁹³, eta *Euskara Batuaren Eskuliburua* (EBE) eta *Jagonet* zerbitzuak, azken bi hauek *Zalantzen txokoaren*⁹⁴ parte direnak.

Ezarpena ezinbestekoa da gure lanean. Tarteka geratu eta bide onetik goazen ikusi behar da, erabiltzaileen beharrei erantzuten diegun ziurtatu behar da: onarpen maila, gizartearen behar berriak, hizkuntza inklusiboa (familia-harremanak, zenbait kolektiboren tratamendua, erlijio-berdintasuna, genero-berdintasuna, etab.) kontuan izan behar dira. Honek adierak eta adibideak etengabe berrikustea eskatzen du.

Atzera begiratu eta ohartuko gara **estandarizazio prozesua oso azkar** egin dela gurean: berrogeita hamar urtean Arantzazuko lehen proposamenetik egungo *Euskaltzaindiaren Hiztegia* iritsi gara, berrogeita hamar urtean gizartearen maila guztietan dabilen estandarra sortu dugu (hezkuntza, komunikabideak, administrazioa, arlo sozioekonomikoa), baita aisia ere. Eta *Euskaltzaindiaren Hiztegiak* ere erronka berriei begira jartzeko besteko heldutasuna lortu duelakoan gaude.

⁸⁹ https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_chha&Itemid=466&lang=eu&layout=sarrera&view=frontpage

⁹⁰ <https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/hiztegi-digitalizatuak/oinarrizko-lexiko-teknikoak>

⁹¹ https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_ecoeoda&task=bilaketaPortada&Itemid=472&lang=eu

⁹² Eta adibidetegiko izen propio guztiak zuzen erabiltzeko ezinbestekoa da koordinazioa.

⁹³ <https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/gramatika/eglu-dokumentuak>

⁹⁴ https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_zalantzak&task=home&Itemid=1595&lang=eu

3. *Euskaltzaindiaren Hiztegia, 2021-2024*

XXI. mendean gaude, gizartea etengabe ari da aldatzen eta errealitate berriak ditugu. Jende berria ari da euskarara hurbiltzen, eta honek behar berriak sortzen ditu. Eta hizkuntzak behar berrietara egokitu behar du. Gainera, ezin dugu ahaztu adimen artifizialak eta hizkuntza-teknologiek baldintzatuko dutela hizkuntzaren iraupena. Beraz, egokitu beharra dago, baina, nola islatuko ditugu behar horiek *Euskaltzaindiaren Hiztegia*?

Hiztegiak corpusetatik edaten du nagusiki, baina egun badu forma kopuru sendoa urrats bat aurrera egiteko: **unitate fraseologikoei** (UF) heltzeko, alegia. **Kolokazioen** beharraz luze eztabaidatu ondoren, hiztegiko adibide-tegiak gordeta duen hainbat informazio (UF ugari, kolokazioak ere bai tartean) berreskuratzeari lehentasuna eman diogu. Aurrera begira kolokazioen hiztegia egin nahi bada, material hori jasoa egongo da gainera.

3.1. *EHko informazioa berreskuratu eta bistaratu*

Adibidetegian denetik jaso izan da tradizionaliki: esapideak, lokuzioak, erabilera bereziak, eta tartean baita benetako altxorak ere. Ezin dugu ahaztu hiztegiaren hasierako helburu nagusia estandarizazioa zela eta forma zein adiera nagusiek (eta formalek) izan dutela lehentasuna denbora luzez, baina adibidete-giak inoiz ez zituen bestelako erabilerak baztertu. Bada garaia biltegia antolatzeke. Horregatik, UFak lantzeko abiapuntua horixe izan da.

3.1.1. Adibide azalduak

Adibide batek, bere helburua adiera ulertzen laguntzea bada ere, azalpena behar badu, ez du balio. Baziren halako hainbat hiztegi, eta guztiak berrikusi eta gehienak azpisarrera egin ditugu. Adibidez, *etxe* sarrerako 3. adieran “*Euskal etxea*: atzerrian, euskaldunak biltzen diren etxea.” adibide azaldua zegoen. Orain “**euskal etxe** iz. Atzerrian bizi diren euskaldunak biltzen diren etxea edo elkarte. *Munduan barrena zabaldua dauden euskal etxeekin harremana izatea da zuzendari horren zeregin nagusia.*” azpisarrera definitua eta adibide batez hornitua dago.

3.1.2. Esapideak

Adiera bakarrean bilduta zeuden esapide asko, adibide gisa nola eta zein testuingurutan erabiltzen diren erakusten zuten eta hori zuten helduleku bakarra (“Esapideetan” oharraren barruan), baina adiera ez da horretarako lekua, azpisarrera baizik. Lehen “**bota**¹ **2** (Esapideetan). *Norbaiti zerbaiten errua bota. Erronka bota. Landare batek kimu berriak bota. Erro zabalak botako ditu bazter guztietara. Norbaiti zerbait aurpegira bota.*” adiera zegoen lekuan, *aurpegira bota, errua bota, erroak bota, erronka bota* eta *kimuak bota* azpisarrera berriak egin dira. Adibidez: “**aurpegira bota** Erantzuki egin. Ik. aurpegiratu. *Askotan botatzen baitigute aurpegira esker txarrekoak garela. Inori gisa horretako purrustadak aurpegira botatzea, nolana ere, erraza da.*”.

3.1.3. Hitz-elkarketa

Hitz elkartuak ere adiera bakarrean bilduta zeuden, lehen edo bigarren osagai gisa oharrarekin. Elkartuak berez elementu libreak badira ere, lexikalizatuak dauden neurrian azpisarrera izatera pasatzekoak izan daitezke, baina gainerakoak dagokien adieran jasotzekoak dira. Adibidez, *ahuntz* sarrerak bi adiera zituen: “**ahuntz 1** iz. Ugaztun hausnarkaria, ilea motza eta latza, eta adarrak atzerantz okertuak dituena; abere horren eme heldua (*Capra hircus*). Ik. aker. *Ahuntz ama. Ahuntzak jetzi.* | | *Esr. zah.: Ahuntzak garia ikusi, baina ez hesia. Ardia ahuntzari ile eske. 2* iz. (Hitz elkartuetan, lehen osagai gisa). *Ahuntz esnea. Ahuntz gorotza. Ahuntz larrua. Ahuntz ilez egindako soinekoa.*”. Orain bakarra dauka, bigarren adiera ezabatu egin da eta hango adibide batzuk lehen adierara pasatu dira (**ahuntz** iz. Ugaztun hausnarkaria, ilea motza eta latza, eta adarrak atzerantz okertuak dituena; abere horren eme heldua (*Capra hircus*). Ik. aker. *Ahuntz ama. Ahuntzak jetzi. Ahuntz gorotza. Ahuntz ilez egindako soinekoa.*) eta beste batzuk azpisarrera egin dira, esaterako: (**ahuntz esne, ahuntz-esne** iz. Ahuntzaren esnea. *Ahuntz-esnez eginiko gazta. Ahuntz esne pasteurizatua.*).

3.1.4. Irudizkoak

Adiera bakarrean bilduta zeuden irudizko erabilerak. Horiek guztiak berrikusi eta adiera berriak egin dira, definituta eta adibidez hornituta. Adibidez: *arantzatsu* sarrera, ‘arantzaz betea’ adierakoak, bazuen irudizko adiera (**2** adj. *Irud. Txostenak hamaika auzi arantzatsu eta arlo kezkarri aletu ditu. Politika arazo arantzatsuen kudeaketa da. Gai sakon eta arantzatsua.*). Definitu egin da orain: “**2** adj. Arazoez, gaiez eta kidekoez mintzatuz, zaila, arazotsua. *Txostenak ha-*

maika auzi arantzatsu eta arlo kezkarri aletu ditu. Politika arazo arantzatsuen kudeaketa da. Gai sakon eta arantzatsua.”.

3.1.5. Esaera zaharrak

Esaera zaharrek (hiztegian “Esr. zah.” gisa markatuak) ez dute hitzaren erabilera arrunta islatzen eta, beraz, ez dagokie hiztegiko adibidetegian azaltzea, ezta azpiadiera gisa ere. Sarreraren bukaeran jasoko ditugu, aparteko atal batean.

Prozesu hau ia bukatua dago. Azpisarreraren kopuruak gora egin du, bistan denez. Aurrerantzean, gainera, ez dira sarrera bakarraren mende egongo, bereiz eta dagozkien sarrera guztiei lotuta baizik. Horrez gain, adibidetegia ‘garbitu’ eta adibide asko eguneratu egin dira, bai eta adierak findu eta osatu ere. Honek sarrera bisualagoak izatea eta hobeto antolatzea ahalbidetu du. Itxura berria, hiztegiaren beraren berrantolatzearekin batera aurkeztuko dugu datozen hilabetetan.

etxe

- 1 iz. **Gizakia bizitzeko prestatzen den eraikina.**
Zuzeko, adreiluzko, harriko etxea. Plazako etxeak. Auzoko etxe batean. Etxe multzo, sail, lerro bat. Etxe aurrean, barnean. [...]
- 2 iz. **Norbait bizi den etxea edo etxe zatia.**
Gure etxean. Ez dago etxean. Zure senaria etxean al da? Etxean gelditu. Norbaiten etxean sartu. [...]
- 3 iz. **Erabilera jakin bat duen etxea, askotan jendartekoa.**
Moja etxea. Salgai dago Euskaltzaindiaren etxean, Bilbon. Gaur igarotzera emakume galdien etxe batera. Bilboko Ellakuria etxean.
- 4 iz. **Etxea familiaren egoitza hartua.**
Etxe oneko alaba. Etxe honetako nagusi jaunak. Gurazo edo etxeko buru bazara, begira ondo selan dabilzan zure umeak. Etxe txakurra. Etxea ongi gobernatu: etxeko arazoak ongi gobernatu.
- 5 iz. **Mintzatzen denaren edo aipatzen denaren herria.**
Etxeko erdalainak eta erdalain etorkinak. Etxean bezain erozo sentitu nintzen Parisen. Etxeko tenislariak indartu US Open-ean. || Zaragozak etxean hartu zuen Athletic taldea.
- 6 iz. **Enpresa.**
Vaiverde etxeak liburu hau argitaratzean egin duen lana.
- 7 iz. **Dinastia bat edo leinu bat osatzen duten pertsonen multzoa.**
Habsburgoko etxea. Tudor etxea. Daviden etxe eta etorkikoa.

abade(-)etxe	baserri(-)etxe	kultur etxe
aitaren etxe	euskararen etxe	laborari(-)etxe
apustu(-)etxe	fraide(-)etxe	moda(-)etxe
arrotz(-)etxe	gogarte(-)etxe	osasun(-)etxe
aseguru(-)etxe	herriko etxe	panpina(-)etxe
auzi(-)etxe	jaunaren etxe	polizia(-)etxe
auzo(-)etxe	joko(-)etxe	produktzio(-)etx
babes(-)etxe	kafe(-)etxe	[--]
barauts(-)etxe	kaleko etxe	

Esaera zaharrak

- Etxe hutsa, errieta hutsa.**
Andre ederra, etxean gerra.
Besteren diruaz duenak etxea berritzen, etxe zaharra eta berria ditu bahitzen.

3.2. Maiztasun handieneko hitz-konbinazioak corpusetik automatikoki erauzi

Adibidetegiko garbiketa burututa, unitate fraseologiko berriei heldu diegu. UF izateko hautagaiak lau multzotan lantzen ditugu hiztegian: izena +

aditza, izena + izena, izena + adjektiboa, eta izenlaguna + izena. Kategoria mailak ematen duen abstrakzioan arituta, maiztasun handienekoak erraz eskura daitezke.

Ondoko adibidean ikus daiteke izena + aditza (IZE+ADI) osaerako hitz-konbinazioen zerrenda, *t* neurriaren arabera ordenatua eta *f* minimoa 50ean jarrita, eta aurretik *Euskaltzaindiaren Hiztegian* azpisarrera gisa jaso gabe daudenak eskatzen baditugu eskuratuko dugun emaitza: 10.387 konbinazio posible, horiek lantzen hasteko.

Osaera: IZE+AD ▾ Ordena: t neurri ▾ Kopurua: 100 1. lema: EH: Ez ▾
 f minimoa: 50 2. lema: Esportatua: ▾
 Esportatzeiko hautatua: ▾

10.387 emaitza [Rusi esportazioak] [Esportatu]

Konbinazioa	f	f1	f2	t neurria	agerepenak	EH	Esportatua	Esportatzeiko	Estadistikak
IZE+ADI (100/10.387)									
aukera eman	12.629	62.626	192.952	92.433	👍	✗	✓	📊	📊
martxan jarri	6.187	7.581	62.666	72.219	👍	✗	✓	📊	📊
urte izan	20.964	20.091	1.991.702	69.902	👍	✗	✓	📊	📊
deia egin	6.582	8.192	510.616	69.202	👍	✗	✓	📊	📊
ondo egon	5.152	10.269	112.205	62.267	👍	✗	✓	📊	📊
emaitzak lortu	2.172	11.822	27.272	58.751	👍	✗	✓	📊	📊
atea ireki	2.579	9.752	10.521	58.424	👍	✗	✓	📊	📊
partida jokatu	2.226	12.020	18.122	57.281	👍	✗	✓	📊	📊
akordioa lortu	2.226	2.226	27.272	56.914	👍	✗	✓	📊	📊
kalteak eragin	2.226	10.071	19.026	56.268	👍	✗	✓	📊	📊
garaipea lortu	2.226	4.627	27.272	56.268	👍	✗	✓	📊	📊
harremanetan jarri	2.162	4.090	62.666	55.222	👍	✗	✓	📊	📊
saria jaso	2.171	10.587	20.666	54.982	👍	✗	✓	📊	📊
lanean hasi	2.120	12.972	27.225	54.694	👍	✗	✓	📊	📊
kontua izan	9.554	11.268	1.991.702	54.642	👍	✗	✓	📊	📊
egoeran egon	2.041	4.402	112.205	52.796	👍	✗	✓	📊	📊
konpromisoa hartu	2.125	4.889	112.207	52.290	👍	✗	✓	📊	📊
gola sartu	2.162	2.729	25.799	51.972	👍	✗	✓	📊	📊
beharra egon	10.974	229.222	112.226	51.970	👍	✗	✓	📊	📊
keimua egin	2.064	4.264	510.616	51.262	👍	✗	✓	📊	📊
heilburua lortu	2.170	5.661	27.272	51.068	👍	✗	✓	📊	📊
aukera eskaini	2.226	62.626	20.287	51.278	👍	✗	✓	📊	📊
bilera egin	2.021	6.216	510.616	50.720	👍	✗	✓	📊	📊
pausoak eman	2.026	4.225	192.952	50.635	👍	✗	✓	📊	📊
azterketa egin	2.442	4.166	510.616	50.162	👍	✗	✓	📊	📊
atea itxi	2.054	9.752	9.428	50.111	👍	✗	✓	📊	📊
gauza gertatu	2.066	27.996	12.462	49.278	👍	✗	✓	📊	📊
argazkiak atera	2.087	8.696	20.271	48.751	👍	✗	✓	📊	📊
euskara ikasi	2.226	11.276	2.226	48.526	👍	✗	✓	📊	📊
eragina izan	6.712	9.276	1.991.702	48.514	👍	✗	✓	📊	📊
jarazoak izan	16.281	26.281	1.991.702	48.511	👍	✗	✓	📊	📊
galderak egin	2.018	7.821	510.616	48.282	👍	✗	✓	📊	📊
ikerketa egin	2.024	5.261	510.616	47.966	👍	✗	✓	📊	📊
taldea osatu	2.017	20.047	14.927	47.778	👍	✗	✓	📊	📊
informazioa eman	2.220	12.262	192.952	47.296	👍	✗	✓	📊	📊
baldintzak bete	2.214	6.622	25.167	47.292	👍	✗	✓	📊	📊
zalantzan jarri	2.222	2.222	62.666	47.291	👍	✗	✓	📊	📊
asmoa izan	9.016	12.222	1.991.702	47.225	👍	✗	✓	📊	📊

Gero, horietako hautagai bakoitzaren bi osagaietatik egingo ditugu bilaketak familiak osatzeko, eta hau da lexikografoek onartuko dutena. Adibidez, *akordioa lortu* konbinazioak (corpusean 3.349 adibide zituenak) ondorio honetara eramango ditu lantaldeko lexikografoak⁹⁵:

⁹⁵ Koloreek sailkapena adierazten dute: beltz lodia azpisarrera gisa proposatu da, urdin lodia ohiko lexia gisa, beltz arrunta adibide eta gorria ez da hiztegian ezta adibide gisa ere jasoko.

AKORDIO + izena**akordioa itxi**

Bide batez, *itxi* sarreran adiera hori jaso beharko litzateke.

akordioa lortu**akordioa lotu****akordioa egin****akordioa erdietsi****akordioa izenpetu**

Bide batez, *izenpetu* sarreran *sinatu* sarreraren definizioaren tankerako formulazioa gehitzekoa da, ez dela sinadura fisikoa soilik adierazten duena: ‘onartzen dela...’.

akordioa sinatu**akordioa izan**

Adibide gisa jasotzekoa *akordio* sarreran (*ebanjeliko* 3-n badago).

akordioa onartu

Adibide gisa jasotzekoa *akordio* sarreran.

akordiora heldu

Adibide gisa jasotzekoa *akordio* sarreran (*estabaidatsu* 2-n badago).

akordiora iritsi

Adibide gisa jasotzekoa *akordio* sarreran.

akordioa adostu**akordioa egon****akordioa hitzartu****izena + LORTU****puntua(k) lortu**

Azpisarrerara gisa jasotzekoa da, normalean kirolean eta jokoan eremukoa dela adierazita.

adostasuna lortu**arrakasta lortu****bakea lortu****gehiengoa lortu****saria lortu****independentzia lortu**

Adibide gisa jasotzekoa da *independentzia* sarreran.

informazioa lortu

Definizioetan eta adibide gisa jasoa dago, baina *informazio* sarreran ere jaso.

datuak lortu

Utzi dagoena; definizio batean (*iturri* 5) jasoa dago.

dirua lortu

Utzi dagoena; definizioan (*diru(-)iturri*) eta adibide gisa (*aurrera eraman* [s.u. *eraman*]), *ezinean 1* [s.u. *ezin*] eta *sakela*) jasoa dago.

Kategoria berria dago hemen: **ohiko lexia** (urduz markatua). Ez dute azpisarreraren maila, besteak beste definizioa maiz tautologikoa delako, baina adibide soila baino gehiago da, eta konbinazio horren berri ematea komeni da. Askotan kolokazioa izango da, baina ez ezinbestean. Horiek sail berri batean bilduko ditugu eta definitu gabe jaso, baina adibidez hornituko ditugu erabilera zuzena erakusteko. Etorkizunean kolokazio-hiztegi bat landu nahi bada, abiapuntu egokia izan daiteke hau.

Beraz, hiztegiaren itxura berrian atal berria beharko dugu, eta bertan klik eginda aterako zaigu ohiko lexien zerrenda. Horrez gain, esteken sailean “Hitz-konbinazioak” gehitu dugu, uneko sarreran kategoriaka corpusean bilaketak egin ahal izateko.

etxe

- 1 ii. **Gizakia bizitzeko prestatzen den etxakina.**
Zureko, adibidez, harrizko etxea. *Plazako etxak. Auzoko etxe baten. Etxe malda, zati, leiru bat. Etxe aurrean, barnean [...]*
 - 2 ii. **Norbaiz bizi den etxea edo etxe zatia.**
Gure etxean. Ez dago etxean. Zure zenera etxean ari da? Etxean gelditu. Norbaitek etxean zara. [...]
 - 3 ii. **Erabileraz jakin bat duen etxea, aldetan, jendarteakoa.**
Muje etxea. Salgai dago Euzkaltzaindiaren etxean, Bilbon. Gaur igarotzera emalume galdien etxe batena. Zilboko Zilakaria etxean.
 - 4 ii. **Etxea familiaren egoitza izan daiteke.**
Etxe oneko alaba. Etxe honetako nagusi/auzok. Guraxe edo etxeko hiru bazara, begira erdi zelan dabilzuen zure amaek. Etxe zaharra. Etxe ongi gobernatu: etxeko arazoak ongi gobernatu.
 - 5 ii. **Motzetan desaren edo aipatzen desaren herria.**
Etxeko eraldituenak eta eraldituen etxe-kinak. Etxean biziak etxe zereita nintzen Parizen. Etxeko tenisleriak indaritu US Open-ean. Zaragozako etxean hartu zuen, Athletice taldea.
 - 6 ii. **Esprena.**
Falderde etxak liburu hau argitaratzen ari gin duen lana.
 - 7 ii. **Dinartea bat edo leinu bat osatzen duten pertsonen multzoa.**
Habiturgelako etxea. Tauler etxea. Daxiden etxe eta etxeak.
- | | | |
|----------------|-----------------|-------------------|
| abade(-)etxe | baserri(-)etxe | kultur etxe |
| aitaren etxe | euskararen etxe | laborari(-)etxe |
| apustu(-)etxe | fratide(-)etxe | moda(-)etxe |
| arrotz(-)etxe | gogarte(-)etxe | osasun(-)etxe |
| aseguru(-)etxe | herriko etxe | paupina(-)etxe |
| auzi(-)etxe | jaunaren etxe | polizia(-)etxe |
| auzo(-)etxe | jokoi(-)etxe | produktzio(-)etxe |
| babesi(-)etxe | kafe(-)etxe | [...] |
| barasti(-)etxe | kaleko etxe | |

Ohiko lexikak

3.3. Euzkaltzaindiaren Hiztegia corpus gisa baliatu hautagai posibleak automatikoki erazteko

Aurreko fasean landu ditugun hitz-konbinazio asko hiztegian bertan jasota daude, definizioetan eta/edo adibideetan. Beraz, corpus-etatik jaso aurretik, definizioak eta adibideak corpus gisa baliatu ditzakegu. Gainera, corpus ‘perfektua’ da: corpus errealetatik jaso, hautatua eta sistema estandarrean ekarria da. Adibide batekin ikusteko, *telebista* sarreran bada hainbat hitz-konbinazio oraindik hiztegitatu gabea:

telebista 1 iz. Uhin elektromagnetikoen bidez irudiak igortzeko tekniken eta jardueren multzoa. Telebista-kamera hurbildu zuen. Telebista emanaldia (lk. **telesai**). Telebista-kateak. Telebista hargailua.

2 iz. Sistema hori erabiliz irudiak igortzen dituen enpresa. Estatuko zenbait telebista autonomikotan emititu da jada. Kataluniako TV3 telebistak Euskal Telebistako Chiloé sailaren hainbat kapitulu erosi ditu.

3 iz. Telebista hargailua; telebista hargailuan ikusten diren irudiak. Telebista piztu. Telebista ikusten ari zen. Telebistari Sakramentu Santuari bezala so eta so.

telebista programa, telebista-programa iz. Telesaioa, telebista-emankizuna. Telebista programa horietan zabaltzen dituzten ideiek ez diote mesederik egiten emakumeen eta gizonen arteko eskubide berdintasunari.

telebista saio, telebista-saio iz. Telebista emanaldia. lk. **telesai**. Bakartientzako irratsaio nahiz telebista-saioek gauetan izan ohi dute arrakasta gehien.

telebista 1 iz. Uhin elektromagnetikoen bidez irudiak igortzeko tekniken eta jardueren multzoa. Telebista-kamera hurbildu zuen. Telebista emanaldia (lk. **telesai**). Telebista-kateak. Telebista hargailua.

2 iz. Sistema hori erabiliz irudiak igortzen dituen enpresa. Estatuko zenbait telebista autonomikotan emititu da jada. Kataluniako TV3 telebistak Euskal Telebistako Chiloé sailaren hainbat kapitulu erosi ditu.

3 iz. Telebista hargailua; telebista hargailuan ikusten diren irudiak. Telebista piztu. Telebista ikusten ari zen. Telebistari Sakramentu Santuari bezala so eta so.

telebista programa, telebista-programa iz. Telesaioa, telebista-emankizuna. Telebista programa horietan zabaltzen dituzten ideiek ez diote mesederik egiten emakumeen eta gizonen arteko eskubide berdintasunari.

telebista saio, telebista-saio iz. Telebista emanaldia. lk. **telesai**. Bakartientzako irratsaio nahiz telebista-saioek gauetan izan ohi dute arrakasta gehien.

elektromagnetiko adj. Elektromagnetismoari dagokiona. Uhin elektromagnetikoak.

UZEIk⁹⁶ termino-erazuketarako sortutako GAIKA tresna baliatuta, hauek dira adibidetegitik eskuratuko ditugun hautagai nagusiak (% 85eko konfiantza maila aplikatuta):

Gako-hitzak aukeratzeko datuak			
Kolokazioa T1	Analisia T1	Maitasunak L2	t T1
euskal idazle	euskal/+Ize+Arr+Zero[idazle/+Ize+Arr]	41	6.3672974711616055
eskuetan hartu	eskuetan hartu	esku/+Ize+Arr hartu/+Adj	37
aukera izan	aukera izan	aukera/+Ize+Arr izan/+Adj	36
euskal hitz	aukera eman	aukera/+Ize+Arr eman/+Adj	26
begiz ikusi			
buruko ile	buruko/+Ize+Arr+Zero[ile/+Ize+Arr]	20	4.468372825556653
ateak itxi	ate/+Ize+Arr[itxi/+Adj]	20	4.456941746513335
euro eman	euro/+Ize+Arr[eman/+Adj]	19	4.24758329562876
gizon gazte	gizon/+Ize+Arr+Zero[gazte/+Adj+Izo]	19	4.172928368245332
kaltea egin	kalte/+Ize+Arr[egin/+Adj]	19	4.050395254138794
etean sartu	ete/+Ize+Arr[sartu/+Adj]	19	3.8904984140220202
urteetan egin	urte/+Ize+Arr[egin/+Adj]	19	2.1122661936611067
hurrengo egun	hurrengo/+Adj+Izi+Zero[egun/+Ize+Arr]	18	4.210820428270716

⁹⁶ UZEI elkarte (www.uzei.eu) Euskaltzaindiaren erakunde atxikia da.

Berriz ere, hiztegiko adibidetegia (definizioak maila urriagoan) ikaragarriko altxorra da unitate fraseologikoak erauzi eta hiztegian dagokien lekua emateko.

4. Aurrera begira

Euskaltzaindiaren Hiztegiak baditu gaur zenbait lotura corpusetara eta datu-base lexikografikora, adibidez, baina oinarritzkoa da beste hainbatekin ere lotzea: lexiko berezituak (*Oinarritzko hiztegi juridiko-parlamentarioa*⁹⁷, lexiko zientifikoak⁹⁸ eta *Literatura Terminoen Hiztegia*⁹⁹) eta *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa*¹⁰⁰, besteak beste. Baina hiztegia eta Akademiako beste baliabideak saretu egin behar dira, oro har, guztia lematizatu eta batetik bestera joateko aukera eskaini behar du: gramatikara, zalantzen txokora, onomastika-datutegira, etab.

Horiek, baina, bestelako lanak dira, ez zuzen-zuzenean hiztegiko lanei lotuak eta, beraz, ez dagozkio artikulu honi.

Erreferentzia bibliografikoak

- EUSKALTZAINDIA, 1968, «Batasunerako hiztegia», *Euskera* 13 (1968), Bilbo, Euskaltzaindia, p. 251-265.
- EUSKALTZAINDIA, 2000, *Hiztegi batua*, *Euskera* 45 (2000-2), Bilbo, Euskaltzaindia.
- EUSKALTZAINDIA, 2008, *Hiztegi Batua*, Bilbo, Euskaltzaindia.
- EUSKALTZAINDIA, 2010, *Hiztegi Batua*, Bilbo, Euskaltzaindia.
- EUSKALTZAINDIA, 2012, *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak*, Bilbo, Euskaltzaindia.
- EUSKALTZAINDIA, 2016, *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak*, Bilbo, Euskaltzaindia.
- MITXELENA, Koldo, 1968, «Ortografia», *Euskera* 13 (1968), Bilbo, Euskaltzaindia, p. 203-219.

⁹⁷ <https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/hiztegi-digitalizatuak/oinarritzko-hiztegi-juridiko-parlamentarioa>

⁹⁸ <https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/hiztegi-digitalizatuak/oinarritzko-lexiko-teknikoak>

⁹⁹ https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_xslt&lang=eu&layout=lth_list&search=1&view=frontpage&Itemid=474

¹⁰⁰ https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_ehhe&task=home&Itemid=1193&lang=eu

ZALBIDE, Mikel, 1986, «Hiztegitza-batzordea», *Euskera* 31 (1986, 1), Bilbo, Euskaltzaindia, p. 127-142.

ZALBIDE, Mikel, 1991, «Euskaltzaindia euskal hitz-altxorraren berrikuntza-lanean: eginkizuna eta jardupidea», *Euskera* 36 (1991, 3), Bilbo, Euskaltzaindia, p. 1097-1113.

EUSKARAREN AHOSKERA HIZKERA-MAILETAN ZEHAR

(La prononciation de la langue basque selon les niveaux de langue)

IRATI URRETA ELIZEGI

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Résumé :

Une idée ancienne est que certaines caractéristiques influencent le langage que les locuteurs utilisent dans certaines circonstances. La parole (prononciation, dans notre cas) varie souvent en fonction du contexte ou des circonstances de chaque moment. En d'autres termes, nous, les locuteurs, adaptons notre langage au moment présent. La qualité du niveau de langage est conditionnée, entre autres, par l'interlocuteur, le sujet de conversation ou le lieu où se déroule la conversation (Eskénazi 1993 : 502).

Dans ce travail, nous analysons la prononciation et les niveaux de langage (registres) en langue basque. Ainsi, nous examinerons la variabilité de la prononciation en fonction du niveau de langage. Cette variabilité sera étudiée d'un point de vue phonologique, sur la base de la théorie fonctionnelle de la phonologie naturelle.

Dans cette théorie explicative, les niveaux de langage (Donegan & Stampe 1979 : 142-143) sont essentiels à la classification principale des processus segmentaux (*fortitio* ou renforcement/*lénitium* ou affaiblissement), d'où l'intérêt particulier de cette théorie pour nos recherches. La phonologie naturelle peut être particulièrement intéressante avec la langue basque pour l'analyse du processus de revitalisation en cours en relation avec la standardisation, et cette revitalisation peut aussi être un laboratoire idéal pour élaborer des contributions théoriques.

Notre objectif sera de montrer comment une théorie fonctionnelle comme la phonologie naturelle facilite la réalisation d'une analyse phonologique couvrant des aspects sociologiques tels que les niveaux de langage. En d'autres termes, la phonologie naturelle nous aide à analyser la prononciation et les niveaux de langage de la langue basque dans le même sens, car cette théorie explicative a pour objet la parole dans son ensemble, en tenant compte de tous les aspects qui peuvent être utiles pour construire cette explication, y compris les aspects sociologiques (niveaux de langage pour ce qui nous intéresse plus particulièrement).

1. Euskara eta hizkera-mailak

Aspaldiko ideia da hiztunaren hizketan aldakortasuna izan daitekeela hizketa bera gertatzen den egoeraren arabera. Esaterako, solaskidea (ezaguna vs.

ezezaguna), hizketagaia (larunbat gaueko plana vs. elikagai transgenikoak) edo hizketa jarduna gertatzen deneko lekua (herriko taberna vs. telebistako platoa) zein den kontuan izanda, hizketa (ahoskera, gure kasuan) era batekoa edo bestekoa izan ohi da maiz. Honela, hizkera-mailaren arabera, hiztunaren hizketan aldeak topa daitezke (Maxine Eskénazi 1993: 502).¹⁰¹

Hizkuntza osasuntsu batek berez gara dezake hizkera-mailen araberrako aldakortasuna; hau da, aldakortasun funtzionala (James Milroy 1994: 21). *Berez* horrekin esan nahi da, hiztunek, kanpotik datorren bestelako esku hartze baten beharrik gabe, hizkera ezberdinak erabiltzen dituztela egiteko (funtzio) ezberdinetarako. Euskaraz, ordea, hau hizkuntza gutxitua izanik, ez da, oro har, hori gertatu. Euskara soziologikoki murriztua izan da denbora-tarte luzean. Sarri, etxeko edo lagunarteko erabilerara mugatu da eta egoera formal edo jasoagoe-tan beste hizkuntza batzuk erabili dira, frantsesa edo gaztelania, adibidez; azken horiek aldaera estandarra finkatua duten hizkuntzak direla gogoan izatea komeni da. Egoera horrek dakarrena da, euskararen kasuan, hasiera batean behintzat, berriaz antolatu beharrekoa dela aldakortasun funtzional hori.

Aldakortasuna antolatze lan horretan aldaera estandarrek leku esanguratsua betetzen du, hiztunari baliabideak ematen baitizkio hizkuntza ordura arte erabiltzen ez zen egoeretan erabiltzeko; alegia, egoera berriei (zainduei, formalei) erantzuteko. Ideia hori euskarara ekarrita, esan genezake, euskara batuak (aldaera estandarrek) “lagundu” duela hizkera-mailen araberrako aldakortasuna eratzen. Zer gertatzen da, ordea, ahoskerarekin? Euskara batuaren hasierako garaietan, lehentasuna idatziari eman zitzaion (Koldo Mitxelena 1968: 203, Euskaltzaindia; 1968: 250) eta ahozkoaren (ahoskeraren) estandarizazio edo arautzea idatziarena baino geroago etorri zen. 1968an euskara batu idatzirako oinarriak finkatu ziren, baina ez zen 1998ra arte ahozkorako ezer proposatu. Azken urte horretan atera zuen Euskaltzaindiak (1998), beharrak hala eskatuta, *Euskara Batuaren Ahoskera Zaindua* (EBAZ). Ahozko hizkera estandarerrako hiztun ororen erreferentzia tresna litzateke EBAZ, hizkuntzaren maila zainduetan erabiltzekoa.

Artikulu honetan, bada, euskararen ahoskera eta hizkera-mailak ditugu aztergai. Gai bera oinarri duen ikerlana ari gara egiten Euskal Herriko Unibertsitatean (UPV/EHU),¹⁰² baina artikulu honen helburua ez da gure lanaren alderdi nagusienak azaltzea, baizik eta, gaurkoan, nahi genuke erakutsi gure lanerako oinarritzat hartu dugun Fonologia Naturala (FN hemendik aurrera) bezalako teoria funtzional batek nola errazten duen alderdi soziologi-

¹⁰¹ *Hizkera-maila* terminoa hainbat lanetan *erregistro* deiturikoa izendatzeko darabilgu.

¹⁰² Esku artean dugun ikerketa proiektua Eusko Jaurlaritzaren Doktorego Aurreko Programako laguntzaren (2021-2022) babesean ari gara egiten. Ikerlanaren alderdi nagusien (helburuak, metodologia, etab.) berri jakin nahi izanez gero, ikus Irati Urreta (inprimategian).

koak ere biltzen dituen analisi fonologiko bat egitea. Beste era batera esanda, artikulua helburua da erakustea izaera funtzionala duen teoria fonologiko horrek nola laguntzen digun euskararen ahoskera eta hizkera-mailak bide berean jarrita aztertzen.

2. Azterketa fonologikoa, alderdi soziologikoekin

Euskararen ahoskeran, hizkera-mailaren arabera, izan daitekeen aldakortasuna aztertzeko helburua dugu gure lanean. Horretarako, hizkera-maila ezberdinetako zenbait hiztunen ahozko jardunak bildu ditugu eta horiek aztertzen ari gara (Urreta inprimategian).

Hizkera-mailak bereiztea ez da lan erraza, batetik besterako bidea graduala izan ohi baita (Joaquim Llisterri 1992). Gure lanerako hizkera-maila arduragabea eta zaindua banatu ditugu. *Arduragabe* eta *zaindu* terminoak Mitxelenagandik datozkigu. Hizkera formal edo jasoari legokiokeena litzateke ahoskera zaindua, hizkera horretan hiztunak arreta jartzen duelako edukian ez ezik, eduki hori adierazteko forma fonetikoan ere; hau da, ahoskera ere zaindu egiten du. Gainerakoak, formari dagokionez, arduragabe lirateke, beraz (Miren Lourdes Oñederra *et al.* 2015: 506). Hizkera-maila arduragabea eta zaindua bereizten ditugula esan dugu baina, Llisterriren goiko ideia go-goan, bi maila horiek hizkera-mailen *continuum*eko ertzak lirateke. Horrek esan nahi du tartean bestelako maila eta aldaerak leudekeela, zenbatzen eta mugak jartzen zail gertatzen direnak.

Bi hizkera-maila horietako ahozko jardunen azterketa fonetiko-fonologikoa egitea da asmoa, euskararen ahoskera hizkera-mailetan zehar aldatzen den edo ez jakiteko eta, aldatzen bada, zein norabidetan (eta zergatik) aldatzen den ezagutzeko. Analisi fonologiko horrek, halabeharrez, hizkera-mailak ere kontuan hartzea eskatzen du. Hizkera-mailak alderdi soziologikoak dira eta, beraz, azterketa horretan alderdi soziologikoak uztartzeko bidea topatu beharrean gara. Laburbilduz, helburua da alderdi fonologikoak (euskararen ahoskera) alderdi soziologikoekin (hizkera-mailekin) lotuta aztertzea. Helburu horiek aurrera eramaten laguntzen digu FNak, gure lanerako oinarritzat hartu dugun teoria fonologikoak.

3. FNaren aztergaia: hizketa bere osotasunean

FN David Stampe-k sortu zuen, 1960-1970eko hamarkadan. Teoria funtzional honen eratzean Patricia Donegan-en ekarpena ere ezinbestekoa izan

da. Stampe eta Donegan, biak izan dira FNaren funtsak zehaztu eta sendotu dituzten autore nagusiak (Donegan & Stampe 1979, 2009).

Teoriaren izenak berak adierazten duen bezala, fonologia teoria natural baten aurrean gaude. *Natural* terminoaren esanahia konbentzionala denari kontrajarria da, kasu honetan:

This is a *natural* theory, in the sense established by Plato in the *Cratylus*, in that it presents language (specifically the phonological aspect of language) as a natural reflection of the needs, capacities, and world of its users, rather than as a merely *conventional* institution. (Donegan & Stampe 1979: 127)

Aipuari jarraiki, hizkuntza (alderdi fonologikoa batez ere) ez da erakunde konbentzional soiltzat ulertzen, baizik eta hiztunen munduaren, gaitasunen eta beharren isla bezala. *Natural* terminoak hiztunek hizketa artikulatzeko eta hautemateko duten gaitasunari egiten dio erreferentzia. Honela, fonologia ulertzeko modua hiztunen ahalmen (eta murriztapen) fisikoekin legoke lotua:

The term *natural* refers to the view that the forces governing phonological systems, alternations, phonological change, and phonological behavior in general are inherent to the limitations of human capacities of speech production and auditory perception. The dual meaning of the word *phonology* as a scientific discipline and as the specific human knowledge/capacity is mediated insofar as the former is nothing but a direct reflection of the latter. (Bernhard Hurch 2006: 541)

Halaber, teoria naturala da aztergaia azaldu, esplikatzen egin nahi delako. Ez da konbentzionala, hizkuntzalaritza modernoan nagusitasuna duten teoria positibisten zentzuan, ez duelako helburu gauzen deskribapen osoa egitea:

It is a natural theory also in the sense that it is intended to *explain* its subject matter, to show that it follows naturally from the nature of things; it is not a conventional theory, in the sense of the positivist scientific philosophy which has dominated modern linguistics, in that it is not intended to *describe* its subject matter exhaustively and exclusively, i.e., to generate the set of phonologically possible languages. (Donegan & Stampe 1979: 127)

Teoria esplikatzaile baten aztergaia teoriak printzipioz azal dezakeen guztia da; guztia eta hori bakarrik. FNaren kasuan, aztergaia hizkuntzak ahozkoa izateari zor dion guztia litzateke: “everything that language owes to the fact that it is spoken” (Donegan & Stampe 1979: 128). Honela, bada, FNaren aztergaia hizketa litzateke, bere osotasunean.

Aztergai horrek eremu handia hartzen du beregain. Besteak beste, konbentzionalak diren fonologia teoretan kanpo erakusgarritzat (*external evidence*)

hartu eta teoriaren ikergaitik kanpo utzi izan diren hainbat alderdik lekua dute teoria naturalean. Alderdi horiek dira, esate baterako, hizkuntza jabe-kuntza, hizkuntzen irakaskuntza, tipologia eta baita, bereziki guri interesatzen zaigunerako, hizkera-mailak ere. Aipatu ditugun alderdi horiek teoriaren oinarrietatik kanpo utzi izan dira eta, oro har, hizkuntzalaritza aplikatua izan dute leku behinena. Teoria konbentzionaletan barne erakusgarriak (*internal evidence*) bakarrik hartzen dira kontuan aztergai gisa, kanpoko alderdi horiek, kontuan hartzekotan, aztergaia osatzeko baino ez dira erabiltzen. Teoria naturalean ez da, ordea, kanpoko eta barneko alderdien banaketarik egiten; izan ere, teoria esplikatzailea izanik, hizketa (bere osotasunean) azaltzea du helburu eta, horretarako, ahoskera gertakizunak azaltzeko baliagarri izan daitezkeen alderdi guztiak hartzen ditu kontuan, bai teoria konbentzionaletan barne erakusgarri izendatuak eta baita kanpo erakusgarriak ere.

4. Hizkera-mailak *fortitio/lenitio* banaketan

Goiko lerroetan aurreratu dugu, beste zenbait (kanpoko) alderdik bezala, hizkera-mailek lekua dutela teoria naturalaren aztergaietan. Are gehiago, hizkera-mailak funtsezkoak dira FNeen egiten den bilakabide segmentalen sailkapenerako, banaketaren oinarrian daude (Donegan & Stampe 1979: 142-143). Horregatik da teoria aproposa gure ikerketarako; euskararen ahoskera eta hizkera-mailak lotuta (bide berean jarrita) aztertzeko aukera ematen digu.

Bilakabide segmentalen sailkapen horretan, batetik, *fortitio* edo indartze-bilakabideak ditugu. Hauek segmentuen tasunak indartzen dituzte edo segmentuak aldameneko segmentuetatik nabarmentzen dituzte. Ohargarritasunari laguntzen diote, oro har, eta horregatik gertatzen dira errazen argitasuna eskatzen duten egoera edo estiloetan; hizkera-maila zainduetan, esaterako. Eransketak aipa genitzake *fortitio* adibidetzat. Hor ditugu, esate baterako, zenbait euskal hizkeratan gertatzen diren *mendi[j]a* ‘mendia’ bezalako eransketak; eransketak gertatzen diren hizkeren arabera, eransketaren gauzatze fonetikoak ezberdinak izan daitezke: *mendi[j]a*, *mendi[f]a*, *mendi[ʒ]a*. Zehaztasun fonetiko-fonologikoetan sakondu gabe, segmentu bat gehitzen da bokalen artean eta, honela, segmentu-katea indartu egiten da; hau da, entzungarriago bihurtzen da seinalea. Horregatik genduke indartze-bilakabide bat.

Aztergai dugun sailkapenean, bestetik, *lenitio* edo ahultze-bilakabideak ditugu. Hauek segmentu eta segmentu-bilkurak ahoskatzeko errazago egiten dituzte eta, *fortitio*en kasuan ez bezala, argitasuna eskatzen ez duten egoera edo estiloak izan ohi dira hauen gertaleku emankorrenak; hizkera-maila arduragabeak, besteak beste. Euskarara etorruta, *lenitio* adibide bat genduke *geo* ‘gero’

(*gero* > *geo*) bezalakoetan gertatzen den kenketa. Hots-ordezkatze horretan bokalen arteko segmentua galtzen da eta, ondorioz, ahoskatzeko errazago egiten da segmentu-bilkura. Izan ere, kenketaren eraginez, hiztunek ez dute segmentu bat ahoskatu beharrik eta, beraz, ahalegin artikulatorio txikiagoa egin behar dute.

FNean analisiaren proposamenaren muinean dago hizkuntzen erabilera-aren alderdia eta 1. atalean azaldu dugu euskara mende luzeetan soziologikoki murriztua izan dela. Hori dela eta, teoria hau bereziki interesgarria izan daiteke euskaraz orain, estandarizazioarekin lotuta, gertatzen ari den berpizte-prozesuaren analisirako. Era berean, uste dugu berpizte hau “laborategi” aproposa izan daitekeela teoriari ere ekarpenak egiteko; ondorengo atalean saiaturako gara erakusten zein izan daitekeen, euskaratik abiatuta, teoriari egin diezaiokegun ekarpena.

5. *Fortitio* eta *lenitio* bilakabideak euskaraz

Artikuluan behin baino gehiagotan aipatu dugu euskara luzaroan soziologikoki murriztua izan dela; ez da erabili, gehienetan, esparru zainduetan, etxeko eta lagunarteko erabileretara mugatu da maiz eta, hori dela eta, ez da izan, oro har, hizkera-mailen arteko egitura mailakaturik. Zer dakar egoera horrek azaldu dugun *fortitio/lenitio* banaketari dagokionez? Banaketa hori ez da hizkuntza nagusietan (normalizatuetan) ohikoa izaten den bera.

Indartze- eta ahultze-bilakabideen banaketa euskaraz zertan den ikusiko dugu jarraian. Horretarako, euskarazko *lenitio* eta *fortitio* adibide batzuk ekarriko ditugu. *Lenitio*ekin hasiko gara.

(1) *geo* ‘gero’.

(2) *negu[e]* ‘negua’.

Lehendabiziko adibidea aurreko atalean azaldu dugu. Bokalen arteko segmentuaren kenketa gertatzen da eta, hortaz, *lenitio* bilakabide baten aurrean geundeke.

Bigarren adibidean ere *lenitio* bat dugu. Kasu honetan, euskal hizkera zenbaitetan gertatzen den asimilazio bat da. Azkeneko bokala aurreko bokalaren (bokal itxiaren; /u/-ren) nolakotasunera (itxitasunera) hurbiltzen da: /a/ > [e]. Horrela, bokalen arteko alde artikulatorioa txikitu egiten da eta ahoskagarriago egiten segmentu-bilkura.

Bi *lenitio* ditugu, beraz, adibide hauetan. Aurreko atalean azaldu dugu *lenitio*ak hizkera-maila arduragabean gertatu ohi direla maizago. Euskarazko

adibide hauekin ere hala gertatzen da; *geo* bezalakoetako kenketak eta *negu[e]* bezalakoetako asimilazioak lagunarteko mailetan gertatu ohi dira. EBAZ-en ere bi ahoskera horiek maila arduragabeetarako uztea proposatzen da, zainduetarako *ge[r]o* (kenketarik gabe; V.3. araua) eta *negu[a]* (asimilaziorik gabe; II.b. araua) hobetsiz. *Lenitio*-en kasuan, hortaz, betetzen da azaldu dugun banaketa; alegia, euskaraz ere *lenitio*ak emankorragoak dira maila arduragabeetan.

*Fortitio*etara igaroko gara.

(3) *mendi[j]a* ‘mendia’.

(4) *bes[u]a* ‘besoa’.

Hirugarren adibidea ezaguna zaigu 4. ataletik. Bokalarteko eransketa bat dugu eta, beraz, *fortitio* bilakabide bat genuke.

Laugarren adibidean, berriz, euskal hizkera batzuetan gertatzen den disimilazio bat dugu. Itxitasunean (ez-itxitasunean, zehatzago esanda) antzekoago ziren bokalak urrundu egiten dira elkarrengandik nolakotasun horretan, aurreko bokala itxi egiten baita (/o/ > [u]). Era honetan, bi bokalen arteko alde artikulatorioa handitu egiten da, aldameneko bokaletik ([a]-tik) gehiago nabarmentzen da eta segmentu-bilkura entzungarriago bihurtzen da.

Gauzak honela, bi *fortitio* ditugu azken adibideetan. *Fortitio/lenitio* sailkapenari begira, esperoko genuke indartze-bilakabide hauek hizkera-maila zainduetan gertatzea errazen. Hala gertatzen da, ordea, euskaraz? *Mendi[j]a* bezalakoetako eransketak eta *bes[u]a* bezalakoetako disimilazioak maila jasoetan gertatu ohi dira? Euskaraz, oro har, bi ahoskera horiek, nahiz eta *fortitio*ak izan, maila arduragabeetan erabili ohi dira. EBAZ arauetan ere bi ahoskera horiek lagunarteko mailetarako uztea proposatzen da, zainduetarako *mend[ia]* (eransketarik gabe; II.b. araua) eta *bes[o]a* (disimilaziorik gabe; II.a. araua) hobetsiz. Ondorioz, euskaraz ez da guztiz betetzen *fortitio*ak maila zainduekin eta *lenitio*ak arduragabeekin, nolabait, lotzen dituen banaketa.

Denbora-tarte luzean, euskarak izan duen egoera soziologiko murriztua gogoan izanda, ez da harritzekoa ez betetzea hizkuntza nagusietan izan ohi den banaketa. Euskara luzaroan maila arduragabeetan erabili da ia bakarrik eta, horrela, gertatu diren hots-ordezkatzeak (izan *lenitio*, izan *fortitio*) maila horietan (lagunartekoetan) gertatu dira; hau da, hizkuntza, oro har, erabili den egoeretan.

Denborarekin, pixkanaka, esparru zainduetara ere sartu da euskara; esaterako, gaur egun, irakaskuntzan, administrazioan edo hedabideetan lekua du. Egoera horrek eremu horietan erabiltzeko ahoskera erdua garatu beharra ekarri du eta, beraz, orain sortzen zaigun galdera da ea nolakoa den ahos-

kera zaindu hori. Beste era batera esanda, nolakoa da estandarizazioarekin lotua den euskararen normalizazio garai honetako ahoskera? Bide horretatik, euskaratik abiatuta, FNari egin diezaiokegun ekarpena litzateke honako bi galdera hauen erantzunak bilatzen saiatzea:

- Zer gertatzen da normalizazio bidean dagoen hizkuntza baten fonologia sisteman, normalizazio edo berpizte aro horretan?
- Zer eragin du estandarizazioak gertatzen den horretan?

6. Ondorioak

Euskararen ahoskera eta hizkera-mailak izan ditugu aztergai; zehatzago esanda, hizkera-mailaren arabera, ahoskeran izan daitekeen aldakortasunaz aritu gara. Zenbait hiztunen ahozko jardunen azterketa fonetiko-fonologikoa egiteko helburua aurkeztu dugu. Azterketa horrek alderdi fonologikoez gain, soziologikoak ere bilduko lituzke, euskararen ahoskera eta hizkera-mailen nondik norakoak ezagutu ahal izateko.

Alderdi horiek lotuta aztertzea errazten digunez, teoria funtzionala den FNaren alde egin dugu. Ikusi dugu euskararen ahoskera eta hizkera-mailak bide berean jarrita aztertzen laguntzen digula, teoria esplikatzaile horren aztergaia hizketa baita bere osotasunean eta, horretarako, azalpen hori eraikitzeko baliagarri izan daitezkeen alderdi guztiak hartzen ditu kontuan, alderdi soziologikoak (hizkera-mailak) barne. Horren erakusle da, teorian egiten den bilakabide segmentalen banaketarako (*fortitioak/lenitioak*) hizkera-mailak funtsezkoak direla.

Azken atalean, berriz, saiatu gara erakusten, teoriak guri eman diezagukeen laguntzaz gain, euskaratik abiatuta ere egin diezaioketula ekarpenik teoriari; estandarizazioarekin lotuta, normalizazio bidean dagoen hizkuntza batean nolakoa den *fortitio/lenitio* banaketa aztertzea.

Erreferentzia bibliografikoak

- DONEGAN, Patricia & STAMPE, David, 1979, «The study of Natural Phonology», DINNSEN (arg.), *Current Approaches to Phonological Theory*, Bloomington, Indiana University Press, p. 126-173.
- DONEGAN, Patricia & STAMPE, David, 2009, «Hypotheses on Natural Phonology», *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 45 (1), p. 1-31.
- ESKÉNAZI, Maxine, 1993, «Trends in Speaking Styles Research», *EUROSPEECH'93*, Berlin, p. 501-509.

- EUSKALTZAINDIA, 1968, «Literatura euskeraren batasunari buruz Euskaltzaindiaren agiria», *Euskera*, 13, p. 250.
- EUSKALTZAINDIA, 1998, «Euskara Batuaren Ahoskera Zaindua», *Euskera*, 43 (2), p. 485-490.
- HURCH, Bernhard, 2006, «Natural Phonology», *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2. arg.), Oxford, Elsevier, p. 541-543.
- LLISTERRI, Joaquim, 1992, «Speaking styles in speech research», *ELSNET/ESCA/SALT Workshop on Integrating Speech and Natural Language*, Dublin, uztailak 15-17, http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/SpeakingStyles_92.pdf, (Kontsulta: 2022-11-08).
- MILROY, James, 1994, «The notion of “standard language” and its applicability to the study of Early Modern English pronunciation», STEIN & VAN OSTADE (arg.), *Towards a Standard English: 1600-1800*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, p. 19-29.
- MITXELENA, Koldo, 1968, «Ortografia», *Euskera*, 13, p. 203-219, https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0000.pdf, (Kontsulta: 2022-11-08).
- OÑEDERRA, Miren Lourdes *et al.*, 2015, «Euskaltzaindiaren Ahoskera batzordearen txostena (Ahoskerak axola du)», *Euskera*, 60 (2), p. 499-531.
- URRETA, Irati, inprimategian, «Euskararen ahoskera eta hizkera-mailak: Fonologia Naturaletik hurbilpen bat», ARRIORTUA *et al.* (arg.), *Kimu berriak Euskal Hizkuntzalaritzan*, Bilbo, Udako Euskal Unibertsitatea (UEU).

LEGEAREN HIZKUNTZA: EUSKARARENTZAKO IKUSPEGI BERRIAK

(La langue de la loi : nouvelles perspectives pour la langue basque)

Andres URRUTIA

Euskaltzainburua / président de l'Académie de la langue basque -
Euskaltzaindia

Résumé :

La situation de la langue basque est nouvelle. En effet, l'officialité l'a conduite à la possibilité et à la capacité d'exprimer des relations juridiques publiques et privées dans les territoires d'Alava, de Biscaye, du Gipuzkoa et de Navarre dans le royaume d'Espagne. Cela a amené à la langue de nouvelles réalités dans deux domaines : la première, en termes de statut, qui a déterminé les détails de l'officialité, et la seconde, le nouveau corpus qui explicite ces relations juridiques en termes lexicaux, terminologiques, morphosyntaxiques, pragmatiques et autres éléments non habituels de communication, sans oublier la traduction juridique.

À l'heure actuelle, cependant, la langue basque a des domaines à développer dans ces nouvelles fonctions, dont celui des nouvelles technologies.

Ainsi, les relations entre l'officialité et le nouveau corpus sont les axes de réflexion, c'est-à-dire comment ceux-ci conditionnent le droit et la linguistique dans le contexte d'une langue minoritaire comme la langue basque et ce que peut y apporter le nouveau domaine interdisciplinaire de la jurilinguistique, en tenant compte des expériences et des leçons d'autres pays. En définitive, quelles nouveautés sont apportées à la langue basque grâce à l'officialité, tant dans l'usage public que privé, et quels sont les nouveaux contenus linguistiques qui se sont ajoutés depuis cette officialité (par exemple, les nouveaux verbes performatifs : *xedatu* « disposer », *ahalbidetu* « rendre possible », etc.).

Mots-clés : linguistique juridique, jurilinguistique, systèmes juridiques, corrédaction, législation.

Laburpena:

Euskarak historian zehar bizi dituen egoeren artean berria da ofizialtasunarena. Izan ere, ofizialtasun horrek ekarri dio Espainia erresumako Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako lurraldeetan harreman juridiko publiko eta pribatuaren adierazpidea izateko aukera eta ahala. Horrek gehitu dizkio hizkuntzari bi alorretako errealitate berriak: lehena, estatusaren aldetik, ofizialtasunaren nondik norakoak zehaztu dituena eta bigarrena, corpus berria, harreman juridiko horiek azaltzeko orain arte izan ez dituen lexiko, terminologia, morfosintaxia, pragmatika eta komunikaziorako osagai ez ohikoak, itzulpen juridikoa ere bazter utzi gabe. Hartara, euskara dugu lege hiz-

kuntza, eremu eta zeregin urrikoa bada ere. Horrek premiazkoagoak egiten ditu zuzenbideak eta linguistikak elkarrekin lotzea eta aztertzea zer ekarpen egin dezakeen horretan diziplinar-teko alor berriak, jurilinguistikarena, hain zuzen ere, beste herrialde batzuetako esperientziak eta eskarmentuak aintzat harturik.

Gako-hitzak: linguistika juridikoa, jurilinguistika, sistema juridikoak, korredakzioa, legegintza.

Abstract:

The language of the law: new perspectives for the Basque language

Basque language has been during its history an unofficial language. Today, it's an official one in the Basque Autonomous Community and Navarre, making it the way to create public and private juridical relations. There two new realities for the Basque language: first, its status as the official language for all the official purposes, which an increasing use in the items of the law world. Second, new lexical bounds, terminology, morphosyntax and pragmatics to do a discourse able to express and carry the concepts of law. Therefore, Basque is today a Minority Legal language and it's necessary to revisit the relations between law and linguistics, under the scope of a new discipline named jurilinguistics which relies the experience of other multilingual countries and multilegal systems.

Keywords: legal linguistics, jurilinguistics, law systems, co-drafting, making of the law.

1. Sarrera: linguistika juridikotik jurilinguistikara

Euskararen inguruan maiz entzuten dira jarraikoak: elebitasun ofiziala, itzulpengintza, terminologia juridiko eta administratiboa... Beharbada, inguruko hizkuntza normalizatueta baino ugariagoak dira gure artean horiek.

Hizkuntza-ofizialtasunaren eraginez, zuzenbidea eta linguistika elkar gurutzatu eta josi egiten dira, eremu bakarrekoak baino, eremu bikoak diren arloetatik hainbatetan. Egia esan, bi-bitako bidea egin dute bi diziplina horiek azken urteetan, biotan baita begien bistakoa gizartean ari diren errealitate batzuk euren barruan hartzeko asmoa.

Juristak, batez ere herri elebidunetan, kezkatu dotoz, hizkuntzen artekoak zuzenbidearen mailan sortzen dituen gai korapilatsu eta konpongaitzez. Orainsu arte herrien arteko zuzenbidearen aztergai zirenak egun estatu barruko autu-mautuak ere badira, testuen interpretazio juridikoak, esanahiak eta ondorioak zehaztu nahian.

Linguistek, aldiz, gertuago dute osterantzeko galdera, linguistika klasikotik harago eramaten dituen eta hizkuntzalaritzaren barrutira, besteak beste, diziplinen arteko izaera erakarri duena, dela soziolinguistikan, dela bestelako jakintzetan.

Zer non egoki zertzeko, ukaezina da linguistika, gero eta gehiago, lagungarri duela zuzenbideak, bion arteko uztardura ere bazterrezina dela lurralde anitzetan. Uztardura hori, zernahi gisaz, modu eta molde askotan plazaratu da. Ezaguna da, hortaz, eremu frantsesean erabili den *Linguistique juridique* esapidea edo ingelesez iragarri den *Language of the Law*. Horien barnean ere, azpiarlo anitz sortu dira, batik bat, Estatu Batuetan, bertan garatu baita azken urteetan harako diziplina bereizi eta beregaina, *Forensic Linguistics* izendaziopean, hizkuntza, antolakuntza juridikoa eta auzitegien hizkuntza-jarduna nondik norakoak ikertzeko. Bide beretik etorri dira hizkera juridikoa errazteko ahaleginak, *Plain English* bultzadaren eraginez.

Moldeak molde, jurilinguistikak gero eta ozenago aldarrikatzen du bere premia, gero eta begi-bistakoagoa baita juristen eta hizkuntzalarien arteko elkarlana, hala hizkuntza normalizatueta, nola eremu urrikoetan, hain zuzen ere, jokoan dagoenean hizkuntza baten gaitze- eta doitze-prozesua. Hartara, hizkuntza hori normalizatzeko bidean dagoenean, gizartean izan ohi dituen eremu urriak gaintu nahi dituenen, edota erabilera normalizatu baten zuzenbidearen eginkizunak bete behar dituenen, ofizialtasun-esparru berriak ekarriko du ordura arte izendatu gabe zuzen antolakuntza edo ordenamendu juridikoaren eramaile izatea. Horretarako, buruen-buruenik ere, hizkuntza horrek bere ondarean dituen baliabide linguistikoak erabili beharko ditu. Aurrekoen osagarri, berak berez edota hizkuntza-plangintzaren bidez sortzen dituenak ere. Bide bertsukoa, beraz, aspaldikoen zein oraingokoen ezinbestekotasuna, hizkuntza horren corpus juridiko egoki baten osakeran.

Ohar bekio, bestalde, horren esanahiari eremu urriko hizkuntzetan. Hala-koetan, jurilinguistika baten formulazioak nahitaez jakin behar du zer dagoen jokoan eta nondik bideratu eginahalak. Hori da, izan ere, lerro hauen helburua, alegia, euskararen jurilinguistika baten formulazioa egiteko oinarriak ezarri, euskararen ofizialtasunarentzat onuragarri eta erabilgarri izan daitekeena. Esan gabe doa horretan euskal juristak edo adituak (itzultzaileak, terminologoak, teknikariak...) izan dezakeen jakin-mina, horra bideratzen baitira, egunero-egunero, lagun askoren nekeak eta lanbideak.

2. Eleak eta sistema juridikoak: egiturak eta gurutze-bideak

Edozein modutan ere, badira juristen eta hizkuntzalarien arteko tirabirak eta liskarrak; juristak, oro har, hizkuntzalarien esku-sartzearen aldekoak ez baitira izan, eta, hizkuntzalariak, oraintsu arte, zuzenbidearen inguruko hizkuntza-kezka larregirik erakutsi ez dutelako.

Batera zein bestera, egun badira egiteko eta eginkizun berriak, bi esparruetako adituen ekarriak premiazkoak dituztenak. Besteak beste, terminologia-bilduma, lexikografia-lanak, hiztegi, testu eta agiritegien berriztatzeak, legeen eta bestelako testu juridikoen korredakzioa (*co-drafting*), edo, argi dago, legearen beraren interpretazioa egiteko tresna eragingarriak sortzea.

Aurrekoa agerikoa bada ere, are nabariagoa da horren eragina, egitura hori *elebitasunaren* testuinguruan gertatzen bada. Zer esanik ez, elebitasun horri eranstean bazaio bijuridismoa, alegia, estatu edo lurralde batean bi sistema juridiko batera indarrean egotea. Horra, bestalde, ardatz nagusi batzuk erabili beharra. Lehen-lehena, hizkuntza eta kulturarena; bigarrena, sistema juridikoarena.

Ikuspegi horrek berez du hurbilketa berria testu juridikoaren aurrean, testu juridiko hori ez baita, orain arte bezalaxe, zerbait estatiko eta egonkorra, erabat dinamikoa baino. Testu juridiko horren azterketan (elebakarrean zein elebidunean), batera datoz, testu horren letra eta edukia, hizkuntza eta zuzenbidea barru-barrutik loturik baitaude, beste inon baino gehiago, testugintza horretan, esanahi zein esamoldearen bidez. Elebakartasunean ez eze, elebitasunean ere, aurrekoa guztiz argia, horren ezaugarriak bereizgarrienak baitira, jurilinguistikarentzat behinik behin, kultura juridikoen arteko zubigintza, eta ziurtasun juridikoaren eta testuen arteko baliokidetzat artez moldatzea.

Testuan zehar hala gertatzen bada, zer esan hitzen eta terminoen arteko harremanez? Sarri-sarri agertzen da oztopo hori, sistema juridiko edo hizkuntza baten baliokidea ez baitago beste sistema edo hizkuntzaren baitan. Hartara, jurilinguistikak bide berria proposatzen du, terminologiarena aintzat hartu eta metodologia horren bitartez zuzenbidea lantzen duena, sistema eta hizkuntza batetik bestera joan ahal izateko.

Esanak esan, arras garatua da egun jurilinguistikaren metodologia eta praktika, eta zalantzarik gabekoak dira arlo berri honek eskaintzen dituen baliabideak, juristarentzat zein bestelako eragileentzat (itzultzailearentzat, terminologoarentzat, teknikariarentzat...).

Horren helburuak, edonola ere, zabal barreiatu dira gizartean, eta, egun, jurilinguistikaren emaitzak agerikoak dira, esaterako, testu juridikoetan, horien idazketa, zuzenketa, itzultze-lana eta gainerakoen bideak ondu, zorrotzu eta hobetu direla. Aldi berean ere, adituen arteko harremanak sendotu dira, erkide diren puntuetatik hainbaten gaineko gorabeherak eztabaidatzeko eta argitzeko. Hitz batez esateko, jurilinguistika praktikan eta jardunean aurrera doan neurrian, teorian ere, arestian aipatu bezalaxe, azterketa corpus gano-razko baten ehotze- eta bilbatze-lanean dabil aspalditik.

Esanaren erakusle, igarri-igarrian, terminologia, lexikologia eta lexikografia elebakar eta elebidunak dira. Batetik, nazioarteko erakundeak (Nazio Ba-

tuak edo Europar Batasuna), eta, bestetik, estatu elebidun ofizialak, bibiok eragile nagusi izan dira halakoetan, arlorik beharrenak hortxe izan baitituzte horiek, testu ofizialak hizkuntza desberdinetan prestatu behar izan dituztenetan.

Unibertsitateak eta eite bereko zentroak ere antzeko bidetik joan dira, eta jurilinguistikaren barruan sakondu, diziplina berri horren adituak ugaltu nahian. Sona handiko zentroak ere badira tartean, batik bat Kanadan (esaterako, Centre de traduction et terminologie juridiques, Moncton Unibertsitatean).

Labur-zurrean esateko, ikusmolde berria, zuzenbidea, hizkuntzalaritza eta kultura juridikoa aintzat hartu eta irtenbide zehatzagoak proposatzen dituen, hizkuntzen eta sistema juridikoen arteko komunikazioa erraztu nahian. Horrek ekarriko du, XXI. mendearen hasieran, kontzeptualizazio berria, euskaraz ere baliagarri dena, euskararen ofizialtasuna garatzeko abagune eta tenorean.

3. Euskararen jurilinguistika: ustezko dekalogoia

Zein da, beraz, jurilinguistika izen berri horren pean egon daitekeen errealitatea, euskararen kasuan? Galdera halakoxea bada, erantzun-susmoa ere berehala dator.

Izatez, euskararen esparruan ezagunak dira egungo ofizialtasun mugatua zein historian zeharreko eskasiak. Are ezagunagoa, egunotan euskarak aurrea daraman zeregina, barne osieran zein kanpoko erabilera eremu urriko hizkuntza izatetik hizkuntza normalizatu batera igarotzeko.

Baldintzak, haatik, ez nolanhikoak, euskararen kasuan. Esanak diren bi horiek (halakoetan historia urria eta lurraldez mugatutako ofizialtasuna) zokondoratu gabe, joan dadin oraingoko begirada bestera, hots, euskarak mundu juridikoan izan dezakeen sarrerara.

1. Euskararen jurilinguistikak kontuan hartu behar du euskarak gizar-tean duen erabilera ofizialaren maila, erabilera hori hedatzeko eta zabaltzeko. Hain justu ere, esparru ofiziala erabat lagungarri gerta daiteke, gizarte-erabilera sendo batekin, euskararen berreskuratze-ahaleginetan.
2. Euskararen jurilinguistikak kontuan hartu behar du euskararen ofizialtasun mugatua, lurraldez zein estatusaz, antolamendu juridiko osoaren sustraiak ez baititu bere baitan (hainbat alor juridikoren gaineko eskumena, esaterako).
3. Euskararen jurilinguistikak kontuan hartu behar du euskarak historian zehar izan duen erabilera juridiko urria. Horren eraginez, euska-

razko testu juridiko eta administratiboak aurkitu, ikertu eta egungo adituen eskura jarri behar ditu euskararen jurilinguistikak, iraganeko eskarmentua oraingo ekimenaren zimentaria izan dadin.

4. Euskararen jurilinguistikak kontuan hartu behar ditu, kultura juridikoaren ikuspegitik, Euskal Herriko lurraldeetan bizirik dauden foru-sistema zibil, fiskal eta administratiboak (Nafarroan zein Euskal Autonomia Erkidegoan), eta autonomia-zuzenbide berriak. Bijuridismoaren eskema bete-betean ez badago ere, badira zantzu batzuk, euskararen kasua horretara eramaten dutenak. Agerikoagoa da hori foru-sistematik geratzen diren hondarretan, bestelakoan baino. Zernahi gisaz, bi kultura juridiko ere badira, euskararen hitz eta esamolde frankotan islatzen direnak.
5. Euskararen jurilinguistikak bere baitara bildu behar ditu aspalditik euskaraz diren hitz juridiko apurrak (lurraldez lurralde eta euskalkiz euskalki), eta horiek, ahal duen neurrian, erabili, berrezarpen lexikala eta semantikoa ere gauzatuz, betiere sistematikotasun eta koherentzia juridikoa hautsi gabe. Azken bi horiek, juridikotasunari dagokiona alboratzeke, geroago aipatuko dira, hizkuntzaren kalitatean eustazpiak baitira zuzenbidearen kasuan.
6. Euskararen jurilinguistikak hur-hurretik jarraitu behar ditu, ahalik eta modurik beteenean, euskararen normalizatzeko-bidean, euskara batua-aren arauak eta gomendioak, euskararen osakeran *hizkera erkidea-hizkera berezituak* bikotea eratzean desbideraketak gerta ez daitezkeen eremu juridikoan.
7. Euskararen jurilinguistikak jakin behar du bere corpusa atontzen, gogoeta eta asmo teorikoei argitu ditzaten eginbehar praktikoa. Teoria horren formulazioan, gertu-gertutik izan behar du euskararen hizkuntzalaritzan etengabe ontzen ari diren ikerketak, terminologia eta hiztegi-gintza ere bazterretan utzi gabe.
8. Euskararen jurilinguistikak bere barrura bildu behar ditu izaera desberdineko erakunde eta elkarteak (Euskaltzaindia, unibertsitateak, IVAP, UZEI, EIZIE, Legebiltzarreko zein Batzar Nagusietako itzultzaileak, Nafarroa Foru Komunitatearen Parlamentua eta Gobernua, Ipar Euskal Herriko erakundeak), beraien artean komunikazio-loturak sortuz. Berebat, irakaskuntza-sisteman bere presentzia bermatu behar du, batez ere jatorri desberdineko adituen (jurista, itzultzaile, teknikari, hizkuntzalarien...) formazio-prozesuan.
9. Euskararen jurilinguistikak betebehar praktikoa ditu, besteak beste, terminologia eta, diskurtso juridikoaren azterketa eta pragmatika, euskara juridikoa hasiera-hasieratik izan dezan, ezaugarri nagusi

gisa, kalitatea eta egokiera, inguruabar komunikatiboetan ondo sus-
traituta.

10. Hitz batez esateko, erro-erroan dauden errealitateak aintzat hartu eta benazko elebitasun juridiko batean asmoa jarri, horixe baita, azke-
nean, helburu eta xede nagusia. Elebitasun horren esatari, euskara
bera eta horren aldaera, euskara juridikoaren teknolekto edo hizkera
berezitua, erregistro desberdinetan gauzatua (idatzizkoa zein ahoz-
koa; legegintza, administrazio, auzitegietako eta doktrinaren hizkera
motak ere barne) eta erabilia. Erabilerarik gabe, huts eta kamuts ge-
ratuko lirateke ahalegin horiek.

Agian, euskararen jurilinguistikaren egitekorik agerikoena izan daiteke,
ororen gainetik, bere premiaz jabetzea, bere nortasunaren jakitun izatea,
euskara juridikoa eratzen ari den honetan.

Urte laburrak ditu, oraingoz, euskararen teknolekto juridikoak. Itzulpena
ere bidelagun nagusia izan du orain arte. Bada garaia, halako autonomia mo-
dukua, halako beregaintasuna eskura dezan. Jurilinguistika hitza da horretarako
gakoa, diziplinen artekoa bertakotu eta abian jarri duena. Horren metodologia
eta aurkikuntzak, zalantzarik gabe, euskararentzat ere onuragarri eta erabilga-
rri dira, euskarak esparru ofizialean aurrera egin behar badu behintzat.

4. Esparru zehatza: legeak egiteko prozedura jurilinguistikoa eus- kararen alorrean

Bada euskararen esparruan jurilinguistikaren aplikazio eremu berezia eta
bereizia, zuzenbidea eta hizkuntza estekatzen dituenak. Legegintzaz ari dela,
hortxe egiten dute bat zuzenbideak, alegia, lege testu baten bidez gizarte-ha-
rreman juridikoen eremuak arautzen dituenak eta linguistikak, legearen edu-
kia hizkuntza baten edo batzuen bidez aurrekoa adierazten duenak.

Euskarari dagokionez, hori gauzatzeko bide arrunta izan da itzulpena,
Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroan erabili ohi dena, bertako Parla-
mentuetan. Hartara, Estatu azpiko antolakuntza juridiko eta administratibo
horiek ahalmena dute, hainbat esparrutan, euren lege propioak egiteko. Lege
edo xedapen horiek, esan gabe doa, gaztelaniaz eta euskaraz egiten dira, itzul-
pena dela bide, gorago esan legez.

Berrikitan ondu da Euskal Autonomia Erkidegoan prozedura berria eta
itzulpenetik harago joateko urrats esanguratsua, hain zuzen ere, 6/2022 Le-
gea, ekainaren 30ekoa, Xedapen orokorrak egiteko prozedurarena (aurreran-
tzean XOEP). Lege horretan zirriboratu dira eta zedarriztatu itzulpenetik

korredakziora doan bidean, halako oinarri batzuk, euskarari berea bermatzeko legegintza prozeduretan.

Funtsezko abiapuntua da euskararen ikuspegitik lege testuak sortzea euskararen beraren sustraietatik norabideratuta eta zuzenbidearen hizkuntza argia, zehatza eta ulergarria egitea, zuzenbidearen teknikari muzin egin gabe. Zein diren baldintza horiek euskararen kasuan aurrerago azaldu da, euskal jurilinguistikari doakion ustezko dekalogoia ontzeko ahaleginak garatu direnean.

Aurrekoaren haritik, hona hemen XOEP delakoaren oinarri batzuk, laburki aipatuak, prozedura berriak euskarari jarri dion korredakziorako bidean:

- a) Euskararen lege nagusia egokitzea, xedapen oro bi hizkuntzetan idatzi behar dela aginduz eta horretarako aurretiazko eta betebeharreko txostena ezarriz:

AZKEN XEDAPENETAKO LEHENENGOA.— Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarritzko Legea aldatzea. Aztertutako proiektuek euskararen erabileraren normalizazioan nolako eragina duten eta hizkuntza-arloan indarrean dagoen araudia betetzen duten argitzeko ageriko beharrari jarraituz, idazkera berria ematen zaio Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarritzko Legearen 8. artikulua lehenengo atalari, eta honela idatzita geratu da: «1.— Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan kokatutako herri-aginteek emandako xedapen arauemaile zein ebatzen ofizial orok bi hizkuntzetan idatzita egon beharko du zabalkunde ofiziala egiteko. Eusko Jaurlaritzan prestatzen diren xedapen orokorrak egiteko prozeduran euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia txertatzeko, nahitaezko aholkularitza-txosten bat eman behar da, eta, haren bitartez, izapidetzen ari den xedapenaren eremu objektiboan euskararen erabilera normalizatzeraz zuzendutako neurriak proposatuko dira. Halaber, hizkuntza-gaieetan indarrean dagoen araudiarekiko egokitasuna baloratuko da, bestelako organo txostengileei dagozkien zereginetara kalterik egin gabe».

- b) Lege testua hasiera-hasieratik bi hizkuntzetan idatziz, bi hizkuntzetako bertsioen berdintasuna bermatzeko prozedura osoan zehar:

14. artikulua. Xedapen orokorrak idazteko arauak eta irizpideak. 5. Testua bi hizkuntza ofizialetan idatzi beharko da, bertsio linguistikoaren lanketan bi hizkuntzen arteko berdintasuna bermatuz araua idazteko prozesu osoan zehar. Testuak bi hizkuntzetan idatzita egon beharko du, alde aurretik onartzeko izapidetza egin eta ondorengo instrukzio-fasean izapidetu baino lehen. Era berean, testua hizkuntzaren erabilera ez-sexista eta inklusiboa eginez idatzi beharko da.

- c) Legea egiteko hasierako puntuan, lehendabiziko txostena, euskararen normalizazioari buruzkoa, legegaiak araubide linguistikoaren arabera dela azalduz eta legegaiak arautzen duen esparruan euskara normalizatzeko neurriak aztertuz eta proposatuz.

15. artikulua. Aldez aurreko onarpena eta izapidetze-espeditzea. Espedientearen instrukzioa egiteko eskumena duen zuzendaritza-zentroak arau-eraginaren azterketa buruzko memoria egingo du, nahitaez. Memoria horretan bildu edo berretsiko da hasiera emateko aginduaren inguruan proposamena egin duen organoaren iritziz azpimarragarria izan daitekeen edozein alderdi, eta, nolana ere, honako hauek: g) Xedapen orokorrak egiteko prozeduran euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia aztertzen duen txostena, zeinaren bitartez hizkuntza-gaietan indarrean dagoen araudiarekiko egokitasuna baloratuko baita, bestelako organo txostengileei dagozkien zereginen kalterik egin gabe, eta izapidetzen ari den xedapenaren eremu objektiboan euskararen erabileraren normalizaziora zuzendutako neurriak proposatuko baitira.

- d) Prozeduraren amaieraren onarpena, bi hizkuntzetako testuen baliokidetzat ziurtatzeko.

27. artikulua. Amaierako onarpena. 1. Ezarritako prozedura amaitutakoan, xedapen orokorra organo eskudunari aurkeztuko zaio onar dezan, eta harekin batera behin betiko zioen adierazpena, edota hitzaurrea, kasuan kasu, xedapen hori egiteko zioak eta haren helburua labur-labur adieraziz, araua egiteko espeditzea oinarri hartuta. 2. Behin betiko onartu eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuko diren euskarazko eta gaztelaniazko testu artikulatuen zehaztasuna eta baliokidetasuna bermatzeko, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak ziurtagiri bat jaulkiko du argitaratu aurretik, euskarazko eta gaztelaniazko bertsioak zehatzak eta baliokideak direla egiaztatzeko.

- e) Argitalpena bi hizkuntza ofizialetan egitea.

27. artikulua. Publikotasuna eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea. 1. Xedapen orokor arauemaileak Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu beharko dira, bi hizkuntza ofizialetan, indarrean jarri eta ondorio juridikoak izateko. Argitalpen hori benetakoa eta ofiziala izango da, erregelamenduz ezarritako bermeen eta baldintzen arabera, eta argitaratze horrek Kode Zibilararen atariko tituluan eta aplikatzekoak diren gainerako arauetan ezarritako ondorioak izango ditu.

- f) XOEP lege-testuak jada itzulpenaren bidez moldaturiko lege-testu batzuen teknika berriaren arabera egokitzea eta horretarako behar den lanak egitea, euskarazko terminologia eta hizkera teknikoak eguneratuz eta egokituz, bi hizkuntzetako testu juridikoen baliokidetasuna bermatuz. Horra, bada,

AZKEN XEDAPENETAKO BIGARRENA. Oinarri-legea, eta Gobernuari eskuordetza ematea lege jakinen euskarazko bertsioa eguneratu eta harmonizatzeko. 1. Eskuordetza ematen zaio Gobernuari ondoren aipatzen diren legeen euskarazko bertsioa eguneratu, erregularizatu, argitu eta harmonizatzen dituzten legezko testuak onar ditzan lege hau indarrean jarri eta urtebete baino gehiagokoa ez den epe batean

eta ekainaren 30eko 7/1981 Gobernu Legearen 52.3 artikulua araberan: – 1/1980 Legea, maiatzaren 23koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Erakundearen Egoitzari buruzkoa. – 16/1983 Legea, uztailearen 27koa, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen araubide juridikoari buruzkoa. – 8/1983 Legea, apirilaren 14koa, Euskadiren Ereserki Ofizialari buruzkoa. – 1/1993 Legea, otsailaren 19koa, Euskal Eskola Publikoari buruzkoa. – 2/1993 Legea, otsailaren 19koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Unibertsitatekoek kanpoko Irakaskuntzarako Irakasleentzako Kidegoei buruzkoa. – 4/1997 Legea, maiatzaren 30ekoa, Mondragon Unibertsitatea aitortzen duena. 2. Kasu honetan, erregularizatzeko eta harmonizatzeko lanak lege horien euskarazko bertsioak erabiltzen dituen terminologia eta hizkera teknikoak eguneratzera eta egokitzera mugatuko dira, gaztelaniazko bertsioaren letra eta edukia modu osoan errespetatuz, eta halako moldean, non egingo den testu elebiduna xedapenaren jatorrizko zentzuari modu hertsian lotuko baitzaio, hura aldatu gabe, hizkuntz bertsio berrak arteko baliokidetasun zorrotzera osoki errespetatuta. 3. Erregularizatzeko eta harmonizatzeko lanak euskara tekniko-juridikoaren arloan ohikoak diren printzipioak eta irizpenei jarraituz egikaritu dira, eta testu juridikoen hizkuntz bertsio berrak baliokidetasun zorrotzera bermatzea ahalbideratzen dutenekin bat, dagokion aholkularitza espezializatuaren bidez; eta, horretarako, testu bateginaren gaineko iritzia eskatuko zaio Itzultzaile Zerbitzu Ofizialari. 4. Legebiltzarrak eta Eusko Jaurlaritzak, hitzarmen bidez, legeak eta testu kontsolidatuak argitaratzeko gune digital partekatu bat ezarri ahal izango dute, non legearen aldaketan bertsio guztien berri emango den, bi hizkuntza ofizialetan, eta indargabetua dagoen ala ez adieraziko den. Halaber, egoki deritzoten gainerako informazio juridiko guztia adierazi ahal izango da.

Labur-zurrean esanda, euskararentzat egitasmo jurilinguistiko berria, aurrerantzean abiatu beharko dena.

5. Ondorioak

Aurrekoak gorabehera, lehen so batez bederen, badira azpimarratu behar diren puntu batzuk. Hasian hasi, argi dago XOEP lege testuak formulaturiko oinarri hauek hasiera besterik ez direla eta ibilbide luze baten lehen pausoak. Hartara, badira esan beharrekoak honen inguruan:

1. Prozedura urratsez urrats egin behar da, nonbaitetik hasita eta proba argigarri batzuk eginda.
2. Prozesu horretan ezinbestekoak dira figura berriak, hala nola, legelari-linguistarena (*lawyer-linguist*) bi hizkuntzen ezaupide sakona dutenak eta oraingo itzultzaileen lanbide egokitzapena eskatuko dutena.

3. Horrekin batera ezin beharrezkoagoa izango da baliabide juridiko eta linguistiko berriak asmatzea. Horretarako teknologia berriak ere aintzat hartu beharko dira, jokoan diren hizkuntzen ezaugarrietatik bideraturik.
4. Organo legegileen protagonista diren herri ordezkarien konpromisoa.
5. Legearen testu elebidunak behar den moduan zabaltzea eta erabiltzea.
6. Legearen euskarazko testua zin-zinezkoa izatea. Egun ez da nahikoa teoriarik bermatzea prozesu elebiduna, gerora gizartean euskarazko testuen erabiltzaileek oztupoak baitutuzte hori aurrera eramateko.
7. Horrek eskatzen du, nahitaez, euskararen estatusa areagotzea eta aurrera eramatea.
8. Azken helburua zein den begien bistakoa da, hain juxtu ere gizarte osoaren aldetik euskara arlo juridikoan erabilia izan dadin lortzea, erabilera hori normaltasunez, duintasunez eta naturaltasunez egiten dela.
9. Orain arte itzulpena izan da zubigilea. Orain, erbestean izan diren beste ekimenen nondik norakoak jasoz, itzulpen bidezko gizarte batek sorkuntza bidezko gizarte batera joan daiteke legeak egiteko tenorean, euskararen ofizialtasuna oinarri hartuta.
10. Hitz batez esateko, oso-osoko prozesu bat, euskara, adabakia izan beharrean, protagonista izan dadin gizarte honen elkarbizitza arautzen duten legeak egiterakoan eta prozesu berezia eta egokitua euskarak bizi duen egoeraren arabera.

6. Bibliografia

Hurrengo zerrenda ez da, inondik ere, oro hartzailea, erakuslea baino. Artikuluaz denaz bezainbatean, helmuga jakinekua da, irakurle ohartuaren helmenean jarri nahi duelako oinarrizko funts bibliografikoa gai honetan euskaraz idatzitako testuekin. Esan gabe doa, nazioarteko mailan eta hizkuntza nagusiei buruz ugari eta zabalak dira gaiaren inguruko argitalpenak, eta horrelakoak, maiz-sarri, aipatuak dira euskal bibliografia titulu hauen orrialdeetan. Horietara joan daiteke irakurle jakinguratsua, jakin-mina asetzeko asmoarekin badabil.

AGIRRE, J., 1997, «Euskarazko itzulpen juridiko-administratiboen balio ofiziala». *Senez*, 19. zk., 65-75 or.

ERKOREKA GERVASIO, J.I.: "Euskararen erabilpena arauzkotzeko". *Herri-Arduralaritzazko Euskal Aldizkaria-Revista Vasca de Administración Pública*, 33. zk., 1992, 175-201 or.

- LARRAZABAL BASAÑEZ, S.; OREGI GOÑI, E. (koord.), 2005, *Hizkera juridikoa eta itzulpen-gintza: euskararen norabideak. Deustuko Unibertsitatean 2004ko azaroaren 17 eta 18an egindako sinposioaren agiriak*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua. Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea.
- NIKOLAS, Z.: «Arau idazketa elebidunaren zergatia». www.erabili.eus.
- OREGI, E.: «Korredakzioa araugintzan. Itzulpenaz haratago». www.erabili.eus.
- URRUTIA, A. M.; LARRAZABAL, S.; GALLASTEGI, C.; OREGI, E., 2009, *Nomografia eta arau-idazketa elebiduna. Nomografía y corrección legislativa*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.
- URRUTIA, A. M.; LOBERA, A. (arg.), 1997, *Euskara, Zuzenbidearen hizkera*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea, 2. argitaraldia.
- ZENBAIT AUTORE, 2001, *Eleaniztasuna eta teknika legegilea. Plurilingüismo y técnica legislativa*. Deustuko Unibertsitatean 2000ko azaroaren 14an eta 15ean egindako sinposioa. Vitoria-Gasteiz: Eusko Legebiltzarra, Deustuko Unibertsitatea, Euskal Gaien Institutua.

Webguneak

- Deustuko Unibertsitatea: www.deusto-publicaciones.es
Euskal Herriko Unibertsitatea (EHU-UPV): www.euskara-juridikoa.eus
Euskaltzaindia: www.euskaltzaindia.eus
Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea (HAEE-IVAP): www.ivap-euskadi.eus
Zuzenbidearen Euskal Akademia (AVD-ZEA) : www.iusplaza.com

EL “CONDICIONAL PERIODÍSTICO” Y LA ESTRUCTURACIÓN MODAL DEL VERBO ESPAÑOL

Alexandre VEIGA

Universidade de Santiago de Compostela. Campus de Lugo
a.veiga@usc.es

Un peculiar uso de las formas verbales en *ría* especialmente señalado en el lenguaje de los medios de comunicación en lengua española es el que no infrecuentemente hallamos denominado “condicional periodístico” o “condicional de(l) rumor”. Las aproximaciones a su estudio son cada vez más numerosas y, en particular, llama la atención la proliferación en la actualidad de vinculaciones de dicho empleo particular con nociones de tipo “evidencial”.

Es explicable que su utilización por parte de los comunicadores de noticias le haya valido a este empleo el ser interpretado como un recurso verbal para señalar una información procedente de alguna fuente y de cuya veracidad o no el transmisor se desmarca. No obstante, las explicaciones que lo ponen en relación con la noción de “evidencialidad” plantean problemas más o menos obvios desde el estudio de la gramática verbal del español.

Obsérvese, a modo de ejemplo ilustrativo, el siguiente fragmento de prensa:

Según fuentes extraoficiales, la teoría principal de la investigación *señala* que el hijo del fallecido, que *conducía* uno de los vehículos implicados, *regresaba* de una fiesta o cumpleaños en la zona de A[...] y se *dirigía* hacia S[...], mientras el coche con el que *colisionó iba* en dirección a P[...]. Al sufrir el accidente *habría llamado* a su padre [...], que se *habría personado* en el lugar del accidente en su vehículo.

El hijo, supuestamente, no *estaría* en unas condiciones óptimas para la conducción y *habría huido* del lugar. Mientras que su padre, al que, según indican, le *flaqueaba* la salud, *habría sufrido* una indisposición tras la que *cayó* al suelo golpeándose la cabeza, lo que explica el golpe que *presentaba* el fallecido, según fuentes presentes en el lugar. (*Faro de Vigo*, 5/12/2020).

Como fácilmente se aprecia, el redactor de la noticia emplea formas “normales” de indicativo para transmitir los hechos que presenta como de conocimiento seguro, previamente verificados, mientras que emplea las formas “periodísticas” en *ría* cuando comunica hechos puramente hipotéticos, cuya realidad está aún pendiente de verificación. Pero unos y otros corresponden a informaciones procedentes por igual de determinadas fuentes, resultando bien

sintomático que la alusión a estas se vincule siempre en este fragmento a otras formas de indicativo, no a las mencionadas en *ría*.

Y es que, en general, la sustitución de las formas “periodísticas” por otras posibles formas verbales de indicativo no transmite propiamente un cambio significativo en cuanto a la existencia o no de unas fuentes de información, sino que las mencionadas formas en *ría* hacen por lo regular referencia a hechos ya hipotéticos, ya de conocimiento provisional y en espera de confirmación, noción cuya gramaticalización resulta ajena a la marca o no de la existencia de una fuente externa.

En cualquier caso, este peculiar uso verbal no puede ser estudiado sin ser puesto en relación con los restantes matices de contenido modal que las mismas formas expresan en combinación con unos mismos enfoques temporales: matices del contenido que, en términos generales, calificamos de *irreal*, del que un análisis funcional no puede desligar injustificadamente la intencionalidad comunicativa de este peculiar “condicional”.

ATELIER – MINTEGIA

« QUELLES ACTIVITÉS POUR L’AVENIR DE LA SILF ? » « ZEIN EKINTZAK SILF-EN ETORKIZUNEAN? »

43^{ème} colloque de la SILF
Saint-Sébastien (Pays Basque)
07-10-2022

Présent(e)s :

Maryvonne AKAMATSU, Tsutomu AKAMATSU, Christos CLAIRIS, Jean-Baptiste COYOS, Béatrice JEANNOT-FOURCAUD, Françoise GUÉRIN, Hassan HAMZE, José Carlos HERRERAS, Nicole PRADALIER, Adriana STOICHITOIU, Yu SUNG, Maria TSIGOU, Helena VEIGA, Meng ZONG.

Président de séance : Christos CLAIRIS

Secrétaire de séance : Jean-Baptiste COYOS

Début de la séance : 10:45

Le président propose de réfléchir autour de trois axes : les thèmes des futurs colloques, les personnes à associer au travail de la SILF, les lieux (les colloques).

1. Les thèmes des colloques

Notre collègue Béatrice Jeannot-Fourcaud propose d’organiser un colloque de la SILF en 2024 en Guadeloupe en collaboration avec l’Université des Antilles.

Trois grands thèmes sont proposés :

- Politiques linguistiques : normalisation, standardisation (il n’y a pas d’académie des langues créoles), revitalisation
- Les langues minoritaires : usages, représentations, disparition
- Manifestations du « sexe grammatical », mots épïcènes, langues sans genre, manifestations du sexe dans les langues

Autres thèmes suggérés pour les prochains colloques :

- La recherche fondamentale, les débats sur la théorie linguistique à l’heure où la linguistique cognitive et la linguistique formelle (développe-

ments en informatique et technologies de la langue) ont plus le vent en poupe.

- Le mode, comment les langues expriment-elles le mode ? Auxiliaires, morphèmes de mode (classes), grammaticalisation (unité grammaticale, valeur modale)...
- Terminologie linguistique : par exemple la définition de la phrase complexe, la morphologie lexicale...
- Le concept de néologisme : relations avec l'assimilation, le calque, l'emprunt
- La prise en compte de la supra-segmentation (prosodie...) en syntaxe

2. Les personnes

- Comment s'assurer de la participation de personnes qui nous intéressent ? Contacter (ou recontacter) des chercheurs de théories plutôt proches de celle de la SILF.
Lors des colloques faire appel à un ou deux spécialistes d'autres théories, pour la conférence inaugurale ou en atelier.
- Christos Clairis rappelle que la SILF est en relation avec LACUS (*The Linguistic Association of Canada and the United States*) : la convention signée lors du colloque de Saint-Andrews (Grande-Bretagne) en 1980 serait à mettre en œuvre (toutefois elle a 42 ans).
- Comment rajeunir l'association ? Une nouvelle collègue vient de rentrer au bureau de la SILF, Maria Tsigou de l'Université Ionienne (Grèce).

3. Les lieux des colloques de la SILF

Plusieurs lieux sont cités : Crète, Athènes, Istanbul, Chili-Argentine-Pérou.

Notre collègue Magdaléna Lapúniková étudie la possibilité d'organiser un colloque en République Tchèque à l'Université Palacký d'Olomouc.

Notre collègue Béatrice Jeannot-Fourcaud propose d'organiser un colloque en 2024 en Guadeloupe en collaboration avec l'Université des Antilles.

De son côté, le vice-président Christos Clairis va étudier et faire rapidement une proposition pour l'année prochaine, année 2023¹⁰³.

¹⁰³ Suite à ses recherches, notre collègue Dimitra Delli propose d'organiser en octobre 2023 à Kalamata en Grèce le 44^e colloque international de linguistique fonctionnelle, avec le concours du Département de Philologie de l'Université du Péloponnèse.

L'Académie de la langue basque va se charger de publier les Actes de ce 43^{ème} colloque de Saint-Sébastien. Les consignes de rédaction vont être rapidement envoyées afin de pouvoir publier l'ouvrage au printemps 2023. Les textes seront à adresser à Françoise Guérin, secrétaire générale de la SILF (fguerin@orange.fr), et Jean-Baptiste Coyos, vice-président de l'Académie (jean-baptiste.coyos@orange.fr)

Fin de la séance : 12:20

